

ПСАЛТИРЬ

ЦАРЯ
ДАВИДА



THE
BOOK OF PSALMS
OF
KING DAVID



PUBLISHED BY THE GREEK CATHOLIC UNION
HOMESTEAD, PA.

1921.



APPROBATION

of

RIGHT REVEREND GABRIEL MARTYAK

Apostolic Administrator:

I hereby approve of the publication of the "THE BOOK OF PSALMS OF KING DAVID" in the old slavonic and english languages. The old slavonic is an accurate reprint of the "ꙋааѳиꙋъ Блаженнаго Пророка и Царя Давида" printed in Lwow A. D. 1871, and the english an accurate reprint of the DOUAY edition of the Bible printed A. D. 1609.

† GABRIEL MARTYAK.

Lansford, Pa., October 28th, 1921.



COMPILED BY:
Dr. PETER IVAN ZEEDICK,
Secretary of the Educational and Literary
Committee of the Greek Catholic Union of
U. S. A.



О пользѣ чтенія Псалтири.

Слово Христово да вселается въ васъ богатно, въ всякой премудрости, оучаще и вразумляюще себе самыя въ Псалмѣхъ и пѣніихъ и пѣсней дѣховныхъ, въ благодати поюще въ сердцахъ вашихъ Господевн.

Колос. гл. 3.

Псаломъ и ѿ каменнаго сердца слезы изводитъ: Псаломъ Ангельское дѣло есть, дѣховное кадило: надѣже Псаломъ есть съ сокращеніемъ, тамо и Богъ есть къ Псалму съ Ангелы.

Св. Ефремъ въ похвалѣ Псалмовъ.

Пѣніе Псалмовъ души украшаетъ: Ангелы на помощь призываетъ: демоны прогоняетъ, отгонитъ тмы: содѣваетъ святиню: Человѣкъ грѣшномъ оукрашеніе оума есть: заглаживаетъ грѣхи: подобно есть многынамъ святымъ. прибавляетъ вѣрѣ, надеждѣ, любовь: какъ солнце просвѣщаетъ: какъ вода очищаетъ: какъ огонь опалываетъ: какъ елей оумачаетъ: дѣвола постыдѣваетъ: Бога показваетъ: похоти члвчныя оугашаетъ: и елей многосердіа есть, жребій велиа: часть Ангеловъ избрана: свирѣпство изгоняетъ и всякъ яросоть оутишаетъ: и гнѣвъ сокращаетъ. Хвала Божіа непрестанна есть. Подобно есть медъ пѣніе Псалмовъ.

Св. Августина оучителя и иныхъ, о силѣ Псалмовъ.

Указъ о Псалтирѣ

какъ должно есть глаголати въ все мѣсто, ѿ Недѣли Антипасхи, также есть Домина, даже до сватыа чотыредесатницы.

Начинаемъ стихологичати Псалтирь еце:

Въ субботѣ свѣтлыа Недѣли вечера, глаголемъ 1. Кадисмъ, Блаженъ мѣжъ: такжеже сѣю и чрезъ весь годъ. Въ Недѣлю Доминѣ

на Оутрени, Кадрѣма 2. 3., а 17. Кадрѣмы не глаголемъ, занеже поетса Полудей. Такъжде въ Недѣлю патдесятную не глаголемъ, токмо двѣ Кадрѣмы. Аще же прилѣчитса въ Недѣлю Прешраженіе Гдне, Воздвиженіе частнаго Креста, Рождество Христова, и Боговъленіе, такъжде глаголемъ двѣ токмо Кадрѣмѣ: понеже воскресно ничтоже поетса. Въ прочія же Недѣли чрезъ весь годъ глаголемъ Кадрѣмъ 17. и поемъ: Ангелскій соборъ.

Въ Недѣлю вечера въ весь годъ никогдаже глаголетса Псалтирь: токмо аще слѣчитса въ Понедѣльникъ празднуемый свѣтый, поемъ въ Недѣлю вечера, Блаженъ мѣжъ 1. Антифонъ.

Въ Понедѣльникъ на Оутрени, Кадрѣма 4.	5.	на Вечерни Кадрѣма 6.
Въ Вторникъ	— — 7. 8.	— — 9.
Въ Средѣ	— — 10. 11.	— — 12.
Въ Четвертокъ	— — 13. 14.	— — 15.
Въ Пяткъ	— — 19. 20.	— — 18.
Въ Субботѣ	— — 16. 17.	

На Полнощницѣ же въ Понедѣльникъ, въ Вторникъ, въ Средѣ, въ Четвертокъ, въ Пяткъ, въ весь годъ глаголемъ Кадрѣмъ 17. Блаженъ непорочнн:

Въ Субботѣ же на Полнощницѣ, всегда глаголемъ Кадрѣмъ 9. Текѣ подобаетъ:

Указъ, како Псалтирь чести подобаетъ въ Постъ великій.

Въ Понедѣльникъ на Оутрени,	Кадрѣма 4.	5.	6.
на первомъ Часѣ,	Кадрѣмы нѣсть.		
на третьемъ Часѣ	Кадрѣма 7.		
на шестомъ Часѣ,	—	8.	
на девятомъ Часѣ,	—	9.	
на Вечерни	—	18.	

Въ Вторникъ на Оутрени, Кадрѣма 10. 11. 12.
 на первомъ Часѣ, — 13.
 на третьемъ Часѣ, — 14.
 на шестомъ Часѣ, — 15.
 на девятомъ Часѣ, — 16.
 на Вечерни, — 18.

Въ Средѣ на Оутрени, Кадрѣма 19. 20. 1.
 на первомъ Часѣ, — 2.
 на третьемъ Часѣ, — 3.
 на шестомъ Часѣ, — 4.
 на девятомъ Часѣ, — 5.
 на Вечерни — 18.

Въ Четвертокъ на Оутрени, Кадрѣма 6. 7. 8.
 на первомъ часѣ, — 9.
 на третьемъ Часѣ, — 10.
 на шестомъ Часѣ, — 11.
 на девятомъ Часѣ, — 12.
 на Вечерни, — 18.

Въ Пятокъ на Оутрени, Кадрѣма 13. 14. 15.
 на первомъ Часѣ, — нѣсть.
 на третьемъ Часѣ, — 19.
 на шестомъ Часѣ, — 20.
 на девятомъ Часѣ, — нѣсть.
 на Вечерни, — 18.

Въ Субботѣ же на Оутрени, Кадрѣма 16. 17.
 на Вечерни всегда Кадрѣма 1.

Въ Недѣлю на Оутрени, Кадрѣма 2. 3. и 17. чтѣтсѧ.



Указъ, како пѣти Псалтирь пятой Недѣли святаго Поста.

Въ Понедѣльникъ на Оутрени Ка,дѣсма 4. 5. 6.
 на первомъ Часѣ, — нѣсть.
 на третьемъ Часѣ, — 7.
 на шестомъ Часѣ, — 8.
 на девятомъ Часѣ, — 9.
 на Вечерни, Ка,дѣсма 10. рѣдоваа.

Въ Вторникъ на Оутрени, Ка,дѣсма 11. 12. 13.
 на первомъ Часѣ, — 14.
 на третьемъ Часѣ, — 15.
 на шестомъ Часѣ, — 16.
 на девятомъ Часѣ, — 18.
 на Вечерни, — 19.

Въ Среду на Оутрени, Ка,дѣсма, 20. 1. 2.
 на первомъ Часѣ, — 3.
 на третьемъ Часѣ, — 4.
 на шестомъ Часѣ, — 5.
 на девятомъ Часѣ — 6.
 на Вечерни, — 7.

Въ Четвертокъ на Оутрени Ка,дѣсма 8.
 на первомъ Часѣ, — нѣсть.
 на третьемъ Часѣ, — 9.
 на шестомъ Часѣ, — 10.
 на девятомъ Часѣ, — 11.
 на Вечерни, — 12.

Въ Пятокъ на Оутрени Ка,дѣсма 13. 14. 15.
 на первомъ Часѣ, — нѣсть.
 на третьемъ Часѣ, — 19.
 на шестомъ Часѣ, — 20.
 на девятомъ Часѣ, — нѣсть.
 на Вечерни, — 18.

Въ Субботу на Оутрени Ка,дѣсма 16. и 17.

Указъ: како подобаетъ чести Псалтирь въ страстную Недѣлю.

Въ Понедѣльникъ	на Оутрени	Кади́сма	4. 5. 6.
	на первомъ Часѣ,	—	нѣсть.
	на третьемъ Часѣ,	—	7.
	на шестомъ Часѣ,	—	8.
	на девятомъ Часѣ,	—	нѣсть.
	на Вечерни,	—	18.
Въ Вторникъ	на Оутрени,	Кади́сма	9. 10. 11.
	на первомъ Часѣ,	—	нѣсть.
	на третьемъ Часѣ,	—	12.
	на шестомъ Часѣ,	—	13.
	на девятомъ Часѣ,	—	нѣсть.
	на Вечерни,	—	18.
Въ Среду	на Оутрени	Кади́сма	14. 15. 16.
	на первомъ Часѣ,	—	нѣсть.
	на третьемъ Часѣ,	—	19.
	на шестомъ Часѣ,	—	20.
	на девятомъ Часѣ,	—	нѣсть.
	на Вечерни,	—	18.

Разумно да бѣдетъ, како подобаетъ особь пѣти Псалтирь.

Аще Іерей, глаголетъ:

Благолюкенихъ Божя нашихъ, всегда, нынѣ и присно:

Аще ли ни, глаголи умильно:

Молитвами святыхъ отецъ нашихъ Господи Іисусе Христе Боже
нашъ, помилуй насъ. Аминь.

Царю небесный: Трисвятное: Отче наш: Тропарн сіа:

Глаз 6.

Помнѡи насъ Господи помнѡи насъ, всакагѡ бо отвѣта не-
доумѣюще, сію ти молитвѡ ѡакѡ Владыцѣ грѣшнѣи рабѣ твоѣ при-
носимъ, помнѡи насъ.

Г л а в а :

Честное пророка твоегѡ Господи торжество небо церковь пока-
за: съ человекѣки ликѡютъ ангели: того молитвами Христе Боже, въ
мирѣ оуправи животъ нашъ, до поемъ ти: Аллаѡіа.

И н ы н ѣ :

Иногда множества монахъ Богородице прегрѣшеній къ тебѣ при-
бѣгохъ Чистаа, спасеніа требѡа: поспѣти немоцствѡющю мою дѡ-
шѡ, и молн сына твоего и Бога нашего, дати ми оставленіе, ѡже со-
дѣлахъ злыхъ, едина благословеннаа.

Господи помнѡи 40. и поклонѡвѡ елико ти мощно.

Таже молитва къ святѣй живоначалнѣй Тройцѣ.

Всесвѡтаа Тройце Боже, и содѣтелю всего міра, поспѣши, и на-
прави сердце мое начати съ разумомъ и кончити дѣлы благими бого-
дѡхновеннаа сіа Ѳалмы, ѡже свѡтый дѡхъ оусты Давидовыма от-
рыгнѡ, ѡже нынѣ хоцѡ глаголати азъ недостойный: разумѣа же
мое нечѣжество, припадаа молюа тебѣ, и еже ѡ тебе помощи про-
са, зѡвѡ: Господи оуправи оумъ мой, и оутверди сердце мое, не о
глаголаніи оустенъ стѡжати си, но о разумѣ глаголемыхъ веселитиса,
и пригготовитиса на твореніе добрыхъ дѣлъ, нѡже оучѣса, и глаго-
лю: да добрыми дѣлы просвѣщенъ, на сѡдищи деснаа твоеа страны
причастникъ бѡдѡ, съ всѣми избранными твоими. И нынѣ Владыко
благослови, да въздохнѡвѡ ѡ сердца, ѡзыкомъ воспѡю, глаголаа сице:

Прѣидите поклонимсѡ: трижды.

И поемъ постои малѡ, дондеже оутншатсѡ всѡ чѡства: и
тогда сотвори начало не викорѣ, безъ лѣности, съ оумилненіемъ, и со-
крѡшеннымъ сердцемъ, рцы сіе: Блаженъ мѡжъ, нѡже не иде на совѣтѡхъ
нечестивыхъ: и прочаа ти хѡ и разумно, съ вниманіемъ, а не бор-
зѡса. ѡкоже и оумомъ разумѣвати глаголемаа.

ДАВИДА

ПРОРОКА



И ЦАРЯ

ПѢСНЬ.

Каѳізма Первая.

Псаломъ 1.

Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ, и на пути грѣшныхъ не ста, и на сѣдалищи губителей не сѣде.

2. Но въ законѣ Господни вола егво, и въ законѣ егво поучитца день и ношь.

3. И бѣдетъ какъ древо насажденое при истоци живыхъ водъ, еже плодъ свой дастъ въ время свое.

4. И листъ егво не ѿпадетъ, и вса елика аще творитъ, оуспѣетъ.

5. Не такъ нечестивъ, не та-

Psalm 1.

BLESSED is the man who hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, nor sat in the chair of pestilence.

2. But his will is in the law of the Lord, and on his law he shall meditate day and night.

3. And he shall be like a tree which is planted near the running waters, which shall bring forth its fruit, in due season.

4. And his leaf shall not fall off: and all whatsoever he shall do shall prosper.

5. Not so the wicked, not so: but

КВ: НО ЯКО ПРАХЪ, ЕГОЖЕ ВОЗМЕ-
ТАЕТЪ ВѢТРЪ Ѡ ЛИЦА ЗЕМЛИ.

6. СЕГВ РАДИ НЕ ВОСКРЕСНУТЪ
НЕЧЕСТИВІИ НА СЪДЪ, НИ ГРѢШНИЦЫ
ВЪ СОВѢТЪ ПРАВЕДНЫХъ.

7. ЯКВ ВѢСТЪ ГОСПОДЬ ПУТЬ
ПРАВЕДНЫХъ, И ПУТЬ НЕЧЕСТИВЫХъ
ПОГИБЕТЕТЪ.

Ψаломъ 2.

Вскрю шаташася языцы, и
людиѣ поучишася тщетнымъ.

2. Предсташа Царіе земетїи, и
кнѣзи собрашася въ кѣпѣ на Го-
спода и на Христа егво:

3. Растворгнемъ оузы ихъ, и
швержнемъ Ѡ насъ иго ихъ.

4. Живый на Небесѣхъ посмѣ-
ется имъ, и Господь поругается
имъ.

5. Тогда возглаголетъ къ
нимъ гнѣвомъ своимъ, и яростїю
своею сматетъ ѱ.

6. Азъ же поставленъ есмь Царь
Ѡ негво надъ Сїономъ, горою свя-
тою егво, возвѣщай повелѣніе
Господне.

7. Господь рече къ мнѣ:
Сынъ мой еси ты, и азъ днесь
родихъ тѱ.

8. Проси Ѡ мене, и дамъ ти
языки достояніе твое, и одержаніе
твое концы земли.

9. Оупасеши ѱ палицею желез-
ною, яковъ соуды есуделнични со-
крѣшиши ѱ.

10. И нынѣ, Царіе разумѣй-
те: накажитеса вси есудѣици зе-
мли.

like the dust, which the wind
driveth from the face of the earth.

6. Therefore the wicked shall
not rise again in judgment: nor sin-
ners in the council of the just.

7. For the Lord knoweth the
way of the just: and the way of the
wicked shall perish.

Psalm 2.

WHY, have the gentiles raged,
and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood
up, and the princes met together,
against the Lord, and against his
Christ.

3. Let us break their bonds a-
sunder: and let us cast away their
yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven
shall laugh at them: and the Lord
shall deride them.

5. Then shall he speak to them
in his anger, and trouble them in
his rage.

6. But I am appointed king by
him over Sion his holy mountain,
preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me:
Thou art my son, this day have
I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give
thee the Gentiles for thy inheritance,
and the utmost parts of the earth for
thy possession.

9. Thou shalt rule them with
a rod of iron, and shalt break them
in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, un-
derstand: receive instruction, you
that judge the earth.

11. РАБОТАЙТЕ ГОСПОДЕВИ СЪ СТРАХОМЪ, И РАДУЙТЕСЯ ЕМУ СЪ ТРЕПЕТОМЪ.

12. ПРИЙМИТЕ НАКАЗАНИЕ, ДА НЕ КОГДА ПРОГНѢВАЕТЕСЯ ГОСПОДЬ, И ПОГИБНЕТЕ ѿ ПЪТИ ПРАВЕДАГЪ.

13. БГДА ВОЗГОРИТЕСЯ ВОСКОРѢНРОСТЬ ЕГЪ, БЛАЖЕНИ ВСИ НАДѢЮЩІЕСЯ НАНЬ.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

Псаломъ 3.

Psalm 3.

ГОСПОДИ, ЧТОСА УМНОЖИША СТЪЖАЮЩІИ МН: МНОЗИ ВОСТАЮТЪ НА МЯ.

2. МНОЗИ ГЛАГОЛЮТЪ ДУШИ МОЕЙ: НѢСТЬ СПАСЕНІЯ ЕМУ О БОЖѢ ЕГЪ.

3. ТЫЖЕ ГОСПОДИ ЗАСТЪПНИКЪ МОЙ Еси, СЛАВА МОЯ И ВОЗНОСАЙ ГЛАВЪ МОЮ.

4. ГЛАГОМЪ МОИМЪ КЪ ГОСПОДУ ВОЗВЪАХЪ, И ОУСЛЫША МЯ ѿ ГОРЫ СЪАТЫЯ СВОЕЯ.

5. АЗЪ ОУСНУХЪ, И СПАХЪ, ВОСТАХЪ, ТАКО ГОСПОДЬ ЗАСТЪПИТЪ МЯ.

6. НЕ ОУБОЮСЯ ѿ ЧЕМЪ ЛЮДЕЙ, ОКРЕСТЪ НАПАДАЮЩИХЪ НА МЯ: ВОСКРЕСНИ ГОСПОДИ, СПАСИ МЯ БОЖЕ МОЙ.

7. ИАКО ТЫ ПОРАЗНЛХЪ ЕСИ ВСЯ ВРАЖДАЮЩІЯ МН ВЪСЪЕ, ЗЪБЫ ГРЕШНИКОВЪ СОКРЪШИЛХЪ ЕСИ.

8. ГОСПОДНЕ ЕСТЬ СПАСЕНІЕ, И НА ЛЮДЕХЪ ТВОИХЪ БЛАГОСЛОВЕНІЕ ТВОЕ.

WHY, O Lord, are they multiplied that afflict me? Many are they who rise up against me.

2. Many say to my soul: There is no salvation for him in his God.

3. But thou, O Lord, art my protector, my glory, and the lifter up of my head.

4. I have cried to the Lord with my voice: and he hath heard me from his holy hill.

5. I have slept and have taken my rest: and I have risen up, because the Lord hath protected me.

6. I will not fear thousands of the people, surrounding me: arise, O Lord; save me, O my God.

7. For thou hast struck all them who are my adversaries without cause: thou hast broken the teeth of sinners.

8. Salvation is of the Lord: and thy blessing is upon thy people.

СЛАВА.

Glory.

Ψаломъ 4.

ВНЕГДА ВОЗЗВАХЪ, ОУСЛЫШАЛЪ МА ЕСИ БОЖЕ ПРАВДЫ МОЕА: ВЪ СКОРБИ РАСПРОСТРАНИЛЪ МА ЕСИ.

2. ОУЩЕДРИ МА, И ОУСЛЫШИ МОЛИТВУ МОЮ.

3. СЫНОВЕ ЧЕЛОВѢЧЕСТІИ ДОКОЛѢ ТѢЖКОСЕРДИИ, ВСКУЮ ЛЮБИТЕ СЪЕТНАА, И НИЩЕТЕ ЛЖИ:

4. И ОУВѢДИТЕ, ІАКЪ ОУДВИ ГОСПОДЬ ПРЕПОДОБНАГО СВОЕГО: ГОСПОДЬ ОУСЛЫШИТЪ МА, ВНЕГДА ВОЗЗОВУ КЪ НЕМУ.

5. ГНѢВАНЬТЕСА И НЕ СОГРѢШАЙТЕ, ІАКЕ ГЛАГОЛЕТЕ ВЪ СЕРДЦАХЪ ВАШИХЪ, НА ЛОЖАХЪ ВАШИХЪ ОУМНИАЧЕСА.

6. ПОЖРИТЕ ЖЕРТВУ ПРАВДЫ, И ОУПОВАЙТЕ НА ГОСПОДА. ИНОЗИ ГЛАГОЛЮТЪ: КТО ІАВИТЪ НАМЪ БЛАГАА:

7. ЗНАМЕНАСА НА НАСЪ СВѢТЪ ЛИЦА ТВОЕГЪ ГОСПОДИ, ДАДЪ ЕСИ ВЕСЕЛІЕ ВЪ СЕРДЦИ МОЕИХЪ.

8. Ѽ ПЛОДА ПШЕНИЦЫ, ВИНА, И ЕЛЕА СВОЕГЪ ОУМНОЖИШАСА.

9. ВЪ МИРѢ ВКУПѢ ОУСНУ И ПОЧІЮ.

10. ІАКЪ ТЫ ГОСПОДИ, ЕДИННАГО НА ОУПОВАНІЕ ВСЕЛНАХЪ МА ЕСИ.

Ψаломъ 5.

ГЛАГОЛЫ МОА ВЪУШИ ГОСПОДИ, РАЗУМѢИ ЗВАНІЕ МОЕ.

2. ВОНЬМИ ГЛАСЪ МОЛИТВЫ МОЕА, ЦАРУ МОИ, И БОЖЕ МОИ.

3. ІАКЪ КЪ ТЕБѢ ПОМОЛЮСА ГОСПОДИ, ЗАУТРА ОУСЛЫШИ ГЛАСЪ МОИ.

Psalm 4.

WHEN I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.

2. Have mercy on me: and hear my prayer.

3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?

4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.

5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.

6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who showeth us good things?

7. The light of thy countenance O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.

8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.

9. In peace in the self same I will sleep, and I will rest:

10. For thou, O Lord, singularly hast settled me in hope.

Psalm 5.

GIVE ear, O Lord, to my words, understand my cry.

2. Hearken to the voice of my prayer, O my King and my God.

3. For to thee I will pray: O Lord, in the morning thou shalt hear my voice.

4. За́втра предетанѸ ты и оу-
зриши мѧ, ѡакѡ Богъ нехотѧи
беззаконїѧ ты еси.

5. Не прїидетъ къ тебѣ лѹкав-
нѹай, ниже пребѹдѹтъ законо-
престѹпницы предъ очима твоима.

6. Возненавидѣла еси всѧ тво-
ращїѧ беззаконїе, погубиши всѧ
глаголющїѧ лжѹ.

7. Мѹжа кровей и легиѡа гнѹ-
шателѧ Господь.

8. Азъ же множествомъ ми-
лости твоеѧ, внидѹ въ домъ
твой, поклонюся въ церкѡи свѧ-
тѣй твоей въ страхѣ твоємъ.

9. Господи настави мѧ правдою
твоею, врагъ моихъ ради исправи
предъ тобою пѹть мой.

10. И́ко нѣсть въ оустнѣхъ
ихъ истины, сердце ихъ сѹетно.

11. Грѡбъ ѡверстѹ гортань ихъ,
языки своимъ ащахѹ, сѹди имъ
Боже.

12. Да ѡпадѹтъ ѡ мыслей сво-
ихъ, по множествѹ нечестїѧ ихъ
изрини ѧ, ѡакѡ прогнѣѡаша тѧ,
Господи.

13. И возвеселитѧ вси оупо-
кающїи на тѧ, въ вѣкъ возрадѹ-
ютѧ, и вселниша въ нихъ.

14. И похвалятѧ о тебѣ вси
любащїи имя твое, ѡакѡ ты бла-
гословниши праведника, Господи.

15. И́ко оружемъ благоколе-
нїѧ вѣнчалъ еси насъ.

4. In the morning I will stand
before thee, and wil see: because
thou art not a God that willest in-
iquity.

5. Neither shall the wicked dwell
near thee: nor shall the unjust abide
before thy eyes.

6. Thou hatest all the workers
of iniquity: thou wilt destroy all
that speak a lie.

7. The bloody and the deceitful
man the Lord will abhor.

8. But as for me in the multi-
tude of thy mercy, I will come into
thy house; I will worship towards
thy holy temple, in thy fear.

9. Conduct me, O Lord, in thy
justice: because of my enemies, di-
rect my way in thy sight.

10. For there is no truth in their
mouth: their heart is vain.

11. Their throat is an open se-
pulchre: they dealt deceitfully with
their tongues: judge them, O God.

12. Let them fall from their de-
vices: according to the multitude of
their wickednesses cast them out:
for they have provoked thee, O Lord.

13. But let all them be glad that
hope in thee: they shall rejoice for
ever, and thou shalt dwell in them.

14. And all they that love thy
name shall glory in thee: For thou
wilt bless the just, O Lord.

15. Thou hast crowned us, as
with a shield of thy good will.

¶ Алломъ 6.

Господи, да не гасотїю твоею
ограниши мене, ниже гнѣвомъ
твоимъ накажешь мене.

Psalm 6.

○ LORD, rebuke me not in thy
indignation, nor chastise me in thy
wrath.

2. Помнѣи ма Господи, какъ немощенъ есмь: исцѣли ма Господи, какъ смѣтошася кости моя.

3. И душа моя смѣтася съѣла, и ты Господи доколиѣ.

4. Обратилъ Господи, и изми душу мою, спаси ма ради милости твоея.

5. Какъ нѣсть въ смерти поминаній тебе, въ адѣ же кто исповѣтася тебѣ:

6. Оутрѣдилъ въдыханіемъ моимъ, измыю на всякъи ноцъ ложе мое, слезами моими постелю мою омочу.

7. Смѣтася ѿ ярости око мое, обветшахъ въ всѣхъ врагѣхъ моихъ.

8. Устѣпите ѿ мене вси творции беззаконіе, какъ оуслыша Господь гласъ плача моего.

9. Оуслыша Господь моленіе мое, Господь молитвъ мою пріять.

10. Да постыдятся, и смѣтятся вси врази мои: да обратятся, и оутыдятся съѣло всорѣ.

ГЛАВА:

Ψаломъ 7.

Господи Боже мой на чѣ оуповахъ, спаси ма ѿ всѣхъ гонящихъ ма, и избави ма.

2. Да не когда похититъ какъ левъ душу мою, не същѣ избавляющѣ ниже спасающѣ.

3. Господи Боже мой, аще со-

2. Have mercy on me, O Lord, for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.

3. And my soul is troubled exceedingly: but thou, O Lord, how long?

4. Turn to me, O Lord, and deliver my soul: O save me for thy mercy's sake.

5. For there is no one in death, that is mindful of thee: and who shall confess to thee in hell?

6. I have laboured in my groanings, every night I will wash my bed: I will water my couch with my tears.

7. My eye is troubled through indignation: I have grown old amongst all my enemies.

8. Depart from me, all ye workers of iniquity: for the Lord hath heard the voice of my weeping.

9. The Lord hath heard my supplication: the Lord hath received my prayer.

10. Let all my enemies be ashamed, and be very much troubled: let them be turned back, and be ashamed very speedily.

Glory.

Psalm 7.

O LORD my God, in thee have I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me.

2. Lest at any time he seize upon my soul like lion, while there is no one to redeem me, nor to save.

3. O Lord my God, if I have

ТВОРИХЪ СЯ, АЩЕ ЕСТЬ НЕПРАВДА ВЪ
РЪКАХЪ МОИХЪ:

4. АЩЕ ВОЗДАХЪ ВОЗДАЮЩИМЪ
МНІ СЛАВУ, ДА $\overline{\text{W}}$ ПАДУТЪ ОУБѢ $\overline{\text{W}}$
ВРАГЪ МОИХЪ ТЩІЦА.

5. ДА ПОЖЕНЕТЪ ОУБѢ ВРАГЪ ДУ-
ШУ МОЮ, И ПОСТИГНЕТЪ, И ПОПЕ-
РЕТЪ ВЪ ЗЕМЛЮ ЖИВОТЪ МОЙ, И
СЛАВУ МОЮ ВЪ ПЕРЕСТЬ ВЕСЛИТЪ.

6. ВОСКРЕСНИ ГОСПОДИ ГНѢВОМЪ
ТВОИМЪ, ВОЗНЕСИСА ВЪ КОНЦАХЪ
ВРАГЪ ТВОИХЪ.

7. И ВОСТАНИ ГОСПОДИ БОЖЕ
МОЙ ПОВЕЛѢНІЕМЪ, ИМЯЖЕ ЗАПОВѢ-
ДАМЪ ЕСИ, И СОНЪМЪ ЛЮДЕЙ ОБЫИДЕТЪ
ТЯ.

8. И О ТОМЪ НА ВЫСОТУ О-
БРАТИСА. ГОСПОДЬ СЪДИТЪ ЛЮ-
ДЕМЪ.

9. СЪДИ МНІ ГОСПОДИ ПО ПРАВ-
ДѢ МОЕЙ, И ПО НЕЗЛОБѢ МОЕЙ НА
МА.

10. ДА ИСКОЧАЕТСА СЛОВА ГРѢШ-
НЫХЪ, И ИСПРАВИШИ ПРАВЕДНАГО,
ИСПЫТАИ СЕРДЦА И ОУТРОБЫ БОЖЕ
ПРАВЕДНО.

11. ПОМОЩЬ МОА $\overline{\text{W}}$ БОГА
СПАСАЮЩАГО ПРАВЫА СЕРДЦЕМЪ.

12. БОГЪ СЪДИТЕЛЬ ПРАВЕДЕНЪ, И
КРѢПОКЪ, И ДОЛГОТЕРПЕЛИВЪ, И НЕ
ГНѢВЪ НАВОДАИ НА ВРАКЪ ДЕНЬ.

13. АЩЕ НЕ ОБРАТИТЕСА, ОРУЖІЕ
СВОЕ ОЧИСТИТЪ, АРКА СВОЯ НАПРАВ-
ЖЕ, И ОУГОТОВА И.

14. И ВЪ НЕМЪ ОУГОТОВА СОСУ-
ДЫ СМЕРТНЫА, СТРЕЛЫ СВОА СЪ ГО-
РАЦИМИ СОДѢЛА.

15. СЕ БОЛѢ НЕПРАВДОЮ, ЗА-

done this thing, if there be iniquity
in my hands:

4. If I have rendered to them
that repaid me evils, let me deserved-
ly fall empty before my enemies.

5. Let the enemy pursue my soul,
and take it, and tread down my life
on the earth, and bring down my
glory to the dust.

6. Rise up, O Lord, in thy anger:
and be thou exalted in the borders
of my enemies.

7. And arise, O Lord my God,
in the precept which thou hast com-
manded: and a congregation of peo-
ple shall surround thee.

8. And for their sakes return
thou on high. The Lord judgeth
the people.

9. Judge me, O Lord, according
to my justice, and according to my
innocence in me.

10. The wickedness of sinners
shall be brought to nought: and
thou shalt direct the just: the sear-
cher of hearts and reins IS God.

11. Just is my help from the
God: who saveth the upright of
heart.

12. God is a just judge, strong
and patient: is he angry every day?

13. Except you will be conver-
ted, he will brandish his sword:
he hath bent his bow, and made it
ready.

14. And in it he hath prepared
the instruments of death, he hath
made ready his arrows for them
that burn.

15. Behold he hath been in la-

ЧЛТХ БОЛѢЗНЬ, И РОДИ БЕЗЗАКОНІЕ.

16. РОВЪ ИЗРЫ, И НИКОПА И, И ВПАДЕСА ВЪ ЯМЪ, ЮЖЕ СОДѢЛА.

17. ОБРАТИТЕА БОЛѢЗНЬ ЕГО НА ГЛАВЪ ЕГО, И НА ВЕРХЪ ЕГО НЕПРАВДА ЕГО ДА СНИДЕТЪ.

18. ИСПОВѢМСА ГОСПОДЕВИ ПО ПРАВДѢ ЕГО, И ПОЮ ИМЕНИ ГОСПОДА ВЫШНАГО.

ΨАЛОМЪ 8.

ГОСПОДИ ГОСПОДЬ НАШЪ, КОЛЬ ЧУДНО ИМА ТВОЕ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ, ЯКЪ ВЪЗЯТЕА ВЕЛЕЛѢПОТА ТВОА ПРЕКЫСИЕ НЕБЕСЪ.

2. ИЗЪ ОУСТА МЛАДЕНЦЪ, И СЕДЦИНЪХЪ СОВЕРШИЛЪ ЕИ ХВАЛЪ, ВРАГЪ ТВОИХЪ РАДИ, ДА РАЗРУШИШИ ВРАГА И МЕРТНИКА.

3. ЯКЪ ОУЗРЮ НЕБЕСА, ДѢЛА ПЕРЕТЪ ТВОИХЪ: ЛУНЪ, И СВѢЗДЫ, ТАЖЕ ТЫ ОСНОВАЛЪ ЕИ.

4. ЧТО ЕСТЬ ЧЕЛОВѢКЪ, ЯКЪ ПОМНИШИ ЕГО, ИЛИ СЫНЪ ЧЕЛОВѢЧЬ, ЯКЪ ПОСѢЩАЕШИ ЕГО.

5. ОУМАЛЛЪ ЕИ ЕГО, МАЛЫМЪ ЧИМЪ Ѡ АГГЕЛЪ, СЛАБОУ И ЧЕРТІЮ ВѢНЧАЛЪ ЕИ ЕГО, И ПОСТАВЛЪ ЕИ НАДЪ ДѢЛЫ РЪКЪ ТВОЕЮ.

6. ВСА ПОКОРЛЪ ЕИ ПОДЪ НОЗѢ ЕГО, ОВЦЫ И ВОЛЫ, ВСА, ЕЩЕ ЖЕ И СКОТЫ ПОЛНЫА.

7. ПТИЦЫ НЕБЕСНЫА, И РЫБЫ МОРСКИА ПРОХОДАЩІА СТЕЗЫ МОРСКИА.

bour with injustice; he hath conceived sorrow, and brought forth iniquity.

16. He hath opened a pit and dug it: and he is fallen into the hole he made.

17. His sorrows shall be turned on his own head: and his iniquity shall come down upon his crown.

18. I will give glory to the Lord according to his justice: and will sing to the name of the Lord the most high.

Psalm 8.

O LORD our Lord, how admirable is thy name in the whole earth! For thy magnificence is elevated above the heavens.

2. Out of the mouth of infants and of sucklings thou hast perfected praise, because of thy enemies, that thou mayst destroy the enemy and the avenger.

3. For I will behold thy heavens, the works of thy fingers: the moon and the stars which thou hast founded.

4. What is man that thou art mindful of him? Or the son of man that thou visitest him?

5. Thou hast made him a little less than the angels, thou hast crowned him with glory and honor: and hast set him over the works of thy hands.

6. Thou hast subjected all things under his feet, all sheep and oxen: moreover the beasts also of the fields.

7. The birds of the air, and the fishes of the sea, that pass through the paths of the sea.

8. Господи Господь нашъ, коль
чѹдно има твое по всей земли.

8. O Lord our Lord, how admi-
rable is thy name in all the earth!

С л а в а:

Glory.

МолиТВы по Кадѣсмѣ 1-ой творимъ, свѣтлыми Отцы составлен-
ныя, еще и по всѣхъ Кадѣсмахъ начинаемъ, Трисвѣтое: и по Отче
нашихъ:

Тропарѣ сѣ цокаянны:

Блаженства и добросердїа лишнѣса, и въ пѹть нечестїа оуклоннѣ-
са и естествомъ оума заблѹднѣвъ, добросаднаго разѹма, плода вѣры,
лишенъ быхъ: саднтелю бланнмъ, и наказателю несмысленнымъ, си-
лю Креста твоего Господи спаси ма.

С л а в а:

Стѹжающаго ми разѹма и гнѣвнаго помысла избави ма Го-
споди: гарости прещенїа твоего бола, глаголы болѣзненными во-
пїю ти: нехити ѿ вселихъ са въ ма вѣкъ слава, и спаси ма.

И нынѣ:

Пречистаа Богородице благословеннаа, на Небеси и на земли про-
слаблѣмаа, радѹса Невѣсто всегда дѣво.

Таже, Господи помилуй 40. Аще въ постъ великїй: Господи помилуй: 3. Слава: И
нынѣ: Честнѣйшую Херувимъ, съ поклоны. Посемъ.

МОЛИТВА ПЕРВАА.

Боже, вседержителю праведный и всехвалный, Боже великїй и крѣп-
кїй, Боже предвѣчный, оуслыши ма грѣшнаго раба твоего, въ часъ сей
оуслыши ма Боже, и всегда послѹшай моего оунниженїа, оуслыши
ма Господи молащагося тебѣ якоже иногда оуслышалъ еси твоего
Пророка Нїю, и молитвами того попалн къ ма беззаконїа, и грѣ-
хи очисти, Боже свѣтый, безплотныхъ Снахъ Творче, рекїй: просите
и прїимите, не гнѹшайте мене грѣхамн одержимаго, и оустнами не-
честными молитвѹ творящаго. Ей Господи обѣщавыйса оуслышатн
истинно призывающихъ та: направн стопы ма на пѹть мнрени,
и остави ми вся прегрѣшенїа ма, волнаа и неволнаа. Рекїй: Бѹдите
цѣлы какъ голѹби, воззвахъ всѣмъ сердцемъ монмъ, оуслыши ма,
оупованїе всѣмъ концемъ земли и сѹщимъ на морн далече, Запретн

нечистымъ дѣломъ ѿ лица немощи моея, возми оружіе и щитъ, и стани въ помощи мнѣ, и зъвлеши оружіе и заври сопротивъ гонимымъ ма. Рцн дѣшинъ моея: спасеніе твое есмь азъ. Да ѿстѣпнѣтъ ѿ моея немощи дѣхъ гордыни, и ненависти, и зависти, дѣхъ страха и ѿчаяніа, бѣсѣти и всякіа слова. Да оугаснетъ въ мнѣ всякое ражженіе, и подвизаніе плоти моея ѿ дѣволикнхъ дѣланій востающе. Да просвѣтитсѣ дѣша и чѣло, дѣхъ же и разумъ мой свѣтомъ твоимъ: множествомъ же щедротъ твоихъ да обитаетъ въ мнѣ милость твоа, молитвами пресвѣтлыа Владычицы нашеа, Богородицы, и вѣрхъ свѣтыхъ твоихъ: яко да прослаблю нма твое пресвѣтое, Отца, и Сына, и свѣтаго дѣха, нынѣ и прену, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Посемъ, Трисвятое, и по Отче нашъ, прійдите поклонимся, 3. Таже, Каѳисму вторую глаголи.

Каѳисма Вторая.

Ѳаломъ 9.

Исповѣмся тебѣ Господи въемъ сердцемъ моимъ, повѣмъ вса чюдеса твоа.

2. Возвеселюся, и возрадоуюся о тебѣ, пою имени твоему: вышній.

3. Внегда возвратитсѣ врагъ моему вспасть, и знемогутъ, и погнѣнѣтъ ѿ лица твоего.

4. Иако сотвориша еси сѣды мой, и прою мою: сѣла еси на престола сѣдай правды.

5. Запрѣтилъ еси языкомъ, и погнѣ нечестивый, нма егѡ постребилъ еси въ вѣки, и въ вѣки вѣка:

6. Врагъ оскѣдѣша оружіа въ конецъ, и грады разрушилъ еси.

7. Погнѣ память егѡ съ шумомъ, и Господь въ вѣки пребываетъ.

Psalm 9.

I WILL give praise to thee, O Lord, with my whole heart: I will relate all thy wonders.

2. I will be glad and rejoice in thee: I will sing to thy name, O thou most high.

3. When my enemy shall be turned back: they shall be weakened and perish before thy face.

4. For thou hast maintained my judgment and my cause: thou hast sat on the throne, who judgest justice.

5. Thou hast rebuked the Gentiles, and the wicked one hath perished: thou hast blotted out their name for ever and ever.

6. The swords of the enemy have failed unto the end: and their cities thou hast destroyed.

7. Their memory hath perished with a noise: but the Lord remaineth for ever.

8. ОУГОТОВА НА СЪДЪ Престолаъ
своѣ, и той СЪДИТЪ вселеннѣй въ
пРАВДЪ, СЪДИТЪ людемъ въ пра-
вотѣ.

9. И бысть Господь пренебѣжи-
ще оубогомъ, помощникъ въ бла-
говрема въ печалехъ.

10. И да оуповаютъ на тя
знающіи имя твоѣ, яко не о-
ставилъ еси възыскающихъ тя, Го-
споди.

11. Пойте Господеви жнвущи-
мъ въ Сионѣ, возвѣстите въ па-
зыцѣхъ начинаніа егво.

12. Яко възыскаи крове ихъ
помяну, не забы званіа оубо-
гихъ.

13. Помниши ма Господи,
внждь смиреніе мое ѿ врагъ мо-
ихъ.

14. Возносаи ма ѿ врагъ
смертныхъ, яко да возвѣщу въ
хваляхъ твоихъ въ вратѣхъ дщере Си-
они.

15. Возрадоуетса о спасеніи
твоихъ: оублабоша языцы въ па-
губѣ, юже сотвориша. Въ стѣги
сей, юже сокрыша, оублазе нога
ихъ.

16. Знаемъ естъ Господь съдѣ-
бы твои: въ дѣлахъ рѣкъ сво-
ихъ оублазе грѣшникъ.

17. Да возврататса грѣшни-
цы въ адъ, вси языцы забываю-
щіи Бога.

18. Яко не до конца, заб-
венъ будетъ нищій: терпѣніе оу-
богихъ не погибнетъ до конца.

19. Воскресни Господи, да не
крѣпнетса человекъ, да съдѣтса
языца предъ тобою.

8. He hath prepared his throne
in judgment: and he shall judge
the world in equity, he shall judge
the people in justice.

9. And the Lord is become a
refuge for the poor: a helper in due
time in tribulation.

10. And let them trust in thee
who know thy name: for thou hast
not forsaken them that seek thee,
O Lord.

11. Sing ye to the Lord, who
dwelleth in Sion: declare his ways
among the Gentiles.

12. For requiring their blood he
hath remembered them: he hath not
forgotten the cry of the poor.

13. Have mercy on me, O Lord:
see my humiliation WHICH I SUFF-
ER from my enemies.

14. Thou that liftest me up from
the gates of death, that I may de-
clare all thy praises in the gates of
the daughter of Sion.

15. I will rejoice in thy salvation:
the Gentiles have stuck fast in the
destruction which they prepared.
Their foot hath been taken in the ve-
ry snare which they hid.

16. The Lord shall be known
when he executeth judgments: the
sinner hath been caught in the works
of his own hands.

17. The wicked shall be turned
into hell, all the nations that forget
God.

18. For the poor man shall not
be forgotten to the end: the patience
of the poor shall not perish for ever.

19. Arise, O Lord, let not man
be strengthened: let the Gentiles be
judged in thy sight.

20. Постави Господи законо-
давца надъ нами: да разумѣютъ
языцы яко человецы сѣть.

21. Векъю Господи, ѿстою да-
лече, презираешъ въ благовремя въ
печалехъ,

22. Въ гордости нечестиваго
возгорается нищій: оублазуютъ
въ совѣтѣхъ яже помышляютъ.

23. Яко хвалимъ есть грѣш-
ный въ похотехъ души своей: и
обидѣи благословимъ есть.

24. Раздражи Господа грѣш-
ный, по множествѣ гнѣва своего
не взыщеть.

25. Нѣсть Бога предъ нимъ: о-
скверняютъ пѣтїе его на всякое
время.

26. Ѽемлютъ сѣдбы твои
ѿ лица его, вѣемъ врагомъ сво-
имъ одолѣетъ.

27. Рече бо въ сердци своемъ:
не подвижуся ѿ рода въ родъ безъ
зла.

28. Его же клатвы оуста
полна сѣть, и горести, и лести:
подъ языкомъ его трудъ и бо-
лѣзнь.

29. Присѣднеть въ ловительствѣ
схъ богатыми въ тайныхъ, еже оу-
бити неповиннаго, очи его на ни-
щаго призираетъ: ловитъ въ тай-
нѣ, яко левъ въ оградѣ своей.

30. Ловитъ еже восхитити оу-
богаго, восхити нищаго внигда
привлещи н.

31. Въ сѣти своей смрнеть н,

20. Appoint, O Lord, a lawgiver
over them: that the Gentiles may
know themselves to be BUT men.

21. Why, O Lord, hast thou re-
tired afar off? WHY dost thou
slight US in our wants, in THE
TIME of trouble?

22. Whilst the wicked man is
proud, the poor is set on fire: they
are caught in the counsels which
they devise.

23. For the sinner is praised
in the desires of his soul: and the
unjust man is blessed.

24. The sinner hath provoked
the Lord, according to the multi-
tude of his wrath he will not seek
HIM.

25. God is not before his eyes:
his ways are filthy at all times.

26. Thy judgments are removed
from his sight: he shall rule over
all his enemies.

27. For he hath said in his
heart: I shall not be moved from
generation to generation, AND
SHALL BE without evil.

28. His mouth is full of cursing,
and bitterness, and of deceit: under
his tongue ARE labour and sorrow.

29. He sitteth in ambush with
the rich in private places, that he
may kill the innocent. His eyes are
upon the poor man: he lieth in wait
in secret like a lion in his den.

30. He lieth in ambush that he
may catch the poor man: to catch
the poor, whilst he draweth him to
him.

31. In his net he will bring him

ПРЕКЛОНИТСА И ПАДЕТСА, ЕГДА ОДО-
ЛѢЕТСЯ ОУБОГНИМЪ.

32. РЕЧЕ БО ВЪ СЕРДЦИ СВОЕМЪ:
ЗАБЫ БОГЪ, ѾВРАТИ ЛИЦЕ СВОЕ, ДА
НЕ ВИДИТСА ДО КОНЦА.

33. ВОСКРЕСНИ ГОСПОДИ БОЖЕ
МОЙ, ДА ВОЗНЕСЕТСА РУКА ТВОЯ,
НЕ ЗАБЪДИ НИЩИХЪ ТВОИХЪ ДО КОН-
ЦА.

34. ЧЕШО РАДИ ПРОГНѢВА НЕЧЕ-
СТИВЫЙ БОГА, РЕЧЕ БО ВЪ СЕРДЦИ СВО-
ЕМЪ: НЕ ВЪЗЫЩЕТСЯ.

35. ВИДИШИ, ЯКОВО ТЫ БО-
ЛѢЗНЬ И ГРОСТЬ СМОТРЕШИ: ДА
ПРЕДАНЫ ВЪДЕТСЯ ВЪ РУЦѢ ТВОИ.

36. ТЕБѢ ОСТАВЛЕНЪ ЕСТЬ НИ-
ЩІЙ, ЕНЪ ТЫ ВЪДИ ПОМОЩ-
НИКЪ.

37. СОКРЪСИ МЫШЦЪ ГРѢШ-
НОМУ И ЛЪКАВОМУ: ВЪЗЫЩЕТСЯ
СА ГРѢХЪ ЕГО, И НЕ ОБРАЩЕТСЯ
СА.

38. ГОСПОДЬ ЦАРЬ ВЪ ВѢКЪ, И
ВЪ ВѢКЪ ВѢКА: ПОГИВНЕТЕ ЯЗЫЦИ
Ѿ ЗЕМЛИ ЕГО.

39. ЖЕЛАНІЕ ОУБОГНЫХЪ ОУСЛЫШААХ
ЕДИ ГОСПОДИ, ОУГОТОВАНІЕ СЕРДЦА ИХЪ
ВИДѢТСА ОУХО ТВОЕ.

40. СЪДИ ЕНЪ, И СМЕРЕННЪ, ДА
НЕ ПРИЛОЖИТСА КТОМУ БЕЛИЧАТИСА
ЧЕЛОВѢКЪ НА ЗЕМЛИ.

Псаломъ 10.

НА ГОСПОДА ОУПОВАХЪ: КАКОВО РЕ-
ЧЕТЕ ДУШИ МОЕЙ: ПРЕКНТАИ ПО ГО-
РАМЪ ЯКОВО ПТИЦА.

2. ЯКОВО СЕ ГРѢШНИЦЫ НАПРАГО-
ША ЛЪКЪ, ОУГОТОВАША СТРЕЛЫ ВЪ
ТѢЛѢ, СОСТРЕЛАТИ ВЪ МРАЦѢ ПРА-
ВЫА СЕРДЦЕМЪ.

down, he will crouch and fall, when
he shall have power over the poor.

32. For he hath said in his
heart: God hath forgotten, he hath
turned away his face not to see to
the end.

33. Arise, O Lord God, let thy
hand be exalted: forget not the poor
to the end.

34. Wherefore hath the wicked
provoked God? For he hath said in
his heart: He will not require IT.

35. Thou seest IT, for thou con-
siderest labour and sorrow: that thou
mayst deliver them into thy hands.

36. To thee is the poor MAN
left: thou wilt be a helper to the
orphan.

37. Break thou the arm of the
sinner and of the malignant: his sin
shall be sought, and shall not be
found.

38. The Lord King shall reign
to eternity, yea, for ever: ye Gentiles
shall perish from his land.

39. The Lord hath heard the de-
sire of the poor: thy ear hath heard
the preparation of their heart.

40. To judge for the fatherless
and for the humble, that man may
no more presume to magnify him-
self upon earth.

Psalm 10.

IN the Lord I put my trust: how
then do you say to my soul: Get thee
away from hence to the mountain
like a sparrow?

2. For, lo, the wicked have bent
their bow; they have prepared their
arrows in the quiver; to shoot in the
dark the upright of heart.

3. Зане также ты совершила еси, они разрушила: праведники же что сотвори.

4. Господь въ Храме святѣмъ своемъ, Господь, на небеси Престола ево.

5. Очи ево на нищаго призрѣетъ: вѣжды ево испытаетъ сыны человѣческіа.

6. Господь испытаетъ праведнаго и нечестиваго: любяи же не правду ненавидитъ свою душу.

7. Ождитъ на грѣшники сѣти, огонь и жѣпель, и дѣхъ буренъ, часть чаша ихъ.

8. Иже правденъ Господь: и правду возлюбилъ, правоты видѣ лице ево.

3. For they have destroyed the things which thou hast made: but what has the just man done?

4. The Lord IS in his holy temple, the Lord's throne is in heaven.

5. His eyes look on the poor man: his eyelids examine the sons of men.

6. The Lord trieth the just and the wicked: but he that loveth iniquity hateth his own soul.

7. He shall rain snares upon sinners: fire and brim stone and storms of winds SHALL BE the portion of their cup.

8. For the Lord is just, and hath loved justice: his countenance hath beheld righteousness.

ГЛАВА:

Glory.

Псаломъ 11.

Psalm 11.

Спаси мѧ Господи, яко оубоде преподобный: яко оумалиша мѧ истинны ѿ сыновъ человѣческихъ.

2. Обрѣгла глагола кѣждо къ искреннемъ своемъ: оустнѣ лживыя, въ сердци и въ сердци глаголаша.

3. Потребитъ Господь всѧ оустнѣ лживыя и языкъ злаа вѣрбичевъ.

4. Рекшымъ: языкъ нашъ возвеличимъ, оустнѣ наша принасъ сѣть, кто намъ Господь есть.

5. Стрѣсти ради нищихъ, и воздыханіа оубогихъ, нынѣ востану, глаголетъ Господь.

SAVE me, O Lord, for there is now no saint: truths are decayed from among the children of men.

2. They have spoken vain things every one to his neighbour: WITH deceitful lips, AND with a double heart have they spoken.

3. May the Lord destroy all deceitful lips, and the tongue that speaketh proud things.

4. Who have said: We will magnify our tongue; our lips are our own; who is Lord over us?

5. By reason of the misery of the needy, and the groans of the poor, now will I arise, saith the Lord.

6. Положѹса въ спасеніе, и не обвинюса о немъ.

7. Слова Господня, слова чиста сребро ражджено, и нечѹшено земли, очищено седмерицею.

8. Ты Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны ѿ рода родѹ и въ вѣкъ.

9. Окрестѹ нечестивїи ходѹтъ: по высотѣ твоей оумножиша еси сыны челоѹческіа.

Псаломъ 12.

Доколѣ Господи, забудеши ма до конца, доколѣ ѿвращаеши лице твое ѿ мене.

2. Доколѣ положѹ совѣты въ дѹши моеи, бѹлѣзни въ сердци моемъ день и ноць.

3. Доколѣ вознесетѹ врагъ мой на ма, призири оубыши ма, Господи Боже мой.

4. Просвѣти очи мои, да не когда оуенѹ въ смерть, да не когда речетѹ врагъ мой: оукрѣпихса на нь.

5. Стѹжающїи ми возрадѹются, аще подвижѹса: азъ же на милость твою оуповахъ.

6. Возрадѹется сердце мое о спасенїи твоємъ, воспю Господеви благодѣавшемѹ мнѣ, и пою имени Господа вышнаго.

Псаломъ 13.

Рече бездменъ въ сердци своемъ: нѣсть Бога. Раствѣша и омерзѹшася въ начинанїихъ, нѣсть

6. I will set him in safety; I will deal confidently in his regard.

7. The words of the Lord are pure words: AS silver tried by the fire, purged from the earth, refined seven times.

8. Thou, O Lord, wilt preserve us: and keep us from this generation for ever.

9. The wicked walk round about: according to thy highness, thou hast multiplied the children of men.

Psalm 12.

How long, O Lord, wilt thou forget me unto the end? How long dost thou turn away thy face from me?

2. How long shall I take counsels in my soul, sorrow in my heart all the day?

3. How long shall my enemy be exalted over me? Consider, and hear me, O Lord my God.

4. Enlighten my eyes that I never sleep in death: lest at any time my enemy say: I have prevailed against him.

5. They that trouble me will rejoice when I am moved: but I have trusted in thy mercy.

6. My heart shall rejoice in thy salvation: I will sing to the Lord, who giveth me good things: yea I will sing to the name of the Lord the most high.

Psalm 13.

THE fool hath said in his heart: There is no God. They are corrupt, and are become abominable in their

ТВОРАЙ БЛАГОСТЫНЮ, НѢСТЬ ДО ЕДИНАГО.

2. ГОСПОДЬ СЪ НЕБЕСЕ ПРИНИЧЕ НА СЫНЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКІА, ВНАДѢТИ, АЩЕ ЕСТЬ РАЗУМѢВААЙ, ИЛИ ВЗЫСКААЙ БОГА.

3. ВСИ ОУКЛОНИШАСА, ВЪ КЪПѢ НЕКЛЮЧИМИ БЫША: НѢСТЬ ТВОРАЙ БЛАГОСТЫНЮ, НѢСТЬ ДО ЕДИНАГО.

4. НИ ЛИ ОУРАЗУМѢЮТЪ ВСИ ДѢЛАЮЩІИ БЕЗЗАКОНІЕ, СНАБДАЮЩІИ ЛЮДИ МОА ВЪ СНАБДѢ ХЛѢБА.

5. ГОСПОДА НЕ ПРИЗВАША, ТАМО ОУБОАШАСА СТРАХА, ИДѢЖЕ НЕ БѢ СТРАХЪ.

6. ИАКО ГОСПОДЬ ВЪ РОДѢ ПРАВЕДНЫХЪ, СОВѢТЪ НИЦАГО ПОСЛАМНСТЕ, ГОСПОДЬ ЖЕ ОУПОВАНІЕ ЕГО ЕСТЬ.

7. КТО ДАЕТЪ Ѡ СІОНА СПАСЕНІЕ ИЗРАИЛЕКО, КНЕГДА ВОЗВРАТИТЪ ГОСПОДЬ ПЛѢНЕНІЕ ЛЮДЕЙ СВОИХЪ, ВОЗРАДУЕТСА ІАКОВЪ, И ВОЗВЕСЕЛИТСА ИЗРАИЛЬ.

ГЛАВА.

ways: there is none doth good, no not one.

2. The Lord hath looked down from heaven upon the children of men, to see if there be any that understand and seek God.

3. They are all gone aside, they are become unprofitable together: there is none that doth good, no not one.

4. Shall not all they know that work iniquity, who devour my people as they eat bread?

5. They have not called upon the Lord: there have they trembled for fear, where there was no fear.

6. For the Lord is in the just generation: you have confounded the counsel of the poor man, but the Lord is his hope.

7. Who shall give out of Sion the salvation of Israel? When the Lord shall have turned away the captivity of his people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

Glory.

Псаломъ 14.

ГОСПОДИ, КТО ОБИТАЕТЪ ВЪ ЖИЛНИЦИ ТВОЕИ: ИЛИ КТО ВЕСАНИТСА ВЪ СВАТѢЮ ГОРѢ ТВОЮ, ХОДАЙ БЕЗЪ ПОРОКА, И ДѢЛААЙ ПРАВДУ.

2. ГЛАГОЛАЙ ИСТИНУ ВЪ СЕРДЦИ СВОЕИ, ИЖЕ НЕ ОУЛГТИ ЯЗЫКОМЪ СВОИМЪ, И НЕ СОТВОРИ НЕКРЕННЕМУ СВОЕМУ, ЗЛА, И ПОНОШЕНІА НЕ ПРАВАТЬ НА БЛЖНІА СВОА.

3. ОУНИЧЖЕНЪ ЕСТЬ ПРЕДЪ НИМЪ ЛЪКАВИЙ БОАЩІА СЯ ЖЕ ГОСПОДА

Psalm 14.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle? Or who shall rest in thy holy hill? He that walketh without blemish, and worketh justice.

2. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue: Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.

3. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth

СЛАВНѢТЪ: КЛЕННЫЙ СЯ ИСКРЕННЕМЪ
СВОЕМЪ, И НЕ ШМЕТАНЬСЯ.

4. СРЕБРА СВОЕГО НЕ ДАДЕ ВЪ ЛИ-
ХВЪ, И МЗДЫ НА НЕПОВИННЫХЪ НЕ
ПРІАТЬ.

5. ТВОРАИ СІА, НЕ ПОДВИЖИТСЯ
ВЪ ВѢКЪ.

Псаломъ 15.

СОХРАНИ МЯ ГОСПОДИ, ЯКЪ НА
ТЯ ОУПОВАХЪ.

2. РѢХЪ ГОСПОДЕВИ: ГОСПОДЬ
МОЙ ЕИ ТЫ, ЯКЪ БЛАГНЪХЪ МОИХЪ
НЕ ТРЕБЪЕШИ.

3. СВАТЫМЪ, ИЖЕ СЪТЬ НА ЗЕ-
МЛИ ЕГО, ОУДНВИ ГОСПОДЬ ВСА ХО-
ТѢНІА СВОА ВЪ НИХЪ.

4. ОУМНОЖИШАСЯ НЕМОЩИ НХЪ,
ПО СИХЪ ОУКТОРИША.

5. НЕ СОБЕРЪ СОБОРШКЪ НХЪ Ш
КРОВЕЙ, НИ ЖЕ ПОМАНЪ ИМЕНЪ НХЪ
ШТНАМА МОИМА.

6. ГОСПОДЬ ЧАСТЬ ДОСТОАНІА
МОЕГО И ЧАШИ МОЕА: ТЫ ЕИ ОУ-
СТРОАИ ДОСТОАНІЕ МОЕ МНѢ.

7. ОУЖА НАПАДОША МИ ВЪ ДЕР-
ЖАВНЫХЪ МОИХЪ, НЕО ДОСТОАНІЕ
МОЕ ДЕРЖАВНО ЕСТЬ МНѢ.

8. БЛАГОСЛОВАЮ ГОСПОДА, ВРАЗЪ-
МНВШАГО МА: ЕЩЕ ЖЕ И ДО НОЦИ
НАКАЗАША МА ОУТРОБЫ МОА.

9. ПРЕДЗРѢХЪ ГОСПОДА ПРЕДОМ-
НОЮ ВЪНЪ, ЯКЪ ОДЕЕНЪЮ МЕНЕ
ЕСТЬ, ДА НЕ ПОДВИЖЪСЯ.

10. СЕГО РАДИ ВОЗВЕСЕЛЕСЯ СЕРД-
ЦЕ МОЕ, И ВОЗРАДОВАСЯ ЯЗЫКЪ

them that fear the Lord. He that
sweareth to his neighbour, and de-
ceiveth not.

4. He that hath not put out his
money to usury, nor taken bribes
against the innocent:

5. He that doeth these things
shall not be moved for ever.

Psalm 15.

PRESERVE me, O Lord, for I have
put my trust in thee.

2. I have said to the Lord, thou
art my God, for thou hast no need
of my goods.

3. To the saints, who are in his
land, he hath made wonderful all
my desires in them.

4. Their infirmities were multi-
plied: afterwards they made haste.

5. I will not gather together
their meetings for blood OFFE-
RINGS: nor will I be mindful of
their names by my lips.

6. The Lord is the portion of my
inheritance and of my cup: it is thou
that wilt restore my inheritance
to me.

7. The lines are fallen unto me
in goodly places: for my inheritance
is goodly to me.

8. I will bless the Lord, who
hath given me understanding: more-
over my reins also have corrected
me even till night.

9. I set the Lord always in my
sight: for he is at my right hand,
that I be not moved.

10. Therefore my heart hath
been glad, and my tongue hath re-

МОИ, ЕЩЕ ЖЕ И ПЛОТЬ МОА ВЕСЕ-
ЛИТСА НА ОУПОВАНИИ.

11. ЯКѠ НЕ ОСТАВИШИ ДУШИ
МОЕА ВЪ АДѢ: НИЖЕ ДАШИ ПРЕПО-
ДОБНОМУ ТВОЕМУ ВЪДѢТИ ИСТАѢ-
НІА.

12. СКАЗАЛЪ МИ ЕИ ПУТИ ЖИ-
ВОТА, НЕПОЛНИШИ МА ВЕСЕЛІА СЪ
ЛИЦЕМЪ ТВОИМЪ, КРАСОТА ВЪ ДЕСНИ-
ЦѢ ТВОЕЙ ВЪ КОНЕЦЪ.

ΨАЛОМЪ 16.

ОУСЛЫШИ ГОСПОДИ ПРАВДУ МОЮ,
ВОНЬМИ МОЛЕНІЮ МОЕМОУ, ВЪДЪШИ
МОЛИТВУ МОЮ, НЕ ВЪ ОУСТНАХЪ
ЛЪГЧИВЫХЪ.

2. Ѽ ЛИЦА ТВОЕГО СЪДЪБА МОА
ИЗЫДЕТЪ: ОЧИ МОИ, ДА ВЪДИТА ПРА-
ВОТЫ.

3. НЕКЪСАЛЪ ЕИ СЕРДЦЕ МОЕ, ПО-
СѢТНАЛЪ ЕИ НОЩІЮ, НЕКЪСАЛЪ МА
ЕИ, И НЕ ОБРѢТЕСА ВЪ МНѢ НЕ-
ПРАВДА.

4. ЯКѠ ДА НЕ ВОЗГЛАГОЛЮТЪ
ОУСТА МОА ДѢЛА ЧЕЛОВѢЧЕСКИХЪ, ЗА
СЛОВА ОУСТЕНЪ ТВОИХЪ АЗЪ СОХРА-
НИХЪ ПУТИ ЖЕРТОКИ.

5. СОВЕРШИ СТОПЫ МОА ВЪ СТЕ-
ЗАХЪ ТВОИХЪ, ДА НЕ ПОДВНЖУТСА
СТОПЫ МОА.

6. АЗЪ ВОЗЗВАХЪ, ЯКѠ ОУСЛЫ-
ШАЛЪ МА ЕИ БОЖЕ: ПРИКЛОНИ ОУХО
ТВОЕ МНѢ, И ОУСЛЫШИ ГЛАГОЛЫ
МОА.

7. ОУДЪВИ МНОГОТИ ТВОА, СПА-
САИ ОУПОВАЮЩИХЪ НА ТЕА.

8. Ѽ ПРОТІВЛЩИХСА ДЕСНИЦѢ

joiced: more over my flesh also shall
rest in hope.

11. Because thou wilt not leave
my soul in hell; nor wilt thou give
thy holy one to see corruption.

12. Thou hast made known to me
the ways of life, thou shalt fill me
with joy with thy countenance: at
thy right hand are delights even
to the end.

Psalm 16.

HEAR, O Lord, my justice: at-
tend to my supplication. Give ear
unto my prayer, WHICH PRO-
CEEDETH not from deceitful lips.

2. Let my judgment come forth
from thy countenance: let thy eyes
behold the things that are equitable.

3. Thou hast proved my heart,
and visited it by night, thou hast
tried me by fire: and iniquity hath
not been found in me.

4. That my mouth may not
speak the works of men: for the sake
of the words of thy lips, I have
kept hard ways.

5. Perfect thou my goings in
thy paths: that my footsteps be not
moved.

6. I have cried TO THEE, for
thou, O God, hast heard me: O in-
cline thy ear unto me, and hear my
words.

7. Show forth thy wonderful
mercies; thou who savest them that
trust in thee.

8. From them that resist thy

твоей: сохрани мѧ Господи ѧкѡ
зѣнницѸ ока.

9. Вѣ кровѣ крилѸ твоею по-
крыеши мѧ ѿ лица нечестивыхъ
острастшихъ мѧ.

10. Врази мои дѸшѸ мою о-
держаша, гѸкъ свой затвориша,
оуста ихъ глаголаша гордыню.

11. Изгониша мѧ нынѣ обы-
доша мѧ, очи свои возложивша
оуклонити на землю.

12. Обѣдѧ мѧ ѧкѡ левъ го-
товъ на ловъ, и ѧкѡ скуменъ о-
битающъ въ тайныхъ.

13. Возвресни Господи предъкар-
нѧ, и запови имъ: избави дѸшѸ
мою ѿ нечестиваго, оружїе твое
ѿ врагъ рѸки твоеѧ.

14. Господи, ѿ малыхъ ѿ зем-
ли раздѣли ѧ въ животѣ ихъ, и
сокровенныхъ твоихъ исполниѧ
оутроба ихъ.

15. Насытишасѧ сыновъ, и ос-
тавиша останки младенцемъ сво-
имъ.

15. ДѸ же правдою явлюсѧ ли-
цѸ твоемѸ, насыщусѧ внигда я-
вити ми сѧ славѣ твоей.

right hand keep me, as the apple
of thy eye.

9. Protect me under the shadow
of thy wings. From the face of the
wicked who have afflicted me.

10. My enemies have surround-
ed my soul: they have shut up their
fat: their mouth hath spoken proud-
ly.

11. They have cast me forth and
now they have surrounded me: they
have set their eyes bowing down
to the earth.

12. They have taken me, as a
lion prepared for the prey; and as a
young lion dwelling in secret places.

13. Arise, O Lord, disappoint
him and supplant him; deliver my
soul from the wicked one: thy sword
from the enemies of thy land.

14. O Lord, divide them from the
few of the earth in their life: their
belly is filled from thy hidden
STORES.

15. They are full of children: and
they have left to their little ones the
rest OF THEIR SUBSTANCE.

16. But as for me, I will appear
before thy sight in justice: I shall
be satisfied when thy glory shall
appear.

ГЛАВА.

Glory.

По второй Каѳисмѣ, Трисвятое: по Отче нашѣ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Обѣщѧ Отца ѿверити ми потщисѧ: блѸднѣ избившихъ мое все
житїе, но на истощимое богатство щедротъ твоихъ, спасе, взыраю,

нынѣ обнищавшаго сердца моего не презри: тебе бо Господи покаяніемъ зовѣ: согрѣшихъ Отче на Небо и предъ тобою.

Слава:

Блажнаго поревновахъ дѣланію, того покаяніа не стажавъ, преблагій Господи, возврати мѣ волю заблудшаго, и очисти мѣ ѿ скверны прегрѣшеній моихъ, Богородице ради, вопіющаго ти: согрѣшихъ Отче на Небо и предъ тобою.

И нынѣ:

МолиТВѣ твонѣхъ раба прійми, Богородице Дѣво, и избави насъ ѿ всякіа бѣды, яковъ рождшаа Христа Спаса, Избавителя душамъ нашимъ.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ВТОРАЯ.

Сокровище благихъ, Господи Іисусе Христе Боже, Спасителю нашъ, даруй ми покаяніе совершенно, и сердце колебленно, да изыдѣ вседушевенъ на зыканіе ѿ тебе всякаго блага: развѣ бо тебе никого же оустрашѣа, подаждь же ми блаже, человеколюбивѣ твою благодать. Да обновитъ въ мнѣ, зракъ твоего Образа. Отецъ твой изведый тѣа ѿ нѣдръ своихъ безлѣтна, и соприносѣщна прежде вѣкъ. Оставихъ тѣа, не остави мене: изыдохъ ѿ тебе, изыди на зыканіе мое и взведи мѣ въ пажитъ твою, и причти мѣ овцамъ избраннаго твоего стада, и препитай мѣ съ ними ѿ слава Божественныхъ твоихъ Тинъ, нхже чистое сердце, жилищемъ ти есть, и въ нихъ чистое сіаніе твоихъ откровеній, еже еси оуготоваа трудншима тебе ради въ всякихъ скорбехъ: нхже да сподобимса полъчити благодатію и человеколюбіемъ твоимъ, и тебе славу возсылати съ безначальнымъ твоимъ Отцемъ, и съ пребватымъ, благимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, и нынѣ и приенъ и въ вѣки вѣковъ Аминь.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳисма Третья.

Ψаломъ 17.

Psalm. 17.

Возлюблю тя Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое, и прибежище мое, и избавитель мой.

2. Богъ мой помощникъ мой, и уповаю на него, защититель мой, и рогъ спасенїа моего, и заступникъ мой.

3. Хвала, призову Господа, и ѿ врагъ моихъ спасея.

4. Одержаша мя болѣзни смертныя, и потоцы беззаконїа смачоша мя.

5. Болѣзни адовы обидоша мя, предвариша мя сѣти смертныя.

6. И вегда скорбѣти ми, призвахъ Господа, и къ Богу моему воззвахъ.

7. Оубыша ѿ Храма святаго своего гласъ мой: и вопль мой предъ нимъ, видеть въ уши его.

8. И подвижеса, и трепетна бысть земля, и основанїа горъ смачошася, и подвигошася, яко прогнѣвася на нѧ Богъ.

9. Взыде дымъ гнѣвомъ его, и огонь ѿ лица его воспламенитсѧ: оугае возгорѣшася ѿ него.

10. И приклони небеса, и сниде, и примракъ подъ ногами его.

I WILL love thee, O Lord, my strength: The Lord IS my firmament, my refuge, and my deliverer.

2. My God IS my helper, and in him will I put my trust. My protector and the horn of my salvation, and my support.

3. Praising I will call upon the Lord: and I shall be saved from my enemies.

4. The sorrows of death surrounded me: and the torrents of iniquity troubled me.

5. The sorrows of hell encompassed me: and the snares of death prevented me.

6. In my affliction I called upon the Lord, and I cried to my God:

7. And he heard my voice from his holy temple: and my cry before him came into his ears.

8. The earth shook and trembled: the foundations of the mountains were troubled and were moved, because God was angry with them.

9. There went up a smoke in his wrath: and a fire flamed from his face: coals were kindled by it.

10. He bowed the heavens, and came down: and darkness WAS under his feet.

11. И ВЪЗЫДЕ НА ХЕРУВИМѢХЪ,
И ЛЕТЕѢ: ВОЗЛЕТЕѢ НА КРЫЛѢ ВѢ-
ТРЕНЮ.

12. И ПОЛОЖИ ТЪМЪ ЗАКРОВЪ
СВОЙ, ОКРЕСТЪ ЕГО СЕЛЕНІЕ ЕГО: ТЕ-
МНА ВОДА ВЪ ОБЛАЦѢХЪ ВОЗДУШ-
НЫХЪ.

13. ОТЪ ОБЛЕГАНІА ПРЕДЪ
НИМЪ ОБЛАЦЫ ПРОДОША, ГРАДЪ, И
ОУГЛІЕ ОГНЕННОЕ.

14. И ВОЗГРЕМѢ СЪ НЕБЕСЕ
ГОСПОДЬ, И ВЫШНІЙ ДАДЕ ГЛАСЪ
СВОЙ.

15. И ПУСТИ СТРЕЛЫ, И РАЗ-
ГНА А: И МОЛНІИ ОУМНОЖИ И СМЪ-
ТЕ А.

16. И ЯВИШАСЯ ИСТОЧНИЦЫ ВО-
ДНІИ, И ѠКРЫШАСЯ ОСНОВАНІА ВЕ-
ЛЕННЫА: Ѡ ЗАПРЕЩЕНІА ТВОЕГО
ГОСПОДИ, Ѡ ДОХНОВЕНІА ДЪХА ГНѢ-
ВА ТВОЕГО.

17. ПОСЛА СВЫШЕ, И ПРИАТЬ
МА: ВОСПРИАТЬ МА Ѡ ВОДЪ МНО-
ГНХЪ.

18. ИЗБАВИТЪ МА Ѡ ВРАГЪ МО-
НХЪ СИЛНХЪ, И Ѡ НЕНАВИДАЩНХЪ
МА, ЯКЪ ОУКРѢПИШАСЯ ПАЧЕ
МЕНЕ.

19. ПРЕДВАРИША МА ВЪ ДЕНЬ О-
СЛОБЛЕНІА МОЕГО: И БЫТЬ ГОСПОДЬ
ОУТВЕРЖДЕНІЕ МОЕ.

20. И ИЗВЕДЕ МА НА ШИРОТЪ:
ИЗБАВИТЪ МА, ЯКЪ ВОСХОТѢ
МА.

21. И ВОЗДАТЬ МНѢ ГОСПОДЬ
ПО ПРАВДѢ МОЕЙ: И ПО ЧИСТОТѢ РЪ-
КЪ МОЕЮ ВОЗДАТЬ МНѢ.

22. ЯКЪ СОХРАНИХЪ ПЪТИ ГО-

11. And he ascended upon the
cherubim, and he flew upon the
wings of the winds.

12. And he made darkness his
covert, his pavilion round about him:
dark waters in the clouds of the air.

13. At the brightness THAT
WAS before him the clouds passed,
hail and coals of fire.

14. And the Lord thundered from
heaven, and the highest gave his
voice.

15. And he sent forth his arrows,
and he scattered them: he multi-
plied lightnings, and troubled them.

16. Then the fountains of waters
appeared, and the foundations of the
world were discovered: At thy re-
buke, O Lord, at the blast of the
spirit of thy wrath.

17. He sent from on high, and
took me: and received me out of ma-
ny waters.

18. He delivered me from my
strongest enemies, and from them
that hated me: for they were too
strong for me.

19. They prevented me in the
day of my affliction: and the Lord
became my protector.

20. And he brought me forth in-
to a large place: he saved me, because
he was well pleased with me.

21. And the Lord will reward
me according to my justice: and will
repay me according to the cleanness
of my hands.

22. Because I have kept the ways

сподна, и не нечествовахъ ѿ Бога моего.

23. Иакъ вса сѣдѣбы егво предомною: и оправданїа егво не ѿстѹпиша ѿ мене.

24. И бѣдѹ непороченъ съ нимъ и сохраниюса ѿ беззаконїа моего.

25. И воздасть ми Господь по правдѣ моей: и по чистотѣ рѹкъ моею предъ очима егво.

26. Съ преподобнымъ преподобенъ бѣдеш, и съ мѹжемъ непобиннымъ непобиненъ бѣдеш.

27. И съ избраннымъ избранъ бѣдеш, и съ строптивымъ развратишиса.

28. Иакъ ты люди смиренныа спасеш: и очи гордыхъ смириши.

29. Иакъ ты просвѣтиши свѣтильникъ мой Господи, Боже мой, просвѣщашеши тѣмѹ мою.

30. Иакъ тобою избеваюса ѿ искушенїа, и о бозѣ моемъ преѣзѹ стѣну.

31. Богъ мой, непороченъ пѹть егво: словеса Господна разженна: защититель естъ всѣхъ оуповающихъ на негво.

32. Иакъ кто Богъ развѣ Господа, или кто Богъ, развѣ Бога нашего.

33. Богъ препоясашъ мѹ силю, и положи непороченъ пѹть мой.

34. Совершашъ ногѣ мои иакъ елени, и на высокихъ поставашъ мѹ.

of the Lord; and have not done wickedly against my God.

23. For all his judgments are in my sight: and his justices I have not put away from me.

24. And I shall be spotless with him: and shall keep myself from my iniquity.

25. And the Lord will reward me according to my justice; and according to the cleanness of my hands before his eyes.

26. With the holy, thou wilt be holy; and with the innocent man thou wilt be innocent.

27. And with the elect thou wilt be elect: and with the perverse thou wilt be perverted.

28. For thou wilt save the humble people; but wilt bring down the eyes of the proud.

29. For thou lightest my lamp, O Lord: O my God enlighten my darkness.

30. For by thee I shall be delivered from temptation; and through my God I shall go over a wall.

31. As for my God, his way is undefiled: the words of the Lord are fire tried: he is the protector of all that trust in him.

32. For who IS God but the Lord? Or who IS God but our God?

33. God who hath girt me with strength; and made my way blameless.

34. Who hath made my feet like the feet of harts: and who setteth me upon high places.

35. НАУЧАМЪ РЪЦѢ МОИ НА
БРАНЬ, И ПОЛОЖИЛЪ ЕСИ ЛЪКЪ МѢ-
ДАНЪ, МЫШЦА МОА.

36. И ДАЛЪ МИ ЕСИ ЗАЩИЩЕНІЕ
СПАСЕНІА, И ДЕСНИЦА ТВОА ВОСПРІ-
АТЬ МА: И НАКАЗАНІЕ ТВОЕ НЕПРА-
ВНТЪ МА ВЪ КОНЕЦЪ, И НАКАЗАНІЕ
ТВОЕ ТО МА НАУЧИТЪ.

37. ОУШИРИЛЪ ЕСИ СТОПЫ МОА
ПОДОМНОЮ И НЕ ИЗНЕМОГОСИТЪ ПЛЕ-
СНѢ МОИ.

38. ПОЖЕНЪ ВРАГИ МОА, И ПО-
СТИГНЪ А, И НЕ ВОЗВРАЩЕА ДОН-
ДЕЖЕ СКОНЧАЮТСА.

39. СКОРБЕЛЮ НХЪ, И НЕ ВОЗ-
МОГУТЪ СЪГЛТИ, ПАДУТЪ ПОДЪ НО-
ГАМА МОИМА.

40. И ПРЕПОАСАЛЪ МА ЕСИ СИ-
ЛОЮ НА БРАНЬ, СПАЛЪ ЕСИ ВСА ВОС-
СТАЮЩЫА НА МА, ПОДЪ МА.

41. И ВРАГЪ МОИХЪ ДАЛЪ МИ ЕСИ
ХРЕБЕТЪ, И НЕАВНДАЩЫА МА ПО-
ТРЕБИЛЪ ЕСИ.

42. ВОЗЗВАША, И НЕ БѢ СПАСАЙ:
КЪ ГОСПОДЪ И НЕ ОУСЛЫША НХЪ.

43. И НЕГНЮ А, ЯКЪ ПРАХЪ
ПРЕДЪ ЛИЦЕМЪ ВѢТРА, ЯКЪ БРЕНІЕ
ПЪЧЕЙ ПОГЛАЖДЪ А.

44. ИЗБАВИШИ МА ѿ прѣрка-
нїа людеи, ПОСТАВИШИ МА ВЪ ГЛА-
ВЪ ГАЗЫКОВЪ.

45. ЛЮДІЕ, НХЪЖЕ НЕ ВИДѢХЪ, РА-
БОТАША МИ: ВЪ СЛУХЪ ОУХА ПОСЛУ-
ШАША МА.

35. Who teacheth my hands to
war: and thou hast made my arms
like a brazen bow.

36. And thou hast given me
the protection of thy salvation: and
thy right hand hath held me up. And
thy discipline hath corrected me un-
to the end: and thy discipline, the
same shall teach me.

37. Thou hast enlarged my steps
under me; and my feet are not wea-
kened.

38. I will pursue after my ene-
mies, and overtake them: and I will
not turn again till they are consu-
med.

39. I will break them, and they
shall not be able to stand: they shall
fall under my feet.

40. And thou hast girded me
with strength unto battle; and hast
subdued under me them that rose
up against me.

41. And thou hast made my ene-
mies TURN THEIR back upon me,
and hast destroyed them that ha-
ted me.

42. They cried, but there was
none to save them, to the Lord: but
he heard them not.

43. And I shall beat them as
the dust before the wind; I shall
bring them to nought, like the dirt
in the streets.

44. Thou wilt deliver me from
the contradictions of the people: thou
wilt make me head of the Gentiles.

45. A people, which I knew not,
hath served me: at the hearing of
the ear they have obeyed me.

46. СЫНОВЕ ЧУЖДИИ СОЛГАША
МН, СЫНОВЕ ЧУЖДИИ ОБВЕРГШАША,
И ОХРОМОША ѿ СТЕЗЪ СВОИХЪ.

47. ЖИВЪ ГОСПОДЬ, И БЛАГОСЛО-
ВЕНЪ БОГЪ: И ДА ВОЗНЕСЕТСЯ БОГЪ
СПАСЕНИЯ МОЕГО.

48. БОГЪ ДАДЪ ѿЩЕНІЕ МНѢ, И
ПОВНИЮДЪ ЛЮДИ ПОДЪ МЯ, ИЗБА-
ВИТЕЛЬ МОЙ ѿ ВРАГЪ МОИХЪ ГНѢВ-
ЛИВЫХЪ.

49. ОУДЪ ВОСТАЮЩИХЪ НА МЯ
ВОЗНЕСЕШИ МЯ, ѿ МЪЖА НЕПРАВЕ-
ДНА ИЗБАВИШИ МЯ.

50. СЕГѢ РАДИ ИСПОВѢСЯ ТѢ-
БѢ ВЪ ЯЗЫЦѢХЪ ГОСПОДИ, И ИМЕ-
НИ ТВОЕМУ ПОЮ.

51. ВЕЛИЧАЙ СПАСЕНИЯ ЦАРЕВА, И
ТВОРАЙ МИЛОСТЬ ХРИСТУ СВОЕМУ
ДАВИДУ, И СЕМЕНИ ЕГѢ ДО ВѢКА.
ГЛАВА.

46. The children that are stran-
gers have lied to me, strange chil-
dren have faded away, and have
halted from their paths.

47. The Lord liveth, and blessed
be my God, and let the God of my
salvation be exalted.

48. O God, who avengest me,
and subduest the people under me,
my deliverer from my enemies.

49. And thou wilt lift me up abo-
ve them that rise up against me: from
the unjust man thou wilt deliver me.

50. Therefore will I give glory
to thee, O Lord, among the na-
tions, and I will sing a psalm to thy
name.

51. Giving great deliverance to
his king, and showing mercy to Da-
vid his anointed: and to his seed
for ever.
Glory.

Псаломъ 18.

НЕБЕСА ПОВѢДАЮТЪ СЛАВУ БОЖІЮ,
ТВОРЕНИЕ ЖЕ ѿКЪ ЕГѢ ВОЗВѢЩАЕТЪ
ТВЕРДЬ.

2. ДЕНЬ ДНЕВИ ѿРЫГАЕТЪ ГЛА-
ГОЛЪ, И НОЩЬ НОЩИ ВОЗВѢЩАЕТЪ
РАЗЪМЪ.

3. НЕ СЪТЬ РЪЧИ, НИ СЛОВЕСА,
ИХЪЖЕ НЕ СЛЫШАЕТСЯ ГЛАСЫ ИХЪ.

4. ВО ВСЮ ЗЕМЛЮ ИЗЫДЕ ВѢЩА-
НІЕ ИХЪ, И ВЪ КОНЦЫ ВСЕЛЕННЫЯ ГЛА-
ГОЛЫ ИХЪ.

5. ВЪ СОЛНЦѢ ПОЛОЖИ СЕЛЕНІЕ
СВОЕ: И ТОЙ ЯКѢ ЖЕНИХЪ ИСХОДАЙ
ѿ ЧЕРТОГА СВОЕГО.

Psalm 18.

THE heavens show forth the glory
of God, and the firmament declar-
eth the work of his hands.

2. Day to day uttereth speech,
and night to night showeth know-
ledge.

3. There are no speeches nor
languages, where their voices are
not heard.

4. Their sound hath gone forth
into all the earth: and their words
unto the ends of the world.

5. He hath set his tabernacle
in the sun: and he, as a bridegroom
coming out of his bride chamber.

6. ВОЗРАДЪЕТЕА ІАКѠ НЕПОЛ_
НИАХЪ ТИШИ ПЪТЬ, ѿ НАЧАТКА НЕ_
БЕСЪ НЕХОДЪ ЕГѠ, И СРЪКЕНІЕ ЕГѠ ДО
КОНЦА НЕБЕСЪ, И НЪКЪТЬ, ИЖЕ ОУКРЫ_
ЕТЕА ТЕПЛОТЫ ЕГѠ.

6. Hath rejoiced as a giant to
run the way: His going out is from
the end of heaven, And his circuit
even to the end thereof: and there
is no one that can hide himself from
his heat.

7. ЗАКОНЪ ГОСПОДЕНЬ НЕПОРО_
ЧЕНЪ, ОБРАЩААЙ ДЪШН: СВИДѢТЕЛЬ_
СТВО ГОСПОДНЕ ВѢРНО, ОУМЪДРАЮ_
ЩЕЕ МАЛДЕНЦЫ.

7. The law of the Lord is un_
spotted, converting souls: the tes_
timony of the Lord is faithful, giv_
ing wisdom to little ones.

8. СПРАВДАНІА ГОСПОДНА ПРАВА,
ВЕСЕЛАЩАА СЕРДЦЕ: ЗАПОВѢДЬ ГО_
СПОДНА СВѢТЛА, ПРОСВѢЩАЮЩАА
ОЧИ.

8. The justices of the Lord are
right, rejoicing hearts: the comman_
dment of the Lord is lightsome, en_
lightening the eyes.

9. СТРАХЪ ГОСПОДЕНЬ ЧИСТЪ, ПРЕ_
БЫВААЙ ВЪ ВѢКЪХЪ ВѢКА: СЪДЪБЫ ГО_
СПОДНИ ИСТИННЫ, ОПРАВДАНЫ ВЪ СЪ_
ПЪК.

9. The fear of the Lord is holy,
enduring for ever and ever: the judg_
ments of the Lord are true, justified
in themselves.

10. ВОЗЖЕЛѢННЫ ПАЧЕ ЗЛАТА И
КАМЕНЕ ЧЕСТНА МНОГА, И СЛАЖДАША
ПАЧЕ МЕДА И СОТА.

10. More to be desired than
gold and many precious stones: and
sweeter than honey and the hon_
eycomb.

11. ИБО РАБЪ ТВОЙ ХРАНИТЪ А:
ВНЕГДА СОХРАНИТИ А, ВОЗДААНІЕ
МНОГО.

11. For thy servant keepeth
them, AND in keeping them there
is a great reward.

12. ГРѢХОПАДЕНІЕ КТО РАЗУМѢ_
ЕТЪ, ѿ ТАЙНЫХЪ МОИХЪ ОЧИСТИ
МА: И ѿ ЧЪЖДЫХЪ ПОЩАДИ РАБА
ТВОЕГѠ.

12. Who can understand sins?
From my secret ones cleanse me,
and from those of others spare thy
servant.

13. АЩЕ НЕ ОБЛАДАЮТЪ МНОЮ,
ТОГДА НЕПОРОЧЕНЪ БЪДЪ, И ОЧИЩЪ_
СА ѿ ГРѢХА ВЕЛИКА.

13. If they shall have no domi_
nion over me, then shall I be with_
out spot: and I shall be cleansed
from the greatest sin.

14. И БЪДУТЪ ВЪ БЛАГОВОЛЕНІЕ
СЛОВЕСА ОУСТЪ МОИХЪ, И ПОДЪЧЕНІЕ
СЕРДЦА МОЕГѠ ПРЕДЪ ТОВОЮ ВЪНЪ.

14. And the words of my mouth
shall be such as may please: and the
meditation of my heart always in
thy sight.

15. ГОСПОДИ ПОМОЩНИЧЕ МОЙ, И
ИЗБАВИТЕЛЮ МОЙ.

15. O Lord, my helper, and my
redeemer.

Псаломъ 19.

ОУСЛЫШИТЪ ТѢ ГОСПОДЬ ВЪ ДЕНЬ ПЕЧАЛИ, ЗАЩИТИТЪ ТѢ ИМѢ БОГА ЯКОВА.

2. ПОСЛЕТЪ ТИ ПОМОЩЬ Ѿ СВАТАГО, И Ѿ СІОНА ЗАСТЪПИТЪ ТѢ.

3. ПОМАНЕТЪ ВСѢКЪ ЖЕРТВЪ ТВОЮ, И ВЕСОЖЖЕНІЕ ТВОЕ ТЪЧНО ВЪДН.

4. ДАСТЬ ТИ ГОСПОДЬ ПО СЕРДЦЪ ТВОЕМЪ: И ВСѢ СОВѢТЪ ТВОЙ НЕ ПОЛНИТЪ.

5. ВОЗРАДУЕМСѢ О СПАСЕНІИ ТВОЕМЪ, И ВЪ ИМѢ ГОСПОДА БОГА НАШЕГО ВОЗВЕЛИЧИМСѢ.

6. НЕПОЛНИТЪ ГОСПОДЬ ВСѢ ПРОШЕНІѢ ТВОѢ, НЫНѢ ПОЗНАХЪ ЯКЪ СПАСЕ ГОСПОДЬ ХРИСТА СВОЕГО.

7. ОУСЛЫШИТЪ ЕГО ИЗ НЕБЕСЕ СВАТАГО СВОЕГО, ВЪ СЛАХЪ СПАСЕНІЕ ДЕСНИЦЫ ЕГО.

8. СІИ НА КОЛЕСНИЦАХЪ, И СІИ НА КОНѢХЪ, МЫ ЖЕ ВЪ ИМѢ ГОСПОДА БОГА НАШЕГО ПРИЗОВЕМЪ.

9. ТІИ СПАТИ БЫША, И ПАДОША, МЫ ЖЕ ВОСТАХОМЪ И НЕПРАВНОМЪ СѢ.

10. ГОСПОДИ, СПАСИ ЦАРѢ И ОУСЛЫШИ НЫ: ВЪ ОНЪ ЖЕ АЩЕ ДЕНЬ ПРИЗОВЕМЪ ТѢ.

Псаломъ 20.

ГОСПОДИ, СИЛОЮ ТВОЕЮ ВОЗВЕЛИЧИТЕ ЦАРЬ, И О СПАСЕНІИ ТВОЕМЪ ВОЗРАДУЕТСѢ СѢЛѢ.

Psalm 19.

MAY the Lord hear thee in the day of tribulation: may the name of the God of Jacob protect thee.

2. May he send thee help from the sanctuary: and defend thee out of Sion.

3. May he be mindful of all thy sacrifices: and may thy whole burnt offering be made fat.

4. May he give thee according to thy own heart; and confirm all thy counsels.

5. We will rejoice in thy salvation; and in the name of our God we shall be exalted.

6. The Lord fulfill all thy petitions: now have I known that the Lord hath saved his anointed.

7. He will hear him from his holy heaven: the salvation of his right hand IS in powers.

8. Some TRUST in chariots, and some in horses: but we will call upon the name of the Lord our God.

9. They are bound, and have fallen; but we are risen, and are set upright.

10. O Lord, save the king: and hear us in the day that we shall call upon thee.

Psalm 20.

IN thy strength, O Lord, the king shall joy; and in thy salvation he shall rejoice exceedingly.

2. Желаніе сердца егѡ даде еси емѸ, и хотѣніа оустнѣ егѡ не были лишніа егѡ.

3. Иже предварае еси егѡ благословеніемъ благостиннымъ, положила еси на главѣ егѡ вѣнецъ ѿ камене чиста.

4. Жизнь просилъ естъ оу тебе, и даде еси емѸ долготѸ днѣи въ вѣкъ вѣка.

5. Велиа слава егѡ спасеніемъ твоимъ: слава и величїе возложиши на него.

6. Иже даде емѸ благословеніе въ вѣкъ вѣка: возвеселиши егѡ радостїю изъ лицемъ твоимъ.

7. Иже царь оупокаетъ на Господа, и милостїю вышнѧго не подвижитъ.

8. Да обратитъ рука твоя всѣмъ врагомъ твоимъ: десница твоя да обратитъ всѧ ненавидѧщїа тебе.

9. Иже положиши ихъ, какъ печь огненнѸю въ время лица твоегѡ.

10. Господь гнѣвомъ своимъ сматетъ ѧ, и съестъ ихъ огонь.

11. Плоды ихъ ѿ земли погубиши, и сѣмя ихъ ѿ сыновъ челоувѣческихъ.

12. Иже оуклониша на тѧ слава, помыслиша совѣты, ихъ же не возмогутъ составити.

13. Иже положиши ѧ хребетъ, въ избытцѣхъ твоихъ оуготовиши лице ихъ.

2. Thou hast given him his heart's desire: and hast not withholden from him the will of his lips.

3. For thou hast prevented him with blessing of sweetness: thou hast set on his head a crown of precious stones.

4. He asked life of thee: and thou hast given him length of days for ever and ever.

5. His glory is great in thy salvation: glory and great beauty shalt thou lay upon him.

6. For thou shalt give him to be a blessing for ever and ever: thou shalt make him joyful in gladness with the countenance.

7. For the king hopeth in the Lord: and through the mercy of the most High he shall not be moved.

8. Let thy hand be found by all thy enemies: let thy right hand find out all them that hate thee.

9. Thou shalt make them as an oven of fire, in the time of thy anger.

10. The Lord shall trouble them in his wrath, and fire shall devour them.

11. Their fruit shalt thou destroy from the earth: and their seed from among the children of men.

12. For they have intended evils against thee: they have devised counsels which they have not been able to establish.

13. For thou shalt make them turn their back: in thy remnants thou shalt prepare their face.

14. ВОЗНЕСЕА ГОСПОДИ СИЛОЮ
ТВОЮ: ВОСПЕЕМЪ И ПОЕМЪ СИЛЫ
ТВОА.

ГЛАВА.

Ψаломъ 21.

БОЖЕ, БОЖЕ МОЙ, КОНЬМИ МИ,
ВСКЪЮ ОСТАВЛЯХ МА ЕСИ, ДАЛЕЧЕ ѿ
СПАСЕНІА МОЕГѦ СЛОВЕСА ГРѢХОПАДЕ-
НІЙ МОИХЪ.

2. БОЖЕ МОЙ, КОЗЗОВЪ ВЪ ДНИ,
И НЕ ОУСЛЫШИШИ: И ВЪ НОЦИ, И
НЕ ВЪ БЕЗЪУМІЕ МНѢ.

3. ТЫ ЖЕ ВЪ СВЯТѢМЪ ЖИВЕ-
ШИ, ХВАЛО ИЗРАИЛЕА: НА ТѦ ОУПО-
ВАША ОТЦЫ НАША, ОУПОВАША, И
ИЗБАВЛЯХ ЕСИ А.

4. КЪ ТЕБѢ КОЗЗОВАША, И СПА-
СОУША: НА ТѦ ОУПОВАША, И НЕ ПО-
СТЫДИШАСА.

5. АЗЪ ЖЕ ЕСМЪ ЧЕРВЪ, А НЕ
ЧЕЛОВѢКЪ, ПОНОШЕНІЕ ЧЕЛОВѢКОВЪ,
И ОУНИЧЖЕНІЕ ЛЮДЕЙ.

6. ВСИ ВИДАЩІИ МА, ПОРЪГА-
ШАУША: ГАЛГОУША ОУСТНАМИ, ПО-
КИВАША ГЛАВОЮ.

7. ОУПОВА НА ГОСПОДА, ДА ИЗ-
БАВИТЪ ЕГО, ДА СПАСЕТЪ ЕГО, ТАКЪ
ХОЩЕТЪ ЕГО.

8. ТАКЪ ТЫ ИСТОУГІИ МА ИЗЪ
ЧРЕВА, ОУПОКАНІЕ МОЕ ѿ СОЦЪ МА-
ТЕРЕ МОЕА.

9. КЪ ТЕБѢ ПРИКЕРЖЕНЪ ЕСМЪ ѿ
ЛОЖЕИХЪ, ѿ ЧРЕВА МАТЕРЕ МОЕА,
БОГЪ МОЙ ЕСИ ТЫ, НЕ ѿСТЪПИ ѿ
МЕНЕ.

10. ТАКЪ ИКОРБЪ И БЛИЗЪ, ТАКЪ
НИКОТЬ ПОМАГАЮЩАГѦ МИ.

14. Be thou exalted, O Lord,
in thy own strength: we will sing
and praise thy power.

Glory.

Psalm 21.

O GOD my God, look upon me:
why hast thou forsaken me? Far
from my salvation are the words of
my sins.

2. I my God, I shall cry by day,
and thou wilt not hear: and by night,
and it shall not be reputed as folly
in me.

3. But thou dwellest in the holy
place, the praise of Israel. In thee
have our fathers hoped: they have
hoped, and thou hast delivered them.

4. They cried to thee, and they
were saved: they trusted in thee,
and were not confounded.

5. But I am a worm, and no
man: the reproach of men, and the
outcast of the people.

6. All they that saw me have
laughed me to scorn: they have spo-
ken with the lips, and wagged the
head.

7. He hoped in the Lord, let
him deliver him: let him save him,
seeing he delighteth in him.

8. For thou art he that hast
drawn me out of the womb: my hope
from the breasts of my mother.

9. I was cast upon thee from
the womb. From my mother's womb
thou art my God, depart not from
me.

10. For tribulation is very near:
for there is none to help ME.

11. ОБЫДОША МА ТЕЛЦЫ МНО-
ЗН, ЮНЦЫ ТУЧНІН ОДЕРЖАША МА.

12. ОТВЕРЗОША НА МА ОУСТА
СВОА, ЯКВ ЛЕВЪ ВОСХИЩААНЪ Н РЫ-
КААНЪ.

13. ЯКВ ВОДА НЗЛІАХСА, Н РАЗ-
БЫПАШАСА ВСА КОСТИ МОА.

14. БЫСТЪ СЕРДЦЕ МОЕ ЯКВ
ВОСКЪ ТААНЪ ПОСРЕДѢ ЧРЕВА МОЕГВ.

15. НЗШЕ ЯКВ ИСУДЕЛЬ КРѢ-
ПОСТЪ МОА, Н ЯЗЫКЪ МОЙ ПРИЛЪ-
ПЕ ГОРТАНИ МОЕМУ, Н ВЪ ПЕРСТЪ
СМЕРТН СЕЛЪ МА ЕН.

16. ЯКВ ОБЫДОША МА ПСИ
МНОЗН: СОНЬМЪ ЛЪКАВЫХЪ ОДЕРЖА-
ША МА.

17. ИКОПАША РЪЦѢ МОИ Н НО-
ЗѢ МОИ, Н СЧЕТОША ВСА КВЕТН
МОА.

18. ТІН ЖЕ СМОТРИША, Н ПРЕ-
ЗРѢША МА: РАЗДѢЛИША РИЗЫ МОА
СЕБѢ, Н О ОДЕЖДѢ МОЕЙ МЕТАША
ЖРЕБІЙ.

19. ТЫ ЖЕ ГОСПОДИ НЕ ОУДАИ ПО-
МОЩН ТВОЕА Ѡ МЕНЕ, НА ЗАСТЪ-
ПЛЕНІЕ МОЕ ВОНЬМИ.

20. ИЗМИ Ѡ ОРУЖІА ДУШУ
МОЮ, Н ИЗЪ РЪКН ПЕСІИ ЕДНОРОД-
НШЮ МОЮ.

21. СПАСИ МА Ѡ ОУСТА ЛЬВО-
ВЫХЪ Н Ѡ РОГЪ ЕДНОРОЖЬ СМНРЕ-
НІЕ МОЕ.

22. ПОВѢМЪ ИМА ТВОЕ БРА-
ТІИ МОЕЙ, ПОСРЕДѢ ЦЕРКВЕ ВО-
СПОЮ ТА.

23. БОАЩІИНСА ГОСПОДА ВОСХВА-
ЛИТЕ ЕГВ, ВСЕ СѢМА ЯКВБЛЕ ПРО-
СЛАВНТЕ ЕГВ.

11. Many calves have surrounded
me: fat bulls have besieged me.

12. They have opened their
mouths against me, as a lion rave-
ning and roaring.

13. I am poured out like water;
and all my bones are scattered.

14. My heart is become like
wax melting in the midst of my
bowels.

15. My strength is dried up
like a potsherd, and my tongue hath
cleaved to my jaws: and thou hast
brought me down into the dust of
death.

16. For many dogs have encom-
passed me: the council of the ma-
lignant hath besieged me.

17. They have dug my hands
and feet. They have numbered all
my bones.

18. And they have looked and
stared upon me. They parted my
garments amongst them; and upon
my vesture they cast lots.

19. But thou, O Lord, remove
not thy help to a distance from me;
look towards my defence.

20. Deliver, O God, my soul from
the sword: my only one from the
hand of the dog.

21. Save me from the lion's
mouth; and my lowness from the
horns of the unicorns.

22. I will declare thy name to
my brethren: in the midst of the
church will I praise thee.

23. Ye that fear the Lord, praise
him: all ye the seed of Jacob, glo-
rify him.

24. Да оубоитъ же сѧ ѿ него
все сѣмѧ Израилево: яко не оуни-
чижи, ниже негодова молитвами
нищѧго.

25. Ниже ѿврати лица своего
ѿ мене, и егда воззвахъ къ нему,
оуслыша мѧ.

26. Отъ тебе похвала моя, въ
церкви величїи исповѣмся тебѣ:
молитвы моя воздамъ предъ бо-
лѣимнѧ его.

27. Идѡтъ нищїи, и насытѡт-
сѧ, и восхвалятъ Господа възы-
скающїи его: живѧ будѡтъ сер-
ца ихъ въ вѣкъ вѣка.

28. Поманѡтсѧ, и обратѡтсѧ
къ Господѡ вси концы земли.

29. И помолѡтсѧ предъ нимъ
всѧ отечествїѧ языкъ.

30. Яко Господне есть цар-
ствїе, и той обладаетъ языки.

31. Идоша, и поклонишасѧ
вси члвчїи земли: предъ нимъ
припадѡтъ вси нисходѡщїи въ зе-
млю.

32. И душа моя томѡ жи-
ветъ: и сѣмѧ мое поработаетъ
емѡ.

33. Возвѣстятъ Господеви
родъ грядѡщїи: и возвѣстѡтъ
небеса правдѡ его людемъ рожд-
шымсѧ, яже сотвори Господь.

24. Let all the seed of Israel
fear him: because he hath not sligh-
ted nor dispised the supplication
of the poor man.

25. Neither hath he turned away
his face from me: and when I cried
to him he heard me.

26. With thee is my praise in a
great church: I will pay my vows
in the sight of them that fear him.

27. The poor shall eat and shall
be filled: and they shall praise the
Lord that seek him: their hearts shall
live for ever and ever.

28. All the ends of the earth
shall remember, and shall be con-
verted to the Lord.

29. And all the kindreds of the
Gentiles shall adore in his sight.

30. For the kingdom is the
Lord's; and he shall have dominion
over the nations.

31. All the fat ones of the earth
have eaten and have adored: all they
that go down to the earth shall fall
before him.

32. And to him my soul shall
live: and my seed shall serve him.

33. There shall be declared to
the Lord a generation to come: and
the heavens shall show forth his jus-
tice to a people that shall be born,
which the Lord hath made.

Ѳаломъ 22.

Господь пасетъ мѧ, и ничтоже
мѧ лишитъ: на мѣстѣ сѧчникѣ
тамъ вселн мѧ.

Psalm 22.

THE Lord ruleth me: and I shall
want nothing. He hath set me in
a place of pasture.

2. На водѣ покойнѣ воспита
ма: душѣ мою обрати.

2. He hath brought me up, on
the water of refreshment: he hath
converted my soul.

3. Настави ма на стезы прав-
ды, имене ради своего.

3. He hath led me on the paths
of justice, for his own name's sake.

4. Лице бо и пойдѣ посредѣ
сѣни смертныхъ, не оубояся зла,
такъ ты съ мною еси.

4. For though I should walk in
the midst of the shadow of death, I
will fear no evils, for thou art with
me.

5. Жезлъ твой, и палица тво-
я, та ма оутѣшаста.

5. Thy rod and thy staff, they
have comforted me.

6. Оуботовалъ еси предомною
трапезѣ, сопротивъ стѣжающимъ
мнѣ.

6. Thou hast prepared a table
before me, against them that afflict
me.

7. Оумасмахъ еси елеемъ главъ
мою: и чаша твоя оупокоряцѣа
ма, такъ державна.

7. Thou hast anointed my head
with oil; and my chalice which ine-
briateth ME, how goodly is it!

8. И милость твоя поженетъ
ма, въ вся дни живота моего.

8. And thy mercy will follow me
all the days of my life.

9. И еже вселити мѣя въ домъ
Господень, въ долготѣ днѣй.

9. And that I may dwell in the
house of the Lord unto length of
days.

Псаломъ 23.

Psalm 23.

Господня есть земля, и испол-
неніе ея, вселенная, и вси живущіи
на ней.

THE earth is the Lord's and the
fulness thereof: the world, and all
they that dwell therein.

2. Той на моряхъ основалъ ю
есть: и на рѣкахъ оуботовалъ ю
есть.

2. For he hath founded it upon
the seas; and hath prepared it up-
on the rivers.

3. Кто взыдетъ на гора Гос-
подню, или кто станетъ на мѣ-
стѣ святѣмъ егъ.

3. Who shall ascend into the
mountain of the Lord: or who shall
stand in his holy place?

4. Неповиненъ рѣкама, и чистъ
сердцемъ, иже не прѣтъ вѣде душѣ
свою, и не клятъся лестью не-
креннемъ своему.

4. The innocent in hands, and
clean of heart, who hath not taken
his soul in vain, nor sworn deceit-
fully to his neighbour.

5. Сей прїиметъ благоговенїе
Ѡ Господа: и милостыню Ѡ Бога,
спаса своего.

5. He shall receive a blessing
from the Lord, and mercy from God
his Saviour.

6. Сей родъ ищущихъ Господа:
ищущихъ лица Бога Іакова.

6. This is the generation of them
that seek him, of them that seek the
face of the God of Jacob.

7. Возмите врата, князи, ва-
ша, и возмитеся врата вѣчнаа:
и внидетъ Царь славы.

7. Lift up yours gates, O ye
princes, and be ye lifted up, O eter-
nal gates: and the King of Glory
shall enter in.

8. Кто есть сей Царь славы, Го-
сподь крепкихъ и силенъ, Господь
силенъ въ бранн.

8. Who is this King of Glory?
The Lord who is strong and migh-
ty: the Lord mighty in battle.

9. Возмите врата, князи, ва-
ша, и возмитеся врата вѣчнаа:
и внидетъ Царь славы.

9. Lift up yours gates, O ye
princes, and be ye lifted up, O eter-
nal gates: and the King of Glory
shall enter in.

10. Кто есть сей царь славы,
Господь силъ, той есть Царь сла-
вы.

10. Who is this King of Glory?
The Lord of hosts, he is the King
of Glory.

СЛАВА.

Glory.

По третей Каѳисмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Смиреннѣю мою дѣшѣ, въ грѣсѣхъ все житїе иждившѣю, по-
сѣти Господи, и яко владннцѣ прїими, и спаси ма.

СЛАВА:

Ослабленъ есмь многъ оубныиѣ, и помраченъ лѣностїю грѣ-
ховною: но возей ми свѣтъ покаянїа, просвѣщай ми зракъ мы-
сленный, просвѣтителю дѣшѣ нашихъ, Христе Боже.

И нынѣ:

Слово Отчее Христа Бога нашего изъ тебе воплощенное раз-
мѣхомъ, Богороднице дѣво, того моли спасти дѣшѣ наша.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ТРЕТІА.

Владыко Боже, Отче всечеловеческих щедротъхъ, и Господи оутѣшенїа, недостойнаго ма раба твоего оущедри, да не побѣдитъхъ множество словъ моихъ человеколюбїа твоего. Боже мой, не отрини мене ѿ твоеа благости, но оукроти гнѣвъ твой къ согрѣшшемъ ти якъво благъ. Оумносердїеа на ма грѣшнаго, иже на всякъ день и часъ прогнѣваю благое и безслобикое имя твое. Якъво блѣдницъ, и мытаря, и разбойника, и при единнадезельть годинѣ ничтоже достойно содѣлашаго спася еси, спаси и мене недостойнаго, всю слобѣ и весь грѣхъ содѣлавшаго, и николїе что благо предъ тобою сотворшаго, но всегда поелѣдѣющаго лѣкавымъ и слымъ моимъ дѣланїемъ: се бо кааѣса прибѣгаю къ щедротамъ твоимъ. Да вричъ ма, Господи, милость твоа, и оукрѣпитъ ма всемогущаа сила свѣтаго твоего Духа, на борющїаа всегда съ мною мысленнаа бѣсы: да и на мнѣ всовершїицаа державнаа твоа десница, и неизслѣдимаа благость. Вѣры ради а не дѣлаъ, спаси ма недостойнаго раба твоего, да возхваляю тѣ во вся дни живота моего. Якъво тебе поютъхъ вся силы небесныа, Отца, и Сына, и свѣтаго Духа, нынѣ и приешо, и въ вѣки вѣковъ, Аминь.

Каоісма Четвертая.

Псаломъ 24.

Psalm 24.

Къ тебѣ, Господи, воздвнгохъ душю мою: Боже мой, на тѣ оуповахъ, да не постыждѣса въ вѣкхъ.

2. Ниже да посмѣютъ мнѣа врази мои ибо вси терпащїи тѣа не постыдаатся.

3. Да постыдаатся беззаконнѣющїи во тце.

4. Пѹти твоа Господи, скажи ми: и стезамъ твоимъ научи ма.

To thee, O Lord, have I lifted up my soul. In thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed unto the end.

2. Neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on thee shall be confounded.

3. Let all them be confounded that act unjust things without cause.

4. Show, O Lord, thy paths to me, and teach me thy paths.

5. Настави мя на истину твою, и научи мя: яко ты еси Богъ, Спаси мой, и тебе терпѣхъ весь день.

6. Помани щедроты твои, Господи, и милости твои яко ѿ вѣка есть.

7. Грѣхъ юности моеи, и неведения моего не помани. По милости твоей помани мя, ты, ради милости твоеи Господи.

8. Благо и правъ Господь: егво ради законоположитъ согрѣшающимъ на пути.

9. Наставитъ кроткіа на судъ: научитъ кроткіа путемъ своимъ.

10. Все пути Господни, милость и истина: взыскающимъ завета егво и свидѣнія егво.

11. Ради имени твоего Господи, и очисти грѣхъ мой: много бо есть.

12. Кто есть человекъ боящийся Господа, законоположитъ ему на пути, егже изволи.

13. Душа егво въ благихъ водворится: и семя егво наследитъ землю.

14. Держава Господь болящихъ егво: и заветъ егво явитъ имъ.

15. Очи мои быху къ Господу: яко той изторгнетъ ѿ сети ногу мою.

16. Призри на мя и помилуй мя: яко единокровъ и нищъ есмь азъ.

5. Direct me in thy truth, and teach me; for thou art God my Saviour; and on thee have I waited all the day long.

6. Remember, O Lord, thy bowels of compassion; and thy mercies that are from the beginning of the world.

7. The sins of my youth and my ignorances do not remember. According to thy mercy remember thou me: for thy goodness' sake, O Lord.

8. The Lord is sweet and righteous: therefore he will give a law to sinners in the way.

9. He will guide the mild in judgment: he will teach the meek his ways.

10. All the ways of the Lord are mercy and truth, to them that seek after his covenant and his testimonies.

11. For thy name's sake, O Lord, thou wilt pardon my sin: for it is great.

12. Who is the man that feareth the Lord? He hath appointed him a law in the way he hath chosen.

13. His soul shall dwell in good things: and his seed shall inherit the land.

14. The Lord is a firmament to them that fear him: and his covenant shall be made manifest to them.

15. My eyes are ever towards the Lord: for he shall pluck my feet out of the snare.

16. Look thou upon me, and have mercy on me; for I am alone and poor.

17. СКОРБИ СЕРДЦА МОЕГО УМНОЖИШАСЯ: ѿ НУЖДЪ МОИХЪ ИЗВЕДИ МЯ.

17. The troubles of my heart are multiplied: deliver me from my necessities.

18. ВНИЖДЬ СМиреніе мое, и ТРѢДЪ МОЙ: и ОСТАВИ ВСЯ ГРѢХИ МОИ.

18. See my abjection and my labour; and forgive me all my sins.

19. ВНИЖДЬ ВРАГИ МОИ, ЯКОВО УМНОЖИШАСЯ, и НЕНАВИДѢНІЕМЪ НЕПРАВЕДНЫМЪ ВОЗНЕАВИДѢША МЯ.

19. Consider my enemies for they are multiplied, and have hated me with an unjust hatred.

20. СОХРАНИ ДУШУ МОЮ, и ИЗБАВИ МЯ: да не ПОСТЫЖУСЯ, ЯКОВО ОУПОВАХЪ НА ТЯ.

20. Keep thou my soul, and deliver me: I shall not be ashamed, for I have hoped in thee.

21. НЕЗЛОБИВІИ и ПРАВИИ ПРИЛѢПЛАХУСЯ МНѢ: ЯКОВО ПОТЕРПѢХЪ ТЯ ГОСПОДИ.

21. The innocent and the upright have adhered to me: because I have waited on thee, O Lord.

22. ИЗБАВИ БОЖЕ ІсРАИЛА ѿ ВСѢХЪ СКОРБЕЙ ЕГО.

22. Deliver Israel, O God from all his tribulations.

Псаломъ 25.

Psalm 25.

СЪДИ мнѣ ГОСПОДИ, ЯКОВО азъ НЕЗЛОБОЮ МОЕЮ ХОДИХЪ: и на ГОСПОДА ОУПОВАА ИЗНЕМОГУ.

JUDGE me, O Lord, for I have walked in my innocence: and I have put my trust in the Lord, and shall not be weakened.

2. НЕКУСИ МЯ ГОСПОДИ, и испитай мя: разжи ОУТРАВЫ МОИ, и СЕРДЦЕ МОЕ.

2. Prove me, O Lord, and try me; burn my reins and my heart.

3. ЯКОВО милость твоя предъ очима моими есть: и благогоуди хъ въ истинѣ твоей.

3. For thy mercy is before my eyes; and I am well pleased with thy truth.

4. Не сѣдохъ съ соньмомъ съетнымъ: и съ законопреступнымъ не внидохъ.

4. I have not sat with the council of vanity: neither will I go in with the doers of unjust things.

5. Возненавидѣхъ церковь лъкавндоущихъ: и съ нечестивыми не сядохъ.

5. I have hated the assembly of the malignant; and with the wicked I will not sit.

6. Оумыю въ неповинныхъ рщцеѣ мон: и обыдохъ жертвенникъ твой, ГОСПОДИ.

6. I will wash my hands among the innocent; and will compass thy altar. O Lord.

7. БЖЕ ОУСЛЫШАТИ МН ГЛАСЪ ХВАЛЫ ТВОЕА: И ПОВѢДАТИ ВСА ЧУДЕСА ТВОА.

7. That I may hear the voice of thy praise: and tell of all thy wondrous works.

8. ГОСПОДИ ВОЗЛЮБИХЪ БЛАГОЛѢПІЕ ДОМУ ТВОЕГѠ, И БЛЖСТВО СЕЛЕНІА СЛАВЫ ТВОЕА.

8. I have loved, O Lord, the beauty of thy house; and the place where thy glory dwelleth.

9. ДА НЕ ПОГУБИШИ СЯ НЕЧЕСТИВЫМИ ДУШУ МОЮ, И СЯ МУЖИ КРОВЕЙ ЖИВОТЪ МОЙ.

9. Take not away my soul, O God, with the wicked: nor my life with bloody men.

10. ИХЖЕ ВЪ РЪКАХЪ БЕЗЗАКОНІА, ДЕСНИЦА ИХЪ ИСПОЛНИСА МЗДА.

10. In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

11. АЗЪ ЖЕ НЕ СЛОВОЮ МОЕЮ ХОДИХЪ: ИЗБАВИ МА ГОСПОДИ И ПОМНАДИ МА.

11. But as for me, I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me, O Lord.

12. НОГА МОА СЯ НА ПРАВОУТЪ: ВЪ ЦЕРКВАХЪ БЛАГОСЛОВЛЮ ТЯ, ГОСПОДИ.

12. My foot hath stood in the direct way: in the churches I will bless thee, O Lord.

Псаломъ 26.

Psalm 26.

ГОСПОДИ ПРОСВѢЩЕНІЕ МОЕ, И СПАСИТЕЛЬ МОЙ, КОГѠ ОУБОЕА; ГОСПОДЬ ЗАЩИТИТЕЛЬ ЖИВОТА МОЕГѠ, ОТЪ КОГѠ ОУТРАШДСА.

THE Lord is my light and my salvation, whom shall I fear? The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

2. ВНЕГДА ПРИБЛИЖАТИСА НА МА СЛОВІЮЩИМЪ, ЕЖЕ СЯБЪТИ ПЛОТН МОА: ОКОУБЛАЮЩИИ МА И КРАЗНИ МОИ, ТІИ ИЗНЕМОГОША И ПАДОША.

2. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

3. АЩЕ ОПОЛЧИТЕА НА МА ПОЛКЪ НЕ ОУБОИТЕА СЕРДЦЕ МОЕ: АЩЕ ВОСТАНЕТЕА НА МА БРАНЬ, НА НЕГО АЗЪ ОУПОВАЮ.

3. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

4. ЕДИННО ПРОСИХЪ Ш ГОСПОДА, ЧТО ВЪЗЫЩУ: ЕЖЕ ЖИТИ МН ВЪ ДОМУ ГОСПОДИИ ВСА ДНИ ЖИВОТА МОЕГѠ: ЗРѢТИ МН КРАСОТУ ГОСПОДНЮ, И ПОСѢЩАТИ ЦЕРКОВЬ СВАТУЮ ЕГѠ.

4. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

5. И́КѠ СКРЫ МА ВЪ СЕ-
ЛЕНІИ СВОЕМЪ: ВЪ ДЕНЬ СѠЛЪ
МОНЪХЪ ПОКРЫ МА ВЪ ТАИНѢ СЕ-
ЛЕНІА СВОЕГѠ.

6. НА КАМЕНЬ ВОЗНЕСЕ МА: И
НЫНѢ СЕ ВОЗНЕСЕ ГЛАВЪ МОЮ НА ВРА-
ГИ МОА, ОБЫДОУХЪ, И ПОЖРОУХЪ ВЪ
СЕЛЕНІИ ЕГѠ ЖЕРТВЪ ХВАЛЕНІА И КОС-
КЛИКНОВЕНІА: ПОЮ И КОСПЮ ГО-
СПОДЕКН.

7. ОУСЛЫШИ, ГОСПОДИ, ГЛАСЪ
МОЙ, ИМЖЕ ВОЗЗВАХЪ: ПОМНУИ
МА, И ОУСЛЫШИ МА.

8. ТЕБѢ РЕЧЕ СЕРДЦЕ МОЕ: ГОСПО-
ДА ВЪЫЩЪ, ВЪЫСКА ТЕБЕ ЛИЦЕ МОЕ,
ЛИЦА ТВОЕГѠ, ГОСПОДИ, ВЪЫЩЪ.

9. НЕ ОТВРАТИ ЛИЦА ТВОЕГѠ Ѡ
МЕНЕ: И НЕ ОУКЛОНИСА ГНѢВОМЪ Ѡ
РАБА ТВОЕГѠ, ПОМОЩНИКЪ МИ БУДИ
НЕ ОТРНИИ МЕНЕ: И НЕ ОСТАВИ МА:
БОЖЕ, СПАСИТЕЛЮ МОЙ.

10. И́КѠ ОТЕЦЪ МОЙ, И МАТИ
МОА ОСТАВИСА МА: ГОСПОДЬ ЖЕ
ВОСПРІАТЬ МА.

11. ЗАКОНОПОЛОЖИ МИ, ГОСПО-
ДИ, ВЪ ПЪТИ ТВОЕМЪ: И НАСТАВИ
МА НА ПЪТЬ ПРАВЫЙ ВРАГЪ МОНЪХЪ
РАДИ.

12. НЕ ПРЕДАЖЬ МЕНЕ ВЪ ДУШЫ
СЪЖАЮЩИХЪ МИ: И́КѠ ВОСТАША
НА МА СВИДѢТЕЛЕ НЕПРАВЕДНИИ, И
СОЛГА НЕПРАВДА СЕБѢ.

13. ВѢРЮЮ ВИДѢТИ БЛАГАА ГО-
СПОДА НА ЗЕМЛИ ЖИВЫХЪ.

14. ПОТЕРПИ ГОСПОДА, МЪЖАЙ-
СА: И ДА КРѢПНУСА СЕРДЦЕ ТВОЕ, И
ПОТЕРПИ ГОСПОДА.

5. For he hath hidden me in
his tabernacle; in the day of evils,
he hath protected me in the secret
place of his tabernacle.

6. He hath exalted me upon a
rock: and now he hath lifted up my
head above my enemies. I have gone
round, and have offered up in his
tabernacle a sacrifice of jubilation: I
will sing, and recite a psalm to the
Lord.

7. Hear, O Lord, my voice, with
which I have cried to thee: have
mercy on me and hear me.

8. My heart hath said to thee:
My face hath sought thee: thy face,
O Lord, will I still seek.

9. Turn not away thy face from
me; decline not in thy wrath from
thy servant. Be thou my helper, for-
sake me not; do not thou despise me,
O God my Saviour.

10. For my father and my mo-
ther have left me: but the Lord hath
taken me up.

11. Set me, O Lord, a law in
thy way, and guide me in the right
path, because of my enemies.

12. Deliver me not over to the
will of them that trouble me; for
unjust witnesses have risen up a-
gainst me; and iniquity hath lied
to itself.

13. I believe to see the good
things of the Lord in the land of
the living.

14. Expect the Lord, do man-
fully, and let thy heart take cour-
age, and wait thou for the Lord.

СЛАВА:

Glory:

Псаломъ 27.

Къ тебѣ Господи воззову, Боже мой, да не премолчиши ѿ мене: да не когда премолчиши ѿ мене, и оуподоблюся нисходящимъ въ ровъ.

2. Оуслыши Господи гласъ моленїа моего, когда молитимся къ тебѣ: когда воздѣти ми рѣцѣ мои въ храмѣ святѣмъ твоимъ.

3. Не привлечи мене съ грѣшники: и съ дѣлающими неправду не погуби мене, глаголющими миръ съ ближними своими, зло же въ сердцахъ своихъ.

4. Дажь имъ Господи по дѣломъ ихъ, и по лукавствъ начинанїй ихъ. По дѣломъ рѣкъ ихъ даждь имъ, воздаждь возданїе ихъ имъ.

5. Иакъ не разумѣша въ дѣла Господна, и въ дѣла рѣкъ его разориши ѿ, и не возиждеши ѿ.

6. Благословенъ Господь: иакъ оуслыша гласъ моленїа моего.

7. Господь помощникъ мой, и защититель мой: на него оупова сердце мое, и поможетъ ми. И процвѣте плоть моя, и волю мою исповѣмся емъ.

8. Господь оутвержденїе людей своихъ: и защититель спасенїй Христа своего есть.

Psalm 27.

UNTO thee will I cry, O Lord: O my God, be not thou silent to me: lest IF thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

2. Hear, O Lord, the voice of my supplication, when I pray to thee; when I lift up my hands to thy holy temple.

3. Draw me not away together with the wicked; and with the workers of iniquity destroy me not. Who speak peace with their neighbour, but evils ARE in their hearts.

4. Give them, O Lord, according to the wickedness of their inventions. According to the works of their hands give thou to them: render to them their reward.

5. Because they have not understood the works of the Lord, and the operations of his hands: thou shalt destroy them, and shalt not build them up.

6. Blessed be the Lord, for he hath heard the voice of my supplication.

7. The Lord is my helper and my protector: in him hath my heart confided, and I have been helped. And my flesh hath flourished again, and with my will I will give praise to him.

8. The Lord is the strength of his people, and the protector of the salvation of his anointed.

9. Спаси люди твоа, Господи,
и благослови достоянїе твое: и оу-
паци а, и вознеси а до вѣка.

9. Save, O Lord, thy people,
and bless thy inheritance: and rule
them and exalt them for ever.

ΨАЛОМЪ 28.

Psalm 28.

Прїнесите Господевн сынове Бо-
жїи: прїнесите Господевн, сыны
овни.

BRING to the Lord, O ye child-
ren of God: bring to the Lord the
offspring of rams.

2. Прїнесите Господевн славу и
честь, прїнесите Господевн славу
намени его: поклонитеса Госпо-
деви въ дворѣ свѣтѣмъ его.

2. Bring to the Lord glory and
honour: bring to the Lord glory to
his name: adore ye the Lord in his
holy court.

3. Гласъ Господень на водахъ,
Богъ славы возгремѣ: Господь на
водахъ многихъ.

3. The voice of the Lord IS
upon the waters; the God of ma-
jesty hath thundered, The Lord IS
upon many waters.

4. Гласъ Господень въ крѣпос-
ти, гласъ Господень въ величїепо-
тѣ.

4. The voice of the Lord IS
in power; the voice of the Lord in
magnificence.

5. Гласъ Господа сокрѣшающа-
го кедры: и соотрегъ Господь ке-
дры Ливанскїа.

5. The voice of the Lord break-
eth the cedars: yea, the Lord shall
break the cedars of Libanus.

6. И истинитъ а яко телцы
Ливанскїа: и возлюбленный яко
сынъ единорожь.

6. And shall reduce them to
pieces, as a calf of Libanus, and
as the beloved son of unicorns.

7. Гласъ Господа, пресѣцающа-
го пламень огня.

7. The voice of the Lord divid-
eth the flame of fire.

8. Гласъ Господа, стращающаго
пустыню: и стращетъ Господь пу-
стыню Каддїйскю.

8. The voice of the Lord shaketh
the desert: and the Lord shall shake
the desert of Cades.

9. Гласъ Господень совершаю-
щїи елени, и ѿткрываетъ дѣрзавы:
и въ церкви его всякъ глаголетъ
славу.

9. The voice of the Lord prepar-
eth the stags: and he will disco-
ver the thick WOODS: and in his
temple all shall speak HIS glory.

10. Господь почтотъ насе-
летъ: и сядетъ Господь, Царь въ
вѣкъ.

10. The lord maketh the flood
to dwell: and the Lord shall sit
king for ever.

11. Господь крѣпость людемъ
своимъ дастъ: Господь благосло-
витъ люди своа миромъ.

11. The Lord will give strength
to his people: the Lord will bless
his people with peace.

Псаломъ 29.

Вознесѣ ты Господи, яко подалъ мѧ еси: и не возвеселиахъ еси враговѣ моихъ о мнѣ.

2. Господи Боже мой, воззвахъ къ тебѣ, и исцѣлиахъ мѧ еси.

3. Господи возвелъ еси ѿ ада душѣ мою, спасахъ мѧ еси ѿ низходящихъ въ ровъ.

4. Пойте Господеви преподобнѣи ево: и исповѣдайте память святыхъ ево.

5. Яко гнѣвъ горсти ево, и животъ въ волнѣ ево: въ вечеръ водворится плачь, и зѣтра радость.

6. Азъ же речехъ въ обилїи моему: не подвижуся въ вѣкъ.

7. Господи волю твою подалъ еси добротѣ моему славу, отвратилъ же еси лице твое, и быхъ смущенъ.

8. Къ тебѣ, Господи, воззову: и къ Богу моему помолюся.

9. Какъ польза въ кровнѣ моеи, внигда сходити ми въ истлѣнїе. Внигда исповѣсется тебѣ переть: или возвѣститъ истину твою.

10. Слыша Господь, и помилова мѧ: Господь бысть помощникъ мой.

11. Обратилъ еси плачь мой въ радость мнѣ: разсѣрзалъ еси бретнище мое, и преподѣлахъ мѧ еси веселїемъ.

Psalm 29.

I WILL extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.

3. Thou broughtst forth, O Lord, my soul from hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

4. Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the memory of his holiness.

5. For wrath is in his indignation; and life in his GOOD will. In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

6. And in my abundance I said: I shall never be moved.

7. O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty. Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

8. To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

9. What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption? Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

10. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

11. Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness.

12. ИҢКѠ ДА ВОСПОЕТЪ ТБѢѢ
СЛАВА МОА, И НЕ ОУМНЛЮСА: ГОСПО-
ДИ, БОЖЕ МОЙ, ВЪ ВѢКЪ НЕПОВѢМ-
СА ТБѢѢ.

ГЛАВА.

12. To the end that my glory
may sing to thee, and I may not
regret: O Lord my God, I will give
praise to thee for ever.

Glory.

ΨАЛОМЪ 30.

НА ТѠ, ГОСПОДИ, ОУПОВАХЪ, ДА
НЕПОСТЫЖАЮСА ВЪ ВѢКЪ: ПРАВДЮ
ТВОЮ ИЗБАВИ МѠ, И ИЗМИ МѠ.

2. Приклони къ мнѣ оухо
твое, оукори изъяти мѠ. БѸДИ
МИ ВЪ БОГА ЗАЩИТИТЕЛА: И ВЪ
ДОМЪ ПРИБѢЖИЩА, ЕЖЕ СПАСТИ МѠ.

3. ИҢКѠ ДЕРЖАВА МОА, И ПРИ-
БѢЖИЩЕ МОЕ ЕСИ ТЫ: И ИМЕНЕ ТВО-
ЕГѠ РАДИ НАСТАВИШИ МѠ, И ПРЕПИ-
ТАЕШИ МѠ.

4. Изведеши мѠ ѿ сѣти еса,
юже скрѣши ми: ИҢКѠ ТЫ ЕСИ ЗА-
ЩИТИТЕЛЬ МОЙ, ГОСПОДИ.

5. ВЪ РѸЦѢ ТВОИ ПРѢДАЮ ДѸХЪ
МОЙ, ИЗБАВИЛЪ МѠ ЕСИ ГОСПОДИ
БОЖЕ ИСТИНЫ.

6. Возненавидѣла еси храна-
щыа сѣты, во тщѣ. ДѸЖЕ НА
ГОСПОДА ОУПОВАХЪ.

7. ВозрадѸюса, и возвеселюса
о многотѣ твоей. ИҢКѠ призорѣла еси
на смиренїе мое, спасла еси ѿ
нѸжда дѸшѸ мою.

8. И не еси мене затворила въ
рѸкахъ вражїихъ: поставила еси на
пространѣ нѸзѣ мон.

9. ПомнаѸи мѠ Господи, ИҢКѠ
скорблю: сматчѣса ѿ гнѣва око
мое, дѸша моя, и оутроба моя.

Psalm 30.

IN thee, O Lord, have I hoped, let
me never be confounded: deliver me
in thy justice.

2. Bow down thy ear to me:
make haste to deliver me. Be thou
unto me a God, a protector, and a
house of refuge, to save me.

3. For thou art my strength and
my refuge; and for thy name's sake
thou wilt lead me, and nourish me.

4. Thou wilt bring me out of
this snare, which they have hidden
for me: for thou art my protector,
O Lord.

5. Into thy hands I commend
my spirit: thou hast redeemed me,
O Lord, the God of truth.

6. Thou hast hated them that
regard vanities, to no purpose. But
I have hoped in the Lord.

7. I will be glad and rejoice in
thy mercy. For thou hast regarded
my humility, thou hast saved my
soul out of distresses.

8. And thou hast not shut me
up in the hands of the enemy: thou
hast set my feet in a spacious place.

9. Have mercy on me, O Lord,
for I am afflicted my eye is troubled
with wrath, my soul, and my belly.

10. Я́КЪ ИСЧЕЗЕ ВЪ БОЛѢЗНИ ЖИВОТЪ МОЙ, И ЛѢТА МОА ВЪ ВОЗДЫХАНІИХЪ. ИЗНЕМОЖЕ НИЩЕТОЮ КРѢПОСТЬ МОА: И КЪСТИ МОА СМАТОШАСА.

11. Ѡ ВСѢХЪ ВРАГЪ МОИХЪ БЫХЪ ПОНОШЕНІЕ, И СОСѢДАМЪ МОИМЪ СѢЛЪ, И СТРАХЪ ЗНАЕМЫМЪ МОИМЪ. ВІДАЩІИ МА, ВОНЪ БѢЖАША Ѡ МЕНЕ.

12. ЗАБВЕНЪ БЫХЪ, ЯКЪ МЕРТВЪ Ѡ СЕРДЦА, БЫХЪ ЯКЪ СОСЪДЪ ПОГЪБЛЕНЪ.

13. Я́КЪ СЛЫШАХЪ ГАЖДЕНІЕ МНОГИХЪ ЖИВУЩИХЪ ОКРЕСТЪ: ВНЕГДА СОБРАТИСА ИМЪ ВКЪПѢ НА МА, ПРІАТН ДУШЪ МОЮ СОВѢЩАША.

14. ДЪЗЪ ЖЕ НА ТѢ, ГОСПОДИ, ОУПОВАХЪ РѢХЪ: ТЫ ЕСИ БОГЪ МОЙ.

15. ВЪ РЪКЪ ТВОЕЮ ЖРЕВІИ МОИ. ИЗБАВИ МА ИЗЪ РЪКИ ВРАГЪ МОИХЪ, И Ѡ ГОНАЩИХЪ МА.

16. ПРОСВѢТИ ЛИЦЕ ТВОЕ НА РАБА ТВОЕГО, СПАСИ МА МНОГОСТІЮ ТВОЕЮ.

17. ГОСПОДИ, ДА НЕ ПОСТЫЖАДУ, ЯКЪ ПРИЗВАХЪ ТѢ. ДА ПОСЫДАТСА НЕЧЕСТИВІИ, И СНИДУТЪ ВЪ АДЪ.

18. НЕМНІИ ДА БУДУТЪ ОУСГНѢЛСТВИВЫА, ГЛАГОЛЮЩИА НА ПРАВЕДАГО БЕЗЗАКОНІЕ, ГОРДИНЕЮ, И ОУНИЧИЖЕНІЕМЪ.

19. КОЛЬ МНОГОЕ МНОЖЕСТВО БЛАГОСТИ ТВОЕА ГОСПОДИ, ЮЖЕ ИСКРЫЛЪ ЕСИ БОАЩИМЕСА ТЕБЕ. СОДѢЛАЛЪ ЕСИ ОУПОВАЮЩИМЪ НА ТѢ, ПРЕДЪ СЫНЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКИМИ.

10. For my life is wasted with grief and my years in sighs. My strength is weakened through poverty and my bones are disturbed.

11. I am become a reproach among all my enemies, and very much to my neighbours; and a fear to my acquaintance. They that saw me without fled from me.

12. I am forgotten as one dead from the heart. I am become as a vessel that is destroyed.

13. For I have heard the blame of many that dwell round about. While they assembled together against me, they consulted to take away my life.

14. But I have put my trust in thee, O Lord, I said: Thou art my God.

15. My lots are in thy hands Deliver me out of the hands of my enemies and from them that persecute me.

16. Make thy face to shine upon thy servant; save me in thy mercy.

17. Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee. Let the wicked be ashamed, and be brought down to hell.

18. Let deceitful lips be made dumb. Which speak iniquity against the just, with pride and abuse.

19. O how great is the multitude of thy sweetness, O Lord, which thou hast hidden for them that fear thee! Which thou hast wrought for them that hope in thee, in the sight of the sons of men.

20. Сокрыиши ихъ въ тайнѣ лица твоего ѿ мѣтежа человекъ чужда, покрыиши ихъ въ кровѣ ѿ прерѣканїа языкъ.

21. Благоловенъ Господь: яко оудиши милость свою въ градѣ ограденїа.

22. Азъ же рѣхъ въ изступленїи моемъ: отверженъ есмь ѿ лица очїю твоею. Сега ради оуслышалъ еси гласъ молитвы моея, внегда воззвахъ къ тебѣ.

23. Возлюбите Господа вси преподобнїи его: яко истинны взыскаютъ Господь, и воздадутъ изанше творащымъ гордыню.

24. Мужайтесь, и да крѣпнѣетъ сердце ваше, вси оуповающїи на Господа.

20. Thou shalt hide them in the secret of thy face, from the disturbance of men. Thou shalt protect them in thy tabernacle from the contradiction of tongues.

21. Blessed be the Lord, for he hath shown his wonderful mercy to me in a fortified city.

22. But I said in the excess of my mind: I am cast away from before thy eyes. Therefore thou hast heard the voice of my prayer, when I cried to thee.

23. O love the Lord, all ye his saints: for the Lord will require truth, and will repay them abundantly that act proudly.

24. Do ye manfully, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

Ψаломъ 31.

Блаженн, иже оставишася беззаконїа, и иже прикрышася грѣшн.

2. Блаженъ мужъ, емуже не вимѣнитъ Господь грѣха, ниже есть въ оустѣхъ его лъсть.

3. Ико оумолчахъ, обветшаша кости моя, ѿ еже звати ми весь день.

4. Ико день и ноць отаготѣ на мнѣ рѣка твоа: возвратиша на отрасть, егда оунзе ми тернь.

5. Беззаконїе мое познахъ: и грѣха моего не покрыхъ. Рѣхъ: неповѣмъ на мѣ беззаконїе мое Господевн: и ты оставихъ еи нечестїе сердца моего.

Psalm 31.

BLESSED are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

2. Blessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, and in whose spirit there is no guile.

3. Because I was silent my bones grew old; whilst I cried out all the day long.

4. For day and night thy hand was heavy upon me: I am turned in my anguish, whilst the thorn is fastened.

5. I have acknowledged my sin to thee, and my injustice I have not concealed. I said I will confess against myself my injustice to the Lord: and thou hast forgiven the wickedness of my sin.

6. За то помолитса къ тебѣ
всакъ преподобный въ время бла-
гопотребно, обаче въ потопахъ
водъ многихъ, къ немѹ не при-
ближатса.

7. Ты еси прибежище мое Ѡ
коренъ обдержаша ма: радости
моа, избави ма Ѡ обышедшихъ
ма.

8. Бразумлю тѣ, и настаблю
тѣ на пѹть сей, въ онъ же пой-
деши: оутверждаѹ на тѣ очн мон.

9. Не бѹдите какъ конь и
мекъ, имже нѣсть разумн: броз-
даши и оудую челюсти ихъ вос-
тагнеши, не приближающихся къ
тебѣ.

10. Многи раны грѣшномѹ, оу-
повающаго же на Господа милость
обываетъ.

11. Веселитса о Господѣ и ра-
дѹйтса праведнѣи, и хвалитса
всн правѣи сердцемъ.

6. For this shall every one that
is holy pray to thee in a seasonable
time. And yet in a flood of many
waters, they shall not come nigh
unto him.

7. Thou art my refuge from the
trouble which hath encompassed me:
my joy, deliver me from them that
surround me.

8. I will give thee understand-
ing, and I will instruct thee in this
way, in which thou shalt go: I will
fix my eyes upon thee.

9. Do not become like the horse
and the mule, who have no under-
standing. With bit and bridle bind
fast their jaws, who come not near
unto thee.

10. Many are the scourges of the
sinner, but mercy shall encompass
him that hopeth in the Lord.

11. Be glad in the Lord, and re-
joice, ye just and glory all ye right
of heart.

Г л а в а .

Glory.

По четвертой Каѳисмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Земная и временная возлюбивъ, вѣчныхъ благъ лишаяся, но
ты едине человеколюбче, оуправи мысли оума моего, и спаси Ѡ грѣхъ
оубогѹ дѹшѹ мою.

ГЛАВА:

Прійми ма кающагося какъ разбойника, и блудницѹ, и обра-
щаса не презри, но прости ми всѣ свѣдома и не свѣдома согрѣше-
нѣа, едине многомилостиве.

И нынѣ:

ДѢШЕВНАГО МИ ПАДЕНІА ПО ВСА ЧАСЫ ПЛАЧАСА, ТЕБЕ ДѢВКО ВСЕНЕ-
ПОРОЧНАА НА ПОМОЩЬ ПРИЗЫВАЮ: МИЛОСЕРДНАА ГОСПОЖЕ БОГОРОДИЦЕ,
ДѢВКО, СМЕРЕННЮ ДѢШУ МОЮ ѿ ВѢЧНЫА МѢКИ НЕХИТИ.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ЧЕТВЕРТАА.

БЛАГІИ И ЧЕЛОВѢКОЛЮБИВЫИ БОЖЕ, ЕДИНЕ ИСТИННЕ, ПРАВЕДНЕ, ЦЕДРЕ И
МИЛОСТИВЕ, ОТЧЕ ГОСПОДА НАШЕГО ІИСУСА ХРИСТА, РАСПЕНШАГОСА ПРИ
ПОНТІЙСКОМЪ ПЛАЧѢ, СТРАДАВШАГО, И ПОГРЕБЕННАГО, И ВОСКРЕСШАГО
ВЪ ТРЕТІИ ДЕНЬ, И ВОСШЕДШАГО НА НЕБЕСА ВЪ СЛАВУ СВОЮ: ДА ПРИЙДЕТЪ
СИЛА ВЕЛИЧЕСТВА ТВОЕГО НА МА ГРѢШНАГО РАБА ТВОЕГО, И ДА ОУКРѢ-
ПИТЪ МА БЛАГОВѢТКОВАНІЕМЪ ОУЧЕНІА ТВОЕГО. ТЫ ОУБѢ, О ВЛАДЫКО,
ОУТРОБУ МОЮ ПРОСВѢТИ, И ВСА ОУДЫ ТВОЕЮ КОЛЕЮ, И ОЧИСТИ МА ѿ
ВСАКІА СЛОБЫ И ГРѢХА: СОБЛЮДИ МА НЕСКВЕРНА И НЕПОРОЧНА ѿ ВСАКІА
ДѢТЕЛІА ДІАВОЛІА, И ДАЖДЬ МИ ПО ТВОЕЙ БЛАГОСТИ ТВОА МЫСЛИТИ,
ТВОА РАЗУМѢТИ, И ПО ТВОЕЙ ВОЛИ ЖИТИ, ТВОЕГО СТРАХА БОЛТИСА, И
ТВОРИТИ ОУГОДНАА ТЕБѢ ДО ПОСЛѢ НАГО НЗДЫХАНІА: ЧА БО, ГОСПОДИ
ІИСУСЕ ХРИСТЕ, АЗЪ ГРѢШНЫЙ, НЕДОСТОЙНЫЙ И НЕЧЕСТЫИ, ПРИЗЫВАЮ:
ПО НЕ НЕПОВѢДНІЕМЪ ТВОЕЙ МИЛОСТИ, СОБЛЮДИ ДѢШУ МОЮ И ТѢЛО, И
ОУМЪ, ѿ ВСАКІА СѢТИ ДІАВОЛІА. ЪИ ОТЧЕ СВЯТЫИ, ПОКРЫИ МА ТВО-
ИМЪ МИЛОСЕРДІЕМЪ, И НЕ ОСТАВИ МЕНЕ, ДА НЕ РЕКЪТЪ ВРАЗИ МОИ: ПОЖРО-
ХОМЪ ЕГО. ТѢМЪ ЖЕ ПѢНІЕ МОЕ ВЪ КІИ ВѢКОВЪ. АМИНЬ.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

К а о і с м а П я т а я .

Псаломъ 32.

Psalm 32.

Радуйтесь праведнии о Господѣ: правымъ подобаетъ похвала.

REJOICE in the Lord, O ye just: praise becometh the upright.

2. Исповѣдайтесь Господу въ гудеки: въ псалтери децятоструннѣмъ пойте ему.

2. Give praise to the Lord on the harp; sing to him with the psaltery, the instrument of ten strings.

3. Воспойте ему песнь нову: добръ пойте ему съ кокилицами.

3. Sing to him a new canticle, sing well unto him with a loud noise.

4. Иже право слово Господне, и вса дѣла его въ вѣрѣ.

4. For the word of the Lord is right, and all his works are DONE with faithfulness.

5. Любитъ милостыню и судъ Господь: многыи Господни исполнь земля.

5. He loveth mercy and judgment; the earth is full of the mercy of the Lord.

6. Словомъ Господнимъ небеса утвердишася: и духомъ устъ его вса сила ихъ.

6. By the word of the Lord the heavens were established; and all the power of them by the spirit of his mouth.

7. Собравъ яко мѣхъ воды морскыи: полагаю въ сокровищахъ бездны.

7. Gathering together the waters of the sea, as in a vessel; laying up the depths in storehouses.

8. Да убоятся Господа вса земля: ѿ негоже да подвижутся вси живущи по вселеннѣи.

8. Let all the earth fear the Lord, and let all the inhabitants of the world be in awe of him.

9. Иже той рече, быша: той повелѣ и создашася.

9. For he spoke and they were made: he commanded and they were created.

10. Господь разорветъ совѣты языковъ: отметаетъ же мысли людей, и отметаетъ совѣты князей.

10 The Lord bringeth to nought the counsels of nations; and 'he rejecteth the devices of people, and casteth away the counsels of princes.

11. Совѣтъ же Господень въ вѣкъ пребываетъ: помышленіа сердца его въ родъ и родъ.

11. But the counsel of the Lord standeth for ever: the thoughts of his heart to all generations.

12. Блаженъ языкъ, емуже
есть Господь Богъ его: люди, яже
избра въ наследіе себѣ.

13. Съ небесе призрѣ Господь,
видѣ вса сыны человеческіа.

14. Отъ готоваго жилища
своего призрѣ на вса живущыа
на земли.

15. Создавый на единѣ сердца
ихъ: разумѣваяи на вса дѣла
ихъ.

16. Не спасется царь многою
силою: и исполнихъ не спасется мно-
жествомъ крепости своеа.

17. Дожь конь въ спасеніе: въ
множествѣ же силы своеа не спа-
сется.

18. Се очи Господни на бо-
щыаеа его, и уповающыа на ми-
лостъ его.

19. Избавити ѿ смерти души
ихъ, и препитати ѿ въ глады.

20. Душа же наша чаетъ Го-
спода: яко помощникъ и защи-
титель нашъ есть.

21. Яко о немъ возвеселится
сердце наше, и въ имя святое его
уповахомъ.

22. Буди, Господи, милостъ
твою на насъ, якоже уповахомъ
на тебѣ.

Псаломъ 33.

Благословлю Господа на всякое
время: въишъ хвала его въ оутѣхъ
моихъ.

2. О Господѣ похвалятся ду-
ша моя: да услышатъ кроуцыи,
и возвеселятся.

12 Blessed is the nation whose
God is the Lord: the people whom
he hath chosen for his inheritance.

13. The Lord hath looked from
heaven: he hath beheld all the sons
of men.

14. From his habitation which
he hath prepared, he hath looked
upon all that dwell on the earth.

15. He who hath made the hearts
of every one of them: who under-
standeth all their works.

16. The king is not saved by a
great army: nor shall the giant be
saved by his own great strength.

17. Vain is the horse for safety:
neither shall he be saved by the
abundance of his strength.

18. Behold the eyes of the Lord
are on them that fear him: and on
them that hope in his mercy.

19. To deliver their souls from
death; and feed them in famine.

20. Our soul waiteth for the
Lord: for he is our helper and pro-
tector.

21. For in him our heart shall
rejoice: and in his holy name we
have trusted.

22. Let thy mercy, O Lord, be
upon us, as we have hoped in thee.

Psalm 33.

I WILL bless the Lord at all times,
his praise shall be always in my
mouth.

2. In the Lord shall my soul
be praised: let the meek hear and
rejoice.

3. ВОЗВЕЛИЧИТЕ ГОСПОДА СЯ МНОЮ: И ВОЗНЕСЕМЪ ИМА ЕГО ВЪСЪПЪ.

3. O magnify the Lord with me; and let us extol his name together.

4. ВЪЗЫСКАХЪ ГОСПОДА, И ОУСЛЫША МЯ: И ѠВРЕХЪ СКОРБЕЙ МОИХЪ ИЗБАВИ МЯ.

4. I sought the Lord, and he heard me; and he delivered me from all my troubles.

5. ПРИСТУПИТЕ КЪ НЕМУ, И ПРОСВЕТИТЕСА: И ЛИЦА ВАША НЕ ПОСТЫДАТЕСА.

5. Come ye to him and be enlightened: and your faces shall not be confounded.

6. СЕИ НИЩІИ ВОЗЪВЪ, И ГОСПОДЬ ОУСЛЫША Н: И ѠВРЕХЪ СКОРБЕЙ ЕГО СПАСЕ Н.

6. This poor man cried, and the Lord heard him: and saved him out of all his troubles.

7. СПОЛУЧИТЕСА АНГЕЛЪ ГОСПОДЕНЬ ОКОРЕСТЪ БОЛШИНХЪ ЕГО, И ИЗБАВИТЪ НХЪ.

7. The angel of the Lord shall encamp round about them that fear him: and shall deliver them.

8. ВЪСЪПИТЕ, И ВИДИТЕ, ЯКЪ БЛАГЪ ГОСПОДЬ: БЛАЖЕНЪ МУЖЪ, ИЖЕ ОУПОВАЕТЪ НА НЕГО.

8. O taste, and see that the Lord is sweet: blessed is the man that hopeth in him.

9. БОЙТЕСА ГОСПОДА ВСИ СВЯТИИ ЕГО: ЯКЪ НЪСТЬ ЛИШЕНІА БОЛШЫМЪ ЕГО.

9. Fear the Lord, all ye his saints: for there is no want to them that fear him.

10. БОГАТИИ ОБНИЦАША И ВЪЗЛАКАША: ВЪЗЫСКАЮЩИИ ЖЕ ГОСПОДА НЕ ЛИШАТЕСА ВСАКАГО БЛАГА.

10. The rich have wanted, and have suffered hunger: but they that seek the Lord shall not be deprived of any good.

11. ПРИЙДИТЕ ЧАДА, ПОСЛУШАЙТЕ МЕНЕ: СТРАХЪ ГОСПОДНЮ НАУЧУ ВАСЪ.

11. Come, children, hearken to me: I will teach you the fear of the Lord.

12. КТО ЕСТЬ ЧЕЛОВЪКЪ ХОТЯИ ЖИВОТЪ, ЛЮБИИ ДНИ ВИДЕТИ БЛАГН.

12. Who is the man that desireth life: who loveth to see good days?

13. ОУДЕРЖИ ЯЗЫКЪ ТВОИ ѠСЛА, И ОУСТНЪ ТВОИ, ЕЖЕ НЕ ГЛАГОЛАТИ ЛЪГН.

13. Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14. ОУКЛОНИСА ѠСЛА, И СОТВОРИ БЛАГО: ВЪЗЫЩИ МИРА, И ПОЖЕНИ Н.

14. Turn away from evil and do good: seek after peace and pursue it.

15. ОЧИ ГОСПОДНИ НА ПРАВЕДНЫА, И ОУШИ ЕГО НА МОЛИТЪБЪ НХЪ.

15. The eyes of the Lord are upon the just: and his ears unto their prayers.

16. Лице же Господне на творащия зла, еже погребити ѿ земли память ихъ.

17. Воззваша праведни, и Господь услыша ихъ, и ѿ всѣхъ печалей ихъ избави ихъ.

18. Близъ Господь сокрушенныхъ сердцемъ, и смиренныхъ духомъ спасетъ.

19. Мнози исорбехи праведныхъ, и ѿ всѣхъ ихъ избавитъ ѡ Господь.

20. Хранитъ Господь все кости ихъ, и ни една ѿ нихъ сокрушитъ сѧ.

21. Смерть грѣшниковъ люта, и ненавидящии праведнаго прегрѣшатъ.

22. Избавитъ Господь души рабъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси оупокаящии на нѧ.

Г Л А В А .

Ѳломъ 34.

Суди, Господи, обидящия мѧ, побори борящия мѧ.

2. Приими оружїе и щитъ, и боргани въ помощь мою.

3. Изъиди мечъ, и заключи сопротивъ гонящихъ мѧ: рцы души моей: спасенїе твое емъ азъ.

4. Да постыдѧтся, и посрамлѧтся ищущии души мою: да возвратѧтся вспять, и постыдѧтся мыслящии ми зла.

5. Да бѣдѣтъ яко прахъ предъ

16. But the countenance of the Lord is against them that do evil things: to cut off the remembrance of them from the earth.

17. The just cried, and the Lord heard them: and delivered them out of all their troubles.

18. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: and he will save the humble of spirit.

19. Many are the afflictions of the just; but out of them all will the Lord deliver them.

20. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken.

21. The death of the wicked is very evil: and they that hate the just shall be guilty.

22. The Lord will redeem the souls of his servants: and none of them that trust in him shall offend.

Glory.

Psalm 34.

JUDGE thou, O Lord, them that wrong me: overthrow them that fight against me.

2. Take hold of arms and shield: and rise up to help me.

3. Bring out the sword, and shut up the way against them that persecute me: say to my soul: I am thy salvation.

4. Let them be confounded and ashamed that seek after my soul. Let them be turned back and be confounded that devise evil against me.

5. Let them become as dust be-

лицемъ вѣтра, и Ангелъ Господень
оскорбляа ихъ.

6. Да бѣдетъ путь ихъ тьма
и ползокъ: и Ангелъ Господень по-
гоняа ихъ.

7. Иако тѣне скрѣшиа мнѣ па-
губѣ сѣти своеа: вѣде поносѣша
дѣши мои.

8. Да прїидетъ еякъ сѣтъ, юже
не вѣдетъ, и ловитва, юже скрѣ,
да обхвѣтитъ нѣ, и въ сѣтъ да впа-
детъ въ ню.

9. Дѣша же моя возрадуются
о Господѣ: возвеселится о спа-
сенїи его.

10. Вся кости моя рекуть:
Господи, Господи, кто подобенъ
тебѣ. Избавляаи ница изъ рѣки
крѣпльшихъ его: и ница и оу-
бога ѿ рахнѣющихъ его.

11. Воставши на мѣ свидѣтеле
неправеднїи, аже не видѣхъ, во-
прошахъ мѣ.

12. Воздаша мнѣ лукаваа воз-
благаа: и безчадїе дѣши мои.

13. Азъ же, внигда они стѣ-
жахъ мнѣ, обличахъ въ вѣтнѣ,
смирѣхъ погломъ дѣшу мою: и
молитва моя въ нѣдро мое воз-
вратитца.

14. Иако ближнемъ, яко бра-
тѣ нашемъ, такъ оуждахъ
яко плача и сѣтѣ, такъ сми-
рѣхъ.

15. И на мѣ возвеселишася, и
собрашася, собрашася на мѣ раны,
и не познахъ.

fore the wind: and let the angel of
the Lord straiten them.

6. Let their way become dark
and slippery; and let the angel of
the Lord pursue them.

7. For without cause they have
hidden their net for me unto de-
struction: without cause they have
upbraided my soul.

8. Let the snare which he
knoweth not come upon him: and let
the net which he hath hidden catch
him: and into that very snare let
them fall.

9. But my soul shall rejoice in
the Lord; and shall be delighted in
his salvation.

10 All my bones shall say: Lord,
who is like to thee? Who deliverest
the poor from the hand of them that
are stronger than he; the needy and
the poor from them that strip him.

11. Unjust witnesses rising up
have asked me things I knew not.

12. They repaid me evil for
good: to the depriving me of my
soul.

13. But as for me, when they
were troublesome to me, I was
clothed with haircloth. I humbled
my soul with fasting; and my prayer
shall be turned into my bosom.

14. As a neighbour and as an
own brother, so did I please: as one
mourning and sorrowful so was I
humbled.

15. But they rejoiced against
me, and came together: scourges
were gathered together upon me,
and I knew not.

16. РАЗДѢЛИШАСА, И НЕ ОУМИ-
ЛИШАСА, НЕКЪСИША МА, ПОДРАЖ-
НИША МА ПОДРАЖНЕНІЕМЪ, ПОСКРЕ-
ЖЕТАША НА МА ЗЪБЫ СВОИИ.

17. ГОСПОДИ, КОГДА ОУЗРИШИ,
ОУСТРОЙ ДУШУ МОЮ ѿ СЛОДѢИСТВА
НХЪ, ѿ ЛЬКОВЪ ЕДИННОРОДНУЮ МОЮ.

18. ИСПОВѢМСА ТЕБѢ ВЪ ЦЕРКВИ
МНОЗѢ, ВЪ ЛЮДЕХЪ ТЪЖИЦѢХЪ ВОС-
ХВАЮ ТЯ.

19. ДА НЕ ВОЗРАДУЮТСЯ О МНѢ
ВРАЖДУЮЩІИ МН НЕПРАВЕДНО, НЕ-
НАВИДАЩІИ МА ВСѢ, И ПОМИЗА-
ЮЩІИ ОЧИМА.

20. ИАКО МНѢ ОУБѢ МИРНАА
ГЛАГОЛАХУ: И НА ГНѢВЪ ЛЕСТИ ПО-
МЫШААХУ.

21. РАЗШИРИША НА МА ОУСТА
СВОА, РѢША: БЛАГОЖЕ, БЛАГОЖЕ, ВИ-
ДѢША ОЧИ НАШИ.

22. ВИДѢЛЪ ЕСИ, ГОСПОДИ, ДА НЕ
ПРЕМОЛЧИШИ: ГОСПОДИ, НЕ ОТГѢ-
ПИ ѿ МЕНЕ.

23. ВОССТАНИ ГОСПОДИ, И ВОНЬ-
МИ СЪДЪ МОЕМЪ: БОЖЕ МОЙ, И ГО-
СПОДИ МОЙ, НА ПРЮ МОЮ.

24. СЪДИ МН ГОСПОДИ, ПО ПРАВ-
ДѢ ТВОЕЙ, ГОСПОДИ БОЖЕ МОЙ, И
ДА НЕ ВОЗРАДУЮТСЯ О МНѢ.

25. ДА НЕ РЕКЪТЪ ВЪ СЕРДЦАХЪ
СВОИХЪ: БЛАГОЖЕ, БЛАГОЖЕ ДУШИ НА-
ШЕЙ: НИЖЕ ДА РЕКЪТЪ: ПОЖРОХОМЪ
ЕГО.

26. ДА ПОСТЫДАТСЯ И ПОСРАМ-
ЛАТСЯ ВЪСПѢ РАДУЮЩІИЕСЯ СЛОВАМЪ
МОИМЪ: ДА ОБЛЕКУТСЯ ВЪ СТЫДЪ И
СРАМОТУ ВЕЛЕРѢЧУЩІИ НА МА.

16. They were separated, and
repented not: they tempted me, they
scoffed at me with scorn: they
gnashed upon me with their teeth.

17. Lord, when wilt thou look
upon me? Rescue thou my soul from
their malice: my only one from the
lions.

18. I will give thanks to thee
in a great church; I will praise thee
in a strong people.

19. Let not them that are my
enemies wrongfully rejoice over me:
who have hated me without cause,
and wink with the eyes.

20. For they spoke indeed peace-
ably to me; and speaking in the
anger of the earth they devised guile.

21. And they opened their mouth
wide against me; they said: Well
done, well done, our eyes have seen it.

22. Thou hast seen, O Lord,
be not thou silent: O Lord, depart
not from me.

23. Arise, and be attentive to
my judgment: to my cause, my God,
and my Lord.

24. Judge me, O Lord my God
according to thy justice, and let them
not rejoice over me.

25. Let them not say in their
hearts: It is well, it is well, to our
mind: neither let them say: We have
swallowed him up.

26. Let them blush: and be a-
shamed together, who rejoice at my
evils. Let them be clothed with con-
fusion and shame, who speak great
things against me.

27. Да возрадуются и возвеселатся хотащии правды моея: и да рекуть выну: да возвеличится Господь, хотащии мира рабъ егво.

28. И языкъ мой поучится правдѣ твоей: весь день хвалѣ твоей.

Псаломъ 35.

Рече законопреступный, еже согрѣшати въ себѣ, нѣсть страха Божіа предъ очима егво.

2. Иакво оубластити предъ нимъ: еже обрѣсти беззаконіе свое, и возненавидѣти.

3. Глаголы оустъ егво беззаконіе и леть: не восхотѣ разумѣти, да оублажитъ.

4. Беззаконіе помысли на ложни своемъ, предста вѣакому пути небагъ, о словѣ же не негодова.

5. Господи, на небеси многость твоа, и истинна твоа до облакъ.

6. Правда твоа какъ горы Божіа: сѣдѣбы твоа бездна многа: человекѣи и скоты спасешаи Господи.

7. Иакво оумножилъ еси многость твою, Боже: сынове же человекѣстїи въ кровѣ крила твоею надѣются.

8. Оупіютъ ѿ обилїа дому твоегво: и потокомъ сладости твоеа напониши ѿ.

9. Иакво оу тебе источникъ животы и въ свѣтъ твоемъ оузримъ свѣтъ.

27. Let them rejoice and be glad, who are well pleased with my justice, and let them say always: The Lord be magnified, who delights in the peace of his servant.

28. And my tongue shall meditate thy justice, thy praise all the day long.

Psalm 35.

THE unjust hath said within himself, that he would sin: there is no fear of God before his eyes.

2. For in his sight he hath done deceitfully, that his iniquity may be found unto hatred.

3. The words of his mouth are iniquity and guile: he would not understand that he might do well.

4. He hath devised iniquity on his bed, he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.

5. O Lord, thy mercy is in heaven, and thy truth REACHETH even to the clouds.

6. Thy justice is as the mountains of God, thy judgments are a great deep. Men and beasts thou wilt preserve, O Lord.

7. O how hast thou multiplied thy mercy, O God! But the children of men shall put their trust under the covert of thy wings.

8. They shall be inebriated with the plenty of thy house; and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.

9. For with thee is the fountain of life; and in thy light we shall see light.

10. Пробаки милость твою вѣдущимъ тѣ, и правдѣ твою правымъ сердцемъ.

11. Да не прійдетъ мнѣ нога гордыни, и рука грѣшница да не подвижитъ мене.

12. Тамъ падоша вси дѣлающіи беззаконіе: изррновени быша, и не возмогуть стати.

С Л А В А:

Псаломъ 36.

Не ревнѣй злокачущимъ, ни же завиди творщимъ беззаконіе.

2. Зане яко трава скоро изшлетъ: и яко зелѣ злака скоро отпадутъ.

3. Оупокай на Господа, и твори благосынію: и насели землю, и оупасишиа къ богатству ея.

4. Насладися Господеви, и дастъ ти прошеніа сердца твоего.

5. Открый къ Господу путь твой, и оупокай на него: и той сотворитъ.

6. И изведетъ яко свѣтъ правдѣ твою: и судбѣ твою яко полудне.

7. Повинися Господеви, и оумоли его. Не ревнѣй спѣвающимъ къ пути своимъ: человекъ творимъ законпреступленіе.

8. Престани ѿ гнѣва, и остави ярость: не ревнѣй, еже злокачущати.

9. Зане злокачущіи потребатся: терпачіи же Господа, тѣи наследуютъ землю.

10. Extend thy mercy to them that know thee, and thy justice to them that are right in heart.

11. Let not the foot of pride come to me, and let not the hand of the sinner move me.

12. There the workers of iniquity are fallen, they are cast out, and could not stand.

Glory.

Psalm 36.

Be not emulous of evil doers; nor envy them that work iniquity.

2. For they shall shortly wither away as grass, and as the green herbs shall quickly fall.

3. Trust in the Lord, and do good, and dwell in the land, and thou shalt be fed with its riches.

4. Delight in the Lord, and he will give thee the requests of thy heart.

5. Commit thy way to the Lord, and trust in him, and he will do it.

6. And he will bring forth thy justice as the light, and thy judgment as the noon day.

7. Be subject to the Lord and pray to him. Envy not the man who prospereth in his way; the man who doth unjust things.

8. Cease from anger, and leave rage have no emulation to do evil.

9. For evil doers shall be cut off: but they that wait upon the Lord, they shall inherit the land.

10. И еще мало, и не будетъ грѣшника: и взыщеши мѣсто его, и не обратиши.

11. Кротцыи же наследуютъ землю, и насладятся о множествѣ мира.

12. Назиретъ грѣшный праведнаго: и посрежетъ на нѣбы своимъ.

13. Господь же посмѣется ему: зане прозираетъ яко придетъ день его.

14. Оружіе извлекоша грѣшницы: напрогоша лукъ свой, и низложиша оубога и нища: заклати правыа сердцемъ.

15. Оружіе ихъ да внидетъ въ сердца ихъ: и луцы ихъ да сокрушатся.

16. Лучше малое праведникъ, паче богатства грѣшныхъ многа.

17. Зане мышцы грѣшныхъ сокрушатся, оутверждаетъ же праведныа Господь.

18. Вѣсть Господь, пачи непорочныхъ, и доуговнѣ ихъ въ вѣкъ будетъ.

19. Не постыдятся въ время лютое, и въ днѣхъ глада насытятся: яко грѣшницы погибнутъ.

20. Врази же Господни, кѹпно прославятся имъ, и вознесутся: исчезающе, яко дымъ исчезающа.

21. Заемлетъ грѣшный, и не возвратитъ: праведный же щедритъ и даетъ.

22. Яко благословации его наследуютъ землю: клеветѣи же его потребатся.

10. For yet a little while, and the wicked shall not be: and thou shalt seek his place, and shalt not find it.

11. But the meek shall inherit the land, and shall delight in abundance of peace.

12. The sinner shall watch the just man: and shall gnash upon him with his teeth.

13. But the Lord shall laugh at him: for he foreseeth that his day shall come.

14. The wicked have drawn out the sword: they have bent their bow. To cast down the poor and needy, to kill the upright of heart.

15. Let their sword enter into their own hearts, and let their bow be broken.

16. Better is a little to the just, than the great riches of the wicked.

17. For the arms of the wicked shall be broken in pieces; but the Lord strengtheneth the just.

18. The Lord knoweth the days of the undefiled; and their inheritance shall be for ever.

19. They shall not be confounded in the evil time; and in the days of famine they shall be filled: because the wicked shall perish.

20. And the enemies of the Lord, presently after they shall be honored and exalted, shall come to nothing and vanish like smoke.

21. The sinner shall borrow, and not pay again; but the just sheweth mercy and shall give.

22. For such as bless him shall inherit the land: but such as curse him shall perish.

23. Отъ Господа стѣпы чело-
вѣкъ исправляются: и пути его
возхощетъ съѣло.

24. Егда падетъ, не разбѣетъ:
якоже Господь подкрѣплаетъ рѣкъ
его.

25. Юнѣйшій быхъ, оубо со-
старѣхъ: и не видѣхъ праведника
оставлена, ниже сѣмени его про-
сѣца хлѣбы.

26. Весь день милуетъ, и вза-
нимъ даетъ праведный: и сѣмя его
въ благословеніе будетъ.

27. Оуклонися ѿ зла, и сотво-
ри благо: и вселися въ вѣкъ вѣка.

28. Якоже Господь любитъ сѣдъ,
и не оставитъ преподобныхъ сво-
ихъ: въ вѣкъ сохранитъ: безза-
конницы же изженутъ: и сѣмя
нечестивыхъ потребитъ.

29. Праведницы же наследуютъ
землю: и вселатъ въ вѣкъ вѣка
на ней.

30. Оуста праведнаго побудятъ
премудрости, и языкъ его воз-
глаголетъ сѣдъ.

31. Законъ Бога его въ сердци
его: и не запнутъ стѣпы его.

32. Смотраетъ грѣшный пра-
веднаго: и ищетъ еже оумертвити
его.

33. Господь же не оставитъ его
въ рѣкъ его: ниже осудитъ его,
егда судитъ емя.

34. Потерпи Господа, и сохрани
путь его: и вознесетъ тя еже на-
слѣдсти землю, вегда потребла-
тиса грѣшникомъ оузршии.

35. Видѣхъ нечестиваго прекоз-

23. With the Lord shall the
steps of a man be directed, and he
shall like well his way.

24. When he shall fall he shall
not be bruised, for the Lord put-
teth his hand under him.

25. I have been young, and now
am old; and I have not seen the just
forsaken, nor his seed seeking bread.

26. He showeth mercy, and lend-
eth all the day long; and his seed
shall be in blessing.

27. Decline from evil and do
good, and dwell for ever and ever.

28. For the Lord loveth judg-
ment, and will not forsake his saints:
they shall be preserved for ever. The
unjust shall be punished, and the seed
of the wicked shall perish.

29. But the just shall inherit
the land, and shall dwell therein for
evermore.

30. The mouth of the just shall
meditate wisdom: and his tongue
shall speak judgment.

31. The law of his God is in
his heart, and his steps shall not be
supplanted.

32. The wicked watcheth the
just man, and seeketh to put him to
death.

33. But the Lord will not leave
him in his hands; nor condemn him
when he shall be judged.

34. Expect the Lord and keep
his way: and he will exalt thee to
inherit the land: when the sinners
shall perish thou shalt see.

35. I have seen the wicked high-

ПОЕЩАЕА: И БЫШАЩАЕА ЯКЪ КЕДРЫ
ЛУКАНСКІА.

36. И МИМО ИДОУХЪ, И СЕ НЕ БѢ:
И ВЪЗЫСКАХЪ ЕГО, И НЕ ОБРѢТЕША
МѢСТО ЕГО.

37. ХРАНИ НЕСЛОБІЕ, И ВИЖДА
ПРАВОТУ: ЯКО ЕСТЬ ОСТАНОКЪ ЧЕЛО-
ВѢКЪ МИРОУ.

38. БЕЗЗАКОННИЦЫ ЖЕ ПОТРЕ-
БАТСА ВЪСѢ: ОСТАНЦЫ ЖЕ НЕЧЕ-
СТНЫХЪ ПОТРЕБАТСА.

39. СПАСЕНІЕ ЖЕ ПРАВЕДНЫХЪ Ѿ
ГОСПОДА: И ЗАЩИТИТЕЛЬ НХЪ ЕСТЬ
ВЪ ВРЕМЯ СКОРБИ.

40. И ПОМОЖЕТЪ ИМЪ ГОСПОДЬ,
И ИЗБАВИТЪ НХЪ, И ИЗМЕТЪ НХЪ Ѿ
ГРѢШНИКЪ, И СПАСЕТЪ НХЪ: ЯКО
ОУПОВАША НА НЕГО.

ly exalted, and lifted up like the ce-
dars of Libanus.

36 And I have passed by, and lo,
he was not: and I sought him and
his place was not found.

37. Keep innocence, and behold
justice: for there are remnants for
the peaceable man.

38. But the unjust shall be de-
stroyed together: the remnants of
the wicked shall perish.

39. But the salvation of the just
is from the Lord, and he is from
the Lord, and he is their protector
in the time of trouble.

40. And the Lord will help them
and deliver them: and he wil rescue
them from the wicked, and save
them, because they have hoped in
him.

Г л а в а.

Glory.

По пятой Каѳісмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

ИЗЪДРИХЪ ДѢВЪ БДѢНІЕ ДАРЪИ МИ ГОСПОДИ, СВѢТЛАЮ ЖЕ СВѢЩЪ
ВЪ ДЪШЪ МОЮ: И ПРОСВѢТИ МА СВѢТОМЪ ЦЕДРОУТЪ ТВОИХЪ, ДА АГГЕЛ-
КЪЮ ПѢСНЬ ВОПІЮ ТИ: АМІНЪ.

ГЛАВА:

ПОМИЛЪИ МА, ДАВИДЪ РЕЧЕ: АЗЪ ЖЕ ВОПІЮ ТИ: СОГРѢШИХЪ СПАСЕ,
ГРѢХИ МОИ ПОКАЖНІЕМЪ ОЧИСТИ, И ПОМИЛЪИ МА.

И НЫНѢ:

НЕПОРОЧНАА НЕВѢСТО, МАТИ СЛОВА, ЯЖЕ ИЗЪ БЕЗСѢМЕННАГО
ЧРЕВА, ОМРАЧЕННЫМЪ, СВѢТЪ ВОЗСѢЛА ЕИ, ВѢРНО ТА ВСИ ВЕЛЧАЕМЪ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛІТВА ПАТІА.

Господи Боже нашъ, Отче истиннаго свѣта, оукрашенный день небесными, свѣтомъ, и ночь просвѣтливый огненными зарями. Оуготовавый будущаго вѣка покой любящимъ тѣмъ въ животъ вѣчный: просвѣти и наша сердца непрестаннимъ свѣтомъ въ разумъ истинный, и безъ претыканія соблюди животъ нашъ, подаваяи намъ яко въ дни благообразно ходити, и главити пречистое и великолѣпое имя твое, Отца, и Сына, и скатаго Духа, нынѣ и присно, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Придите поклонимся: 3.

К а о і с м а Ш е с т а я.

Псаломъ 37.

Psalm 37.

Господи, да не гаситъ твоєю обличии мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажешь мене.

2. Яко стрѣлы твои оуизоша во мнѣ: и оутвердихъ еси на мнѣ рѣку твою.

3. Нѣсть исцѣленія въ плоти моеи, ѿ лица гнѣва твоего: нѣсть мира въ костехъ моихъ, ѿ лица грѣхъ моихъ.

4. Яко беззаконія моя превзыдоша главѣ мою: яко время тяжкое отаготѣша на мнѣ.

5. Возмердѣша и согниша раны мои, ѿ лица безумія моего.

6. Пострадахъ и слакохъ до конца: весь день свѣтлъ хождахъ.

7. Яко ладвіи мои наполниша поруганій, и нѣсть исцѣленія въ плоти моеи.

REBUKE me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. ОСЛОБЛЕНЪ ВЪХЪ И СМИРНЕНА ДО СЪЛА: РЫКАХЪ ѿ ВОЗДЫХАНІА СЕРДЦА МОЕГО.

9. ГОСПОДИ, ПРЕДЪ ТБОЮ ВЪ ЖЕЛАНІЕ МОЕ: И ВОЗДЫХАНІЕ МОЕ ѿ ТЕБЕ НЕ СЪТЯНЕНА.

10. СЕРДЦЕ МОЕ СМАЩЕНО, ОСТАВИ МА СИЛА МОА, И СВѢТЪ ОЧИЮ МОЕЮ, И ТОЙ НѢСТЬ СЪ МНОЮ.

11. ДРЪЗНИ МОН, И НЕКРЕННІИ МОН ПРАВО МНѢ ПРИБЛИЖИШАСЯ И СТАША: И БЛИЖНІИ МОН ѿ ДАЛЕЧЕ МЕНЕ СТАША.

12. И НЪЖДАХЪСЯ ИЩУЩІИ ДУШУ МОЮ: И ИЩУЩІИ ЗЛАА МНѢ, ГЛАГОЛАХЪ СЪРЪТНАА: И ЛЪТИВЫМЪ ВЕСЬ ДЕНЬ ПОДЪЧАХЪСЯ.

13. АЗЪ ЖЕ ЯКЪ ГЛУХЪ НЕ СЛЫШАХЪ: И ЯКЪ НАМЪЛЪ НЕ ОТКЕРЗАМЪ ОУСТЪ СВОИХЪ.

14. И ВЪХЪ ЯКЪ ЧЕЛОВѢКЪ НЕ СЛЫШАЙ: И НЕ НАМЫЙ ВЪ ОУСТѢХЪ СВОИХЪ ОБЛЪЧЕНІА.

15. ЯКЪ НА ТЪ, ГОСПОДИ, ОУПОВАХЪ: ТЫ ОУСЛЫШИШИ ГОСПОДИ, БОЖЕ МОЙ.

16. ЯКЪ РѢХЪ: ДА НЕ КОГДА ПОРАДЮТМЯСЯ ВРАЗИ МОН: И ВНЕГДА ПОДВИЖАТМЯСЯ НОГАМЪ МОИМЪ, НА МА ВЕЛЕРЪЧЕВАША.

17. ЯКЪ АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ: И КОЛѢЗНЬ МОА ПРЕДОМНОЮ ЕСТЬ ВЪНЪ.

18. ЯКЪ БЕЗЗАКОНІЕ МОЕ АЗЪ ВОЗВѢЩУ, И ПОПЕКЪСЯ О ГРѢСѢ МОИМЪ.

19. ВРАЗИ ЖЕ МОН ЖИВУТЪ, И ОУКРѢПИШАСЯ ПАЧЕ МЕНЕ, ОУМНОЖИШАСЯ НЕНАВИДАЩІИ МА БЕЗЪ ПРАВДЫ.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath left me, and the light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me. And they that were near me stood afar off.

12. And they that sought my soul used violence. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

13. But I, as a deaf man, heard not, and as a dumb man not opening his mouth.

14. And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

15. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

16. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

17. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

18. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

19. But my enemies live, and are stronger than I: and they hate me wrongfully are multiplied.

20. ВОЗДАЮЩІИ МН ЗЛАА ВОЗ-
БЛАГАА ОБОЛГАХУ МА: ЗАНЕ ГОНАХУ
БЛАГОСТЫНЮ.

21. НЕ ОСТАВИ МЕНЕ, ГОСПОДИ
БОЖЕ МОЙ: НЕ ОТСТУПИ ѿ МЕНЕ.
ВОНЬМИ ВЪ ПОМОЦЬ МОЮ, СПАСЕНІА
МОЕГО.

Псаломъ 38.

Рѣхъ: сохранию пути моя: еже
не согрѣшати ми языкомъ мо-
имъ.

2. Положихъ оустомъ моихъ
хранило, внегда возстати грѣшно-
мъ предо мною.

3. Онѣмѣхъ, и смирихъ, и
оумолчахъ ѿ благъ, и болѣзнь
мою обновилъ.

4. Согрѣхъ сердце мое въ
мнѣ, и въ поученіи моемъ раз-
горится огонь.

5. Глаголахъ языкомъ моимъ:
скажи ми, Господи, кончинъ мою,
и число днй моихъ кое есть, да
разумѣю, что лишася азъ.

6. Се пади измѣрены поло-
жила еси дни моя: и составъ мой
какъ ничтоже предъ тобою.

7. Обаче влческая сѣтя,
всакъ человекъ живый. Оубо о-
бразомъ ходитъ человекъ: обаче
всѣ матетса. Сокровиществъ-
ствъ, и не вѣсть, кому соберетъ ѡ.

8. И нынѣ ктѣ терпѣніе мое,
не Господь ли, и составъ мой ѿ
тебе есть.

9. Отъ всѣхъ беззаконій мо-
ихъ избави мя: поношеніе безум-
номъ дамъ мя еси.

20. They that render evil for
good, have detracted me, because
I followed goodness.

21. Forsake me not, O Lord my
God: do not thou depart from me.
Attend unto my help, O Lord, of my
salvation.

Psalm 38.

I SAID: I will take heed to my
ways: that I sin not with tongue.

2. I have set a guard to my
mouth, when the sinner stood against
me.

3. I was dumb, and was hum-
bled, and kept silence from good
things: and my sorrow was renewed.

4. My heart grew hot within
me: and in my meditation a fire
shall flame out.

5. I spoke with my tongue: O
Lord, make me know my end. And
what is the number of my days: that
I may know what is wanting to me.

6. Behold thou hast made my
days measurable: and my substance
is as nothing before thee.

7. And indeed all things are vani-
ty: every man living. Surely man
passeth as an image: yea, and his is
disquieted in vain. He storeth up:
and he knoweth not for whom he
shall gather these things.

8. And now what is my hope?
Is it not the Lord? And my sub-
stance is with thee.

9. Deliver thou me from all my
iniquities: thou hast made me a re-
proach to the fool.

10. ОНѢМѢХЪ, И НЕ ОТВЕРЗОХЪ
ОУСТА МОИХЪ, ЯКѠ ТЫ СОТВОРИЛЪ
ЕИ.

11. ОТСТАВИ Ѡ МЕНЕ РАНЫ
ТВОА, Ѡ КРѢПОСТИ БО РАКИ ТВО-
ЕА АЗЪ ИСЧЕЗОХЪ. БЖ ОБЛЧЕНІИХЪ О
БЕЗЗАКОНІИ НАКАЗАЛЪ ЕИ ЧЕЛОВѢКА,
И ИСТАЛАЛЪ ЕИ ЯКѠ ПАУЧИНЪ ДУШЪ
ЕГѠ: ОБАЧЕ ВЕДЕ ВСАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ.

12. ОУСЛЫШИ МОЛИТВЪ МОЮ
ГОПОДИ, И МОЛЕНІЕ МОЕ ВЪДУШИ,
СЛЕЗЪ МОИХЪ НЕ ПРЕМОЛЧИ: ЯКѠ ПРЕ-
БЕЛНИКЪ АЗЪ ЕСМЬ ОУ ТЕБЕ, И ПРИШ-
ЛЕЦЪ, ЯКѠЖЕ ВСИ ОУЦЫ МОИ.

13. ОСТАВИ МН ДА ПОЧІЮ, ПРЕЖ-
ДЕ ДАЖЕ НЕ ОУИДУ, И КТОМУ НЕ
БЪДУ.

Псаломъ 39.

ТЕРПА ПОТЕРПѢХЪ ГОСПОДА, И
ВНАТЪ МИ, И ОУСЛЫША МОЛИТВЪ
МОЮ.

2. И ВОЗВЕДЕ МА Ѡ РОКА СТРА-
ТЕИ, И Ѡ ТИМѢНІА ГЛУБННИ: И
ПОСТАВИ НА КАМЕНИ НѠЗЪ МОИ И
ИСПРАВИ СТОПЫ МОА.

3. И ВЛОЖИ ВЪ ОУСТА МОА,
ПѢСНЬ НОВЪ, ПѢНІЕ БОГЪ НАШЕМОУ.
ОУЗРАТЪ МНОЗИ И ОУБОАТѢА: И ОУ-
ПОВАЮТЪ НА ГОСПОДА.

4. БЛАЖЕНЪ МЪЖЪ, ЕМУЖЕ ЕСТЬ
ИМА ГОСПОДНЕ ОУПОВАНІЕ ЕГѠ: И НЕ
ПРЕЗРѢ ВЪ СЪЕТЫ И НЕИСТОВЛЕНІА
ЛОЖНАА.

5. АНѠГА СОТВОРИЛЪ ЕИ ТЫ,
ГОПОДИ БОЖЕ МОИ, ЧУДЕСА ТВОА:
И ПОМЫШЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ НѢСТЬ
КТО ОУПОДОБИТѢА ТЕБѢ, ВОЗВѢ-
СТИХЪ И ГЛАГОЛАХЪ: ОУМНОЖИШАА
ПАЧЕ ЧИСЛА.

10. I was dumb, and I opened
not my mouth, because thou hast
done it.

11. Remove thy scourges from
me. The strength of thy hand hath
made me faint in rebukes: thou hast
corrected man for iniquity. And thou
hast made his soul to waste away
like a spider: surely in vain is any
man disquieted.

12. Hear my prayer, O Lord,
and my supplication: give ear to my
tears. Be not silent: for I am a
stranger with thee, and a sojourner
as all my fathers were.

13. O forgive me, that I may
be refreshed, before I go hence, and
be no more.

Psalm 39.

WITH expectation I have waited
for the Lord, and he was attentive
to me. And he heard my prayers.

2. And brought me out of the
pit of misery and the mire of dregs.
And he set my feet upon a rock, and
directed my steps.

3. And he put a new cantile into
my mouth, a song to our God. Many
shall see, and shall fear: and they
shall hope in the Lord.

4. Blessed is the man whose trust
is in the name of the Lord: and
who hath not had regard to vanities,
and lying follies.

5. Thou hast multiplied thy won-
derful works, O Lord my God: and
in thy thoughts there is no one like
to thee. I have declared and I have
spoken they are multiplied above
number.

6. ЖЕРТВЫ И ПРИНОШЕНІА НЕ ВОСХОТѢЛАЗ ЕСИ: ТѢЛО ЖЕ СОВЕРШИЛАЗ МИ ЕСИ, ВЕСОЖЖЕНІИ О ГРѢСѢКЪ НЕ ВЗЫСКАЛАЗ ЕСИ.

7. ТОГДА РѢХЪ: СЕ ПОИДУ, ВЪ ГЛАВИЗНѢ КНИЖИКѢ ПИСАНО ЕСТЬ О МНѢ.

8. БЖЕ СОТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ, БОЖЕ МОЙ, ВОСХОТѢХЪ, И ЗАКОНЪ ТВОЙ ПОСРЕДѢ ЧРЕВА МОЕГО.

9. БЛАГОВѢСТИХЪ ПРАВДУ ВЪ ЦЕРКВИ ВЕЛИЦѢИ, СЕ ОУСТНАМЪ МОИМЪ РАЗЪМѢЛАЗ ЕСИ.

10. ПРАВДЫ ТВОЕЯ НЕ СОКРЫХЪ ВЪ СЕРДИИ МОЕИМЪ: ИСТИНУ ТВОЮ И СПАСЕНІЕ ТВОЕ РѢХЪ: НЕ СКРЫХЪ МИЛОСТИ ТВОЕЯ И ИСТИНЫ ТВОЕЯ Ѡ СОНМА МНОГА.

11. ТЫ ЖЕ, ГОСПОДИ, НЕ ОУДАЛИ ЦЕДРОУТЪ ТВОИХЪ Ѡ МЕНЕ: МИЛОСТЬ ТВОЯ И ИСТИНА ТВОЯ ВЪИШУ ЗАЩИТИТИ МЯ.

12. ИЖЕ ОДЕЖАША МЯ ЗЛА, ИМЖЕ НѢСТЬ ЧИСЛА: ПОСТИГОША МЯ БЕЗЗАКОНІА МОЯ, И НЕ ВОЗМОГОХЪ ЗРѢТИ, ОУМНОЖИШАСЯ ПАЧЕ ВЛАСЪ ГЛАВЫ МОЕЯ, И СЕРДЦЕ МОЕ ОСТАВИ МЯ.

13. БЛАГОСЛОВИ, ГОСПОДИ, ИЗБАВИТИ МЯ, ГОСПОДИ, ПОМОЩИ МИ ПОТЩИСЯ.

14. ДА ПОСТЫДАТСЯ И ПОСРАМАТСЯ ВКУПѢ, ИЩУЩІИ ДУШУ МОЮ, ИЗЪАТИ Ю. ДА ВОЗВРАТАТСЯ ВСПАТЬ, И ПОСТЫДАТСЯ ХОТЯЩІИ МИ ЗЛА.

15. ДА ПРИИМУТЪ АБІЕ СТЫДЪ СВОЙ ГЛАГОЛЮЩІИ МИ: БЛАГОЖЕ, БЛАГОЖЕ.

16. ДА ВОЗРАДУЮТСЯ И ВОЗБЕСЕЛАЮТСЯ О ТЕБѢ ВСИ ИЩУЩІИ ТЕБЕ,

6. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me. Burnt offering and sin offering thou didst not require.

7. Then said I, Behold I come. In the head of the book it is written of me.

8. That I should do thy will: O my God, I have desired IT, and thy law in the midst of my heart.

9. I have declared thy justice in a great church lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

10. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.

11. Withold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.

12. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

13. Be pleased, O Lord, to deliver me: look down, O Lord, to help me.

14. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.

15. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'T is well, 't is well.

16. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let

Господи: и да глаголютъ быи: да возвеличитъ тебѣ, Господь, любящій спасеніе твое.

17. Азъ же нищъ есмь, и оубогъ: Господь попечетъ о мнѣ. Помощникъ мой, и защититель мой еси ты: Боже мой, не замолчи.

ГЛАВА:

Псаломъ 40.

Блаженъ разумѣваѣи на нища, и оубога: въ день люти избавитъ его Господь.

2. Господь да сохранитъ его, и живитъ его, и да оублажитъ его на земли: и да не предастъ его въ рѣки враговъ его.

3. Господь да поможетъ ему на одрѣ болѣзни его: все ложе его обратилъ еси въ болѣзни его.

4. Азъ рѣхъ: Господи помилуй ма, исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ ти.

5. Врази мои рѣша мнѣ зла: когда оумретъ, и погнетъ имя его.

6. И вхождаше видѣти, все глаголаше, сердце его, собра беззаконіе себѣ, нехождаше вози, и глаголаше въсѣпѣ.

7. На ма шептахъ вси врази мои: на ма помышлахъ зла мнѣ.

8. Слово законопреступное возложиша на ма. Еда спай не приложитъ воскресити.

such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

17. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

Glory.

Psalm 40.

BLESSED is he that understandeth concerning the needy and the poor: the Lord will deliver him in the evil day.

2. The Lord preserve him and give him life, and make him blessed upon the earth: and deliver him not up to the will of his enemies.

3. The Lord help him on his bed of sorrow: thou hast turned all his couch in his sickness.

4. I said: O Lord, be thou merciful to me: heal my soul, for I have sinned against thee.

5. My enemies have spoken evils against me: when shall he die and his name perish?

6. And if he came in to see me, he spoke vain things: his heart gathered together iniquity to itself. He went out and spoke to the same purpose.

7. All my enemies whispered together against me: they devised evils to me.

8. They determined against me an unjust word: shall he that sleepeth rise again no more?

9. И БѢ ЧЕЛОВѢКЪ МИРА МОЕГѢ,
НА НЕГОЖЕ ОУПОВАХЪ: ГДЫЙ ХЛѢБЪ
МОА, И ВОЗВЕЛЧИ НА МА ПАТЪ.

10. ТЫ ЖЕ, ГОСПОДИ, ПОМНУИ
МА, И ВОЗВЕЛЧИ НА МА: И ВОЗДАМУ
ИМЪ.

11. О СЕМЪ ПОЗНАХЪ, ЯКѢ КОЕ-
ХОТѢЛЪ МА ЕИ: ЯКѢ НЕ ВОЗРАДУ-
ЕТСЯ ВРАГЪ МОИ О МНѢ.

12. МЕНЕ ЖЕ ЗА НЕЗЛОБИЕ ПРИ-
ЛЪ, И ОУТВЕРДИЛЪ МА ЕИ ПРѢДЪ ТѢ-
БОЮ ВЪ ВѢКЪ.

13. БЛАГОСЛОВЕНЪ ГОСПОДЬ БОГЪ
Израилевъ, ѿ вѣка и до вѣка, вѣ-
данъ, вѣданъ.

9. For even the man of my peace,
in whom I trusted, who ate my
bread, hath greatly supplanted me.

10. But thou, O Lord, have mer-
cy on me, and raise me up again:
and I will requite them.

11. By this I know, that thou
hast had a good will for me: because
my enemy shall not rejoice over me.

12. But thou hast upheld me by
reason of my innocence: and hast
established me in thy sight for ever.

13. Blessed be the Lord the God
of Israel from eternity to eternity.
So be it. So be it.

ΨАЛОМЪ 41.

Psalm 41.

И МЖЕ ОБРАЗОМЪ ЖЕЛАЕТЪ ЕЛЕНЬ
НА ИСТОЧНИКИ ВОДНЫА: ЕЩЕ ЖЕЛА-
ЕТЪ ДУША МОА КЪ ТБѢ, БОЖЕ.

2. ВОЗЖАДА ДУША МОА КЪ БО-
ГЪ КРѢПКѢ ЖИВОМЪ: КОГДА ПРИИ-
ДУ И ЯВЛЮСЯ ЛИЦЪ БОЖІЮ.

3. БЫША СЛЕЗЫ МОА МНѢ
ХЛѢБЪ ДЕНЬ И НОЦЬ: ВНЕГДА ГЛАГО-
ЛАТИСЯ МНѢ НА ВСАКЪ ДЕНЬ: ГДѢ
ЕСТЬ БОГЪ ТВОИ.

4. СѢА ПОМАНУХЪ, НИЗЛІАХЪ НА
МА ДУШУ МОЮ: ЯКѢ ПРОИДУ, И
МѢСТО КРѢВА ДИВНА, ДАЖЕ ДО ДОМУ
БОЖІА: ВЪ ГЛАГѢ РАДОВАНІА, И НЕ-
ПОВѢДАНІА: ШУМА ПРАЗДНУЮЩАГО.

5. ВЪКЪЮ ПРИКОРЕНА ЕИ ДУШЕ
МОА, И ВЪКЪЮ СМУЩАЕШИ МА.
ОУПОВАЙ НА БОГА, ЯКѢ НЕПОВѢМЕСЯ
ЕМЪ: СПАСЕНІЕ ЛИЦА МОЕГѢ, И БОГЪ
МОИ.

6. КЪ МНѢ САМОМЪ ДУША МОА

AS the hart panteth after the
fountains of water; so my soul pant-
eth after thee, O God.

2. My soul hath thirsted after
the strong living God; when shall
I come and appear before the face
of God?

3. My tears have been my bread
day and night, whilst it is said to
me daily: Where is thy God?

4. These things I remembered,
and poured out my soul in me: for
I shall go over into the place of
the wonderful tabernacle, even to the
house of God. With the voice of joy
and praise; the noise of one feasting.

5. Why art thou sad, O my soul?
And why dost thou trouble me?
Hope in God, for I will still give
praise to him: the salvation of my
countenance, and my God.

6. My soul is troubled within

СМЛТЕСА: ЕСГѠ РАДИ ПОМАНУХЪ ЧА
 Ѡ ЗЕМЛИ ЈОРДАНСКИ, И ЕРМОНИИ-
 СКИ Ѡ ГОРЫ МАЛЫА.

7. БЕЗНА БЕЗАНУ ПРИЗЫВАЕТЪ
 ВЪ ГЛАСѢ ХЛАБИИ ТВОИХЪ. ВСА ВЪ-
 СѠТЫ ТВОА И ВЪЛНЫ ТВОА НА
 МНѢ ПРЕНДОША.

8. ВЪ ДЕНЬ ЗАПОВѢСТЬ ГОСПОДЬ
 МИЛОСТЬ СВОЮ: И НОЩІЮ ПРѢСНЬ ЕСГѠ
 Ѡ МЕНЕ, МОЛИТВА БОГУ ЖИВОТА
 МОЕГО.

9. РЕКУ БОГУ: ЗАСТУПНИКЪ МОЙ
 ЕСИ, ПОЧТО МА ЗАБЫЛЪ ЕСИ, И ВСКУ-
 Ю СѢТЛА ХОЖДУ, ВНЕГДА СТУЖАЕТЪ
 МНІ ВРАГЪ.

10. ВНЕГДА СОКРУШАХУСА КѠ-
 СТИ МОА, ПОНОШАХУ МНІ ВРАЗИ
 МОИ, ВНЕГДА ГАЛОЛТИ ИМЪ МНѢ
 НА ВСАКЪ ДЕНЬ: ГДѢ ЕСТЬ БОГЪ ТВОЙ.

11. ВСКУЮ ПЕЧАЛЬНА ЕСИ ДУШЕ
 МОА, И ВСКУЮ СМЪЩАЕШИ МА, ОУ-
 ПОВАИ НА БОГА, ІАКѠ НЕПОВѢМЕСА
 ЕМУ: СПАСЕНІЕ ЛИЦА МОЕГѠ И БОГЪ
 МОЙ.

Псаломъ 42.

СЪДИ МНІ БОЖЕ, И РАЗСЪДИ ПРЮ
 МОЮ Ѡ ІАЗЫКА НЕПРЕПОДОБНА, Ѡ
 ЧЕЛОВѢКА НЕПРАВЕДНА И ЛСТИВА ИЗ-
 БАВНІ МА.

2. ІАКѠ ТЫ ЕСИ, БОЖЕ, ДЕРЖАВА
 МОА: ВСКУЮ ОУГРНУЛЪ МА ЕСИ, И
 ВСКУЮ СѢТЛА ХОЖДУ, ВНЕГДА СТУ-
 ЖАЕТЪ МНІ ВРАГЪ.

3. ПОСЛИ СВѢТЪ ТВОЙ И ИСТИН-
 НУ ТВОЮ: ЧА МА НАСТАВНИТА, И
 ВВЕДОСТА МА ВЪ ГОРѢ СВЯТУЮ ТВОЮ
 И ВЪ ЖИЛИЩА ТВОА.

myself: therefore will I remember
 thee from the land of Jordan and
 Hermoniim, from the little hill.

7. Deep calleth on deep, at the
 noise of thy flood-gates. All thy
 heights and thy billows have passed
 over me.

8. In the daytime the Lord hath
 commanded his mercy; and a cant-
 icle to him in the night. With me
 IS prayer to the God of my life.

9. I will say to God: Thou art
 my support. Why hast thou forgot-
 ten me? And why go I mourning,
 whilst my enemy afflicteth me?

10. Whilst my bones are broken,
 my enemies who trouble me have
 reproached me. Whilst they say to
 me day by day: Where is thy God?

11. Why art thou cast down, O
 my soul? And why dost thou dis-
 quiet me? Hope thou in God, for I
 will still give praise to him: the sal-
 vation of my countenance, and my
 God.

Psalm 42.

JUDGE me, O God, and distinguish
 my cause from the nation that is not
 holy: deliver me from the unjust
 and deceitful man.

2. For thou art God my strength
 why hast thou cast me off? And why
 do I go sorrowful whilst the enemy
 afflicteth me?

3. Send forth thy light and thy
 truth: they have conducted me, and
 brought me unto thy holy hill, and
 into thy tabernacles.

4. И вниду къ храмъ Божію:
къ Богъ веселящему юность мою.
Исповѣмся тебѣ въ гуслехъ, Бо-
же, Боже мой.

5. Вскую прискорвна еси душе
моа? и вскую смущаеши ма? Оу-
пова на Бога, яко исповѣмся емъ,
спасеніе лица моего и Богъ мой.

ГЛАВА:

Glory.

Псаломъ 43.

Б оже, оушима нашими оуслыша-
хомъ, и отцы наши возвѣстиша
намъ дѣло, еже содѣлаа еси въ
днехъ ихъ, въ днехъ первыхъ.

2. Рука твоа языки погуби-
ви, и насладнаа еси: ослобнаа
еси люди, и изгнаа еси а.

3. Не оружіемъ во своихъ на-
сажденіа землю, и мышца ихъ не
спасе ихъ, но десница твоа, и
мышца твоа, и просвѣщеніе лица
твоего: яко благословнаа еси въ
нихъ.

4. Ты самъ Царь мой и Богъ
мой, заповѣдаа спасеніа якова-
ла.

5. О тебѣ враги наша избо-
демъ роги, и о имени твоемъ оу-
ничижимъ востающыа на ны.

6. Не на лукъ бо мой уповаю:
и оружіе мое не спасетъ мене.

7. Спасаа бо еси насъ ѿ стѣ-
жающихъ намъ: и ненавидящихъ
насъ посрамнаа еси.

8. О Бозѣ похвалимся весь
день, и о имени твоемъ исповѣм-
са въ вѣкъ.

4. And I will go in to the altar
of God: to God who giveth joy to
my youth. To thee, O God my God,
I will give praise upon the harp.

5. Why art thou sad, O my soul?
And why dost thou disquiet me?
Hope in God, for I will still give
praise to him: the salvation of my
countenance, and my God.

Psalm 43.

W E have heard, O God, with our
ears: our fathers have declared
to us, The work thou hast wrought
in their days, and in the days of old.

2. Thy hand destroyed the Gen-
tiles, and thou plantedst them: thou
didst afflict the people and cast
them out.

3. For they got not the posses-
sion of the land by their own sword:
neither did their own arm save them.
But thy right hand and thy arm,
and the light of thy countenance:
because thou wast pleased with them.

4. Thou art thyself my king and
my God, who commandest the saving
of Jacob.

5. Through thee we will push
down our enemies with the horn:
and through thy name we will de-
spise them that rise up against us.

6. For I will not trust in my
bow: neither shall my sword save me.

7. But thou hast saved us from
them that afflict us: and hast put
them to shame that hate us.

8. In God shall we glory all the
day long: and in thy name we will
give praise for ever.

9. Нынѣ же отринѣла еси и посрамилъ еси насъ: и не изыдеши, Боже, въ снахъ нашихъ.

10. Возвратилъ еси насъ вспять предъ враги нашими: и не навидаша на насъ расхищающа себе.

11. Далъ еси насъ яко овцы едѣи: и въ языцѣхъ разсѣланы еси.

12. Отдалъ еси люди твоя безъ цѣны: и не бѣ множество въ возмѣщеніихъ нашихъ.

13. Положилъ еси насъ поношеніе соседомъ нашимъ, подраженіе, и поруганіе сѣщимъ окрестъ насъ.

14. Положилъ еси насъ притчу въ языцѣхъ, похвванію главы въ людехъ.

15. Весь день срамота моя предомною естъ, и стѣдъ лица моего покры ма.

16. Стѣ глаза поношающаго, и оклеветавшаго: ѿ лица вражѣа, изгоняющаго.

17. Сѣа вса прѣидоша на ны, и не забыхомъ тебе: и не неправдовахомъ въ заветѣ твоемъ.

18. И не отстѣпи вспять сердце наше: и оуклонилъ еси стѣзи наша ѿ пути твоего.

19. Яко смирилъ еси насъ на мѣстѣхъ озлобленіа: и прикры ны сѣнь смертнаа.

20. Аще забыхомъ имя Бога нашего, и аще воздѣхомъ рѣки наша къ Богу чуждемъ.

9. But now thou hast cast us off, and put us to shame: and thou O God, wilt not go out with our armies.

10. Thou hast made us turn our back to our enemies: and they that hated us plundered for themselves.

11. Thou hast given us up like sheep to be eaten: thou hast scattered us among the nations.

12. Thou hast sold thy people for no price: and there was no reckoning in the exchange of them.

13. Thou hast made us a reproach to our neighbours, a scoff and derision to them that are round about us.

14. Thou hast made us a byword among the Gentiles: a shaking of the head among the people.

15. All the day long my shame is before me: and the confusion of my face hath covered me.

16. At the voice of him that reproacheth and detracteth me: at the face of the enemy and persecutor.

17. All these things have come upon us, yet we have not forgotten thee: and we have not done wickedly in thy covenant.

18. And our heart hath not turned back: neither hast thou turned aside our steps from thy way.

19. For thou hast humbled us in the place of affliction: and the shadow of death hath covered us.

20. If we have forgotten the name of our God, and if we have spread forth our hands to a strange god:

21. Не Богъ ли взыщетъ ихъ?
той бо вѣсть тайна сердца.

22. Зане тебе ради оумерцѣла-
емса весь день: вѣннхомса какъ
овцы заколенїа.

23. Востани, вскѣю спиши,
Господи, воскресни, и не отрни
до конца. Вскѣю лице твое отвра-
цаеши, забываеши нищету нашу
и печаль нашу?

24. Икѡ смириша въ персть
дѣша наша, приапе земли оутроба
наша.

25. Воскресни Господи, помози
намъ, и избави насъ имене ради
твоего.

21. Shall not God search out
these things: for he knoweth the
secrets of the heart.

22. Because for thy sake we
are killed all the day long: we are
counted as sheep for the slaughter.

23. Arise, why sleepest thou,
O Lord? Arise, and cast us not off
to the end. Why turnest thou thy
face away? And forgettest our want
and our trouble?

24. For our soul is humbled
down to the dust: our belly cleaveth
to the earth.

25. Arise, O Lord, help us and
redeem us for thy name's sake.

Псаломъ 44.

Psalm 44.

Отрину сердце мое слово благо:
глаголю азъ дѣла моя царевни,
языкъ мой трость книжника ско-
рописца.

2. Красенъ добротою паче сы-
новъ человѣческихъ, изліася бла-
годачь въ уста твои: сего
ради благослови тебѣ Богъ въ вѣкъ.

3. Препомни оружїе твое по
средѣ твоемъ, силне.

4. Красотою твоею и добротою
твоею наладцы, и успевай, и цар-
ствуй, истины ради и кротости и
правды, и наслабитъ тебѣ дневно дѣ-
лница твоя.

5. Стрѣлы твоя изощрены,
силне: людіе подя тобою падуть,
въ сердца врагъ царевыхъ.

6. Престола твоя, Боже, въ
вѣкъ вѣка: жезла правости,
жезла царствїа твоего.

My heart hath uttered a good
word: I speak my works to the king:
My tongue IS the pen of a scrivener
that writeth swiftly.

2. THOU ART beautiful above
the sons of men: grace is poured
abroad in thy lips; therefore hath
God blessed thee for ever.

3. Gird thy sword upon thy
thigh, O thou most mighty.

4. With thy comeliness and thy
beauty set out, proceed prosperously,
and reign. Because of truth and meek-
ness and justice: and thy right hand
conduct thee wonderfully.

5. Thy arrows are sharp: under
thee shall people fall, into the hearts
of the king's enemies.

6. Thy throne, O God, is for
ever and ever: the sceptre of thy
kingdom is a sceptre of uprightness.

7. Возлюбилъ еси правдѣ, и возненавидѣлъ еси беззаконіе: се- гѡ ради помаза тѣ, Боже, Богъ твоѣ елеемъ радости паче при- частниковъ твоихъ.

8. Смирна, и стакти, и касіѡ ѿ ризъ твоихъ, ѿ тажестей сло- новыхъ: изъ нихже возвеселиша тѣ дщери царей въ честь твою.

9. Предста царица одену тебе въ ризы позлаченныхъ: одѣана и преукрашена.

10. Слыши дщи, и виждь, и приклони оухо твое, и забуди лю- ди твоя, и домъ отца твоего.

11. И возжелаетъ Царь добро- ты твоея: зане той есть Господь Богъ твоѣ, приклонишица емѣ.

12. И дщи Тирова съ дары, ли- цѣ твоемѣ помолутца богатыи людстѣи.

13. Вся славы дщере царевы внѣтрь, расны золотыми одѣана, и преукрашена.

14. Приведутца Царю дѣвки, въ слѣдъ еѣ ближная еѣ приведутца тебѣ.

15. Приведутца въ веселіи и радости: введутца въ храмъ Ца- ревъ.

16. Вместо отцевъ твоихъ бы- ша сынове твои: поставиши ѡ князи по всей земли. Поманѣ има твое во всякомъ родѣ и родѣ.

17. Сего ради людѣ исповѣ- дутца тебѣ въ вѣки: и въ вѣки вѣка.

7. Thou hast loved justice, and hated iniquity: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

8. Myrrh and stacte and cassia perfume thy garments, from the ivory houses: out of which the daughters of kings have delighted thee in thy glory.

9. The queen stood on thy right hand, in gilded clothing; surrounded with variety.

10. Hearken, O daughter, and see, and incline thy ear: and forget thy people and thy father's house.

11. And the king shall greatly desire thy beauty: for he is the Lord thy God, and him they shall adore.

12. And the daughters of Tyre with gifts, YEA, all the rich among the people, shall entreat thy countenance.

13. All the glory of the king's daughter is within in golden borders, clothed round about with varieties.

14. After her shall virgins be brought to the king: her neighbours shall be brought to thee.

15. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the king.

16. Instead of thy fathers, sons are born to thee: thou shalt make them princes over all the earth. They shall remember thy name throughout all generations.

17. Therefore shall people praise thee for ever; yea, for ever and ever.

Псаломъ 45.

Богъ намъ прѣбѣжище и сила: помощникъ въ скорбехъ обрѣтшихъ ны съѣло.

2. Сегѡ ради не оубоимся, внегда смущается земля: и прелагаютъ горы въ сердца мѡрская.

3. Возшумѣша и смѣтошася воды ихъ: смѣтошася горы крѣпостію егѡ.

4. Рѣчная оустремениа вселатъ градъ Божій: освѣтила естъ селеніе свое вышній.

5. Богъ посреде егѡ, и не подвижится: поможетъ ему Богъ оутрѡ заутра.

6. Смѣтошася языцы, и оуклонишася царствіа: даде гласъ свой вышній, подвижеся земля.

7. Господь сила съ нами, защитникъ нашихъ Богъ Іаковъ.

8. Прійдите и видите дѣла Божія, также положи чѡдеса на земли.

9. Отъземля брани до концевъ земли, лукъ сокрушитъ, и сломитъ оружіе: и щиты сжегетъ огнемъ.

10. Оупразднитесь и разумѣйте, яко азъ есмь Богъ: вознесу въ языцехъ, вознесу на земли.

11. Господь сила съ нами: защитникъ нашихъ Богъ Іаковъ.

Psalm 45.

OUR God is our refuge and strength: a helper in troubles, which have found us exceedingly.

2. Therefore we will not fear, when the earth shall be troubled; and the mountains shall be removed into the heart of the sea.

3. Their waters roared and were troubled: the mountains were troubled with his strength.

4. The stream of the river maketh the city of God joyful: the most High hath sanctified his own tabernacle.

5. God is in the midst thereof, it shall not be moved: God will help it in the morning early.

6. Nations were troubled, and kingdoms were bowed down: he uttered his voice, the earth trembled.

7. The Lord of armies is with us: the God of Jacob is our protector.

8. Come and behold ye the works of the Lord: what wonders he hath done upon earth.

9. Making wars to cease even to the end of the earth. He shall destroy the bow, and break the weapons: and the shield he shall burn in the fire.

10. Be still and see that I am God; I will be exalted among the nations, and I will be exalted in the earth.

11. The Lord of armies is with us: the God of Jacob is our protector.

Г л а в а :

Glory.

По шестой Каѳисмъ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Воздыханіа немый яко мытарь, и слезъ покаяніа яко блудница, люте погнѣю отчужденный, обаче копію ти: Боже оущедри и помилуй ма.

Слава:

Яко Богъ милости, и Отецъ оутѣшеніа, молящаго ти ея послышай, свѣтодавче сущимъ въ тмѣ, Господи слава тебе.

И нынѣ:

Богородице, ты еси вѣрнымъ столпъ крѣпости, ты милосердіа неосчерпаема пѣчина: тѣмъже пощумъ тѣ спаси, Преславная.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ШЕСТАЯ.

Богородице, Царице Владычице, Госпоже, дѣво Маріе, Мати Бога нашего: Сынъ твой и Богъ всѣхъ не презрѣ грѣшныхъ прибѣгшихъ къ немѣ: но вса спасе, и въ разумъ истинный приведе. Азъ же окаянный, крещеніе осквернивъ, обѣты повелѣніа престѣпихъ, заповѣди Сына твоего и Бога моего не сохранивъ, къ тебѣ же, Госпоже, прибѣгохъ, научи ма творити волю Сына твоего и Господа моего, да спасетъ ма, и наставитъ на разумъ истинный, и подастъ благодать Дѣха пресвѣтаго, да быхъ не обатъ быхъ сѣтьми вражїими. Иныя помощи не обрѣтохъ ѿ юности моеа развѣ тебе, Госпоже Богородице. Аще и многжды прогнѣвахъ тѣ, ты же не возгнушалася еси мене. Нечувствени твоеа милости бывъ окаянный, въ глубинѣ безуміа впадъ, оумъ погубихъ: но къ тебѣ непрестанно копію: помилуй ма, Владычице, и воздвигни ма изъ пропасти грѣховъ. Подарждь ми рѣкъ лежащомѣ, оукрѣпи немощнаго, очисти сквернаго, спаси ма погнѣящаго, да вси грѣшїи, видѣвши милосердіе твое на мнѣ недостойнѣмъ, прибѣгнутъ подъ кровъ твой, и прославятъ Сына твоего съ Отцемъ, и сватымъ Дѣхомъ, нынѣ и присно, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳіcма Седмая.

Ѳаломъ 46.

Всѣи языцы восплаещите рѹками:
воскликните Богѹ гласомъ радо-
ванїа.

2. Иакѡ Господь вышній, стра-
шенъ: Царь велій по всей земли.

3. Покорн люди намъ, и языки
подъ ноги наша.

4. Ижебра намъ достоинїе свое,
добротѹ Иакѡваю, юже возлюбн.

5. Взыде Богъ въ воскликнове-
нїи, Господь во гласѣ трѹбнѣ.

6. Пойте Богѹ нашемѹ, пойте,
пойте Царевн нашемѹ, пойте.

7. Иакѡ Царь всея земли Богъ,
пойте разѹмно.

8. Воцареня Богъ надъ языки:
Богъ сѣдитъ на престолѣ святѣмъ
своемъ.

9. Князи людстїи собрашася съ
Богомъ Авраамимъ, иакѡ Божїи
державнїи земли сѣла вознесо-
шася.

Ѳаломъ 47.

Велій Господь, и хваленъ сѣла,
во градѣ Бога нашегѡ, въ горѣ
святѣй егѡ.

2. Благореннымъ радѡванїемъ
всея земли, горы Сїонскїа, ребра
сѣверѡва, градъ Царя великагѡ.

Psalm 46.

OSLAP your hands, all ye nations:
shout unto God with the voice of joy.

2. For the Lord is high, terrible:
a great king over all the earth.

3. He hath subdued the people
under us; and the nations under
our feet.

4. He hath chosen for us his
inheritance, the beauty of Jacob
which he hath loved.

5. God is ascended with jubilee,
and the Lord with the sound of
trumpet.

6. Sing praises to our God, sing
ye: sing praises to our king, sing ye.

7. For God is the king of all the
earth: sing ye wisely.

8. God shall reign over the na-
tions: God sitteth on his holy throne.

9. The princes of the people are
gathered together, with the God of
Abraham: for the strong gods of
the earth are exceedingly exalted.

Psalm 47.

GREAT is the Lord, and exceed-
ingly to be praised in the city of
our God, in his holy mountain.

2. With the joy of the whole
earth is mount Sion founded, on
the sides of the north, the city of
the great king.

3. БОГЪ ВЪ ТѢЖЕСТЕХЪ ЕГО ЗНА-
ЕМЪ ЕСТЬ, ЕГДА ЗАСТУПАЕТЪ И.

4. ИАКЪ СЕ ЦАРІЕ ЗЕМЕТИИ СО-
БРАШАСА, СИНДОШАСА ВКЪПѢ.

5. ТИИ ВНАДѢВШЕ ТАКЪ, ОУДНВ-
ШАСА, СМАТОШАСА, ПОДВНГОШАСА.

6. ТРЕПЕТЪ ПРІАТЪ ѿ, ТАМО
КОЛѢЗНИ ИАКЪ РАЖДАЮЩІА.

7. ДУХОМЪ БУРНЫМЪ СОКРУШИ-
ТИ КОРАБЛИ ѿарсійскіа.

8. ИАКОЖЕ СЛЫШАХОМЪ, ТАКЪ И
ВНАДѢХОМЪ ВО ГРАДѢ ГОСПОДА СНАХ,
ВО ГРАДѢ БОГА НАШЕГО: БОГЪ ОСНОВА
И ВЪ ВѢКЪ.

9. ПРІАХОМЪ, БОЖЕ, МИЛОСТЬ
ТВОЮ ПОСРЕДѢ ЛЮДЕЙ ТВОИХЪ.

10. ПО ИМЕНИ ТВОЕМОУ, БОЖЕ,
ТАКЪ И ХВАЛА ТВОА НА КОНЦАХЪ
ЗЕМЛИ, ПРАВДЫ НЕПОЛНЪ ДЕСНИЦА
ТВОА.

11. ДА ВОЗВЕСЕЛНТЕА ГОРА СІ-
ОНИКАА, И ДА ВОЗРАДУЮТЕА ДЩЕРИ
ІУДЕЙСКІА, СЪДЕВЪ РАДИ ТВОИХЪ,
ГОСПОДИ.

12. ОБЫДНТЕ СІОНИ, И ОБЫМН-
ТЕ ЕГО, ПОВѢДНТЕ ВЪ СТОЛПѢХЪ ЕГО.

13. ПОЛОЖИТЕ СЕРДЦА ВАША ВЪ
СИЛУ ЕГО, И РАЗДѢЛНТЕ ДОМЫ ЕГО,
ИАКЪ ДА ПОВѢСТЕ ВЪ РОДѢ ИНОМЪ.

14. ИАКЪ ТОИ ЕСТЬ БОГЪ НАШЪ
ВО ВѢКЪ, И ВЪ ВѢКЪ ВѢКА: ТОИ
ОУПАСЕТЪ НАСЪ ВО ВѢКИ.

3. In her houses shall God be
known, when he shall protect her.

4. For behold the kings of the
earth assembled themselves: they
gathered together.

5. So they saw, and they wonder,
they were troubled, they were moved:

6. Trembling took hold of
them. There weree pains as of a
woman in labour.

7. With a vehement wind thou
shalt break in pieces the ships of
Tharsis.

8. As we have heard, so we
have seen, in the city of the Lord
of hosts, in the city of our God hath
founded it for ever.

9. We have received thy mercy.
O God, in the midst of thy temple.

10. According to thy name, O
God, so also IS thy praise unto the
ends of the earth: thy right hand
is full of justice.

11. Let mount Sion rejoice, and
the daughters of Juda be glad; be-
cause of thy judgments, O Lord.

12. Surround Sion, and encom-
pass her: tell ye in her towers.

13. Set your hearts on her
strength; and distribute her houses,
that ye may relate it in another
generation.

14. For this is God, our God
unto eternity and for ever and ever:
he shall rule us for evermore.

Псаломъ 48.

Psalm 48.

ОУСЛЫШИТЕ СІА ВСИ ЯЗЫЦЫ,
ВНУШИТЕ ВСИ ЖИВУЩІИ ПО ВСЕЛЕН-
НОМЪ.

HEAR these things, all ye nations:
give ear, all ye inhabitants of the
world.

2. Земнороднїи же и сынове
человѣчестїи, вкѹпѣ богаты и оу-
богы.

3. Оуста моя возглаголютъ
премѹдрость, и побченїе сердца
моего разумъ.

4. Приклони въ притчѹ оухо
мое, отверзѹ въ ѱалтири ганаиїе
мое.

5. Вкѹю боюса въ день лютъ?
беззаконїе паты моеа обыдетъ
ма.

6. Надѣюшїиса на сила мою, и
о множатѣбѣ богатства моего
хваляшїиса.

7. Братъ не избавитъ, изба-
витъ ли человекъ? не дастъ богѹ
измѣны за са.

8. И цѣнѹ избавленїа души
своеа: и оутрѹдился въ вѣкы: и
живъ бѹдетъ до конца.

9. Не оузритъ пагѹбы, егда оу-
видитъ премѹдрый оумирающыа:
вкѹпѣ безумных и несмысленых по-
гибнѹтъ, и оставатъ чѹждымъ
богатство свое.

10. И гробы ихъ жилища ихъ
во вѣкы: селенїа ихъ въ родъ и
родъ, нарекоша имена свои на зем-
лахъ.

11. И человекъ въ чести сынъ
не разумѣ, приложиса скотамъ
несмысленнымъ, и оуподобиса
имъ.

12. Сей путь имъ соблазнъ
имъ, и по сихъ въ оустѣхъ своихъ
благоволятъ.

13. Иакѹ овцы въ адѣ поло-
жени сѹтъ, смерть оупасетъ а: и
обладаютъ ими правїи заѹтра, и

2. All you that are 'earthborn,
and you sons of men: both rich and
poor together.

3. My mouth shall speak wisdom:
and the meditation of my heart un-
derstanding.

4. I will incline my ear to a
parable; I will open my proposition
on the psaltery.

5. Why shall I fear in the evil
day? The iniquity of my heel shall
encompass me.

6. They that trust in their own
strength, and glory in the multitude
of their riches.

7. No brother CAN redeem,
NOR shall man redeem: he shall
not give to God his ransom.

8. Nor the price of the redemp-
tion of his soul: and shall labour
for ever, and shall still live unto
the end.

9. He shall not see destruction,
when he shall see the wise dying:
the senseless and the fool shall perish
together: And they shall leave their
riches to strangers.

10. And their sepuchres shall be
their houses for ever. Their dwelling
places to all generations: they have
called their lands by their names.

11. And man when he was in
honour did not understand; he is
compared to senseless beasts, and is
become like to them.

12. This way of theirs is a stum-
blingblock to them: and afterwards
they shall delight in their mouth.

13. They are laid in hell like
sheep: death shall feed upon them.
And the just shall have dominion

ПОМОЩЬ ИХЪ ОБВЕТШАЕТЪ ВЪ АДѢ,
Ѡ СЛАВЫ СВОЕЯ ИЗРИНОВЕНИ БЫША.

over them in the morning; and their help shall decay in hell from their glory.

14. ОБАЧЕ БОГЪ ИЗБАВИТЪ ДУ-
ШУ МОЮ ИЗ РЪКЪ АДОВЫ, ЕГДА ПРИ-
ЕМАЕТЪ МА.

14. But God will redeem my soul from the hand of hell, when he shall receive me.

15. НЕ ОУБОЙСА ЕГДА РАЗБОГАТѢ-
ЕТЪ ЧЕЛОВѢКЪ, НИ ЕГДА ОУМНО-
ЖИТСА СЛАВА ДОМУ ЕГО.

15. Be not thou afraid, when a man shall be made rich, and when the glory of his house shall be increased.

16. ИЖЕ ВНЕГДА ОУМРЕТИ ЕМУ,
НЕ ВОЗМЕЕТЪ ВСА, НИЖЕ СНИДЕТЪ ИЗ
НИМЪ СЛАВА ЕГО.

16. For when he shall die he shall take nothing away; nor shall his glory descend with him.

17. ИЖЕ ДУША ЕГО ВЪ ЖИВО-
ТѢ ЕГО БЛАГОСЛОВИТЕА: НЕПОВѢР-
СА ТЕБѢ, ЕГДА БЛАГОСОУТВОРИШИ
ЕМУ.

17. For in his lifetime his soul will be blessed: and he will praise thee when thou shalt do well to him.

18. ВНИДЕТЪ ДАЖЕ ДО РОДА О-
ТЕЦЪ СВОИХЪ, ДАЖЕ ДО ВѢКА НЕ ОУ-
ЗРИТЪ СВѢТА.

18. He shall go in to the generations of his fathers: and he shall never see light.

19. И ЧЕЛОВѢКЪ ВЪ ЧЕРТИ СЫН
НЕ РАЗУМѢ, ПРИЛОЖЕНА ЕМУ ТОМУ
НЕСМЫСЛЕННЫМЪ, И ОУПОДОБЕНА
ИМЪ.

19 Man when he was in honour did not understand: he hath been compared to senseless beasts, and made like to them.

СЛАВА:

Glory.

Псаломъ 49.

Psalm 49.

БОГЪ БОГОВЪ ГОСПОДЬ ГЛАГОЛА, И
ПРИЗВА ЗЕМЛЮ, Ѡ ВОСТОУКЪ СОЛН-
ЦА ДО ЗАПАДА.

THE God of gods, the Lord hath spoken: and he hath called the earth. From the rising of the sun, to the going down thereof:

2. ОУТЪ СІОНА БЛАГОЛѢПІЕ КРА-
СОТЫ ЕГО.

2. Out of Sion the loveliness of his beauty.

3. БОГЪ ЯВѢ ПРИДЕТЪ, БОГЪ
НАШЪ, И НЕ ПРЕМОЛЧИТЪ: ОГНЬ ПРЕДЪ
НИМЪ ВОЗГОРИТСА, И ОКРЕСТЪ ЕГО
БЪРА СИЛА.

3. God shall come manifestly: our God SHALL COME, and shall not keep silence. A fire shall burn before him: and a mighty tempest SHALL BE round about him.

4. Призоветъ небо съше, и землю, разсудити людн ево.

4. He shall call heaven from above, and the earth, to judge his people.

5. Соберите емѹ преподобныа егѡ, заветѣющыа заветѹ егѡ о жертвахѹ.

5. Gather ye together his saints to him: who set his covenant before sacrifices.

6. И возвестятъ небеса правдѹ егѡ, какѡ Богъ судѣа естъ.

6. And the heavens shall declare his justice: for God is judge.

7. Оуслышите людѣе мои, и возглаголю вамѹ, Израилю, и за свидѣтелствѹ тебѣ: Богъ, Богъ твоѹ емѹ азѹ.

7. Hear, O my people, and I will speak: O Israel, and I will testify to thee: I am God, thy God.

8. Не о жертвахѹ твоихѹ обличѹ тѹ, всесоженѣа же твоѹ предомною сѹть вынѹ.

8. I will not reprove thee for thy sacrifices: and thy burnt offerings are always in my sight.

9. Не прѣймѹ ѿ домѹ твоегѡ телцовѹ, ниже ѿ стадѹ твоихѹ козловѹ.

9. I will not take calves out of thy house: nor he-goats out of thy flocks.

10. Какѡ мои сѹть вси скѣпѣ дѣравнѣи, икотн въ горахѹ и волоче.

10. For all the beasts of the woods are mine: the cattle on the hills, and the oxen.

11. Познахѹ всѹ птицу небесныа, и красота селнаѹ со мною естъ.

11. I know all the fowls of the air: and with me is the beauty of the field.

12. Аще взачѹ, не рекѹ тебѣ, моѹ бо естъ вселеннаѹ и исполненѣе еѹ.

12. If I should be hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

13. Бѹда емѹ маѹ юнча, или кровь козловѹ пѣю?

13. Shall I eat the flesh of bullocks? Or shall I drink the blood of goats?

14. Пожри Богови жертвѹ хвалы, и воздаждѹ вышнемѹ молитвы твоѹ.

14. Offer to God the sacrifice of praise: and pay thy vows to the most High.

15. И призови ма въ день скорби твоеѹ, и измѹ тѹ, и прославнши ма.

15. And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

16. Грѣшникѹ же рече Богъ: вскѹю ты повѣдаеши оправданѣа моѹ, и воспрѣмлеши заветѹ мой оусты твоими?

16. But to the sinner God hath said: Why dost thou declare my justices, and take my covenant in thy mouth?

17. Ты же возненавидѣла еси наказаніе, и отвергла еси слова моя впасть.

18. Аще видѣла еси вора, текла еси съ нимъ и съ прелюбодѣемъ участіе твое полагала еси.

19. Оуста твоа умножиша словеса, и языкъ твой сплеташе лъщеніа.

20. Сѣда, на брата твоего клеветала еси, и на сына матере твоеа полагала еси соблазны.

21. Сѣа сотворила еси, и умолчалахъ, вознепщевала еси беззаконіе, яко бѣдѣ твоей подобенъ, обличу теа, и представлю предъ лицемъ твоимъ грѣхи твоа.

22. Разумѣйте оубо сѣа забывающіи Бога, да не когда похититъ, и не бѣдетъ избавленій.

23. Жертва хвалы прославитъ ма: и тамъ путь, имже явлю емѣ спасеніе мое.

Псаломъ 50.

Помнѣй ма, Боже, по величїи милости твоей, и по множествѣ щедротъ твоихъ очисти беззаконіе мое.

2. Наипаче омый ма ѿ беззаконїа моего, и ѿ грѣха моего очисти ма:

3. Ико беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть вѣнъ.

4. Тебѣ единомѣ согрѣшихъ, и лѣкавое предъ тобою сотворихъ:

17. Seeing thou hast hated discipline: and hast cast my words behind thee.

18. If thou didst see a thief thou didst run with him: and with adulterers thou hast been a partaker.

19. Thy mouth hath abounded with evil, and thy tongue framed deceits.

20. Sitting thou didst speak against thy brother, and didst lay a scandal against thy mother's son:

21. These things hast thou done, and I was silent. Thou thoughtest unjustly that I should be like thee: BUT I will reprove thee, and set before thy face.

22. Understand these things, you that forget God; lest he snatch you AWAY, and there be none to deliver you.

23. The sacrifice of praise shall glorify me: and there is the way by which I will show him my salvation.

Psalm 50.

HAVE mercy on me, O God, according to thy great mercy. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

2. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

3. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

4. To thee only have I sinned, and have done evil before thee: that

ѢКѠ ДА ОПРАВДИШЕА ВО СЛОВЕ-
СѢХЪ ТВОИХЪ, И ПОВѢДИШИ ВНЕГДА
СЪДИТИ ТИ.

5. СЕ БО ВЪ БЕЗЗАКОНІИХЪ ЗА-
ЧАТЪ ЕСМЪ, И ВО ГРѢСѢХЪ РОДИ МА
МАТИ МОА.

6. ГО БО ИСТИННЪ ВОЗЛЮБИЛЪ
ЕСИ: БЕЗВѢСТНАА И ТАЙНАА ПРЕМЪ-
ДРОСТИТЪ ВОСА ЯВИЛЪ МИ ЕСИ.

7. ОКРОПИШИ МА УССОПОМЪ, И
ОЧИЩЕА: ОМЫЕШИ МА, И ПАЧЕ
СНѢГА ОУБѢЛЮСА.

8. СЛУХЪ МОЕМЪ ДАДИ РАДОСТЬ
И ВЕСЕЛІЕ: ВОЗРАДУЕТСА КѠСТИ СМН-
РЕННЫА.

9. ОТВРАТИ ЛИЦЕ ТВОЕ Ѡ ГРѢХЪ
МОИХЪ, И ВСА БЕЗЗАКОНІА МОА О-
ЧИСТИ.

10. СЕРДЦЕ ЧИСТО СОЗНАДИ ВО
МНѢ, БОЖЕ, И ДЪХЪ ПРАВЪ ОБНОВИ
ВО ОУТРОБѢ МОЕЙ.

11. НЕ ОТВЕРЖИ МЕНЕ Ѡ ЛИЦА
ТВОЕГО, И ДЪХА ТВОЕГО СКАТАГО
НЕ ОТЪИМИ Ѡ МЕНЕ.

12. ВОЗДАЖДЬ МИ РАДОСТЬ СПА-
СЕНІА ТВОЕГО, И ДЪХОМЪ ВЛАДЫЧ-
НЫМЪ ОУТВЕРДИ МА.

13. НАУЧЪ БЕЗЗАКОННА ПЪ-
ТЕМЪ ТВОИМЪ, И НЕЧЕСТИВІИ КЪ ТЕ-
БѢ ОБРАТАТСА.

14. ИЗБАВИ МА Ѡ КРОВЕЙ БОЖЕ,
БОЖЕ СПАСЕНІА МОЕГО: ВОЗРАДУЕТСА
АЗЫКЪ МОЙ ПРАВДѢ ТВОЕЙ.

15. ГОСПОДИ, ОУСТИНѢ МОИ ОТ-
ВЕРЗЕШИ, ОУСТА МОА ВОЗВѢСТАТЪ
ХВАЛЪ ТВОЮ.

16. ІѢКѠ АЩЕ БЫ ВОСХОТѢЛЪ

thou mayst be justified in thy words,
and mayst overcome when thou art
judged.

5. For behold I was conceived
in iniquities; an in sins did my
mother conceive me.

6. For behold thou hast loved
truth: the uncertan and hidden things
of thy wisdom thou hast made mani-
fest to me.

7. Thou shalt sprinkle me with
hyssop, and I shall be cleansed: thou
shalt wash me, and I shall be made
whiter than snow.

8. To my hearing thou shalt give
joy and gladness: and the bones that
have been humbled shall rejoice.

9. Turn away thy face from my
sins, and blot out all my iniquities.

10. Create a clean heart in me,
O God: and renew a right spirit
within my bowels.

11. Cast me not away from thy
face; and take not thy holy spirit
from me.

12. Restore unto me the joy of
thy salvation, and strengthen me
with a perfect spirit.

13. I will teach the unjust thy
ways: and the wicked shall be con-
verted to thee.

14. Deliver me from blood, O
God, thou God of my salvation: and
my tongue shall extol thy justice.

15. O Lord, thou wilt open my
lips: and my mouth shall declare thy
praise.

16. For if thou hadst desired

ЕИ ЖЕРТВЫ, ДАДЪ БЫХЪ ОУБѢ: ВЕСЕ-
СОЖЖЕНІА НЕ БЛАГОВОЛИШИ.

17. ЖЕРТВА БОГЪ ДУХЪ СОКРЪ-
ШЕНЪ: СЕРДЦА СОКРЪШЕННА И СМИ-
РЕННА БОГЪ НЕ ОУНИЧИЖИТЪ.

18. ОУБЛАЖИ, ГОСПОДИ, БЛАГО-
КОЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ СІОНА, И ДА СО-
ЗНАЖАТЦА СТѢНЫ ІЕРУСАЛИМСКІА.

19. ТОГДА БЛАГОВОЛИШИ ЖЕРТВЪ
ПРАВДЫ, ВОЗНОШЕНІЕ И ВЕСОЖЖЕГА-
ЕМАА: ТОГДА ВОЗЛОЖАТЪ НА ОЛТАРЬ
ТВОЙ ТЕЛЦЫ.

С Л А В А:

Псаломъ 51.

ЧТО ХВАЛИШЕА ВО СЛОВѢ, СИЛЬ-
НЕ ВЪ БЕЗЗАКОНІЕ.

2. ВЕСЬ ДЕНЬ НЕПРАВДА ОУМЫСЛН
АЗЫКЪ ТВОЙ: ЯКѢ БРИТЦЪ НЪО-
ЦИРЕНЪ СОТВОРИА ЕИ ЛЕГТЬ.

3. ВОЗЛЮБИА ЕИ СЛОВЪ ПАЧЕ
БЛАГОУТЫНИ, НЕПРАВДА, НЕЖЕ ГЛА-
ГОЛТИ ПРАВДА.

4. ВОЗЛЮБИА ЕИ ВСА ГЛАГОЛЫ
ПОГОПНЫА, АЗЫКЪ ЛЬСТНВЪ.

5. СЕГѢ РАДИ БОГЪ РАЗРЪШИТЪ
ТѢ ДО КОНЦА: ВОСГОРГНЕТЪ ТѢ, И
ПРЕСЕЛИТЪ ТѢ ѿ СЕЛЕНІА ТВОЕГѢ,
И КОРЕНЬ ТВОЙ ѿ ЗЕМЛИ ЖИВЫХЪ.

6. ОУЗРАТЪ ПРАВЕДНІИ, И ОУБО-
АТЦА, И О НЕМЪ ВОЗЛЮБИЮТЦА, И
РЕКЪТЪ:

7. СЕ ЧЕЛОВѢКЪ, ИЖЕ НЕ ПОЛОЖИ
БОГА ПОМОЩНИКА СЕБѢ, НО ОУПОВА
НА МНОЖЕСТВО БОГАТСТВА СВОЕГѢ,
И ВОЗМОЖЕ СЪЕТОЮ СВОЕЮ.

sacrifice, I would indeed have given
it: with burnt offerings thou wilt
not be delighted.

17. A sacrifice to God is an af-
flicted spirit: a contrite and humbled
heart, O God, thou wilt not despise.

18. Deal Favourably, O Lord, in
thy good will with Sion; that the
walls of Jerusalem may be built up.

19. Then shalt thou accept the
sacrifice of justice, oblations and
whole burnt offerings: then shall they
lay calves upon thy altar.

Glory.

Psalm 51.

WHU dost thou glory in malice,
thou that art mighty in iniquity?

2. All the day long thy tongue
hath devised injustice: as a sharp
razor, thou hast wrought deceit.

3. Thou hast loved malice more
than goodness: and iniquity rather
than to speak righteousness.

4. Thou hast loved all the words
of ruin, O deceitful tongue.

5. Therefore will God destroy
thee for ever: he will pluck thee out,
and remove thee from thy dwelling
place: and thy root out of the land
of the living.

6. The just shall see and fear,
and shall laugh at him, and say.

7. Behold the man that made
not God his helper: But trusted in
the abundance of his riches: and pre-
vailed in his vanity.

8. АЗЪ ЖЕ ЯКЪ МАСЛИНА ПЛОДОВИТА ВЪ ДОМѢ БОЖІИ: ОУПОВАХЪ НА МИЛОСТЬ БОЖІЮ ВЪ ВѢКЪ, И ВЪ ВѢКЪ ВѢКА.

9. ИСПОВѢМЕСЯ ТВѢѢ ВЪ ВѢКЪ, ЯКЪ СОТВОРИЛЪ ЕСИ: И ТЕРПЛЮ ИМА ТВОЕ, ЯКЪ БЛАГО ПРЕДЪ ПРЕПОДОБНЫМИ ТВОИМИ.

ΨАЛОМЪ 52.

Рече безумныхъ въ сердца своемъ: нѣсть Бога; раставша и омерзшася въ беззаконіихъ, нѣсть творай благое.

2. Богъ съ небесе прииде на сыны человѣческіа, видѣти, аще есть разумѣваий, или взыскаий Бога.

3. вси оуклонишася, вкупѣ непотребни быша: нѣсть творай благое, нѣсть до еднаго.

4. Ни ли оуразумѣютъ вси дѣлющій беззаконіе, снѣдающій люди мои въ снѣдъ хлѣба.

5. Господа не призваша: тамъ оустрашишася стѣха, надеже не бѣ стѣха.

6. Якъ Богъ разсыпа кости человѣкоубогодниковъ: постыдѣшася, якъ Богъ оуничижи ихъ.

7. Кто дастъ ѿ Сиона спасеніе Израилеко? вегда возвратитъ Богъ плѣненіе людей своихъ, возрадѣется Яковъ, и возвеселится Израиль.

ΨАЛОМЪ 53.

Боже, во имя твое спаси мя, и въ силу твою суди ми.

8. But I, as a fruitful olive tree in the house of God, have hoped in the mercy of God for ever, yea for ever and ever.

9. I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name, for it is good in the sight of thy saints.

Psalm 52.

THE fool said in his heart: There is no God. They are corrupted, and become abominable in iniquities: there is none that doth good.

2. God looked down from heaven on the children of men: to see if there were any that did understand, or did seek God.

3. All have gone aside, they are become unprofitable together, there is none that doth good, no not one.

4. Shall not all the workers of iniquity know, who eat up my people as they eat bread?

5. They have not called upon the Lord: there have they trembled for fear, where there was no fear.

6. For God hath scattered the bones of them that please men: they have been confounded, because God hath despised them.

7. Who will give out of Sion the salvation of Israel? When God shall bring back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Psalm 53.

SAVE me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. Божє, оуслыши молитвѸ,
внѹши глаголы Ѹстѹ монхѹ.

3. Иѡкѹ чѹждѣи восташа на
мѧ, и крѣпцыи възыскаша дѹшѹ
мою: и не предложиша Бога предъ
собою.

4. Се бо Богѹ помагаетѹ мнѣ,
и Господь заступникѹ дѹши мо-
ей:

5. Отвратитѹ зла врагомѹ
моимѹ: истинною твоею потребн-
ихѹ.

6. Волею пожрѹ тебе, непо-
вѣрѣла имени твоемѹ Господи,
иѡкѹ благо:

7. Иѡкѹ ѿ всякѣа печали из-
бавлях мѧ еси, и на враги мои
возрѣ око мое.

Псаломъ 54.

Внѹши, Божє, молитвѸ мою,
и не презри моленїа моего .

2. Воньми мнѣ, и оуслыши мѧ:
возскорбѣхѹ печалїю моею, и смѧ-
тохѣа.

3. Отъ гласа вражїа, и ѿ стѹ-
женїа грѣшника: иѡкѹ оуклоннша
на мѧ беззаконїе, и во гнѣвѣхѣ
враждовахѹ мнѣ.

4. Сердце мое смѧтѣа во мнѣ,
и божнь смерти нападе на мѧ.

5. Страхъ и трепетѹ прїиде на
мѧ, и покры мѧ тьма.

6. И рѣхѹ: кто дастъ ми крилѣ
иѡкѹ голѹбиннѣ? и полещѹ, и по-
чїю.

2. O God, hear my prayer: give
ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up
against me; and the mighty have
sought after my soul: and they have
not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper:
and the Lord is the protector of my
soul.

5. Turn back the evils upon my
enemies; and cut them off in thy
truth.

6. I will freely sacrifice to thee,
and will give praise, O God, to thy
name: because it is good.

7. For thou hast delivered me
out of all trouble: and my eye hath
looked down upon my enemies.

Psalm 54.

HEAR, O God, my prayer, and
despise not my supplication:

2. Be attentive to me and hear
me. I am grieved in my exercise;
and am troubled.

3. At the voice of the enemy,
and at the tribulation of the sinner.
For they have cast iniquities upon
me: and in wrath they were trouble-
some to me.

4. My heart is troubled within
me: and the fear of the death is fal-
len upon me.

5. Fear and trembling are come
upon me: and darkness hath covered
me.

6. And I said: Who will give me
wings like a dove, and I will fly and
be at rest?

7. Се оудалихса бѣгаѡ, и водворихса въ пѹстыни.

8. Чаахъ Бога спасающаго ма ѿ малоушїа и ѿ бѣри.

9. Потопи Господи, и раздѣли ѡзыки нхъ: ѡкво видѣхъ беззаконїе и прерѣканїе во градѣ.

10. Днемъ и ношїю обыдетъ и по стѣнамъ егво: беззаконїе и трѣдъ посредѣ егво, и неправда:

11. И не окрѣдѣ ѿ стгогнх егво лнхва и лестъ.

12. Ѣкво аще бы врагъ поносилъ ми, претерпѣлъ быхъ оубо: и аще бы ненавидѣи ма на ма велерѣчевалъ, оукрыльыхса ѿ него.

13. Ты же, человекче равнодушне, владыко мой и знаемый мой.

14. Иже кѹпишю наслаждаема еси со мною брашенъ: въ домѣ Божїи ходихомъ единомышленїемъ.

15. Да прїидетъ же смерть на на, и да снѣдѹтъ въ адъ живи: ѡкво ѡкаветко въ жилищнхъ нхъ, посредѣ нхъ.

16. Азъ къ Богѹ воззвахъ, и Господь оуслыша ма.

17. Вечеръ, и зѡтѣа и полудне повѣмъ, и возвѣщѹ, и оуслышитъ гласъ мой.

18. Избавитъ миромъ душѹ мою ѿ прѣблнжающнхса мнѣ: ѡкво во мнозѣ бѡхѹ со мною.

7. Lo, I have gone far off flying away; and I abode in the wilderness.

8. I waited for God who hath saved me from pusillanimity of spirit, and a storm.

9. Cast down, O Lord, AND divide their tongues; for I have seen iniquity and contradiction in the city.

10. Day and night shall iniquity surround it upon its walls: and in the midst thereof are labour.

11. And injustice and usury and deceit have not departed from its streets.

12. For if my enemy had reviled me, I would verily have borne with it. And if he that hated me had spoken great things against me, I would perhaps have hidden myself from him.

13. But thou a man of one mind, my guide, and my familiar.

14. Who didst take sweet meats together with me: in the house of God we walked with consent.

15. Let death come upon them, and let them go down alive into hell. For there is wickedness in their dwellings: in the midst of them.

16. But I have cried to God: and the Lord will save me.

17. Evening and morning, and at noon I will speak and declare: and he shall hear my voice.

18. He shall redeem my soul in peace from them that draw near to me: for among many they were with me.

19. Оубылышитъ Богъ, и сми-
ритъ ѿ сынъ прежде вѣкъ: нѣсть
бо имъ измѣненїа, какъ не оубо-
лшася Бога.

20. Простре рѣкъ свою на воз-
дашнїе: оскверниша заветъ егѡ.

21. Раздѣлишася ѿ гнѣва ли-
ца егѡ, и приближишася сердца
ихъ: оумажнѣша слова ихъ паче
еяла, и та сѣть стрѣлы.

22. Возверзи на Господа пе-
чаль твою, и той тебѣ препитаетъ,
не дастъ въ вѣкъ мольбы правед-
никѣ.

23. Ты же, Боже, низведешь
ихъ въ студенецъ негубенїа: мѣ-
же кровей и лести не преположатъ
дней своихъ: азъ же, Господи, оу-
поваю на тебѣ.

19. God shall hear, and the Eter-
nal shall humble them. For there
is no change with them, and they
have not feared God.

20. He hath stretched fort his
hand to repay. They have defiled his
covenant.

21. They are divided by the wrath
of his countenance, and his heart
hath drawn near. His words are
smoother than oil, and the same are
darts.

22. Cast thy care upon the Lord,
and he shall sustain thee: he shall
not suffer the just to waver for ever.

23. But thou, O God, shalt bring
them down into the pit of destruction.
Bloody and deceitful men shall not
live out half their days; but I will
trust in thee, O Lord.

Г л а в а :

Glory.

По седмой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Дѡше моа, вкѣю лѣнишася и грѣхѣю работаша, вкѣю недѣл-
юци къ врачѣ не притѣкашя, возникни прочее ѿ слова, еже сотво-
риша еси, и возопїи Спасителю вопїюци: оупоканїе ненадѣющыма,
жизни отчавшимъ, врачѣ всѣхъ, Спасе мой, помнѣи ма.

Г л а в а :

Воспомани, дѡше моа, всемірный сѣдъ Божїи, егда бѣдѣхъ
грѣшницы напрасно влекоми пламенными аггелы: яко тогда помощи
намъ не бѣдетъ, имѣющимъ дѣланїа зла на обличанїе свое: И нынѣ
возникни и покаяса Христѣ Богѣ вопїюци: Человѣколюбче, спаси ма.

И нынѣ:

Недѣлѣюща ма нещѣли, Богородице, ѿ слыхъ дѣла и болѣзней
облегчи, врачѣю покаянїа пода ма, Мати Христа Бога.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА СЕДМАА.

Владыкѡ Господи Іисусе Христе Боже нашихъ, ниже единъхъ окаянныхъ моеа души недѣлѣхъ, и сеа нещѣленіе вѣдый: нещѣли ю, якоже вѣси, ради множества милости твоеа, и щедротъ твоихъ: понеже отъ дѣла моихъ несть врачеваніа приложити ей, ниже елеа, ниже обѣзаніа. Но ты Господи, пришедый не праведныхъ призвати, но грѣшныхъ въ покаяніе, помилуй, оуди, прости ю, раздери рѣкописаніе многихъ и стѣдрыхъ дѣланій: настави ма на правый путь твой, да ходи въ истинѣ твоей, возмогъ избѣжати стѣлазъ лукавѡ, и еице предстанъ не осужденнѡ предъ страшнымъ судищемъ твоимъ, слава и воспѣваа преевѣное имя твое въ вѣки. Аминь.

Таже, Прийдите поклонимся, 3.

Каѳісма Осмая.

Псаломъ 55.

Psalm 55.

Помилуй ма Боже, яко попра ма человекъ: весь день боря стѣжи ми.

HAVE mercy on me, O God, for man hath trodden me under foot; all the day long he hath afflicted me fighting against me.

2. Попраша ма врази весь день: яко мнози борющіи ма съ соты.

2. My enemies have trodden on me all the day long; for they are many that make war against me.

3. Въ день не оубоюа, азъ же оуповаю на тѡ.

3. From the height of the day I shall fear: but I will trust in thee.

4. О Бозѣ похваляю словеса моя, на Бога оуповахъ: не оубоюа, что сотворитъ мнѣ плоть.

4. In God I will praise my words, in God I have put my trust: I will not fear what flesh can do against me.

5. Весь день словеса моихъ гнѣшахъ: на ма вса помышленіа, на зло.

5. All the day long they detested my words: all their thoughts WERE against me unto evil.

6. Велатца скрываютъ: тѣи пачѣ мою сохрѡнатъ: якоже потерпѣша души мою.

6. They will dwell and hide THEMSELVES: they will watch my heel. As they have waited for my soul.

7. Ни очесомъ же отррнеши ѿ:
гнѣвомъ людн ннзведеши.

8. Боже, животъ мой возвѣ-
стихъ тебѣ: положихъ еи слезы
моа предъ тобою, какъ и въ обѣ-
тованіи твоёмъ.

9. Да возвратятса врази мои
вспаць, въ онъ же аще день при-
зовѣ тѣ: се познахъ, какъ Богъ
мой еи ты.

10. О Бозѣ похваля глаголю,
о Господѣ похваля слово: на Бога
оуповахъ, не оубояхъ, что сотво-
ритъ мнѣ человекъ.

11. Во мнѣ, Боже, молитвы,
иже коздамъ хвалы твоѣ.

12. Икѣ нзбавихъ еи дѣшѣ
мою ѿ смерти, очн мои ѿ слезъ,
и носѣ мои ѿ поползновеніа:
благоугождахъ предъ Господемъ въ
свѣтѣ живыхъ.

Псаломъ 56.

Помнѣи ма Боже, помнѣи
ма: какъ на тѣ оупова дѣша моа,
и на сѣнь крыла твоею надѣюса,
дондеже пройдетъ беззаконіе.

2. Воззовѣ къ Богѣ вышнемѣ,
Богѣ благодѣавшемѣ мнѣ.

3. Посла сѣ небесе и спасе ма,
даде въ поношеніе попирающыа
ма: посла Богъ милость свою и
истинѣ свою.

4. И нзбави дѣшѣ мою ѿ сре-
ды скумншвѣ, спасахъ смѣщеня:

8. For nothing shalt thou save
them: in thy anger thou shalt break
the people in pieces.

8. O God, I have declared to
thee my life: thou hast set my tears
in thy sight. as also in thy promise.

9. Then shall my enemies be
turned back. In what day soever I
shall call upon thee, behold I know
thou art my God.

10. In God will I praise the
word, in the Lord will I praise HIS
speech. In God have I hoped, I will
not fear what man can do to me.

11. In me, O God, are vows to
thee, which I will pay, praises to
thee:

12. Because thou hast delivered
my soul from death, my feet from
falling: that I may please in the sight
of the Lord, in the light of living.

Psalm 56.

HAVE mercy on me, O God, have
mercy on me: for my soul trusteth
in thee. And in the shadow of thy
wings will I hope, until iniquity pass
away.

2. I will cry to God the most
High; to God who hath done good
to me.

3. He hath sent from heaven
and delivered me: he hath made
them a reproach that trod upon me.
God hath sent his mercy and his
truth.

4. And he hath delivered my soul
from the midst of the young lions.

СЫНОВЕ ЧЕЛОВѢЧЕСТІИ, ЗЪБЫ НХЪ
ОРЪЖІА И СТРЕЛЫ, И АЗЫКЪ НХЪ
МЕЧЬ ОСТРЪ.

5. ВОЗНЕСЕА НА НЕБЕСА, БОЖЕ,
И ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ, СЛАВА ТВОА.

6. СѢТЬ ОУГОТОВАША НОГАМЪ
МОНМЪ, И СЛАКОША ДУШѢ МОЮ:
НИКОПАША ПРЕДЪ ЛИЦЕМЪ МОНМЪ
ПАЛѢ, И ВПАДОША ВЪ НЮ.

7. ГОТОВО СЕРДЦЕ МОЕ, БОЖЕ, ГО-
ТОВО СЕРДЦЕ МОЕ: ВОСПОЮ И ПОЮ КО
СЛАВѢ МОЕЙ,

8. ВОСТАНИ СЛАВА МОА, ВОСТАНИ
Псалтирю и гусли: ВОСТАНѢ РАНО.

9. ИСПОВѢМЕСА ТЕБѢ ВЪ ЛЮДЕХЪ,
ГОСПОДИ, ВОСПОЮ ТЕБѢ КО ІАЗЫ-
ЦѢХЪ.

10. ИАКО ВОЗВЕЛНЧЕА ДО НЕБЕСЪ
МНОГОТЬ ТВОА, И ДАЖЕ ДО ОБЛАКЪ
ИСТИНА ТВОА.

11. ВОЗНЕСЕА НА НЕБЕСА, БОЖЕ,
И ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ СЛАВА ТВОА.

Псаломъ 57.

АЩЕ ВОИСТИНѢ ОУБѢ ПРАВДѢ ГЛА-
ГОЛЕТЕ, ПРАВАА СЪДИТЕ СЫНОВЕ ЧЕЛО-
ВѢЧЕСТІИ.

2. ИНО ВЪ СЕРДЦИ БЕЗЗАКОНІЕ
ДѢЛАЕТЕ НА ЗЕМЛИ: НЕПРАВДѢ РЪКИ
ВАША СПЛЕТАЮТЪ.

3. ОУСЪЖДИШАСА ГРѢШНИЦЫ Ѡ
ЛОЖЕСНЪ, ЗАБАДНША Ѡ ЧРЕВА, ГЛА-
ГОЛША ЛЖѢ.

4. ИРОСТЬ НХЪ ПО ПОДОБИЮ
СМІИНѢ, ІАКѢ АСПИДА ГЛЪХА, И ЗА-
ТЪКАЮЩАГО ОУШИ СВОИ.

I slept troubled. The sons of men,
whose teeth are weapons and arrows,
and their tongue a sharp sword.

5. Be thou exalted, O God, above
the heavens, and thy glory above all
the earth.

6. They prepared a snare for my
feet; and they bowed down my soul.
They dug a pit before my face, and
they are fallen into it.

7. My heart is ready, O God,
my heart is ready: I will sing, and
rehearse a psalm.

8. Arise, O my glory, arise psal-
tery and harp: I will arise early.

9. I will give praise to thee, O
Lord, among the people: I will sing
a psalm to thee among the nations.

10. For thy mercy is magnified
even to the heavens: and thy truth
unto the clouds.

11. Be thou exalted, O God,
above the heavens: and thy glory
above all the earth.

Psalm 57.

IF in very deed you speak justice:
judge right things ye sons of men.

2. For in your heart you work
iniquity: your hands forge injustice
in the earth.

3. The wicked are alienated
from the womb: they have gone
astray from the womb: they have
spoken false things.

4. Their madness is according
to the likeness of a serpent: like the
deaf asp that stoppeth her ears.

5. НЖЕ НЕ ОУСЛЫШИТЪ ГЛАСА ОБА-
ВЯЮЩИХЪ, ОБАВЯЕМЪ ОБАВЯЕТСЯ Ѡ
ПРЕМУДРА.

6. БОГЪ СОКРУШИТЪ ЗУБЫ НХЪ
ВО ОУСТѢХЪ НХЪ: ЧЛЕНОВНЫА
ЛЪВОВЪ СОКРУШИЛЪ ЕСТЬ ГОСПОДЬ.

7. ОУНИЧЖАЕТСЯ ЯКЪ ВОДА
МИМОТЕКУЩАА: НАПРАЖЕТЪ ЛЪКЪ
СВОЙ, ДОНДЕЖЕ ИЗНЕМОГУТЪ.

8. ЯКЪ ВОСКЪ РАСТАЛЪ ОТЪ-
НМЪТЪ: ПАДЕ ОГНЬ НА НИХЪ, И НЕ
ВИДѢША СОЛНЦА.

9. ПРЕЖДЕ ЕЖЕ РАЗУМѢТИ ЧЕРНІА
ВАШЕГѠ РАМНА, ЯКЪ ЖИВЫ ЯКЪ
ВО ГНѢВѢ ПОЖРЕТЪ А.

10. ВОЗВЕСЕЛИТЪ ПРАВЕДНИКЪ,
ЕГДА ОУВИДИТЪ ОУТМЩЕНІЕ: РЪЦѢ
СВОИ ОУМЫЕТЪ ВЪ КРОВИ ГРѢШ-
НИКА.

11. И РЕЧЕТЪ ЧЕЛОВѢКЪ: АЩЕ
ОУБѠ ЕСТЬ ПЛОДЪ ПРАВЕДНИКЪ, ОУБѠ
ЕСТЬ БОГЪ СЪДАА НМЪ НА ЗЕМЛИ.

5. Which will not hear the voice
of the charmers; nor of the wizard
that charmeth wisely.

6. God shall break in pieces their
teeth in their mouth: the Lord shall
break the grinders of the lions.

7. They shall come to nothing,
like water running down; he hath
bent his bow till they be weakened.

8. Like wax that melteth they
shall be taken away: fire hath fallen
on them, and they shall not see the
sun.

9. Before your thorns could know
the brier; he swalloweth them up, as
olive, in his wrath.

10. The just shall rejoice when
he shall see the revenge: he shall
wash his hands in the blood of the
sinner.

11. And man shall say: If indeed
there be fruit to the just: there is
indeed a God that judgeth them on
the earth.

ГЛАВА:

Glory.

ѠЛОМЪ 58.

Psalm 58.

ИЗЪМИ МЯ Ѡ КРАГЪ МОИХЪ, БОЖЕ,
И Ѡ ВОСТАЮЩИХЪ НА МЯ ИЗЪВЯИ МЯ.

DELIVER me from my enemies,
O my God; and defend me from them
that rise up against me.

2. ИЗЪВЯИ МЯ Ѡ ДѢЛАЮЩИХЪ
БЕЗЗАКОНІЕ, И Ѡ МЪЖЪ КРОВЕЙ СПА-
СИ МЯ.

2. Deliver me from them that
work iniquity, and save me from
bloody men.

3. ЯКЪ ЕС ОУЛОВИША ДУШУ МО-
Ю, НАПАДОША НА МЯ КРѢПЦЫИ:

3. Fer behold they have caught
my soul: the mighty have rushed
in upon me.

4. НИЖЕ БЕЗЗАКОНІЕ МОЕ, НИЖЕ
ГРѢХЪ МОИ ГОСПОДИ: БЕЗЪ БЕЗЗАКО-
НІА ЧЕКОХЪ, И НЕПРАВНЫХЪ.

4. Neither is it my iniquity, nor
my sin, O Lord: without iniquity
have I run, and directed MY STEPS.

5. Восстанн въ срѣтеніе мое, и
внждь и ты, Господи Боже силъ,
Боже Израилевъ, коньми посѣтити
всѣ языки: да не оущедриши всѣ
дѣлающыя беззаконіе.

6. Возврататца на вечеръ, и
взмлчѣтъ яко псы, и обыдѣтъ
градъ.

7. Се тѣи отвѣщаютъ оусты
своими, и мечъ во оустнахъ ихъ:
яко кто слыша.

8. И ты Господи, посмѣшиши
имъ, оуничижиши всѣ языки.

9. Державѣ мою къ тебѣ со-
храню, яко ты Боже заступникъ
мой еси.

10. Богъ мой, многость его
предваритъ мѧ.

11. Богъ мой, явитъ мнѣ на
вразѣхъ моихъ, не оубій ихъ: да
не когда заблудѣтъ законъ твой.
Расточи ѧ силою твоєю, и низведи
ѧ, защитниче мой Господи.

12. Грѣхъ оустъ ихъ, слово
оустенъ ихъ: и ячи да блудѣтъ въ
гордыни своей, и ѿ клеветы и лжи
возвѣстатца въ кончинѣ.

13. Въ гнѣвѣ кончины, и не
блудѣтъ: и оубѣдѣтъ, яко Богъ
владычествуетъ яковома, и кон-
цы земли.

14. Возврататца на вечеръ, и
взмлчѣтъ яко псы, и обыдѣтъ
градъ.

15. Тѣи разыдѣтъ ясти: аще
ли же не насытатца, и пороп-
щѣтъ.

5. Rise up thou to meet me, and
behold: even thou, O Lord. the God
of hosts, the God of Israel. Attend
to visit all the nations: have no mercy
on all them that work iniquity.

6. They shall return at evening,
and shall suffer hunger like dogs:
and shall go round about the city.

7. Behold they shall speak with
their mouth, and a sword IS in their
lips: for who, SAY THEY, hath
heard US?

8. But thou, O Lord, shalt laugh
at them: thou shalt bring all the na-
tions to nothing

9. I will keep my strength to
thee: for thou, O God, art my pro-
tector.

10. My God, his mercy shall
prevent me.

11. God shall let me see over my
enemies: slay them not, lest at any
time my people forget. Scatter them
by thy power; and bring them down,
O Lord, my protector.

12. FOR the sin of their mouth,
and the word of their lips: and let
them be taken in their pride. And for
their cursing and lying they shall
be talked of, when they are consumed.

13. When they are consumed by
THY wrath, and they shall be no
more. And they shall know that God
will rule Jacob, and all the ends of
the earth.

14. They shall return at evening
and shall suffer hunger like dogs:
and shall go round about the city.

15. They shall be scattered a-
broad to eat, and shall murmur if
they be not filled.

16. ДЗЯ ЖЕ ВОСПОЮ СНАУ ТВОЮ,
и ВОЗРАДУЮСА ЗАУТРА О МНОГОСТИ
ТВОЕЙ: ЯКЪ БЫЛЪ ЕСИ ЗАСТУПНИКЪ
МОЙ, и ПРИБЕЖИЩЕ МОЕ ВЪ ДЕНЬ
СКОРБИ МОЕА.

17. ПОМОЩНИКЪ МОЙ ЕСИ, ТЕБѢ
ПОЮ: ЯКЪ БОГЪ ЗАСТУПНИКЪ МОЙ
МНОГОСТЬ МОА.

16. But I will sing thy strength:
and will extol thy mercy in the morn-
ing. For thou art become my sup-
port, and my refuge, in the day of my
trouble.

17. Unto thee, O my helper, will
I sing, for thou art God my defence:
my God my mercy.

Псаломъ 59.

Psalm 59.

БОЖЕ ОТРНИУЛЪ БЫ ЕСИ, и НИЗ-
ЖИЛЪ ЕСИ НАСЪ: РАЗГНѢВАНЪ ЕСИ, и
ОУЩЕДРИЛЪ ЕСИ НАСЪ.

2. СТРАСАЛЪ ЕСИ ЗЕМЛЮ, и СЛА-
ТИЛЪ ЕСИ Ю: ИЩЕЛЪ СОКРЪЩЕНІЕ ЕА,
ЯКЪ ПОДВИЖЕА.

3. ПОКАЗАЛЪ ЕСИ ЛЮДЕМЪ ТВО-
ИМЪ ЖЕСТОКАА, НАПОИЛЪ ЕСИ НАСЪ
ВІНОМЪ ОУМНЛЕНІА.

4. ДАДЪ ЕСИ БОЛЩИМЪА ТЕБЕ
ЗНАМЕНІЕ, ЕЖЕ ОУБѢЖАТИ Ѿ ЛИЦА
ЛЪКА.

5. ИЖЪ ДА ИЗБАВАТЪА ВОЗЮБ-
ЛЕННІИ ТВОИ, СПАСИ ДЕСНИЦЕЮ ТВОЕЮ,
и ОУСЛЫШИ МА.

6. БОГЪ ВОЗГЛАГОЛА ВЪ СВА-
ТѢМЪА СКОЕМЪА: ВОЗРАДУЮСА, и РАЗ-
ДѢЛЮ СІКНМЪА, и ЮДОЛЬ ЖИЛИЩЪ
РАЗМѢРЮ.

7. МОЙ ЕСТЬ ГАЛААДЪ, и МОЙ
ЕСТЬ МАНАССІЙ, и ЕФРЕМЪА КРѢПОСТЬ
ГЛАВЫ МОЕА, ИУДА ЦАРЬ МОЙ.

8. МОАВЪА КОНОЕЪ ОУПОВАНІА
МОЕГЪА: НА ИДУМЕЮ ПРОСТРЪА САПОГЪ
МОЙ: МНѢ ИНОПЛЕМЕННОЦИ ПОКОР-
ШАСА.

О GOD, thou hast cast us off, and
hast destroyed us; thou hast been
angry, and hast had mercy on us.

2. Thou hast moved the earth,
and hast troubled it: heal thou the
breaches thereof, for it has been
moved.

3. Thou hast shewn thy people
hard things; thou hast made us
drink the wine of sorrow.

4. Thou hast given a warning to
them that fear thee: that they may
flee from before the bow.

5. That thy beloved may be de-
livered. Save me with thy right hand,
and hear me.

6. God hath spoken in his holy
PLACE: I will rejoice, and I will
divide Sichern; and will mete out the
vale of tabernacles.

7. Galaad is mine, and Manasses
is mine: and Ephraim IS the strength
of my head. Juda is my king.

8. Moab is the pot of my hope.
Into Edom will I stretch out my shoe:
to me the foreigners are made sub-
ject.

9. КТО ВВЕДЕТЪ МЯ ВО ГРАДЪ
ОГРАЖДЕНІА, или КТО НАСТАВИТЪ
МЯ ДО ИДУМЕН?

10. НЕ ТЫ ЛИ БОЖЕ, ОТРНИУВШІЙ
НАСЪ: и НЕ ИЗЫДЕШИ БОЖЕ ВЪ СИ-
ЛАХЪ НАШИХЪ.

11. ДАЖДЬ НАМЪ ПОМОЩЬ ѿ ИКОР-
ВН, и СЪЕДНО СПАСЕНІЕ ЧЕЛОВѢЧЕСКО.

12. Ѿ БОЗѢ СОТВОРИМЪ СИЛЪ: и
ТѢЙ ОУНИЧИЖИТЪ СТЪЖАЮЩІА
НАМЪ.

9. Who will bring me into the
strong city? Who will lead me into
Edom?

10. Wilt not thou, O God, who
hast cast us off? And wilt not thou,
O God, go out with our armies?

11. Give us help from trouble:
for vain is the salvation of man.

12. Through God we shall do
mightily: and he shall bring to
nothing them that afflict us.

Псаломъ 60.

ОУСЛЫШИ, БОЖЕ, МОЛЕНІЕ МОЕ,
ВОНЬМИ МОЛИТВѢ МОЕЙ.

2. ОТЪ КОНЕЦЪ ЗАМЛИ КЪ ТЕБѢ
ВОЗВѢХЪ, ВНЕГДА ОУНЫ СЕРДЦЕ МОЕ,
НА КАМЕНЬ ВОЗНЕСАХЪ МЯ Еси: НАСТА-
ВИАХЪ МЯ Еси.

3. ИАКО БЫАХЪ Еси ОУПОВАНІЕ МОЕ,
СТОЛПЪ КРѢПОСТИ ОТЪ ЛИЦА ВРА-
ЖІА.

4. БЕСЕЛЮСА ВЪ СЕЛЕНІИ ТВОЕМЪ ВО
ВѢКИ: ПОКРЫЮСА ВЪ КРОКѢ КРИЛЪ
ТВОИХЪ.

5. ИАКО ТЫ, БОЖЕ, ОУСЛЫШААХЪ
Еси МОЛИТВЫ МОА: ДААХЪ Еси ДОСТО-
АНІЕ БОАЩЫМЪА ИМЕНЕ ТВОЕГѦ.

6. ДНИ НА ДНИ ЦАРЕВЫ ПРИЛОЖИ-
ШИ: ЛѢТА ЕГѦ ДО ДНЕ РОДА и
РОДА.

7. ПРЕБУДЕТЪ ВЪ ВѢКЪ ПРѢДЪ
БОГОМЪ, МИЛОСТЬ и ИСТИНЪ ЕГѦ
КТО ВЪЗЫЩЕТЪ.

8. ТАКО ВОСПЮ ИМЕНИ ТВОЕМЪ
ВО ВѢКИ, ВОЗДАТИ МН МОЛИТВѢИ
МОА ДЕНЬ ѿ ДНЕ.

СЛАВА:

Psalm 60.

HEAR, O God, my supplication:
be attentive to my prayer.

2. To thee have I cried from the
ends of the earth: when my heart
was in anguish, thou hast exalted
me on a rock. Thou hast conducted
me.

3. For thou hast been my hope;
a tower of strength against the face
of the enemy.

4. In thy tabernacle I shall dwell
for ever: I shall be protected under
the covert of thy wings.

5. For thou, my God, hast heard
my prayer: thou hast given an in-
heritance to them that fear thy name.

6. Thou wilt add days to the
days of the king: his years even to
generation and generation...

7. He abideth for ever in the
sight of God: his mercy and truth
who shall search?

8. So will I sing a psalm to thy
name for ever and ever: hat I may
pay my vows from day to day.

Glory.

Псаломъ 61.

Psalm 61.

НЕ БОГЪ ЛИ ПОВИНЕТСА ДУША МОА.
 Ѡ ТОГО ВО СПАСЕНІЕ МОЕ.

SHALL not my soul be subject to
 God? For from him is my salvation.

2. НЕО ТОЙ БОГЪ МОЙ, И СПАСЪ
 МОЙ, ЗАСТУПНИКЪ МОЙ: НЕ ПОДВИ-
 ЖУСА НАЙПАЧЕ.

2. For he is my God and my
 saviour: HE IS my protector, I shall
 be moved no more.

3. ДОКОЛѢ НАЛЕЖИТЕ НА ЧЕЛО-
 ВѢКА, ОУБИВАЕТЕ ВЕН ВЫ, ЯКЪ СТИ-
 НѢ ПРЕКЛОНЕНІЕ, И ОПЛОТЪ ВОЗНИ-
 НОВЕНЪ.

3. How long do you rush in up-
 on a man? You all kill, as if YOU
 WERE THRUSTING DOWN a
 leaning wall, and a tottering fence.

4. ОБАЧЕ ЦѢНЪ МОЮ ГОВѢЩАША
 ОТРНИУТИ: ТЕКОША ВЪ ЖАЖДИ:
 ОУСТЫ СВОИМИ БЛАГОСЛОВАХУ, И
 СЕРДЦЕМЪ СВОИМЪ КЛЕНАХУ.

4. But they have thought to cast
 away my price; I ran in thirst: they
 blessed with their mouth, but cursed
 with their heart.

5. ОБАЧЕ БОГОВИ ПОВИНЕСА, ДУ-
 ШЕ МОА: ЯКЪ Ѡ ТОГО ТЕРПѢНІЕ
 МОЕ.

5. But be thou, O my soul, sub-
 ject to God: for from him is my
 patience.

6. ЯКЪ ТОЙ БОГЪ МОЙ И СПАСЪ
 МОЙ: ЗАСТУПНИКЪ МОЙ, НЕ ПРЕС-
 ЛУСА.

6. For he is my God and my
 saviour: HE IS my helper, I shall
 not be moved.

7. О БОЗѢ СПАСЕНІЕ МОЕ И СЛАВА
 МОА, БОГЪ ПОМОЩИ МОЕА, И ОУПО-
 ВАНИЕ МОЕ НА БОГА.

7. In God is my salvation and
 my glory: HE IS the God of my
 help, and my hope is in God.

8. ОУПОВАЙТЕ НА НЕГО ВСѢ
 СОНЪМЪ ЛЮДЕЙ: ИЗЛІАЙТЕ ПРЯДЪ
 НИМЪ СЕРДЦА ВАША: ЯКЪ БОГЪ ПО-
 МОЩНИКЪ НАШЪ.

8. Trust in him, all ye congre-
 gation of people: pour out your hearts
 before him. God is our helper for
 ever.

9. ОБАЧЕ СЪЕТИИ СЫНОВЕ ЧЕЛО-
 ВѢЧЕСТІИ: ЛЖИВИ СЫНОВЕ ЧЕЛОВѢ-
 ЧЕСТІИ ВЪ МѢРИЛѢХЪ ЕЖЕ НЕПРАВДО-
 ВАТИ: ТІИ Ѡ СЪЕТЫ ВКЪПѢ.

9. But vain are the sons of men,
 the sons of men are liars in the bal-
 ances: that by vanity they may to-
 gether deceive.

10. НЕ ОУПОВАЙТЕ НА НЕПРАВДЪ,
 И НА ВОСХИЩЕНІЕ НЕ ЖЕЛАЙТЕ: БОГАТ-
 СТВО АЩЕ ТЧЕЧЕТЪ, НЕ ПРИЛАГАЙТЕ
 СЕРДЦА.

10. Trust not in iniquity, and
 cover not robberies: if riches abound,
 set not your heart upon them.

11. ЕДИННОЮ ГЛАГОЛА БОГЪ,
 ДВОА ЕА СЛЫШАХЪ: ЗАНЕ ДЕР-
 ЖАВА БОЖІА.

11. God hath spoken once, these
 two things have I heard, that power
 belongeth to God.

12. И ТВОА, ГОСПОДИ, МИЛОСТЬ:
ИАКЪ ТЫ ВОЗДАЕИ КОМУЖДО ПО ДѢ-
ЛОМЪ ЕГО.

12. And mercy to thee, O Lord;
for thou wilt render to every man
according to his works.

ΨАЛОМЪ 62.

Psalm 62.

БОЖЕ, БОЖЕ МОЙ, КЪ ТЕБѢ ОУ-
ТРЕННЮ: ВОЗЖАДА ТЕБЕ ДУША МОА,
КОЛЬ МНОЖИЦЮ ТЕБѢ ПЛОТЬ МОА.

O GOD, my God, to thee do I
watch at break of day. For thee my
soul hath thirsted; for thee my flesh,
O how many ways!

2. ВЪ ЗЕМЛИ ПУСТѢ И НЕПРО-
ХОДНѢ И БЕЗВОДНѢ, ТАКЪ ВО СВА-
ТѢМЪ САНКТУАРИИ ТЕБѢ, ВИДѢТИ СИ-
ЛУ ТВОЮ И СЛАВУ ТВОЮ.

2. In a desert land, and where
there is no way, and no water: so
in the sanctuary have I come before
thee, to see thy power and thy glory.

3. ИАКЪ ЛУЧШЕ МИЛОСТЬ ТВОА
ПАЧЕ ЖИВОТЪ: ОУСТНѢ МОИ ПОХВА-
ЛЮТѢ ТЯ.

3. For thy mercy is better than
lives: thee my lips shall praise.

4. ТАКЪ БЛАГОСЛОВЛЮ ТЯ ВЪ
ЖИВОТѢ МОЕМЪ: О ИМЕНИ ТВОЕМЪ
ВОЗДѢЖУ РУЦѢ МОИ.

4. Thus will I bless thee ALL
my life long: and in thy name I will
lift up my hands.

5. ИАКЪ ѿ ТУКА И МАСТИ ДА
ИСПОЛНИТСА ДУША МОА, И ОУСТНА-
МА РАДОСТИ ВОСХВАЛАТЪ ТЯ ОУСТА
МОА.

5. Let my soul be filled as with
marrow and fatness: and my mouth
shall praise thee with joyful lips.

6. АЩЕ ПОМИНАХЪ ТЯ НА ПОСТЕ-
ЛИ МОЕЙ, НА ОУТРЕННИХЪ ПОУЧАХСА
ВЪ ТЯ:

6. If I have remembered thee
upon my bed, I will meditate on thee
in the morning.

7. ИАКЪ БЫЛЪ ЕСИ ПОМОЩНИКЪ
МОЙ, И ВЪ КРОВѢ КРЫЛЪ ТВОЕЮ ВОЗ-
РАДЮСА.

7. Because thou hast been my
helper. And I will rejoice under the
covert of thy wings.

8. ПРИЛПЕ ДУША МОА ПО ТЕБѢ:
МЕНЕ ЖЕ ПРІАТЬ ДЕСНИЦА ТВОА.

8. My soul hath stuck close to
thee: thy right hand hath received
me.

9. ТІИ ЖЕ ВСѢ ИСКАША ДУШУ
МОЮ: ВНИДУТЪ ВЪ ПРЕНЕСПОДНАА ЗЕ-
МЛИ.

9. But they have sought my soul
in vain, they shall go into the lower
parts of the earth.

10. ПРЕДАДАТЪ ВЪ РУКИ ОУ-
ЖІА: ЧАСТИ ЛИСОВОМЪ БУДУТЪ.

10. They shall be delivered into
the hands of the sword, they shall
be the portions of foxes.

11. ЦАРЬ ЖЕ ВОЗВЕСЕЛНТЪ О БО-
ЗѢ: ПОХВАЛНТЪ ВСАКЪ КЛЕНУЩА

11. But the king shall rejoice
in God, all they, shall be praised that

ИМЪ, ЯКѠ ЗАГРАДИША ОУСТА ГЛА-
ГОЛЮЩИХЪ НЕПРАВЕДНАА.

swear by him: because the mouth
is stopped of them that speak wicked
things.

Псаломъ 63.

Psalm 63.

ОУСЛЫШИ, БОЖЕ, ГЛАСЪ МОЙ,
ВНЕГДА МОЛНТИМЕСА КЪ ТЕБѢ: Ѡ
СТРАХА ВРАЖІА ИЗМИ ДУШУ МОЮ.

HEAR, O God, my prayer, when
I make supplication to thee: deliver
my soul from the fear of the enemy.

2. ПОКРЫИ МА Ѡ СОНМА ЛУКАВ-
НЮЩИХЪ, Ѡ МНОЖЕСТВА ДѢЛАЮ-
ЩИХЪ НЕПРАВДУ.

2. Thou hast protected me from
the assembly of the malignant; from
the multitude of the workers of
iniquity.

3. ИЖЕ ИЗХОТРИША ЯКѠ МЕЧЪ
АЗЫКИ СВОА, НАПРАГОША ЛУКЪ СВОИ
ВЕЩЬ ГОРКУ.

3. For they have whetted their
tongues like sword; they have bent
their bow a bitter thing.

4. СОСТРѢЛАТИ ВЪ ТАЙНЫХЪ
НЕПОРОЧНА: ВНЕЗАПУ СОСТРѢЛАТИ
ЕГО, И НЕ ОУБОЯТСА.

4. To shoot in secret the unde-
filed. They will shoot at him on a
sudden, and will not fear.

5. ОУТВЕРДИША СЕБѢ СЛОВО ЛУ-
КАВОЕ, ПОВѢДАША СКРЫТИ СѢТЬ,
РѢША: КТО ОУЗРИТЪ ИХЪ?

5. They are resolute in wick-
edness. They have talked of hiding
snares; they have said: Who shall
see them?

6. ИСПЫТАША БЕЗЗАКОНІЕ, НЕ-
ЧЕЗОША ИСПЫТАЮЩИИ ИСПЫТАНІА:
ПРИСТУПИТЪ ЧЕЛОВѢКЪ И СЕРДЦЕ ГЛУ-
БОКО.

6. They have searched after in-
iquities: they have failed in their
search. Man shall come to a deep
heart.

7. И ВОЗНЕСЕТСА БОГЪ, СТРЕЛЫ
МЛАДЕНЕЦЪ БЫША ЯЗЫКИ ИХЪ.

7. And God shall be exalted. The
arrows of children are their wounds:

8. И ИЗНЕМОГОША НА НА ЯЗЫ-
ЦЫ ИХЪ, СМЪТИШАСА ВСИ ВИДАЮЩИИ
ИХЪ.

8. And their tongues against
them are made weak. All that saw
them were troubled.

9. И ОУБОЯСА ВСАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ:
И ВОЗВѢСТИША ДѢЛА БОЖІА, И
ТВОРЕНІА ЕГѠ РАЗУМѢША.

9. And every man was afraid.
And they declared the works of God:
and understood his doings.

10. ВОЗВЕСЕЛНТЕА ПРАВЕДНИКЪ О
ГОСПОДѢ, И ОУПОВАЕТЪ НА НЕГО: И
ПОХВАЛНТЕА ВСИ ПРАВИИ СЕРДЦЕМЪ.

10. The just shall rejoice in the
Lord, and shall hope in him: and
all the upright in heart shall be
praised.

СЛАВА:

Glory.

По осмой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Страшенъ еси Господи, и кто противъ праведномѹ твоємѹ гнѣвѹ станетъ? или кто оумолитъ тѣ, Блаже? или кто оутолитъ тѣ за люди согрѣшившыя и нечелемыя? токмо Небесніи Чинове: Ангели, Архангели, Херувіми, Серафіми, Санна ти вопіющіи: свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ еси Боже, помилуй насъ.

Слава:

Господи, Господи, тебе владыкаа боудеа, и трепещѹтъ предъ лицемъ славы твоєа: тебѣ припадаемъ и мы, безмертвнѣ; тебѣ молимса свѣтъ: спаси дѹшы наша молитвами свѣтыхъ твоихъ.

И нынѣ:

Преложеніе скорбѣщимъ, и премѣненіе болящымъ, Богородице всепѣтаа, миръ немѣрнымъ, тишина обѹрѣаемымъ: спаси жителство и люди, едина заступнице вѣрныхъ.

Таже: Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ОСМАА.

Боже свѣтъ, Владыко небесный, Іисусе Христе Царю, призри изъ безмѣрныхъ высоты твоєа, и оуслыши плачъ и молитвы раба твоего, и даждь ми рѣкъ слезъ, да омыю преможившіеа грѣхи мои, числѣтъ бо са свѣздамъ небеснымъ, и капламъ дождевымъ, наипаче же пѣскѹ морскомѹ. Оубы мнѣ, такъ оумножишася грѣси мои! обаче вѣмъ такъ милостивъ еси, и ожидаши поканіа грѣшника каляса о словахъ человѣческихъ. Пріемый разбойниче поканіе, и того единѣмъ словомъ спасый, (помани ма, Спасе, егда прійдеши въ Царствіи твоємъ, глаголюща) и мене такъжде помани, не имѣющаго толкѹ вѣры: житіе бо мое и дѣло того сотворихъ, и оумомъ оужденъ быхъ. Господи, не презрѣвый блѹдницы, слезъ, наже дерзну, и текше принесе мѹро, и возей на честный верхъ главы твоєа, нанъ же Ангели зрѣти не смѣютъ: о овземши, нозѣ твои лобызаше, и власы еволи отираше: ты же отпѹстихъ еси ю изъ миромъ. Такъ и мою смиреннѹ дѹшѹ пріими изъ миромъ, и оупокой ма на лонѣ Авраами, и причти ма избранномѹ твоємѹ стаду, да виждѹ свѣтъ лица твоего, и прославлю имя твоє Отца, и Сына, и свѣтаго Дѹха, нынѣ и пренѹ, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каөисма Девятая.

Псаломъ 64.

ТЕБѢ ПОДОБАЕТЪ ПѢСНЬ, БОЖЕ, ВЪ СІОНѢ, И ТЕБѢ ВОЗДАСТЕА МОЛНТВА КО ІЕРУСАЛИМѢ.

2. ОУСЛЫШИ МОЛНТВѢ МОЮ, КЪ ТЕБѢ ВСАКА ПЛОТЬ ПРІЙДЕТЪ.

3. СЛОВЕСА БЕЗЗАКОННИКЪ ПРЕМОГОША НАСЪ, И НЕЧЕСТІА НАША ТЫ ОЧИСТИШИ.

4. БЛАЖЕНЪ, ЕГОЖЕ ИЗБРАЛЪ ЕИ И ПРІАЛЪ, ВСЕЛНТЕА КО ДВОРѢХЪ ТВОИХЪ: ИСПОЛНИМЕА КО БЛАГИХЪ ДОМЪ ТВОЕГЪ: СВЯТЪ ХРАМЪ ТВОЙ ДНЕНЪ ВЪ ПРАВДѢ.

5. ОУСЛЫШИ НИ БОЖЕ, СПАСИТЕЛЮ НИШИ, ОУПОВАНІЕ ВСѢХЪ КОНЦЕЙ ЗЕМЛИ, И ІУЩИХЪ ВЪ МОРИ ДАЛЕЧЕ.

6. ОУГОТОВАЛЪАЙ ГОРЫ КРѢПОСТІЮ СВОЕЮ, ПРЕПОСЛАНЪ СЛОЮ:

7. СМЪЩАЙ ГЛУБИНЪ МОРЕСЮ, ШУМЪ ВОЛНЪ ЕГЪ КТО ПОСТОИТЪ? СМАТЪТЕА ЯЗЫЦЫ.

8. И ОУБОАТЕА ЖИВЪЩІИ ВЪ КОНЦАХЪ Ѡ ЗНАМЕНІИ ТВОИХЪ: ИСХОДЫ ОУТРА И ВЕЧЕРА ОУКРАШИШИ.

9. ПОСѢТИЛЪ ЕИ ЗЕМЛЮ, И ОУПОЛЪ ЕИ Ю, ОУМНОЖИЛЪ ЕИ ОБОГАТИТИ Ю: РѢКА БОЖІА НАПОЛНИЛА ВЪДЪ: ОУГОТОВАЛЪ ЕИ ПИЦЪ НАСЪ, ЯКЪ ТАКЪ (ЕСТЬ) ОУГОТОВАНІЕ.

Psalm 64.

A HYMN, O God, becometh thee in Sion: and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.

2. O hear my prayer: all flesh shall come to thee.

3. The words of the wicked have prevailed over us: and thou wilt pardon our transgressions.

4. Blessed is he whom thou hast chosen and taken to thee: he shall dwell in thy courts. We shall be filled with the good things of thy house; holy is thy temple, wonderful in justice.

5. Hear us, O God our saviour, WHO ART the hope of all the ends of the earth, and in the sea afar off.

6. Thou who preparest the mountains by thy strength, being girded with power.

7. Who troublest the depth of the sea, the noise of its waves. The Gentiles shall be troubled.

8. And they that dwell in the uttermost borders shall be afraid at thy signs: thou shalt make the outgoings of the morning and of the evening to be joyful.

9. Thou hast visited the earth, and hast plentifully watered it; thou hast many ways enriched it. The river of God is filled with water, thou hast prepared their food: for so is its preparation.

10. БРАЗДЫ ЕА ОУПОЙ, ОУМНОЖИ
ЖИТА ЕА: ВЪ КАПЛАХЪ ЕА ВОЗВЕСЕ-
ЛИТЕА ВОЗІЮЩІИ.

11. Благословиши вѣнецъ лѣ-
та благости твоеа, и поля твоа
исполнятся тѣка:

12. Разбогатѣютъ красная пѣ-
стыни, и радостию холми препол-
шатся.

13. Одѣшася овни овчїи, и
оудолїа оумножатъ пшеницѣ:
воззовутъ, небо воспоятъ.

10. Fill up plentifully the
streams thereof, multiply its fruits;
it shall spring up and rejoice in
its showers.

11. Thou shalt bless the crown
of the year of thy goodness: and
thy fields shall be filled with plenty.

12. The beautiful places of the
wilderness shall grow fat: and the
hills shall be girded about with joy.

13. The rams of the flock are
clothed, and the vales shall abound
with corn: they shall shout, yea
they shall sing a hymn.

ΨАЛОМЪ 65.

Psalm 65..

Воскликните Господевн вса зе-
мля, пойте же имени егво, дадите
славу хвалѣ егво.

2. Рцыте Богѣ: коль страшна
дѣла твоа? въ множествѣ силы
твоеа солжѣтъ тебѣ врази
твои.

3. Вса земля да поклонится
тебѣ, и поетъ тебѣ: да поетъ же
имени твоему, вышній.

4. Прїидите, и видите дѣла
Божїа, коль страшенъ въ совѣ-
тѣхъ паче сыновъ человѣческихъ.

5. Обращай море въ сушу,
въ рѣцѣ проидѣтъ ногами: тамъ
возвеселимся о немъ.

6. Владычествующемъ силою
своею вѣкомъ: очи егво на языки
призираетъ: невогорчающїи да не
возносятся въ себѣ.

7. Благословите языцы Бога
нашегво, и оуслышанъ сотворите
гласъ хвалы егво.

SHOUT with joy to the Lord, all
the earth, sing ye a psalm to his
name; give glory to his praise.

2. Say unto God, How terrible
are thy works, O Lord! In the mul-
titude of thy strength thy enemies
shall lie to thee.

3. Let all the earth adore thee,
and sing to thee: let it sing a psalm
to thy name.

4. Come and see the works of
God; WHO is terrible in his counsels
over the sons of men.

5. Who turneth the sea into dry
land, in the river they shall pass on
foot: there shall we rejoice in him.

6. Who by his power ruleth for
ever: his eyes behold the nations;
let not them that provoke HIM be
exalted in themselves.

7. O bless our God, ye Gentiles:
and make the voice of his praise to
be heard.

8. Положшаго дѣшѣ мою въ животѣ, и не давшаго въ сматѣнїе ногѣ моихъ.

9. Иже некушенъ ны еси Боже, разжегъ ны еси, также разжижаетъ сребро.

10. Ввелъ ны еси въ сѣть, положилъ еси скорби на хребтѣ нашемъ.

11. Возвелъ еси челоуки на главы наша: пройдохомъ сквозѣ огонь и водѣ, и извелъ еси ны въ покой.

12. Вниду въ домъ твой съ всесожженїемъ: воздамъ тебѣ молитвы мои.

13. Иже изрекостѣ оустѣ мои, и глаголаша уста мои въ скорби мои.

14. Всесожженїа, тѣчна вознесѣ тебѣ съ кадломъ, и овны, вознесѣ тебѣ волы съ козлы.

15. Прїидите, оуслышите, и повѣдамъ вамъ, вси болющїи Бога, елика сотвори дѣши мои.

16. Въ немѣ оусты моими возвахъ и вознесохъ подъ азыкомъ моимъ.

17. Неправдѣ лице оузрѣхъ въ сердцѣ моемъ, да не оуслышитъ мене Господь.

18. Сего ради оуслыша мѧ Богъ, вначѣ гласѣ моленїа моего.

19. Благословенъ Богъ, иже не отстави молитвы мою и милость свою ѿ мене.

8. Who hath set my soul to live: and hath not suffered my feet to be moved.

9. For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us by fire, as silver is tried.

10. Thou hast brought us into a net, thou hast laid afflictions on our back.

11. Thou hast set men over our heads. We have passed through fire and water, and thou hast brought us out into a refreshment.

12. I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows.

13. Which my lips have uttered. And my mouth hath spoken, when I was in trouble.

14. I will offer up to thee holocausts full of marrow, with burnt offering of rams: I will offer to thee bullocks with goats...

15. Come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things he hath done for my soul.

16. I cried to him with my mouth: and I extolled him with my tongue.

17. If I have looked at iniquity in my heart, the Lord will not hear me.

18. Therefore hath God heard me, and hath attended to the voice of my supplication.

19. Blessed be God, who hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Ψаломъ 66.

Psalm 66..

БОЖЕ ОУЩЕДЕРИ НАС, И БЛАГОСЛОВИ НАС: ПРОСВЕТИ ЛИЦЕ ТВОЕ НА НАС, И ПОМНАУИ НАС.

2. ПОЗНАТИ НА ЗЕМЛИ ПУТЬ ТВОЙ, ВО ВСЕХЪ ЯЗЫЦЕХЪ СПАСЕНИЕ ТВОЕ.

3. ДА НЕПОВЕДАТСА ТЕБѢ ЛЮДИЕ, БОЖЕ: ДА НЕПОВЕДАТСА ТЕБѢ ЛЮДИЕ ВСИ.

4. ДА ВОЗВЕСЕЛЯТСА, И ДА ВОЗРАДУЮТСА ЯЗЫЦЫ: ИАКЪ СЪДИШИ ЛЮДЕМЪ ПРАВОТОЮ, И ЯЗЫКИ НА ЗЕМЛИ НАСТАВИШИ.

5. ДА НЕПОВЕДАТСА ТЕБѢ ЛЮДИЕ, БОЖЕ: ДА НЕПОВЕДАТСА ТЕБѢ ЛЮДИЕ ВСИ.

6. ЗЕМЛЯ ДАДЕ ПЛОДЪ СВОЙ: БЛАГОСЛОВИ НАС БОЖЕ, БОЖЕ НАШЕ.

7. БЛАГОСЛОВИ НАС, БОЖЕ: И ДА ОУБОАТСА ЕГО ВСИ КОНЦЫ ЗЕМЛИ.

С Л А В А:

Glory.

Ψаломъ 67.

Psalm 67.

ДА ВОСКРЕСНЕТЪ БОГЪ, И РАСТОЧАТСА ВРАЗИ ЕГО, И ДА БѢЖАТЪ ѿ ЛИЦА ЕГО НЕНАВИДАЩИИ ЕГО.

2. ИАКЪ ИСЧЕЗАЕТЪ ДЫМЪ, ДА ИСЧЕЗНУТЪ: ИАКЪ ТАЕТЪ ВОСКЪ ѿ ЛИЦА ОГНА, ТАКЪ ДА ПОГИБНУТЪ ГРѢШНИЦЫ ѿ ЛИЦА БОЖІА,

3. А ПРАВЕДНИЦЫ ДА ВОЗВЕСЕЛЯТСА: ДА ВОЗРАДУЮТСА ПЕРЕДЪ БОГОМЪ, ДА НАСЛАДАТСА ВЪ ВЕСЕЛІИ.

4. ВОСПОЙТЕ БОГУ, ПОЙТЕ ИМЕНИ ЕГО: ПУТЕСОТВОРИТЕ ВОЗШЕД-

MAY God, have mercy on us, and bless us: may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.

2. That we may know thy way upon earth: thy salvation in all nations.

3. Let people confess to thee, O God: let all people give praise to thee.

4. Let the nations be glad and rejoice: for thou judgest the people with justice, and directest the nations upon earth.

5. Let the people, O God, confess to thee: let all the people give praise to thee.

6. The earth hath yielded her fruit. May God, our God bless us.

7. May God bless us: and all the ends of the earth fear him.

LET God arise, and let his enemies be scattered: and let them that hate him flee from before his face.

2. As smoke vanisheth, so let them vanish away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

3. And let the just feast. and rejoice before God: and be delighted with gladness.

4. Sing ye to God, sing a psalm to his name, make a way for him

ШЕМОУ НА ЗАПАДЫ, ГОСПОДЬ ИМЯ
ЕМОУ: И РАДУЙТЕСЯ ПЕРЕД НИМЪ.

who ascendeth upon the west: the
Lord is his name. Rejoice ye before
him.

5. ДА СМАТЪТЕСЯ ШО ЛИЦА ЕГО,
ОТЦА СИРЬИХЪ, И СЪДИИ ВДОВИЦЪ:
БОГЪ ВЪ МѢСТѢ СВАТѢМЪ СВО-
ЕМЪ.

5. BUT THE WICKED shall be
troubled at his presence, WHO IS
the father of orphans, and the judge
of widows. God in his holy place.

6. БОГЪ ВСЕЛАЕТЪ ЕДИННОМЫСЛЕН-
НЫМЪ ВЪ ДОМЪ, ИЗВОДА ОКОВАННЫМЪ
МУЖЕСТВОМЪ, ТАКОЖДЕ ПРЕГОР-
ЧЕКАЮЩИМЪ ЖИВУЩИМЪ ВО ГРО-
БѢХЪ.

6. God who maketh MEN of one
manner to dwell in a house. Who
bringeth out them that were bound
in strength; in like manner them
that provoke, that dwell in sepulchres.

7. БОЖЕ, ВНЕГДА НЕХОДИТИ ТЕ-
БѢ ПЕРЕДЪ ЛЮДЬМИ ТВОИМИ, ВНЕГДА
МИМОХОДИТИ ТЕБѢ ВЪ ПУСТЫНИ:

7. O God, when thou didst go
forth in the sight of thy people, when
thou didst pass through the desert.

8. ЗЕМЛЯ ПОТРАСЕА, НЕБО НЕ-
БЕСА КАНУША ШО ЛИЦА БОГА СІНАИНА,
ШО ЛИЦА БОГА ІЗРАИЛЕВА.

8. The earth was moved, and the
heavens dropped at the presence of
the God of Sina, at the presence of
the God of Israel.

9. ДОЖДЬ ВОЛЕНЪ ОТЛУЧИШИ,
БОЖЕ, ДОСТОЯНІЮ ТВОЕМУ: И ИЗ-
НЕМОЖЕ, ТЫ ЖЕ СОВЕРШИЛЪ ЕСИ Е.

9. Thou shalt set aside for thy
inheritance a free rain, O God: and
it was weakened, but thou hast made
it perfect.

10. ЖИВОТНАА ТВОА ЖИВУТЪ
НА НЕЙ: ОУГОТОВАЛЪ ЕСИ БЛАГОСТІЮ
ТВОЕЮ НИЩЕМУ, БОЖЕ.

10. In it shall thy animals dwell;
in thy sweetness, O God, thou hast
provided for the poor.

11. ГОСПОДЬ ДАЕТЪ ГЛАГОЛЪ БЛА-
ГОВѢСТВУЮЩИМЪ СЛОВО МНОГО,
ЦАРЬ СЛАЗ ВОЗЛЮБЛЕННАГО, КРАСО-
ТОЮ ДОМУ РАЗДѢЛИТИ КИРЬИТИ.

11. The Lord shall give the word
to them that preach good tidings with
great power. The king of power IS
of the beloved, and the beauty of
the house shall divide spoils.

12. АЩЕ ПОСПИТЕ ПОСРЕДѢ ПРе-
ДѢЛЪ, КРИЛѢ ГОЛУБИИИ ПОСРЕБРЕИИ,
И МЕЖДОРАМІА ЕА ВЪ БЛЕЩАНІИ ЗЛА-
ТА:

12. If you sleep among the midst
of lots, YOU SHALL BE AS THE
wings of a dove covered with silver,
and the hinder parts of her back
with the paleness of gold.

13. ВНЕГДА РАЗИСТВИТЪ НЕБЕС-
НЫ ЦАРИ НА НЕЙ, ОСНѢЖАТЪСЯ ВЪ
СЕЛМОНѢ.

13. When he that is in heaven
appointeth kings over her, they shall
be whited with snow in Selmon.

14. Гора Божїа, гора тѣчнаа:
гора оубыреннаа, гора тѣчнаа

14. The mountain of God is a fat mountain. A curdled mountain, a fat mountain.

15. Вскѹю нещѹете горы оубыренныа? гора, юже благоволи Богъ жити въ ней: небо Господь вселитса до конца.

15. Why suspect, ye curdled mountain? A mountain in which God is well pleased to dwell: for there the Lord shall dwell unto the end.

16. Колесница Божїа тѣмами темъ, тылаща гобзѹющихъ: Господь въ нихъ въ Сїнан во свѣтѣмъ.

16. The chariot of God is attended by ten thousands; thousands of them that rejoice: the Lord is among them in Sina, in the holy place.

17. Возшелъ еси на высотѹ, плѣнилъ еси плѣны: прїалъ еси данїа въ челоуѣцѣхъ, небо не покарющыася, еже вселитица.

17. Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive; thou hast received gifts in men. YEA FOR those also that do not believe.

18. Господь Богъ благословенъ благословенъ Господь день дне: поспѣшитъ намъ Богъ спасенїй нашихъ.

18. The dwelling of the Lord God. Blessed be the Lord day by day: the God of our salvation will make our journey prosperous to us.

19. Богъ нашъ, Богъ еже спасати: и Господна, Господна нехъ. днща смертнаа.

19. Our God is the God of salvation: and of the Lord, of the Lord are the issues from death.

20. Обаче Богъ сокрѹшитъ главы враговъ своихъ, верхъ власъ прехождущихъ въ прегрѣшенїихъ своихъ.

20. But God shall break the heads of his enemies: the hairy crown of them that walk on in their sins.

21. Рече Господь: Ѡ васана обраци, обраци во глубинахъ морскихъ:

21. The Lord said: I will turn THEM from Basan, I will turn them into the depth of the sea.

22. Іакъ да омочитса нога твоа въ крови, азыккъ пезъ твоихъ Ѡ врагъ Ѡ негъ.

22. That thy foot may be dipped in the blood of thy enemies; the tongue of thy dogs be red with the same.

23. Видѣна быша шествїа твоа Боже, шествїа Бога моего. царя нже въ свѣтѣмъ:

23. They have seen thy goings, O God, the goings of my God: of my king who is in HIS sanctuary.

24. Предвариша князи блнзъ повннхъ, посредѣ дѣвъ тѹмбраницъ.

24. Princes went before joined with singers, in the midst of young damsels playing on timbrels.

25. ВЪ ЦЕРКВАХЪ БЛАГОСЛОВИТЕ БОГА, ГОСПОДА Ѡ ИСТОЧНИКЪХЪ ІСРАИЛЕВЫХЪ.

26. ТАМЪ БЕНІАМИНЪ ЮВЕНІИШІЙ ВО ОУЖАСѢ, КНАЗИ ІУДОВЫ ВЛАДЫКИ НУХЪ, КНАЗИ ЗАВУЛОНИ, КНАЗИ НЕФДАЛМИАН.

27. ЗАПОВѢЖДА БОЖЕ СИЛОУ ТВОЕЮ: ОУКРѢПИ БОЖЕ СІЕ, ЕЖЕ СОДѢЛАЛЪ ЕСИ ВЪ НАСЪ.

28. ОУТЪ ХРАМА ТВОЕГѠ ВО ІЕРУСАЛИМЪ ТВѢБѢ ПРИНЕСУТЪ ЦАРІЕ ДАРЫ.

29. ЗАПРЕТИ СВѢРЕМЪ ПРОСТНЫМЪ: СОНМЪ ЮНЕЦЪ ВЪ ЮНИЦАХЪ ЛЮДСКИХЪ, ЕЖЕ ЗАТВОРИТИ ИСКУШЕННЫА СРЕБРОМЪ: РАСТОЧИ ІАЗЫКИ ХОТАЦЫА БРАНЕМЪ.

30. ПРИДУТЪ МОЛИТВЕННИЦЫ Ѡ ЕГУПТА: ЕДІОПІИ ПРЕДКАРИТЪ РЪКЪ СВОЮ КЪ БОГУ.

31. ЦАРСТВА ЗЕМНАА, ПОЙТЕ БОГУ, ВОСПойТЕ ГОСПОДЕКИ.

32. ВОЗШЕДШЕМЪ НА НЕБО НЕБЕСЕ, НА ВОСТОКИ: СЕ ДАСТЬ ГЛАСЪ СВОЕМЪ ГЛАСЪ СИЛЫ.

33. ДАДИТЕ СЛАВЪ БОГОВИ НА ІСРАИЛИ ВЕЛЕЛѢПОЧА ЕГѠ, И СИЛА ЕГѠ НА ОБЛАЦѢХЪ.

34. ДИВЕНЪ БОГЪ ВО СВАТЫХЪ СВОИХЪ: БОГЪ ІСРАИЛЕВЪ, ТОИ ДАСТЬ СИЛЪ И ДЕРЖАВЪ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ: БЛАГОСЛОВЕНЪ БОГЪ.

25. In the churches bless ye God the Lord, from the fountains of Israel.

26. There IS Benjamin a youth, in ecstasy of mind. The princes of Juda ARE their leaders: the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

27. Command thy strength, O God: confirm, O God, what thou hast wrought in us.

28. From thy temple in Jerusalem, kings shall offer presents to thee.

29. Rebuke the wild beasts of the reeds, the congregation of bulls with the kine of the people; WHO SEEK to exclude them who are tried with silver. Scatter thou the nations that delight in wars.

30. Ambassadors shall come out of Egypt: Ethiopia shall soon stretch out her hands to God.

31. Sing to God, ye kingdoms of the earth: sing ye to the Lord.

32. Who mounteth above the heaven of heavens, to the east. Behold he will give to his voice the voice of power.

33. Give ye glory to God for Israel, his magnificence, and his power IS in the clouds.

34. God is wonderful in his saints: the God of Israel is he who will give power and strength to his people. Blessed be God.

ГЛАВА:

Glory.

ѲАЛОМЪ 68.

Psalm 68.

СПАСИ МЯ, БОЖЕ, ЯКѠ ВНИДОША ВОДЫ ДО ДУШИ МОЕА.

SAVE me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

2. ОУГЛѢБОХЪ ВЪ ТИМѢНІИ ГЛУБИНЫ, И НѢСТЬ ПОСТОЯНІА: ПРИИДОХЪ ВО ГЛУБИНЫ МОРЕКИА, И БУРА ПОТОПИ МА.

3. ОУТРОДНУХА ЗОВЫИ, ИЗМОЛЧЕ ГОРТАНЪ МОИ: НЕЧЕЗОРѢ ОЧИ МОИ ѿ ЕЖЕ ОУПОВАТИ МИ НА БОГА МОЕГО.

4. ОУМНОЖИШАСА ПАЧЕ ВЛАСЪ ГЛАВЫ МОЕА НЕНАВИДАЩІИ МА ТУ НЕ: ОУКРѢПИШАСА ВРАЗИ МОИ, ИЗГОНАЩІИ МА НЕПРАВЕДНО: ЕЖЕ НЕ ВОСХИЩАХЪ, ТОГДА ВОЗДААХЪ.

5. БОЖЕ ТЫ ОУВѢДѢЛАХЪ ЕСИ БЕЗУМІЕ МОЕ, И ПРЕГРЕШЕНІА МОА ѿ ТЕБЕ НЕ ОУТАИШАСА.

6. ДА НЕ ПОСТЫДАТСА О МНѢ ТЕРПАЩІИ ТЕБЕ ГОСПОДИ, ГОСПОДИ СНАЗ: НИЖЕ ДА ПОСРАМАТСА О МНѢ ИЩЩІИ ТЕБЕ, БОЖЕ ИСРАИЛЕВЪ.

7. ИАКО ТЕБЕ РАДИ ПРЕТЕРПѢХЪ ПОНОШЕНІЕ ПОКРЫ СРАМОТА ЛИЦЕ МОЕ:

8. ЧУЖДАХЪ БЫХЪ БРАТІИ МОИ, И СТРАНЕНЪ СЫНОВЪМЪ МАТЕРЕ МОЕА.

9. ИАКО РЕВНОСТЬ ДОМУ ТВОЕГО СНѢДЕ МА, И ПОНОШЕНІА ПОНОСАЩІХЪ ТИ, НАПАДОША НА МА.

10. И ПОКРЫХЪ ПОРТОМЪ ДУШУ МОЮ, И БЫСТЬ ВЪ ПОНОШЕНІЕ МНѢ.

11. И ПОЛОЖИХЪ ОДѢАНІЕ МОЕ ВРЕТНИЦЕ, И БЫХЪ ИМЪ ВЪ ПРИТЧУ.

12. О МНѢ ГЛУМААХУСА СѢДАЩІИ ВЪ ВРАТѢХЪ, И О МНѢ ПОАХУ ПІЮЩІИ ВІНО.

2. I stick fast in the mire of the deep: and there is no sure standing I am come into the depth of the sea: and a tempest hath overwhelmed me.

3. I have laboured with crying; my jaws are become hoarse: my eyes have failed, whilst I hope in my God.

4. They are multiplied above the hairs of my head, who hate me without cause. My enemies are grown strong who have wrongfully persecuted me: then did I pay that which I took not away.

5. O God, thou knowest my foolishness; and my offences are not hidden from thee.

6. Let not them be ashamed for me, who look for thee, O Lord, the Lord of hosts. Let them not be counfounded on my account, who seek thee, O God of Israel.

7. Because for thy sake I have borne reproach: shame hath covered my face.

8. I am become a stranger to my brethren, and an alien to the sons of my mother.

9. For the zeal of thy house hath eaten me up: and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

10. And I covered my Soul in fasting: and it was made a reproach to me.

11. And I made haircloth my garment: and I became a byword to them.

12. They that sat in the gate spoke against me: and they that drank wine made me their song.

13. ИЗЪ ЖЕ МОЛИТВѢЮ МОЮ КЪ ТЕБѢ, БОЖЕ: ВРЕМЯ БЛАГОВОЛЕНІА, БОЖЕ, ВО МНОЖЕСТВѢ МНОГОСТИ ТВОЕЯ ОУСЛЫШИ МЯ ВО ИСТИНѢ СПАСЕНІА ТВОЕГО.

14. СПАСИ МЯ Ѿ БРЕНІА, ДА НЕ ОУГЛѢВЕНУ: ДА ИЗБАВИЮСА Ѿ НЕНАВИДАЩИХЪ МЯ, И Ѿ ГЛУБОКИХЪ ВОДЪ.

15. ДА НЕ ПОТОПИТЪ МЕНЕ БУРА ВОДНАА, НИЖЕ ДА ПОЖРЕТЪ МЕНЕ ГЛУБИНА, НИЖЕ СВЕДЕТЪ О МНѢ РОВНИКИ ОУСЕТЪ СВОИХЪ.

16. ОУСЛЫШИ МЯ, ГОСПОДИ, ТАКЪ БЛАГА МНОГОСТЬ ТВОА: ПО МНОЖЕСТВУ ЦЕДРОТЪ ТВОИХЪ ПРИЗРИ НА МЯ.

17. НЕ ОТВРАТИ ЛИЦА ТВОЕГО Ѿ ОУТРОКА ТВОЕГО: ТАКЪ СКОРБЛЮ СКОРЮ ОУСЛЫШИ МЯ.

18. ВОНЬМИ ДУШИ МОЕЙ, И ИЗБАВИ Ю: ВРАГЪ МОИХЪ РАДИ ИЗБАВИ МЯ.

19. ТЫ БО ВѢСИ ПОНОШЕНІЕ МОЕ, И СТЪДЪ МОЙ, И СРАМОТЪ МОЮ: ПРЕДЪ ТБОЮ ВСИ ОСКОРБЛЯЮЩИИ МЯ.

20. ПОНОШЕНІЕ ЧАШЕ ДУША МОА И СТРАСТЬ: И ЖДАХЪ СОСКОРБЦАГО, И НЕ БѢ, И ОУТѢШЛЯЮЩИХЪ, И НЕ ОКРѢТЮХЪ.

21. И ДАША ВЪ СНѢДЪ МОЮ ЖЕЛЧЪ, И ВЪ ЖАЖДУ МОЮ НАПОИША МЯ ОЦТА.

22. ДА БУДЕТЪ ТРАПЕЗА НИХЪ ПРЕДЪ НИМИ ВЪ СѢТЬ, И ВЪ БОЗДААНІЕ И ВЪ СОБЛАЗНЬ.

13. But as for me, my prayer IS to thee, O Lord; FOR the time of THY good pleasure, O God. In the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

14. Draw me out of the mire, that I may not stick fast: deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.

15. Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.

16. Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; look upon me according to the multitude of thy tender mercies.

17. And turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily.

18. Attend to my soul, and deliver it: save me because of my enemies.

19. Thou knowest my reproach, and my confusion, and my shame.

20. In thy sight are all they that afflict me; my heart hath expected reproach and misery. And I looked for one that would grieve together with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

21. And they gave me gall for my food, and in my thirst gave me vinegar to drink.

22. Let their table become as a snare before them, and a recompense, and a stumbling block.

23. Да помрачатся очи ихъ еже не видѣти, и хребетъ ихъ вынѣсется.

23. Let their eyes be darkened that they see not; and their back bend thou down always.

24. Пролій на мѧ гнѣвъ, и ярость гнѣва твоего да постигнетъ ихъ.

24. Pour out thy indignation upon them: and let thy wrathful anger take hold of them.

25. Да будетъ дворъ ихъ пустыя, и въ жилищехъ ихъ да не будетъ живыхъ.

25. Let their habitation be made desolate: and let there be none to dwell in their tabernacles.

26. Зане, егже ты поразилъ еси, тѣи погнаша, и къ болѣзнимъ твоимъ приложиша.

26. Because they have peresecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds.

27. Приложи беззаконіе къ беззаконію ихъ, и да не внидутъ въ правду твою.

27. Add thou iniquity upon their iniquity: and let them not come into thy justice.

28. Да потребатся отъ книги живыхъ, и съ праведными да не напишутся.

28. Let them be blotted out of the book of the living; and with the just let them not be written.

29. Нищъ и болаи есмь азъ: спасеніе твое, Боже, да прійметъ мѧ.

29. But I am poor and sorrowful: thy salvation, O God, hath set me up.

30. Восхваляю имя Бога моего съ пѣнію; возвеличу его во хваленіи:

30. I will praise the name of God with a canticle: and I will magnify him with praise.

31. И оудно будетъ Богу паче тѣла юна, роги и знамца и пазнокти.

31. And it shall please God better than a young calf, that bringeth forth horns and hoofs.

32. Да оузрятъ нищии и возвеселятся: възыщутъ Бога, и жива будетъ душа ваша.

32. Let the poor see and rejoice: seek ye God, and your soul shall live.

33. Ико оуслыша оубогіа Господь, и окованныа свои не оуничжи.

33. For the Lord hath heard the poor: and hath not despised his prisoners.

34. Да восхвалятъ его небеса и земля, море и всѧ живущаа въ немъ.

34. Let the heavens and the earth praise him; the sea, and every thing that creepeth therein.

35. Ико Богъ спасетъ сїона, и созиждутся гради ѿ-

35. For God will save Sion, and the cities of Juda shall be build up.

ДЕЙСТІИ: И ВСЕЛАТСА ТАМО, И And they shall dwell there, and acquire it by inheritance.

36. И СѢМА РАБОВЪ ТВОИХЪ ОУ- 36. And the seed of his servants shall possess it; and they that love his name shall dwell therein.

Псаломъ 69.

Psalm 69.

БОЖЕ, ВЪ ПОМОЩЬ МОЮ ВОЗЬМИ: **О** GOD, come to my assistance; Господи, помози ми потщися. O Lord, make haste to help me.

2. Да постыдятся и посраматся ищущи души мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми зла. 2. Let them be counfounded and ashamed that seek my soul. Let them be turned backward, and blush for shame that desire evils to me.

3. Да возвратятся авѣ стыдащеся глаголющии ми, благоже благоже. 3. Let them be presently turned away blushing for shame that say to me: 'T is well, 't is well.

4. Да возрадуются и возвеселятся о тебѣ вси ищущи тебе Боже: и да глаголютъ вѣнъ, да возвеличатся Господь, любящии спасеніе твое. 4. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

5. Азъ же нищъ есмь и оубогъ, Боже помози ми: помощникъ мой еси ты, Господи не закосни. 5. But I am needy and poor; O God, help me. Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no delay.

Г л а в а :

Glory.

По девятой Каѳисмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Дѣланіа моя и помышленіа, грѣхи и хотѣніа възвѣстити хоцещи испытаніемъ твоимъ: даждь ми помощь на покаяніе къ добромъ отвѣтѣ, Христе Боже, яко человеколюбецъ.

Г л а в а :

Очищенный Петрово отверженіе слезами, и мытарю грѣхи въздыханіемъ простивый, и мене помилуй, человеколюбче Господи.

И нынѣ:

Радѹйся, изъ неже непереложно Слово плоть бысть, и вселися въ ны. Радѹйся Пречистая, Апостоловъ и Мучениковъ радости, и вѣрныхъ спасеніе, Мати Христа Бога.

Таже: Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ДЕВЯТАА.

Благодарю тебе, Господи Боже спасенія моего, какъ вса творши въ благодѣаніе жизни моеа, да вынѹ къ тебѣ взыраю, Спасителю и благодѣтелю дѹши моеа: какъ сохранила ма еси грѣшнаго въ жизни сей ѿ рожденія моего и до селѣ: тобою бо Человѣкомъ быче живѹ, движѹся, и есмь, и твоимъ спасительнымъ промышленіемъ и нынѣ движѹща, на похваля и поклоненіе превѣтаго имени твоего. Тѣмъ же молю ти еа, Господи: даждь ми благодать и снаѹ, да сподоблюся прѣти тебѣ разумно и молитиса непрестанно, въ стращѣ и трепетѣ мое спасеніе дѣлаючи. Оуслыши, Владыко, и помнаѹ ма, и сокрѹши подх ншги моа невидимыа враги и сѹпостаты моа, какъ ты еси единъ помощникъ животѹ моему, да тѣ восхваляю нынѣ, и въ вѣки. Аминь.

Таже Приидите поклонимся, 3.

Каөисма Десятая.

Ψаломъ 70.

Psalm 70..

На тѣ Господи, оупобахъ, да не постыждахъ въ вѣкъ.

2. Правдою твою избави мѧ, и избави мѧ: приклони ко мнѣ ухо твое, и спаси мѧ.

3. Буди ми въ Бога защитителя, и въ мѣсто крѣпко спасти мѧ яко утверждение мое и прибежище мое еси ты.

4. Боже мой, избави мѧ изъ рѣки грѣшнаго, изъ рѣки законапреступнаго и обидящаго.

5. Яко ты еси терпѣнiе мое Господи, Господи оупованiе мое отъ юности моея.

6. Въ тебѣ утвердихъ ѿ утробы, ѿ чрева матере моея ты еси мой покровитель: о тебѣ пѣнiе мое быхъ.

7. Яко чѣдо быхъ многимъ, и ты помощникъ мой крѣпокъ.

8. Да исполнится уста моя хваления, яко да воспую славу твою, весь день великолѣпiе твое.

9. Не отвержи мене во время старости, внигда оскѣдѣвати крѣпости моей, не остави мене.

10. Яко рѣша врази мои мнѣ, и стрегущiи души мою со вѣщаша вѣдѣ.

11. Глаголюще: Богъ оставилъ есть его, пожените и имите его, яко нѣсть избавляя.

IN thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion.

2. Deliver me in thy justice, and rescue me. Incline thy ear unto me, and save me.

3. Be thou unto me a God, a protector, and a place of strength: that thou mayst make me safe. For thou art my firmament and my refuge.

4. Deliver me, O my God, out of the hand of the sinner, and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.

5. For thou art my patience, O Lord: my hope, O Lord, from my youth.

6. By thee have I been confirmed from the womb: from my mother's womb thou art my protector. Of thee shall I continually sing.

7. I am become unto many as a wonder, but thou art a strong helper.

8. Let my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; thy greatness all the day long.

9. Cast me not off in the time of old age: when my strength shall fail, do not thou forsake me.

10. For my enemies have spoken against me; and they that watched my soul have consulted together.

11. Saying: God hath forsaken him: pursue and take him, for there is none to deliver him.

12. БОЖЕ МОЙ, НЕ ОУДАЛИСА ѿ МЕНЕ: БОЖЕ МОЙ, ВЪ ПОМОЦЬ МОЮ ВОНЬМИ.

13. ДА ПОСТЫДАЮТСЯ И НЕ ЧЕЗ- НУТЪ ОКЛЕВЕТАЮЩІИ ДУШУ МОЮ: ДА ОБЛЕКУТСЯ ВЪ СТЫДЪ И СРАМЪ ИЩУЩІИ СЛАВУ МНѢ.

14. АЗЪ ЖЕ ВСЕГДА ВОЗЪУПОВАЮ НА ТЯ, И ПРИЛОЖУ НА ВЕКУ ПО- ХВАЛУ ТВОЮ:

15. ОУСТА МОА ВОЗВѢСТАЮТЪ ПРАВДУ ТВОЮ, ВСЕЪ ДЕНЬ СПАСЕНІЕ ТВОЕ, ЯКѠ НЕ ПОЗНАХЪ КНИЖНАА.

16. ВНИДУ ВЪ СИЛѢ ГОСПОДИИ ГОСПОДИ ПОМАДУ ПРАВДУ ТЕБЕ ЕДИ- НАГѠ.

17. БОЖЕ МОЙ, ИМЖЕ НАУЧИЛЪ МА ЕСИ ѿ юности моеа, и до ны- нѣ ВОЗВѢЩУ ЧУДЕСА ТВОА:

18. И ДАЖЕ ДО СТАРОСТИ И ПРЕ- СТАРѢНІА, БОЖЕ МОЙ, НЕ ОСТАВИ МЕНЕ, ДОНДЕЖЕ ВОЗВѢЩУ МЫШЦУ ТВОЮ РОДУ ВСЕМУ ГРАДУЩЕМУ

19. СИЛУ ТВОЮ И ПРАВДУ ТВОЮ, БОЖЕ, ДАЖЕ ДО ВЫШНИХЪ, ЯКЖЕ СО- ТВОРИЛЪ МИ ЕСИ ВЕЛИЧІА. БОЖЕ, КТО ПОДОБЕНЪ ТЕБѢ?

20. ВЛИКИ ЯВЛЪЛЪ МИ ЕСИ ИКОР- БИ МНОГИ И СЛЫ, И ОБРАЩЕА ОЖИ- ВОТВОРИЛЪ МА ЕСИ, И ѿ БЕЗАНЪ ЗЕМЛИ ВОЗВЕЛЪ МА ЕСИ:

21. ОУМНОЖИЛЪ ЕСИ НА МНѢ ВЕ- ЛИЧЕСТВІЕ ТВОЕ, И ОБРАЩЕА ОУТѢ- ШИЛЪ МА ЕСИ, И ѿ БЕЗАНЪ ЗЕМЛИ ПАКИ ВОЗВЕЛЪ МА ЕСИ.

22. НЕО АЗЪ ИСПОВѢСА ТУБѢ ВЪ ЛЮДЕХЪ, ГОСПОДИ, ВЪ СОУДАХЪ ПСАЛОМИКНУХЪ ИСТИНУ ТВОЮ БОЖЕ,

12. O my God, be not thou far from me: O my God, make haste to my help.

13. Let them be confounded and come to nothing that detract my soul; let them be covered with confusion and shame that seek my hurt.

14. But I will always hope; and will add to all thy praise.

15. My mouth shall show forth thy justice; thy salvation all the day long. Because I have not known learning.

16. I will enter into the powers of the Lord: O Lord, I will be mind- ful of thy justice alone.

17. Thou hast taught me, O my God, from my youth: and till now I will declare thy wonderful works.

18. And unto old age and grey hairs: O God, forsake me not. Un- til I show forth thy arm to all the generation that is to come.

19. Thy power, and thy justice, O God, even to the highest great things thou hast done: O God, who is like to thee?

20. How great troubles hast thou shown me, many and grievous: and turning thou hast brought me to life, and hast brought me back again from the depths of the earth.

21. Thou hast multiplied thy magnificence; and turning TO ME thou hast comforted me, and hast brought me back from the depths of the earth.

22. For I will also confess to thee thy truth amongst the people, O Lord, with the instruments of psal-

ВОСПОЮ ТБѢ ВЪ ГЪСЛЕХЪ СВЯТЫИ
Израилевъ.

23. ВОЗРАДУЕТСЯ ОУСИИ МОИ,
ЕГДА ВОСПОЮ ТБѢ, И ДУША МОЯ,
ЮЖЕ ЕСИ ИЗБАВИЛЪ:

24. ВЩЕ ЖЕ И АЗЫКЪ МОИ ВСЬ
ДЕНЬ ПОУЧИТСА ПРАВДѢ ТВОЕЙ, ЕГДА
ПОСТЫДАТСА И ПОСРАМАТСА НИЩ-
ЦИИ ЗЛАА МИИ.

tery: O God, I will sing to thee with
the harp, thou holy one of Israel.

23. My lips shall greatly rejoice,
when I shall sing to thee; and my
soul which thou hast redeemed.

24. Yea and my tongue shall me-
ditate on thy justice all the day; when
they shall be confounded and put to
shame that seek evils to me.

Псаломъ 71.

Psalm 71.

БОЖЕ, СЪДЪ ТВОИ ЦАРЕВИ ДАЖДЪ
И ПРАВДЪ ТВОЮ СЫНЪ ЦАРЕВЪ:

2. СЪДИТИ ЛЮДЕМЪ ТВОИМЪ ВЪ
ПРАВДѢ, И НИЦЫМЪ ТВОИМЪ ВЪ СЪ-
ДѢ.

3. Да воспріймуть горы миръ
людемъ, и холми правдъ.

4. СЪДИТЪ НИЦЫМЪ ЛЮДСКИМЪ,
И СПАСЕТЪ СЫНЫ ОУБОГНХЪ, И СМИ-
РИТЪ КЛЕВЕТНИКА.

5. И ПРЕБЪДЕТЪ СЪ СОЛНЦЕМЪ, И
ПРЕЖДЕ АЗНЫ РОДА РОДОВЪ.

6. СНИДЕТЪ ЯКЪ ДОЖДЪ НА РЪ-
НО, И ЯКЪ КАПЛА КАПЮЩАА НА
ЗЕМЛЮ.

7. ВОЗІАДЕТЪ ВО ДНЕХЪ ЕГО
ПРАВДА И МНОЖЕСТВО МИРА, ДОНДЕ-
ЖЕ ОТИМЕТСЯ АЗНА.

8. И ОБЛАДЕТЪ ѿ мора до мо-
ра, И ѿ рѣкъ до КОНЕЦЪ ВСЕ-
ЛЕННЫА.

9. Предъ нимъ припадуть БДІ-
ОПЛАНИ, И ВРАЗИ ЕГО ПЕРСТЬ ПОЛИ-
ЖУТЪ.

GIVE to the king thy judgment,
O God: and to the king's son thy
justice.

2. To judge thy people with
justice, and thy poor with judgment.

3. Let the mountains receive
peace for the people: and the hills
justice.

4. He shall judge the poor of
the people, and he shall save the
children of the poor: and he shall
humble the oppressor.

5. And he shall continue with the
sun, and before the moon, through
out all generations.

6. He shall come down like rain
upon the fleece; and as showers fal-
ling gently upon the earth.

7. In his days shall justice spring
up, and abundance of peace, till the
moon be taken away.

8. And he shall rule from sea
to sea, and from the river unto the
ends of the earth.

9. Before him the Ethiopians
shall fall down: and his enemies shall
lick the ground.

10. Царіе Аравіейстїи и островк дары принесѹтъ, царіе Аравїтїи и Сабѣ дары приведѹтъ:

10. The kings of Tarsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts.

11. И поклонатсѣ емѹ вси царіе земстїи, вси языцы поработаютѹ емѹ.

11. And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.

12. И҃ко избави ница ѿ слава: и оубога, емѹже не бѣ помощника.

12. For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

13. Пощадитѹ ница и оубога, и дѹшы оубогихѹ спасетѹ.

13. He shall spare the poor and needy: and he shall save the souls of the poor.

14. Отѹ лихвы и ѿ неправды избавитѹ дѹшѹ ихѹ и честно имя е҃го предѹ ними.

14. He shall redeem their souls from usuries and iniquity: and their names shall be honourable in his sight.

15. И живѹ бѹдетѹ, и дастсѣ емѹ ѿ Злата Аравїйска: и помолатсѣ о немѹ вѣнѹ, весь день благоговѣатѹ его.

15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him they shall always adore: they shall bless him all the day.

16. Бѹдетѹ оутверженіе на земли на версѣхѹ горѹ, превознесетсѣ паче лїбана плодѹ е҃го: и процвѣтѹтъ ѿ града и҃ко трава земля.

16. And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: and THEY of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Бѹдетѹ имя е҃го благословено во вѣки, прежде солнца пребываетѹ имя е҃го: и благословатсѣ во немѹ всѣ колѣна земля, вси языцы, оублажатѹ е҃го.

17. Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.

18. Благословенѹ Господь Богѹ Израилевѹ, творѣи чѹдеса едины.

18. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.

19. И благословено имя славы е҃го во вѣки и во вѣки вѣка: и исполнитсѣ славы е҃го всѣ земля: бѹди, бѹди.

19. And blessed be the name of his majesty for ever: and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.

Псаломъ 72.

Psalm 72.

КОЛЬ БЛАГЪ БОГЪ Израилевъ, правымъ сердцемъ.

2. МОН ЖЕ ВМАЛѢ НЕ ПОДВИЖАЛСЯ: ЧѢСА НОЗѢ: ВМАЛѢ НЕ ПРОЛІАШАСА СТОПЫ МОА.

3. ИАКО ВОЗРЕВНОВАХЪ НА БЕЗЗАКОННЫА, МИРЪ ГРѢШНИКОВЪ ЗРА.

4. ИАКО НѢСТЬ ВОСКЛОНЕНІА ВЪ СМЕРТИ НХЪ, И ОУТВЕРЖДЕНІА ВЪ РАНѢ НХЪ.

5. ВЪ ТРѢДѢХЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКИХЪ НЕ СЪТЬ, И СЪ ЧЕЛОВѢКИ НЕ ПРИИМАЮТЪ РАНЪ.

6. СЕГѠ РАДИ ОУДЕРЖА А ГОРДЫНА НХЪ ДО КОНЦА: ОДѢАШАСА НЕПРАВДОЮ И НЕЧЕСТІЕМЪ СКОИМЪ.

7. НЗЫДЕТЪ ІАКО НЪЗЪ ТЪКА НЕПРАВДА НХЪ: ПРЕДОША ВЪ ЛЮБОВЬ СЕРДЦА.

8. ПОМЫСЛИША И ГЛАГОЛАША ВЪ ЛЪКАВСТВѢ, НЕПРАВДАЪ ВЪ ВЫСОТУ ГЛАГОЛАША.

9. ПОЛОЖИША НА НЕБЕСИ ОУСТА СВОА, И АЗЫКЪ НХЪ ПРЕЙДЕ ПО ЗЕМЛИ.

10. СЕГѠ РАДИ ОБРАТЯТСА ЛЮДІЕ МОН СѢМѠ: И ДНІЕ НЕПОЛНЕНИ ОБРАЩУТСА ВЪ НИХЪ.

11. И РѢША: КАКО ОУВѢДѢ БОГЪ? И АЩЕ ЕСТЬ РАЗУМЪ ВЪ ВЫШНЕМЪ?

12. СЕ СІИ ГРѢШНИЦЫ И ГОБЗЮЮЩІИ ВЪ ВѢКЪ, ОУДЕРЖАША БОГАТСТВО.

HOW good is God to Israel, to them that are of a right heart!

2. But my feet were almost moved; my steps had well nigh slipped.

3. Because I had a zeal on occasion of the wicked, seeing the prosperity of sinners.

4. For there is no regard to their death, nor IS THERE strength in their stripes.

5. They are not in the labour of men: neither shall they be scourged like OTHER men.

6. Therefore pride hath held them fast: they are covered with their iniquity and their wickedness.

7. Their iniquity hath come forth, as it were from fatness: they have passed into the affection of the heart.

8. They have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

9. They have set their mouth against heaven: and their tongue hath passed through the earth.

10. Therefore will my people return here and full days shall be found in them.

11. And they said: How doth God know? And is there knowledge in the most High?

12. Behold these are sinners: and YET abounding in the world they have obtained riches.

13. И рече: еда всѣ оправдихъ сердце мое, и оумыхъ въ неповинныхъ рещѣ мои?

14. И быхъ гзбенъ весь день, и обличеніе мое на оутреннихъ.

15. Аще глаголахъ повѣмъ такъ се родъ сыновъ твоихъ емуже обѣщася.

16. И нещевалъ разумѣти: сіе трудъ есть предомною.

17. Дондеже внидоу во святило Божіе, и разумѣю въ послѣднихъ ихъ.

18. Обаче за льщеніа ихъ положила еси имъ слава, низложила еси ѿ, вегда разгордѣшася.

19. Какъ быша въ запустѣніе, везапущъ исчезоша, погибоша за беззаконіе свое.

20. И какъ соніе востающаго, Господи, во градѣ твоёмъ образъ ихъ оуничижиши.

21. И какъ разжжеся сердце мое, и оутроба моя измѣнишася:

22. И азъ оуничиженъ и не разумѣхъ, скотенъ быхъ оу тебе.

23. И азъ быню съ тобою, ѿ держала еси рѣкъ дееню мою:

24. И советомъ твоимъ наставила ма еси, и со славою пріала ма еси.

25. Что бо ми есть на небеси? и ѿ тебе что вохотѣхъ на земли?

26. Исчезе сердце мое и плоть

13. And I said: Then have I in vain justified my heart, and washed my hands among the innocent.

14. And I have been scourged all the day; and my chastisement hath been in the mornings.

15. If I said I will speak thus; behold, I should condemn the generation of thy children.

16. I studied that I might know this thing, it is a labour in my sight.

17. Until I go into the sanctuary of God, and understand concerning their last ends.

18. But indeed for deceits thou hast put it to them: when they were lifted up thou hast cast them down.

19. How are hey brought to desolation? They have suddenly ceased to be: they have perished by reason of their iniquity.

20. As the dream of them that awake, O Lord; SO in thy city thou shalt bring their image to nothing.

21. For my heart hath been inflamed, and my reins have been changed.

22. And I am brought to nothing, and I knew not. I am become as a beast before thee.

23. And I AM always with thee. Thou hast held me by my right hand.

24. And by thy will thou hast conducted me, and with thy glory thou hast received me.

25. For what have I in heaven? and besides thee what do I desire upon earth?

26. For Thee my flesh and my

МОА, БОЖЕ СЕРДЦА МОЕГО, И ЧАСТЬ
МОА, БОЖЕ, ВЪ ВѢКЪ.

27. ИАКО СЕ ОУДАЛЯЮЩІИ СЕБЕ Ѿ
ТЕБЕ ПОГНЕНУТЪ: ПОТРЕБНАХ ЕИ
ВСАКАГО ЛЮБОДѢЮЩАГО Ѿ ТЕБЕ.

28. МНѢ ЖЕ ПРИЛѢПЛАНІА БО-
ГОВИ БЛАГО ЕСТЬ, ПОЛАГАТИ НА ГО-
СПОДА ОУПОВАНІЕ МОЕ, ВОЗВѢСТИТИ
МИ ВСА ХВАЛЫ ТВОА ВО ВРАТѢХЪ
ДЩЕРЕ СІОНИ.

Псаломъ 73.

ВИДУЮ, БОЖЕ, ОТРИЗАНЪ ЕИ ДО
КОНЦА? РАЗГНѢВАСА ГРОСТЬ ТВОА
НА ОБЦЫ ПАЖИТИ ТВОЕА?

2. ПОМАНИ СОНЬМЪ ТВОЙ, ЕГО-
ЖЕ СТАЖАЛЪ ЕИ НЕПЕРВА: ИЗБАВНАХ
ЕИ ЖЕСЛОМЪ ДОСТОАНІА ТВОЕГО,
ГОРА СІОНИ СІА, ВЪ НЕИЖЕ ВСАНА-
СА ЕИ.

3. ВОЗДВИГНИ РУЦѢ ТВОИ НА
ГОРДЫНИ НХЪ ВЪ КОНЕЦЪ: ЕИКА АС-
КАВНОВА ВРАГЪ ВО СВАТѢМЪ ТВО-
ЕМЪ.

4. И ВОСХВАЛИШАСА НЕНАВНДА-
ЩІИ ТѢ ПОСРЕДѢ ПРАЗНИКА ТВОЕ-
ГО: ПОЛОЖИША ЗНАМЕНІА СВОА
ЗНАМЕНІА, И НЕ ПОЗНАША.

5. ИАКО ВО НЕХОДѢ ПРЕВЫШЕ,
ТАКО ВЪ ДУБРАВѢ ДРЕВАНѢ СѢКНРА-
МИ РАЗСѢКОША.

6. ДВЕРИ ЕГО ВКУПѢ СѢЧНВОМЪ
И ОСКОРДОМЪ РАЗРУШИША И.

7. ВОЗЖГОША ОГНЕМЪ СВАТІАЛО

heart hath fainted away: thou art
the God of my heart, and the God
that is my portion for ever.

27. For behold they that go far
from thee shall perish: thou hast de-
stroyed all them that are disloyal
to thee.

28. But it is good for me to ad-
here to my God, to put my hope in
the Lord God: That I may declare
all thy praises, in the gates of the
daughter of Sion.

Psalm 73.

O GOD, why hast thou cast us off
unto the end: why is thy wrath en-
kindled against the sheep of thy pas-
ture?

2. Remember thy congregation,
which thou hast possessed from the
beginning. The sceptre of thy in-
heritance which thou hast redeemed:
mount Sion in which thou hast dwelt.

3. Lift up thy hands against their
pride unto the end; see what things
the enemy hath done wickedly in
the sanctuary.

4. And they that hate thee have
made their boasts, in the midst of
thy solemnity. They have set up
their ensigns for signs, and they
knew not.

5. Both in the going out and on
the highest top, As with axes in a
wood of trees,

6. They have cut down at once
the gates thereof, with axe and
hatchet they have brought it down.

7. They have set fire to thy

ТВОЕ, НА ЗЕМЛИ ОСКВЕРНИША ЖИ-
ЛИЩА ИМЕНЕ ТВОЕГѦ.

8. РѢША ВЪ СЕРДЦИ СВОЕМЪ Ю-
ЖИКИ НХЪ ВЪСЪПѢ: ПРИЙДИТЕ И ОТ-
СТАВИМЪ ВСЯ ПРАЗДНИКИ БОЖІА Ѡ
ЗЕМЛИ.

9. Знаменіа нхъ не видѣхомъ.
нѣсть ктому пророка, и насъ не
познаетъ ктому.

10. Долокъ, Боже, понозитъ
врагъ? раздражитъ противный и
ма твою до конца.

11. Вскрю отвращаеши рѣку
твою и десницу твою Ѡ среды нѣ-
дра твоего въ конецъ?

12. Богъ же Царь нашъ прежде
вѣка, содѣла спасеніе посредеъ зем-
ли.

13. Ты утвердилъ еси землю
твою море: ты стерлъ еси главы
змѣевъ въ водахъ.

14. Ты сокрушилъ еси главы
зміевъ, далъ еси того брашно лю-
демъ едіопскимъ.

15. Ты расторглъ еси источники
и потокъ: ты изсушилъ еси рѣки
Елѣмскія.

16. Твой есть день, и твоя
есть ночь: ты совершилъ еси за-
рю и солнце.

17. Ты сотворилъ еси вся пре-
дѣлы земли: жатву и весну ты
создалъ еси ѱ.

18. Помани ѱа: врагъ поноси
Господевъ, и людіе безумніи раз-
дражиша имя твою.

sanctuary: they have defiled the
dwelling place of thy name on the
earth.

8. They said in their heart, the
WHOLE kindred of them together:
Let us abolish all the festival days
of God from the land.

9. Our signs we have not seen,
there is now no prophet: and he will
know us no more.

10. How long, O God, shall the
enemy reproach: IS the adversary
to provoke thy name forever?

11. Why dost thou turn away thy
hand: and thy right hand out of the
midst of thy bosom for ever?

12. But God is our king before
ages: he hath wrought salvation in
the midst of the earth.

13. Thou by thy strength didst
make the sea firm: thou didst crush
the heads of the dragons in the
waters.

14. Thou hast broken the heads
of the dragon: thou hast given him
to be meat for the people of the
Ethiopians.

15. Thou hast broken up the
fountains and the torrents: thou hast
dried up the Ethan rivers.

16. Thine is the day, and thine
is the night: thou hast made the
morning light and the sun.

17. Thou hast made all the bord-
ers of the earth: the summer and the
spring were formed by thee.

18. Remember this, the enemy
hath reproached the Lord: and a
foolish people hath provoked thy
name.

19. Не предаждь свѣремъ душъ исповѣдающихся тебѣ, души оубогихъ твоихъ не забуди до конца.

20. Призи на заветъ твой, яко исполниша помраченнѣи земли домовъ беззаконнѣи.

21. Да не возвратится смиренный пограбленъ: нищѣи и оубогѣи возхвалитъ имя твое.

22. Востани Боже, суди прѣ твою: помани поношеніе твое, еже ѿ безумнаго весь день.

23. Не забуди гласа молчественныхъ твоихъ: гордыня ненавидящихъ тѣ възиде вышъ.

СЛАВА:

Псаломъ 74.

Исповѣмся тебѣ Боже, исповѣмся тебѣ, и призовемъ имя твое: повѣмъ всѣ чудеса твоя.

2. Егда прѣимъ время, азъ правоты возсудю.

3. Растворена и вси живущіи на ней, азъ оутвердихъ столпы ея.

4. Рѣхъ беззаконнующимъ, не беззаконнуйте: и согрѣшающимъ, не возносите рога.

5. Не воздвизайте на высоту рога вашего, и не глаголите на Бога неправду.

6. Яко ниже ѿ северныхъ, ниже ѿ западныхъ, ниже ѿ пустыныхъ горъ.

19. Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: and forget not to the end the souls of thy poor.

20. Have regard to thy covenant: for they are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.

21. Let not the humble be turned away with confusion: the poor and needy shall praise thy name.

22. Arise, O God, judge thy own cause: remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.

23. Forget not the voices of thy enemies: the pride of them that hate thee ascendeth continually.

Glory.

Psalm 74.

WE will praise thee, O God: we will praise, and we will call upon thy name.

2. We will relate thy wondrous works: when I shall take a time, I will judge justices.

3. The earth is melted, and all that dwell therein: I have established the pillars thereof.

4. I said to the wicked: Do not act wickedly: and to the sinners: Lift not up the horn.

5. Lift not up your horn on high: speak not iniquity against God.

6. For neither from the east, nor from the west, nor from the desert hills:

7. ИАКЪ БОГЪ СЪДІА ЕСТЬ: СЕГО СМНРАЕТЪ, И СЕГО ВОЗНОСИТЪ.

7. For God is judge One he putteth down, and another he lifteth up:

8. ИАКЪ ЧАША ВЪ РЪЦѢ ГОСПОДНИ, ВІНА НЕРАСТВОРЕНА НЕПОЛНА СЪСТВОРЕНІА, И ОУКЛОНИ ѿ СЕА ВЪ СІЮ: ОБАЧЕ ДРОЖДІЕ ЕГО НЕ ИСТОЩЕНА, НЕПІЮТЪ ВЕИ ГРѢШНИИ ЗЕМЛИ.

8. For in the hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture. And he hath poured it out from this to that: but the dregs thereof are not emptied: all the sinners of the earth shall drink.

9. АЗЪ ЖЕ ВОЗРАДУЮСЯ ВЪ ВѢКЪ, ВОСПОЮ БОГЪ ІАКОВАЮ:

9. But I will declare for ever: I will sing to the God of Jacob.

10. И ВСА РОГИ ГРѢШНЫХЪ СЛОМАЮ, И ВОЗНЕСЕТСЯ РОГЪ ПРАВЕДАГО.

10. And I will break all the horns of sinners: but the horns of the just shall be exalted.

Псаломъ 75.

Psalm 75.

ВѢДОМЪ ВО ІУДЕИ БОГЪ, ВО ІСРАИЛИ ВЕЛІЕ ИМА ЕГО.

In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. И БЫСТЬ ВЪ МИРѢ МѢСТО ЕГО, И ЖИЛИЩЕ ЕГО ВЪ СІОНИ:

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. ТАМО СОКРЪШИ КРѢПОСТИ АЪКОВЪ, ОРЪЖІЕ И МЕЧЬ И БРАНЬ.

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. ПРОСВЕЩАЕШИ ТЫ ДИВНО ѿ ГОРЪ ВѢЧНЫХЪ.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills.

5. СМАТОШАСА ВЕИ НЕРАЗУМНИИ СЕРДЦЕМЪ: ОУСНУША СНОМЪ СВОИМЪ, И НИЧТОЖЕ ОБРѢТОША ВЕИ МУЖІЕ БОГАТСТВА ВЪ РЪКАХЪ СВОИХЪ.

5. All the foolish of heart were troubled. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. ОУТЪ ЗАПРЕЩЕНІА ТВОЕГО, БОЖЕ ІАКОВА, ВОЗДРЕМАША ВРѢДШИИ НА КОНИ.

6. At the rebuke O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. ТЫ СТРАШЕНЪ ЕСИ, И КТО ПРОУТИКОУСТАНЕТЪ ТЕБѢ, ОУТТОЛѢ ГНѢВЪ ТВОЙ.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

8. СЪ НЕБЕСЪ СЛЫШАНЪ СОУВОРИАЪ ЕСИ СЪДЪ, ЗЕМЛЯ ОУБОУСА И ОУМОЛЧА:

8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still.

9. ВНЕГДА ВОСТАТИ НА СЪДЪ БО-
ГЪ, СПАСТИ ВСА КРОТКІА ЗЕМЛИ.

9. When God arose in judge-
ment, to save all the meek of the
earth.

10. ИЖКО ПОМЫШЛЕНІЕ ЧЕЛОВѢ-
ЧЕСКОЕ НЕПОВѢСТЕА ТЕБѢ: И ОСТА-
НОКЪ ПОМЫШЛЕНІА ПРАЗАНУЕТЪ
ТИ.

10. For the thought of man shall
give praise to thee: and the remain-
ders of the thought shall keep holi-
day to thee.

11. ПОМОЛНТЕСА И ВОЗДАДИТЕ
ГОСПОДЕВИ БОГУ НАШОМУ, ВСИ ИЖЕ
ОКРЕСТЪ ЕГО ПРИНЕСУТЪ ДАРЫ.

11. Vow ye, and pay to the Lord
your God: all you that are round
about him bring presents.

12. СТРАШНОМУ И ОТЪЗМАЮЩЕ-
МУ ДУХИ КНЯЗЕЙ: СТРАШНОМУ ПАЧЕ
ЦАРЕЙ ЗЕМНЫХЪ.

12. To him that is terrible, even
to him who taketh away the spirit
of princes: to the terrible with the
kings of the earth.

Псаломъ 76.

Psalm 76.

Г ЛАСОМЪ МОИМЪ КО ГОСПОДУ ВОЗ-
ЗВАХЪ, ГЛАСОМЪ МОИМЪ КЪ БОГУ, И
ВНАТЪ МН.

I CRIED to the Lord with my voice;
to God with my voice, and he gave
ear to me.

2. ВЪ ДЕНЬ СКОРБИ МОЕА БОГА
ВЗЫСКАХЪ РУКАМА МОИМА: НОЩІЮ
ПРЕДЪ НИМЪ, И НЕ ПРЕЛУЩЕНЪ БЫХЪ:
ОТВЕРЖЕСА ОУТѢШИТЕЛСА ДУША
МОА.

2. In the day of my trouble I
sought God, with my hands LIFTED
up to him in the night, and I was not
deceived. My soul refused to be
comforted:

3. ПОМАНУХЪ БОГА И ВОЗВЕСЕ-
ЛНХЕСА, ПОГЛУМААХЕСА, И МАЛОДУШ-
СТВОВАШЕ ДУХЪ МОЙ.

3. I remembered God, and was
delighted, and was exercised, and
my spirit swooned away.

4. ПРЕДВАРИТЕЛѢ СТРАЖБЫ ОЧИ
МОИ: СМАТОВАХЕСА И НЕ ГЛАГОЛАХЪ.

4. My eyes prevented the wa-
tches: I was troubled, and I spoke
not.

5. ПОМЫСЛИХЪ ДНИ ПЕРВЫА, И
ЛѢТА ВѢЧНЫА ПОМАНУХЪ, И ПО-
СЧАХЕСА:

5. I thought upon the days of
old: and I had in my mind the eter-
nal years.

6. НОЩІЮ СЕРДЕЦЕМЪ МОИМЪ
ГЛУМААХЕСА, И ТУЖАШЕ ДУХЪ МОЙ.

6. And I meditated in the night
with my own heart: and I was exer-
cised and I swept my spirit.

7. БДА ВО ВѢКИ ОТРНИЕТЪ ГО-
СПОДЬ, И НЕ ПРИЛОЖИТЪ БЛАГОВОЛИ-
ТИ ПАКИ?

7. Will God then cast off for
ever? or will he never be more
favourable again?

8. Или до конца милость свою отсечетъ, сконча глаголю ѿ рода въ родъ?

9. Еда забудетъ оущедрити Богъ? или оудержитъ во гнѣвѣ своемъ щедроты свои.

10. И рѣхъ: нынѣ начяхъ: сѣа нзмѣна десницы вѣшнаго.

11. Поманухъ дѣла Господна: яко поману ѿ начала чюдеса твоя.

12. И побучаю во всѣхъ дѣлѣхъ, и н въ начинанїихъ твоихъ погумляюся.

13. Боже, во святѣмъ путь твою: кто Богъ велии яко Богъ нашъ?

14. Ты еси Богъ творай чюдеса, сказалъ еси въ людехъ силу твою.

15. Избавилъ еси мышцею твоею люди твою, сыны Иаковли и Иосифовы.

16. Видѣша тѣ воды, Боже видѣша тѣ воды, и оубошася: сматосаша бездны.

17. Множество шума водахъ: гласъ даша облацы, нбо стрѣлы твоя преходатъ.

18. Гласъ грома твоего въ колесѣ, освѣтиша мѡлнїа твоя вселеннѣю: подвижеса и трепетна бысть земля.

19. Въ морѣ пути твои, и стези твои въ водахъ многыхъ, и слѣди твоя не познаютъся.

20. Наставилъ еси яко овцы люди твою рѣкою Моисею и Аарономъ.

8. Or will he cut off his mercy for ever, from generation to generation?

9. Or will God forget to show mercy? or will he in his anger shut up his mercies?

10. And I said, Now have I begun: this is the change of the right hand of the most High.

11. I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of thy wonders from the beginning.

12. And I will meditate on all thy works: and will be employed in thy inventions.

13. Thy way, O God, is in the holy PLACE: who is the great God like our God?

14. Thou art the God that dost wonders. Thou hast made thy power known among the nations:

15. With thy arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob and of Joseph.

16. The waters saw thee, O God, the waters saw thee: and they were afraid, and the depths were troubled.

17. Great was the noise of the waters: the clouds sent out a sound. For thy arrows pass:

18. The voice of thy thunder in a wheel. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled.

19. Thy water is in the sea, and thy paths in many waters: and thy footsteps shall not be known.

20. Thou hast conducted thy people like sheep, by the hand of Moses and Aaron.

По десятой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Не презри, Господи, рѣкъ твоихъ созданій, судіе праведный, не остави мене, аще и единъ согрѣшихъ не акн человекъ, но паче всакаго человека, имаша бо яко Богъ, всакъ власть прощати согрѣшеній, милосерде.

Слава:

Приближается, дѣше, конецъ и присвовется, ты же не брежеша, ниже готовишиа. Время скращается, подвижниа, близъ при дверехъ судіа есть: яко сѣнь и цвѣтъ, и сонъ житіе течетъ: что безъ оума, дѣше, матема.

И нынѣ:

Дѣшевное паденіе по вса часы въ себѣ видѣи, и долготерпѣніе твое, славе, пребди: всѣхъ благихъ лишиха, и всакой мѹцѣ повиненъ быхъ. Но возведи ма отчаяннаго Богородицы ради, едине многомилостиве.

МОЛИТВА ДЕСЯТАА.

Господи Боже нашъ въ многоти богатый, въ щедротахъ непостижимый, едине по естествоу безгрѣшне, и насъ ради крѹль грѣха бывъ человекъ, оуслыши въ часы сей болѣзненное мое сіе моленіе, яко нищъ и оубогъ есмь ѿ дѣла благихъ, и сердце мое сматчется внѹтърь мене. Ты бо вѣси, вышній Царю, Господи небесе и земли, яко всю мою юность въ грѣсѣхъ иждихъ, и въ слѣдахъ похотей плоти моеа ходихъ, весь смѣхъ демоновъ быхъ. Весь діаволъ послѣдовахъ вѣнѹ, въ тмѣннн слестей валайса. Омрачнса бо помышленіемъ ѿ младенства, даже до нынѣ. Никогда же восхотѣхъ сотворити волю твою свѣтлѹю, но весь ѿ навѣтѹющихъ ма страстей плѣннса. Смѣхъ и порѹганіе демоновъ быхъ, никакже въ оумѣ помышлаи, яко нестерпимый гнѣвъ еже на грѣшники преценіа твоего и лежащѹю гееннѹ огненнѹю: якоже ѿсюдъ въ отчаяніе впадѹи, и никакже въ чѹствѣ обращеніа бывъ, пѹсть и насъ еже ѿ твоеа дрѹжбы быхъ. Кій бо видъ грѣха не содѣлахъ, кое дѣло демонское

не содѣлахъ, кое дѣланіе стѣдное и блѣдное не со преимуществомъ и тѣшаніемъ совершихъ. Оумъ воспоминаньми плотскими оквернихъ, тѣло смѣшенъми окалахъ, дѣхъ сложеніемъ оквернихъ, всаки оудъ окаяннаго моего плоти служити, и работати грѣшомъ возлюбихъ. И кто прочее не возрыдаетъ ма окаяннаго, кто не восплачетъ ма осужденнаго. Азъ бо единый, Владыко, гартъ твою прогнѣвахъ, азъ единый гнѣвъ твой на ма разжегохъ, азъ единый лѣкакое предъ тобою сотворихъ: превозшедъ, и преобѣдивъ вса ѿ вѣка грѣшники, несправедливъ погрѣшивый, и непростенъ. Но понеже многомилостивый, благоутробный еси, Человѣколюбче, и ожидаеши человекскаго обращенія: се азъ вергаю себе предъ страшное и нестерпимое твое стѣдце, и пречистымъ твоимъ ногамъ касаясь азъ глубины дѣши взываю ти: Очисти Господи, прости Благопремѣнителю, помни дѣи немощь мою, приклони се недоумѣнію моему, коньми моленію моему, и слеза моихъ не премолчи. Приими ма кающагося, и заблуждашаго обрати, обращающагося обзими, и молящагося прости. Не бо положилъ еси покааніе праведнымъ, ни положилъ еси прощеніе не согрѣшившимъ: но положилъ еси покааніе мнѣ грѣшному, въ нихъ же въ негодоканіе твое содѣлахъ. Нахъ и обнаженъ предъ тобою предстою, сердце вѣдче Господи, исповѣдалъ ма грѣхи: не бо могъ воззрѣти и видѣти высотъ небесныхъ, ѿ тяжести грѣховъ моихъ слацаемъ. Просвѣти оубо очи сердца моего, и даждь ми оумиленіе къ покаанію, и сокрѣшеніе сердца къ исправленію: да съ благою надеждою и истиннымъ оубѣреніемъ къ тамошнему миру пойду, хвала и благоговѣла вынѣ всеваго и ма твое Отца, и Сына, и святаго дѣха: нынѣ, и пренъ, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳіcма Единадесятая.

Ψаломъ 77.

Psalm 77.

ВНЕМАНИТЕ ЛЮДІЕ МОИ ЗАКОНЪ МО-
ЕМУ, ПРИКЛОНИТЕ ОУХО ВАШЕ ВО ГЛА-
ГОЛЫ ОУСТЪ МОИХЪ:

2. ОТВЕРЗУ ВЪ ПРИГЧАХЪ ОУСТА
МОИ, ПРОВѢЩАЮ ГИАНІА ИСПЕРВА.

3. ЕЛИКА СЛЫШАХОМЪ И ПОЗНА-
ХОМЪ ѿ, И ОУТЦЫ НАШИ ПОВѢДАША
НАМЪ:

4. НЕ ОУТАЛИШАСѦ ѿ ЧАДЪ НХЪ
ВЪ РОДЪ НИХЪ, ВОЗВѢЩАЮЩЕ ХВАЛЫ
ГОСПОДНИ, И СИЛЫ ЕГО, И ЧДЕСА ЕГО,
КАЖЕ СОТВОРИ.

5. И ВОЗДВИЖЕ СВИДѢНІЕ ВО
ІАКОВѢ, И ЗАКОНЪ ПОЛОЖИ ВЪ
ІЕРАНАН: ЕЛИКА ЗАПОВѢДА ОУЦЕМЪ
НАШИМЪ, СКАЗАТИ ТА СЫНОВОМЪ
СВОИМЪ:

6. ІАКО ДА ПОЗНАЮТЪ РОДЪ НИХЪ,
СЫНОВЕ РОДАЩІИСѦ, И ВОСТАЮТЪ И
ПОВѢДАЮТЪ ѿ СЫНОВОМЪ СВОИМЪ:

7. ДА ПОЛОЖАТЪ НА БОГА ОУПО-
ВАНІЕ СВОЕ, И НЕ ЗАБУДУТЪ ДѢЛЪ
БОЖІИХЪ, И ЗАПОВѢДИ ЕГО ВЪЗЫ-
ЦИДУТЪ:

8. ДА НЕ БУДУТЪ, КАКЪ ОУТЦЫ
НИХЪ, РОДЪ СТРОПТИВЪ И ПРЕГОРЧЕ-
ВАНЪ, РОДЪ КЪ НЕ ИСПРАВИ СЕРДЦА
СВОЕГО, И НЕ ОУВѢРИ СЪ БОГОМЪ ДУХА
СВОЕГО.

9. СЫНОВЕ ЕФРЕМАИ НАЛЮЩЕ И
СТРѢЛЯЮЩЕ ЛУКИ, ВОЗВРАТИШАСѦ
ВЪ ДЕНЬ БРАНИ.

ATTEND, O my people, to my
law: incline your ears to the words
of my mouth.

2. I will open my mouth in para-
bles: I will utter propositions from
the beginning.

3. How great things have we
heard and known, and our fathers
have told us.

4. They have not been hidden
from their children, in another gen-
eration. Declaring the praises of the
Lord, and his powers, and his won-
ders which he hath done.

5. And he set up a testimony in
Jacob: and made a law in Israel.
How great things he commanded
our fathers, that they should make
the same known to their children:

6. That another generation might
know them. The children that should
be born and should rise up, and de-
clare them to their children.

7. That they may put their hope
in God and may not forget the works
of God: and may seek his command-
ments.

8. That they may not become like
their fathers, a perverse and exas-
perating generation. A generation
that set not their heart aright: and
whose spirit was not faithful to God

9. The sons of Ephraim who
bend and shoot with the bow: they
have turned back in the day of battle.

10. Не сохраниша завета Божіа, и въ законѣ егѡ не возхоуѣша ходити.

11. И забыша благодѣланіа егѡ, и чудеса егѡ, также показа имъ:

12. Предъ отцы ихъ, также сотвори чудеса въ земли Египетскій, на полн Танисѣ.

13. Разверзе море, и проведе ихъ, представи воды яко мѣхъ.

14. И настави ѡ облакомъ въ дни, и всю ночь просвѣщеніемъ огна.

15. Разверзе камень въ пустыни, и напои ѡ въ безднѣ мнозѣ:

16. И изведе водѡ изъ камене, и низведе яко рѣки воды.

17. И приложиша еще согрѣшити емѡ, пресгорчиша вышнѡго въ безводнѣи:

18. И искусиша Бога въ сердцахъ своихъ, воспросити брашна дѡшамъ своимъ.

19. И клеветаша на Бога, и рѣша: еда возможетъ Богъ оуготовати трапезѡ въ пустыни?

20. Понеже порази камень, и потекоша воды, и потоцы наводнишася: еда и хлѣбъ можетъ дати? или оуготовати трапезѡ людемъ своимъ?

21. Сегѡ ради слыша Господь и презрѣ, и огонь возгорѣа во Іаковѣ, и гнѣвъ взыде на Израіла:

22. Яко невѣроваша Богови, ниже оуповаша на спасеніе егѡ.

10. They kept not the covenant of God: and in his law they would not walk.

11. And they forgot his benefits, and his wonders that he had shown them.

12. Wonderful things did he do in the sight of their fathers, in the land in Egypt, in the field of Tanis.

13. He divided the sea and brought them through: and he made the waters to stand as in a vessel.

14. And he conducted them with a cloud by day: and all the night with a light of fire.

15. He struck the rock in the wilderness: and gave them to drink, as out of the great deep.

16. He brought forth water out of the rock: and made streams run down as rivers.

17. And they added yet more sin against him: they provoked the most High to wrath in the place without water.

18. And they tempted God in their hearts, by asking meat for their desires.

19. And they spoke ill of God: they said: Can God furnish a table in the wilderness?

20. Because he struck the rock, and the waters gushed out, and the streams overflowed. Can he also give bread, or provide a table for his people?

21. Therefore the Lord heard, and was angry: and a fire was kindled against Jacob, and wrath came up against Israel.

22. Because they believed not in God: and trusted not in his salvation.

23. И ЗАПОВѢДА ОБЛАКОМЪ СВЫ-
ШЕ, И ДВЕРИ НЕБЕСЕ ОТВЕРЗЕ:

23. And he had commanded the
clouds from above, and had opened
the doors of heaven.

24. И ОДОЖДИ НМЪ МАННУ ТЯСНИ
И ХЛѢБЪ НЕБЕСНЫЙ ДАДЕ НМЪ.

24. And had rained down manna
upon them to eat, and had given
them the bread of heaven.

25. ХЛѢБЪ АНГЕЛСКІЙ ЯДЕ ЧЕЛО-
ВѢКЪ: БРАШНО ПОЛАА НМЪ ДО СЫТО-
СТИ.

25. Man ate the bread of angels:
he sent them provisions in abund-
ance.

26. ВОЗВНІЖЕ ЮГЪ ИЗ НЕБЕСЕ, И
НАВЕДЕ СЯЛОЮ СВОЕЮ ЛѢВА:

26. He removed the south wind
from heaven: and by his power
brought in the southwest wind.

27. И ОДОЖДИ НА НА ТЯКО ПРАХЪ
ПЛАТН, И ТЯКО ПЕСОКЪ МОРЕСКІЙ
ПТИЦЫ ПЕРНАТЫ:

27. And he rained upon them
flesh as dust: and feathered fowls
like as the sand of the sea.

28. И НАПАДОША ПОСРЕДѢ СТАНА
НХЪ, ОКРЕСТЪ ЖИЛИЩЪ НХЪ.

28. And they fell in the midst of
their camp, round about their pavil-
ions.

29. И ЯДОША И НАСЫТИШАСЯ
СЯКО, И ЖЕЛАНІЕ НХЪ ПРИНЕСЕ НМЪ.

29. So they did eat, and were
filled exceedingly, and he gave them
their desire:

30. НЕ ЛИШИШАСЯ ѿ ЖЕЛАНІА
СВОЕГО, ЕЩЕ БРАШНУ СЪЩУ ВО
ОУСТѢХЪ НХЪ.

30. They were not defrauded of
that which they craved. As yet their
meat was in their mouth:

31. И ГНѢВЪ БОЖІЙ ВЗЫДЕ НА
НА, И ОУБИ МНОЖАЙША НХЪ, И ИЗ-
БРАННЫМЪ ІСРАИЛЕВЫМЪ ЗАПАЧЪ.

31. And the wrath of God came
upon them. And he slew the fat ones
amongst them, and brought down
the chosen men of Israel.

32. ВО ВСѢХЪ СЯХЪ СОГРѢШИША
ЕЩЕ, И НЕ ВѢРОВАША ЧУДЕСАМЪ
ЕГО:

32. In all these things they sin-
ned still: and they believed not for
his wondrous works.

33. И ИСЧЕЗОША ВЪ СЪЕТѢ ДНІЕ
НХЪ, И ЛѢТА НХЪ СО ТЩАНІЕМЪ.

33. And their days were con-
sumed in vanity, and their years in
haste.

34. БГДА ОУБИВАШЕ А, ТОГДА
ВЗЫКАХУ ЕГО, И ОБРАЩАХУСЯ, И
ОУТРЕНЕВАХУ КЪ БОГУ:

34. When he slew them, then
they sought him: and they returned,
to God and came to him early in the
morning.

35. И ПОМАНУША, ТЯКО БОГЪ
ПОМОЦНИКЪ НМЪ ЕСТЬ, И БОГЪ
ВЫШНІЙ ИЗБАВИТЕЛЬ НМЪ ЕСТЬ.

35. And they remembered that
God was their helper: and the most
high God their redeemer.

36. И ВОЗЛЕБИША ЕГО ОУСТЫ СВОИМИ, И АЗЫКОМЪ СВОИМЪ СОГЛАША ЕМУ:

37. СЕРДЦЕ ЖЕ НХЪ НЕ БѢ ПРАВО СЪ НИМЪ, НИЖЕ ОУВѢРИШАСЯ ВЪ ЗАВѢТѢ ЕГО.

38. ТОЙЖЕ ЕСТЬ ЦЕДРЪ, И ОЧИСТИТЪ ГРѢХИ НХЪ, И НЕ РАСТЛНТЪ, И ОУМНОЖИТЪ ОУБРАТИТИ КАРСТЬ СВОЮ, И НЕ РАЗЖЕТЪ ВСЕГО ГНѢВА СВОЕГО:

39. И ПОМАНУ ТАКЪ ПЛОТЬ, СЪТ, ДУХЪ ХОДАН И НЕ ОБРАЩАСЯ.

40. КОЛЬ КРАТЫ ПРЕГОРЧИША ЕГО ВЪ ПЪСТЫНИ, ПРОГНѢВАША ЕГО ВЪ ЗЕМЛИ БЕЗВОДНѢИ.

41. И ОБРАТИШАСЯ, И ИСКУСИША БОГА, И СВАТАГО ИСРАИЛЕВА РАЗДРАЖИША.

42. И НЕ ПОМАНУША РЪКИ ЕГО, ВЪ ДЕНЬ ВЪ ОНЫЖЕ ИЗБАВИ А ИЗЪ РЪКИ ОСКОРБЛЯЮЩАГО:

43. ИКОЖЕ ПОЛОЖИ ВЪ ЕГУПТѢ ЗНАМЕНІА СВОА, И ЧУДЕСА СВОА НА ПОЛИ ТАНЕОТѢ.

44. И ПРЕЛОЖИ ВЪ КРОВЬ РЪКИ НХЪ И ИСТОЧНИКИ НХЪ, ТАКЪ ДА НЕ ПІЮТЪ.

45. ПОСЛА НА НА ПЕІА МУХИ, И ПОЛДОША А, И ЖАБЫ, И РАСТЛН А.

46. И ДАДЕ РЖѢ ПЛОДЫ НХЪ, И ТРЪДЫ НХЪ ПРЪГЪМЪ.

47. ОУБИ ГРАДОМЪ ВІНОГРАДЫ НХЪ, И ЧЕРНИЧІЕ НХЪ СЛАНЮ.

36. And they loved him with their mouth: and with their tongue they lied unto him:

37. But their heart was not right with him: nor were they counted faithful in his covenant.

38. But he is merciful, and will forgive their sins: and will not destroy them. And many a time did he turn away his anger: and did not kindle all his wrath.

39. And he remembered that they are flesh: a wind that goeth and returneth not.

40. How often did they provoke him in the desert: and move him to wrath in the place without water?

41. And they turned back and tempted God: and grieved the holy one of Israel.

42. They remembered not his hand, in the day that he redeemed them from the hand of him that afflicted them:

43. How he wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Tanis.

44. And he turned their rivers into blood, and their showers that they might not drink.

45. He sent amongst them divers sorts of flies, which devoured them: and frogs which destroyed them.

46. And he gave up their fruits to the blast, and their labours to the locust.

47. And he destroyed their vineyards with hail, and their mulberry trees with hoar frost.

48. И предаде градъ скоты ихъ,
и имѣніе ихъ огню.

49. Посла на нѣ гнѣвъ гартн
своеа, гартн и гнѣвъ и скорбь,
посланіе аггелы лютымн.

50. Пѣтесотвори стезю гнѣвъ
своемъ, и не пощадѣ ѿ смертн
дѣшн ихъ, и скоты ихъ въ смертн
заклѣчи:

51. И порази всакое первород-
ное въ земан еггупеттѣн, нача-
токъ всакаго тѣда ихъ въ селе-
нїихъ Хамовыхъ.

52. И воздвнже такъ овцы лю-
дн своа, и возведе ѿ такъ стадо
въ пѣтнн.

53. И наставн ѿ на оупоканїе,
и не оубоашася, и врагн ихъ покры
морѣ.

54. И введе ѿ въ горѣ свѣтнн
своеа, горѣ сїю, юже стѣжа деснн-
ца егво.

55. И изгна ѿ лица ихъ язы-
кн, и по жребїю даде нмъ (землю)
оужемъ жребодаанїа, и вселн въ
селенїихъ ихъ квѣна Исраилеа.

56. И некусиша и прегорчнша
Бога вышнаго, и свндѣнїн егво не
сохраннша.

57. И отвратншася, и отверго-
шася, такоже и отцы ихъ, превра-
тншася въ лѣккѣ развращенн.

58. И прогнѣкаша его въ хол-
мѣхъ, и во истѣканнхъ свонхъ
раздражнша его.

48. And he gave up their cattle
to the hail, and their stock to the
fire.

49. And he sent upon them the
wrath of his indignation: indig-
nation and wrath and trouble, which
he sent by evil angels.

50. He made a way for a path
to his anger: he spared not their
souls from death, and their cattle
he shut up in death.

51. And he killed all the firstborn
in the land of Egypt: the firstfruits
of all their labour in the tabernacles
of Cham.

52. And he took away his own
people as sheep: and guided them in
the wilderness like a flock.

53. And he brought them out in
hope, and they feared not: and the
sea overwhelmed their enemies.

54. And he brought them into the
mountain of his sanctuary: the
mountain which his right hand had
purchased.

55. And he cast out the Gentiles
before them: and by lot divided to
them their land by a line of distribu-
tion. And he made the tribes of Is-
rael to dwell in their tabernacles.

56. Yet they tempted, and pro-
voked the most high God: and they
kept not his testimonies.

57. And they turned away, and
kept not the covenant: even like their
fathers they were turned aside as a
crooked bow.

58. They provoked him to anger
on their hills: and moved him to
jealousy with their graven things.

59. Слыша Богъ и презрѣ, и оуничижи сѣлаѡ Израиля.

59. God heard, and despised THEM, and he reduced Israel exceedingly AS IT WERE to nothing.

60. И отринѹ скинїю сїлаѡмскѹю, селенїе, еже вселенсѡ въ челоуѣцѣхъ:

60. And he put away the tabernacle of Silo, his tabernacle where he dwelt among men.

61. И предаде въ плѣнь крѣпость ихъ, и докромѹ ихъ въ рѹки враговъ.

61. And he delivered their strength into captivity: and their beauty into the hands of the enemy.

62. И затвори во оружіи люди своѡ, и догтомие свое презрѣ.

62. And he shut up his people under the sword: and he despised his inheritance.

63. Юноши ихъ поаде огнь, и дѣвѹы ихъ не осѣтованы быша.

63. Fire consumed their young men: and their maidens were not lamented.

64. Свѡщенницы ихъ мечемъ падоша, и вдовницы ихъ не оплаканы бѹдѹтъ.

64. Their priests fell by the sword: and their widows did not mourn.

65. И воста яковъ спѡ Гоу сподь, яковъ силенъ и шѹменъ ѿ кїна.

65. And the Lord was awaked as one out of sleep, and like a mighty man that hath been surfeited with wine.

66. И порази враги своѡ вспать, поношенїе вѣчное даде имъ:

66. And he smote his enemies on the hinder parts: he put them to an everlasting reproach.

67. И отринѹ селенїе Іосифово, и колѣно Ефремово не избѣра:

67. And he rejected the tabernacle of Joseph: and chose not the tribe of Ephraim:

68. И избѣра колѣно Іудово, горѹ сїоню, юже возлюбѣ.

68. But he chose the tribe of Juda, mount Sion which he loved.

69. И созда яковъ единорога свѡтлице свое: на земли основа и въ вѣкъ.

69. And he built his sanctuary as of unicorns, in the land which he founded for ever.

70. И избѣра Давида раба своего, и воспрїѡтъ егѡ ѿ стада овчихъ:

70. And he chose his servant David, and he took him from the flocks of sheep:

71. Отъ долицъ поѡтъ его, пастѣ Іакова раба своего, и Израиль догтомие свое:

71. He brought him from following the ewes great with young. To feed Jacob his servant, and Israel his inheritance.

72. И оупасе ѿ възнеслобїи сердца своего, и възразумѣхъ рѣкъ свою наставилъ ѿ естъ.

72. And he fed them in the innocence of his heart: and conducted them by the skilfulness of his hands.

ГЛАВА:

Glory.

Псаломъ 78.

Psalm 78.

БОЖЕ, прїидоша языцы въздошнїе твое, оскверниша храмъ свѣтлый твой.

O GOD, the heathens are come into thy inheritance, they have defiled thy holy temple:

2. Положиша Иерусалимъ какъ овицеи хранилице, положиша трупїа рабъ твоихъ брашно птицамъ небеснымъ, плоти преподобныхъ твоихъ свѣремъ земнымъ.

2. They have made Jerusalem as a place to keep fruit. They have given the dead bodies of thy servants to be meat for the fowls of the air: the flesh of thy saints for the beasts of the earth.

3. Пролїаша кровь ихъ какъ водѣ окрестъ Иерусалима, и не бѣ погребамїи.

3. They have poured out their blood as water, round about Jerusalem, and there was none to bury them.

4. Быхомъ поношенїе сорѣдомъ нашимъ, подраженїе и поруганїе сѣщымъ окрестъ насъ.

4. We are become a reproach to our neighbours: a scorn and derision to them that are round about us.

5. Доколѣ Господи прогнѣваши до конца, разжегетсѣ какъ огонь рвенїе твое?

5. How long, O Lord, wilt thou be angry for ever: shall thy zeal be kindled like a fire?

6. Пролей гнѣвъ твой на языки не знающыя тебе, и на царствїа, яже имени твоего не призваша:

6. Pour out thy wrath upon the nations that have not known thee: and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

7. Икакъ пождоша Иакова, и мѣсто его опустошиша.

7. Because they have devoured Jacob; and have laid waste his place.

8. Не помани нашихъ беззаконїй первыхъ: скорѣ да предвараютъ ны щедроты твои, Господи, какъ обнищанїемъ сѣла.

8. Remember not our former iniquities: let thy mercies speedily prevent us, for we are become exceeding poor. O Lord.

9. Помози намъ Боже, спастелю нашъ, славы ради имени твоего.

9. Help us, O God, our saviour: and for the glory of thy name, O

ЕГѠ, ГОСПОДИ, ИЗБАВИ НАС, И ОЧИСТИ ГРѢХИ НАША ИМЕНЕ РАДИ ТВОЕГО:

10. ДА НЕ КОГДА РЕКУТЪ ГАЗЫЦЫ: ГДѢ ЕСТЬ БОГЪ НХЪ? И ДА ОУВѢСТЕА ВО ГАЗЫЦѢХЪ ПРЕДЪ ОЧИМА НАШИМА ОТМЩЕНІЕ КРОВЕ РАБЪ ТВОИХЪ ПРОЛІТЫА.

11. ДА ВИДЕТЪ ПРЕДЪ ТѠ ВОЗДЫХАНІЕ ОКОВАННЫХЪ: ПО ВЕЛИЧІЮ МЫШЦЫ ТВОЕА СНАБИ СЫНЫ ОУМЕРЦВЛЕННЫХЪ.

12. ВОЗДАЖДА СОУБѢДОМЪ НАШИМЪ СЕДМЕРИЦЮ ВЪ НѢДРО НХЪ ПОНОШЕНІЕ НХЪ, ИМЖЕ ПОНОСИША ТИ, ГОСПОДИ.

13. МЫ ЖЕ ЛЮДІЕ ТВОИ, И ОВЦЫ ПАЖИТНИ ТВОЕА, НЕПОВѢМЫА ТЕБѢ, БОЖЕ, ВО ВѢКЪ, ВЪ РОДЪ И РОДЪ ВОЗВѢСТИМЪ ХВАЛЪ ТВОЮ.

Lord, deliver us: and forgive us our sins for thy name's sake:

10. Lest they should say among the Gentiles: Where is their God? And let him be made known among the nations before our eyes. BY the revenging the blood of thy servants, which hath been shed:

11. Let the sighing of the prisoners come in before thee. According to the greatness of thy arm, take possession of the children of them that have been put to death.

12. And render to our neighbours sevenfold in their bosom: the reproach wherewith they have reproached thee, O Lord.

13. But we thy people, and the sheep of thy pasture, will give thanks to thee for ever. O God, we will show forth thy praise, unto generation and generation.

Псаломъ 79.

Psalm 79.

ПАСЫЙ ІсРАИЛА ВОНЫМН, НАСТАВЛЯАЙ ІАКѠ ОВЧА ІУСИФА: СѢДАЙ НА ХЕРУВІМѢХЪ ІАВНІА.

GIVE ear, O thou that rulest Israel: thou that ledest Joseph like a sheep. Thou that sittest upon the cherubims, shine forth.

2. ПРЕДЪ ЕФРЕМОМЪ И ВЕНІАМІНОМЪ И МАНАССІЕМЪ: ВОЗДВИГНИ СИЛЪ ТВОЮ, И ПРИИДИ ВО ЕЖЕ СПАСТИ НАСЪ.

2. Before Ephraim, Benjamin, and Manasses. Stir up thy might and come to save us.

3. БОЖЕ, ОБРАТИ НАС, И ПРОСВѢТИ ЛИЦЕ ТВОЕ, И СПАСЕМА.

3. Convert us, O God: and show us thy face, and we shall be saved.

4. ГОСПОДИ БОЖЕ СНАЗ, ДОКОЛѢ ГНѢВАЕШИА НА МОЛИТВѢ РАБЪ ТВОИХЪ?

4. O Lord God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy servant?

5. НАПИТАЕШИ НАСЪ ХЛѢБОМЪ СЛЕЗНЫМЪ, И НАПОИШИ НАСЪ СЛЕЗАМИ ВЪ МѢРЪ.

5. How long wilt thou feed us with the bread of tears: and give us for our drink tears in measure?

6. Положила еси насъ въ пре-
рѣканіе соудомъ нашимъ, и вра-
зи наши подражниша ны.

7. Господи Божіе снази, обрати
ны, и просвѣти лице твое, и спа-
семя.

8. Виноградъ изъ Египта при-
несла еси, и изгнала еси языки, и
насадила еси н:

9. Пустотворила еси предъ
нимъ, и насадила еси кореніа егъ,
и наполни землю.

10. Покрови горы сѣнь егъ, и
вѣтвѣа егъ кедръ Божіа:

11. Простре розги егъ до моря,
и даже до рѣкъ отрази егъ.

12. Вскрю низложила еси о-
плоть егъ, и обнимаютъ и вси мн-
гоходошіи пштемъ?

13. Своба и вепрь ѿ дубравы,
и оудинный дивій поиде н.

14. Боже снази, обрати се оубо,
и призири съ небесе и виждь: и по-
сѣти виноградъ сей.

15. И соверши н, егоже насади
десница твоя, и на сына человекъ-
ческаго, егоже оукрѣпила еси себѣ.

16. Пожженъ огнемъ и раско-
панъ, ѿ запрещенія лица твоегъ
погибнѣтъ.

17. Да вудетъ рѣка твоя на
лѣжа десницы твоеа, и на сына
человекъческаго, егоже оукрѣпила
еси себѣ.

18. И не отступимъ ѿ тебе,
сживши ны, и имя твое призо-
вемъ.

6. Thou hast made us to be a
contradiction to our neighbours: and
our enemies have scoffed at us.

7. O God of hosts, convert us:
and show thy face, and we shall be
saved.

8. Thou hast brought a vineyard
out of Egypt: thou hast cast out the
Gentiles and planted it.

9. Thou wast the guide of its
journey in its sight: thou plantedst
the roots thereof, and it filled the
land.

10. The shadow of it covered the
hills: and the branches thereof the
cedars of God.

11. It stretched forth its branch-
es unto the sea, and its boughs unto
the river.

12. Why hast thou broken down
the hedge thereof, so that all they
who pass by the way do pluck it?

13. The boar out of the wood
hath laid it waste: and a singular
wild beast hath devoured it.

14. Turn again, O God of hosts,
look down from heaven, and see, and
visit this vineyard:

15. And perfect the same which
thy right hand hath planted: and
upon the son of man whom thou hast
confirmed for thyself.

16. Things set on fire and dug
down shall perish at the rebuke of
thy countenance.

17. Let thy hand be upon the
man of thy right hand: and upon
the son of man whom thou hast con-
firmed for thyself.

18. And we deport not from
thee, thou shalt quicken us: and we
will call upon thy name.

19. Господи Боже силъ, обрати ны, и просвѣти лице твое, и спасемъ.

19. O Lord God of hosts, convert us: and show thy face, and we shall be saved.

Псаломъ 80.

Psalm 80.

Радуйтеся Богу помощнику нашему, воскликните Богу Иакову:

REJOICE to God our helper: sing aloud to the God of Jacob.

2. Принимите псаломъ, и дадите тимпанъ псалтирь красенъ съ гусльми:

2. Take a psalm, and bring hither the timbrel: the pleasant psaltery with the harp.

3. Вострубите въ новолѣсчій трубою, во благознаменитый день праздника вашего.

3. Blow up the trumpet on the new moon, on the noted day of your solemnity.

4. Иако повелѣнїе Израилевн есть, и судъба Богу Иакову:

4. For it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob.

5. Свидѣнїе во Иосифѣ положено, вегда изыти емъ отъ земли Египетскїа: языкъ, егже не вѣдаше, оуслыша.

5. He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of the land of Egypt: he heard a tongue which he knew not.

6. Отъагъ ѿ времени егво, рцѣ егво въ кошн поработашцѣ.

6. He removed his back from the burdens: his hands had served in baskets.

7. Въ скорби призвалъ ма еси, и избавихъ тѣ: оуслышашъ тѣ въ тайнѣ бурнѣ: искусихъ тѣ на водѣ прерѣканїа.

7. Thou calledst upon me in affliction, and I delivered thee: I heard thee in the secret place of tempest: I proved thee at the waters of contradiction.

8. Слышите людїе мои, и засвидѣтельствую вамъ, Израилю, аще послышаши мене.

8. Hear, O my people, and I will testify to thee: O Israel, if thou wilt hearken to me,

9. Не будетъ въ тебѣ Богъ новъ, ниже поклонишеса Богу чуждемъ.

9. There shall be no new god in thee: neither shalt thou adore a strange god.

10. Азъ бо есмь Господь Богъ твой, изведый тѣ ѿ земли Египетскїа: разшири оуста твоа, и исполню ѿ.

10. For I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

11. И не послѣшаша людіе мои гласа моего, и Израиль не вѣдѣтъ мя:

12. И отпустихъ ѿ по начинанїемъ сердецъ ихъ, поидѣтъ въ начинанїихъ своихъ.

13. Аще быша людіе мои послѣшали мене, иъль аще бы въ пути мои ходилахъ.

14. Ни о чesомъ же оубо враги егo смирилахъ быхъ, и на оскорбляющыя ихъ возложихъ быхъ рѣкъ мою.

15. Врази Господни соглаша еми, и бѣдетъ время ихъ въ вѣкъ:

16. И напита ихъ ѿ чѣрка пше-нична, и ѿ камене меда насытити ихъ.

11. But my people heard not my voice: And Israel hearkened not to me.

12. So I let them go according to the desires of their heart: they shall walk in their own inventions.

13. If my people had heard me: if Israel had walked in my ways:

14. I should soon have humbled their enemies, and laid my hand on them that troubled them.

15. The enemies of the Lord have lied to him: and their time shall be for ever.

16. And he fed them with the fat of wheat, and filled them with honey out of the rock.

ГЛАВА:

Glory.

Ѳаломъ 81.

Psalm 81.

Богъ ста въ сонмѣ боговъ, посредѣ же боги разсудитъ.

2. Доколѣ судите неправду, и лица грѣшниковъ прїемлете?

3. Судите сирѣ и оубогу, сми-рена и ница оправдайте:

4. Измите ница и оубога, изъ рѣки грѣшничн избавите его.

5. Не познаша ниже оуразумѣ-ша, во тмѣ ходятъ: да подви-жатъ вса основанїа земли.

6. Азъ рѣхъ: вози есте и сыно-ве вышинагo вен:

GOD hath stood in the congregation of gods: and BEING in the midst OF THEM he judgeth gods.

2. How long will you judge unjustly: and accept the persons of the wicked?

3. Judge for the needy and fatherless: do justice to the humble and the poor.

4. Rescue the poor; and deliver the needy out of the hand of the sinner.

5. They have not known nor understood: they walk on in darkness: all the foundations of the earth shall be moved.

6. I have said: You are gods and all of you the sons of the most High.

7. Вы же какъ человеѣцы оумираете, и какъ единъ ѿ князей падаете.

8. Воскресни Боже, суди, земли: какъ ты наследуши во всѣхъ языцѣхъ.

7. But you like men shall die: and shall fall like one of the princes.

8. Arise, O God, judge thou the earth: for thou shalt inherit among all the nations.

Псаломъ 82.

Psalm 82.

БОЖЕ, КТО ОУПОДОБИТСА ТЕБѢ? НЕ ПРЕМОЛЧИ, НИЖЕ ОУКРОТИ БОЖЕ:

O GOD, who shall be like to thee? hold not thy peace, neither be thou still, O God.

2. И какъ се брази твои возшумѣша, и ненавидѣщи тѣ воздвигоша главоу.

2. For lo, thy enemies have made a noise: and they that hate thee have lifted up the head.

3. На люди твоа лукавоваша колю, и совѣщаша на сватыа твоа.

3. They have taken a malicious counsel against thy people, and have consulted against thy saints.

4. Рече: прїидите и потребиама ѿ ѿ языка, и не поманетса имя Израилево ктомуу.

4. They have said: Come and let us destroy them, so that they be not a nation: and let the name of Israel be remembered no more.

5. И какъ совѣщаша единомышленїемахъ въспрѣ, на тѣ заветѣхъ заветѣша.

5. For they have contrived with one consent: they have made a covenant together against thee,

6. Селенїа Идумейска и Исмаилїте, Моавъ и Агаране.

6. The tabernacles of the Edomites, and Ismahelites: Moab and the Agarens.

7. Гебалъ и Аммонъ и Амаликъ, иноплеменницы съ живуцими въ Тирѣ:

7. Gebal, and Ammon and Amalec; the Philistines, with inhabitants of Tyre.

8. Небо ни Ассуръ прїиде съ нами, быша въ застѣпленїе сыновомъ Лотовымъ.

8. Yea, and the Assyrian also is joined with them: they are come to the aid of the sons of Lot.

9. Сотвори имъ какъ Мадїаму и Сисарѣ, какъ Иавїму въ потоцѣхъ Киссовѣхъ:

9. Do to them as thou didst to Madian and Sisara: as to Jabin at the brook of Cisson.

10. Потребившася во лендворѣ, быша какъ гнойъ земный.

10. WHO perished at Endor: and became as dung for the earth.

11. Положи князи ихъ какъ Орива и Зива, и Зебеа и Салмана вса князи ихъ.

12. Иже рѣша: да наследимъ себѣ святилище Божіе.

13. Боже мой, положи а какъ коло, какъ трость предъ лицемъ вѣтра.

14. Какъ огонь попаллаи дѣрзавы, какъ пламень пожигаи горы:

15. Такъ поженеши а бѣрю твою, и гнѣвомъ твоимъ сматѣши а.

16. Исполни лица ихъ безчестіа и взыщутъ имене твоего Господи.

17. Да постыдятся и сматѣтся въ вѣки вѣка, и пораматся и погнѣхутъ:

18. И да познаютъ, какъ има тебѣ Господь: ты единъ вышній по всей земли.

11. Make their princes like **Oreb**, and Zeb, and Zebee, and Salmana All their princes,

12. Who have said: Let us possess the sanctuary of God for an inheritance.

13. O my God, make them like a wheel; and as stubble before the wind.

14. As fire which burneth the wood: and as a flame burning mountains:

15. So shalt thou pursue them with thy tempest: and shalt trouble them in thy wrath.

16. Fill their faces with shame; and they shall seek thy name, O Lord.

17. Let them be ashamed and troubled for ever and ever: and let them be confounded and perish.

18. And let them know that the Lord is thy name: thou alone art the most High over all the earth.

Псаломъ 83.

Psalm 83.

Коль возлюбленна селеніа твоа, Господи силъ.

2. Желаетъ и скончается душа моя во дворы Господни: сердце мое и плоть моя возрадовашася о Бозѣ живѣ:

3. Неб птица обрѣте себѣ храмни, и горлица гнѣздо себѣ, и дѣже положитъ птенцы своа: олтари твоа Господи силъ, Царю мой и Боже мой.

4. Блаженн живущіи въ домѣ твоемъ: въ вѣки вѣковъ во свѣтъ.

How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts!

2. My soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God.

3. For the sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest for herself where she may lay her young ones. Thy altars, O Lord of hosts, my king and my God.

4. Blessed are they that dwell in thy house, O Lord: they shall praise thee for ever and ever.

5. Блаженъ мѹжъ, емѹже естъ
застѹпление егѡ оу тебе: возхож-
дениа въ сердцаѣ своемъ положи:

5. Blessed is the man whose help
is from thee: in his heart he hath dis-
posed to ascend by steps,

6. Во юдоль плачевнѹю, въ мѣ-
сто еже положи: небо благослове-
ниа дасть законополагай.

6. In the vale of tears, in the
place which he hath set.

7. Поидѹтъ ѿ силъ въ си-
лъ: явнѣа Богъ богѡвъ въ
сїонѣ.

7. For the lawgiver shall give a
blessing, they shall go from virtue
to virtue: the God of gods shall be
seen in Sion.

8. Господи Боже силъ, оуслыши
молитвѹ мою: вѣдѹши Боже Іа-
ковъ.

8. O Lord God of hosts, hear my
prayer: give ear, O God of Jacob.

9. Защитниче нашъ вѣждь,
Боже, и призи на лице Христа
твоегѡ.

9. Behold, O God our protector:
and look on the face of thy Christ.

10. Иакѡ лѹче день единъ во
дворѣхъ твоихъ паче тысящъ: из-
волнѹхъ приметатѣа въ домѹ Бо-
га моего паче, неже жити ми въ
селенїихъ грѣшничихъ.

10. For better is one day in
thy courts above thousands. I have
chosen to be an abject in the house
of my God, rather than to dwell in
the tabernacles of sinners.

11. Иакѡ милость и истинѹ
любвѣа Господь Богъ, благодать и
славѹ дасть: Господь не лишитъ
благихъ ходящихъ неслобїемъ.

11. For Lord God loveth mercy
and truth. He will give grace and
glory. The Lord will not deprive of
good things them that walk in inno-
cence.

12. Господи Боже силъ, бла-
женъ человекъ оуповай на тебѣ.

12. O Lord, God of hosts, blessed
is the man that trusteth in thee.

Ψаломъ 84.

Psalm 84.

Благоволиа еси, Господи, зем-
лю твою: возвратиа еси плѣнъ
Іаковъ.

LORD, thou hast blessed thy land:
thou hast turned away the captivity
of Jacob.

2. Оставилъ еси беззаконїа
людей твоихъ, покрыа еси всѣ
грѣхи ихъ.

2. Thou hast forgiven the ini-
quity of thy people: thou hast cover-
ed all their sins.

3. Оукротилъ еси весь гнѣвъ
твой, возвратилъ еси ѿ гнѣва
ярости твоеа.

3. Thou hast mitigated all thy
anger: thou hast turned away from
the wrath of thy indignation.

4. Возврати насъ Боже спасеній нашихъ, и ѿврати гнѣвъ твою ѿ насъ.

5. Бѣда во вѣки прогнѣваеши сѧ на ны, или прострѣши гнѣвъ твой ѿ рода въ родъ.

6. Боже, ты обрати сѧ оживиши ны, и людїе твои возвеселят сѧ о тебѣ.

7. Яви намъ, Господи милость твою, и спасенїе твое даждь намъ.

8. Оуслышѹ, что речетъ о мнѣ Господь Богъ: какъ речетъ миръ на люди свои, и на преподобныя свои и на обращающыя сердца къ немѹ.

9. Свѣче близъ боащихсѧ егѡ спасенїе егѡ, вселити славу въ землю нашу.

10. Милость и истина срѣтѡстѣсѧ, правда и миръ облобызастасѧ.

11. Истина отъ земли возсѧ, и правда съ небесе приниче.

12. Небо Господь дастъ благость, и земля наша дастъ плодъ свой.

13. Правда предъ нимъ предъидетъ, и положитъ въ путь стопы свои.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Show us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace unto his people: And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

9. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

10. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

11. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

12. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

13. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

ГЛАВА:

Glory.

По одинадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, и по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

И́ко вѣдѣница припадаю ти, и вѣстѣю мѣра приношѣ ти отъ сердца слезы, якоже и она. Очисти мѧ, спасе и подаждь отпущеніе грѣхѣвъ: и́ко якоже она вопію ти: избави мѧ ѿ тѣмѣніа дѣланій монахъ, и спаси мѧ.

Слава:

Вѣкъ мой скончавается, а страшный престолъ готовится, житіе многотечетъ, судъ ждетъ прѣдъ ми огнемъ, мѣкою, и пламенемъ горацимъ. Но даждь ми, Господи, слезъ тѣхъ, оугашающю силою твоею оный: ты бо вѣдѣши челоувѣкомъ спасти сея хоцещи.

И нынѣ:

Тѧ градъ и пристанище и мамы, и молитвенницѣ благопріятнѣ къ рождшемѣся изъ тебе Богѣ, Богородице безневѣстнаа, вѣрнымъ ты еси спасеніе.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ЕДИНАДЕСАТАА.

Да исповѣдается тебѣ, Господи, многотѣ твоа и чѣдеа твоа сыновомъ челоувѣчскимъ, и да пожрѣтъ тебѣ жертвѣ хваленіа, и возвѣстатъ дѣла твоа въ радости. Да вознесѣтъ и ма твоа свѣтое по множествѣ милостѣ твоа: и́ко благъ еси, ѿ вѣка и до вѣка милостѣ твоа. Хвалю тѧ, благоговлаю тѧ, кланяючися, благодарю тѧ, славоговлаю тѧ, Троице свѣтаа, Боже, слава тебѣ: и́ко Богъ милостѣ и челоувѣколюбѣа еси, и тебѣ славу недостойными оуетнами, хваленіе и благодареніе, къ силѣ же и поклоненіе возсылаю: Отцѣ, и сынѣ, и свѣтомѣ дѣхѣ, единомѣ Божествѣ, единомѣ Царствѣ, единомѣ прѣезначальномѣ, и прѣдшественномѣ, и зиждителю вѣхъ, въ Троицѣ славимомѣ Богѣ, всегда нынѣ, прѣнш, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳісма Дванадесятая.

Псаломъ 85.

Psalm 85.

Приклони Господи оухо твое и оуслыши ма: яко нищъ и оубогъ есмь азъ.

2. Сохрани душу мою, яко преподобенъ есмь: спаси раба твоего, Боже мой, оуповающаго на тя.

3. Помниди ма Господи, яко къ тебѣ воззову весь день.

4. Возвесели душу раба твоего: яко къ тебѣ взвахъ душу мою.

5. Яко ты, Господи благъ и кротокъ, и многомилостивъ всѣмъ призывающимъ тя.

6. Внуди, Господи, молитву мою, и вонми гласъ моленіа моего.

7. Въ день скорби моея возвахъ къ тебѣ, яко оуслышала ма еси.

8. Нѣсть подобенъ тебѣ въ возвѣхъ Господи, и нѣсть по дѣломъ твоимъ.

9. Всѣ языцы, елики сотвориши еси, прійдутъ и поклонятся предъ тобою Господи, и прославятъ имя твое:

10. Яко великъ еси ты, и твои дѣла чудеса, ты еси Богъ единъ.

11. Настави ма, Господи, на путь твой, и пойду во истину твою: да возвеселится сердце мое оумиленіемъ имени твоего.

INCLINE thy ear, O Lord, and hear me: for I am needy and poor.

2. Preserve my soul, for I am holy: save thy servant, O my God, that trusteth in thee.

3. Have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all the day.

4. Give joy to the soul of thy servant, for thee, O Lord, I have lifted up my soul.

5. For thou, O Lord, art sweet and mild: and plenteous in mercy to all that call upon thee.

6. Give ear, O Lord, to my prayer: and attend to the voice of my petition.

7. I have called upon thee in the day of my trouble: because thou hast heard me.

8. There is none among the gods like unto thee, O Lord: and there is none according to thy works.

9. All the nations thou hast made shall come and adore before thee. O Lord: and they shall glorify thy name.

10. For thou art great and dost wonderful things: thou art God alone.

11. Conduct me, O Lord, in thy way, and I will walk in thy truth: let my heart rejoice that it may fear thy name.

12. Неповѣмса тебѣ, Господи Боже мой, вѣмса сердцемъ моимъ: и прославлю имя твое въ вѣкъ:

13. Иакъ милость твоя велика на мнѣ, и избавилъ еси душу мою ѿ ада пренеподнѣйшаго.

14. Боже, законопреступницы восташа на мѧ, и сонмъ державныхъ възыкаша душу мою, и не предложивша тебе предъ собою.

15. И ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпѣливый и многомилостивый, и истинный:

16. Призри на мѧ, и помилуй мѧ, даждь державу твою отроку твоему, и спаси сына рабы твоея.

17. Сотвори со мною знаменіе во благо: и да видятъ ненавидящій мѧ, и портыдѣтса, иакъ ты Господи помогъ ми и оутѣшилъ мѧ еси.

12. I will praise thee, O Lord my God, with my whole heart, and I will glorify thy name for ever:

13. For thy mercy is great towards me: and thou hast delivered my soul out of the lower hell.

14. O God, the wicked are risen up against me, and the assembly of the mighty have sought my soul: and they have not set thee before their eyes.

15. And thou, O Lord, ART a God of compassion, and merciful, patient, and of much mercy, and true.

16. O look upon me, and have mercy on me: give thy command to thy servant, and save the son of thy handmaid.

17. Show me a token for good: that they who hate me may see, and be confounded, because thou, O Lord, hast helped me and hast comforted me.

Ѳаломъ 86.

ОСНОВАНІА ЕГѦ НА ГОРАХЪ СВЯТЫХЪ: любитъ Господь врата сіѦона паче всѣхъ селеній Іакѡвляхъ.

2. Преславна глаголашася о тебѣ, граде Божій.

3. Поману Раабъ и Вавлона вѣдущимъ мѧ: и се иноплеменицы, и Тиръ, и людѣ еѦнопетій, сѦи быша тамъ.

4. Мати Сіѡнъ речетъ: чело-вѣкъ, и чело-вѣкъ родиса въ немъ, и той основа и вышній.

Psalm 86.

THE foundations thereof ARE in the holy mountains: The Lord loveth the gates of Sion above all the tabernacles of Jacob.

2. Glorious things are said to thee, O city of God.

3. I will be mindful of Rahab and of Babylon knowing me. Behold the foreigners, and Tyre, and the people of the Ethiopians, these were there.

4. Shall not Sion say: THIS man and THAT man is born in her? and the Highest himself hath founded her.

5. Господь повѣстѣ въ писаніи
людей и князей, ихъ бывшихъ
въ немъ.

6. Иакъ вселанихса въѣхъ
жилице въ тебѣ.

Псаломъ 87.

Господи Боже спасеніа моего,
во дни воззвахъ и въ нощи предъ
тобою:

2. Да внидетъ предъ тѣ мо-
литва моя, приклони оухо твое
къ моленію моему.

3. Иакъ исполниша злозѣла дѣ-
ла моя, и животъ мой адъ при-
ближися.

4. Привлѣченъ быхъ съ нисхо-
дацими въ ровъ: быхъ якъ чело-
вѣкъ безъ помощи.

5. Въ мертвыхъ свободъ: якъ
извеніи спации во гробѣ, ихже
не поманула еси к томъ, и тѣи
ѿ рѣки твоеа отринувени быша.

6. Положиша ма въ ровѣ пре-
исподнѣмъ, въ темныхъ и сѣни
смертнѣи.

7. На мнѣ оутвердися ярость
твоя, и вѣла волны твоя навела
еси на ма.

8. Оудалиа еси знаемыхъ мо-
ихъ ѿ мене: положиша ма мер-
зость себѣ: преданъ быхъи не ис-
хождахъ.

9. Очи мои изнемогостѣ ѿ
нищеты: воззвахъ къ тебѣ Госпо-
ди весь день, воздѣхъ къ тебѣ
рѣцѣ мои.

5. The Lord shall tell in HIS
writings of peoples and of princes,
of them that have been in her.

6. The dwelling in thee is as it
were of all rejoicing.

Psalm 87.

О LORD, the God of my salva-
tion: I have cried in the day, and in
the night before thee.

2. Let my prayer come in before
thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with e-
vils: and my life hath drawn nigh to
hell.

4. I am counted among them
that go down to the pit: I am be-
come as a man without help.

5. Free among the dead. Like
the slain sleeping in the sepulchres,
whom thou rememberest no more:
and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the low-
er pit: in the dark places, in the
shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me:
and all thy waves thou hast brought
in upon me.

8. Thou hast put away my ac-
quaintance far from me: they have
set me an abomination to themselves.
I was delivered up, and came not
forth:

9. My eyes languished through
poverty. All the day I cried to thee,
O Lord: I stretched out my hands
to thee.

10. БѢДА МЕРТВЫМН ТВОРИШИ ЧУДЕСА, ИЛИ ВРАЧЕВЕ ВОСКРЕСАЮТЪ, И НЕПОВѢДАЮТЪ ТЕБѢ.

11. БѢДА ПОВѢСТЬ КТО ВО ГРОБѢ МНОГОСТЬ ТВОЮ, И ИСТИНУ ТВОЮ ВЪ ПОГНЕБЛИ.

12. БѢДА ПОЗНАНА БУДУТЪ ВЪ ТМѢ ЧУДЕСА ТВОА, И ПРАВДА ТВОА ВЪ ЗЕМЛИ ЗАБВЕННѢЙ.

13. И АЗЪ КЪ ТЕБѢ ГОСПОДИ ВОЗЗВАХЪ, И ОУТРО МОЛИТВА МОА ПРЕДВАРИТЪ ТА.

14. ВКСЮ, ГОСПОДИ, ОТЪРѢШИ ДУШУ МОЮ, ОТВРАЩАЕШИ ЛИЦЕ ТВОЕ Ѡ МЕНЕ.

15. НИЩЪ ЕСМЪ АЗЪ, И ВЪ ТРУДАХЪ Ѡ ЮНОСТИ МОЕА: ВОЗНЕСА ЖЕ СМЯНУХА И ИЗНЕМОГОХЪ.

16. НА МНѢ ПРЕДОША ГНѢВЫ ТВОИ, ОУСТРАШЕНІА ТВОА ВОЗМУТИША МА:

17. ОБЫДОША МА ЯКЪ ВОДА ВЕСЬ ДЕНЬ, ОДЕРЖАША МА ВКСЮЩЕ.

18. ОУ ДАЛНАЪ ЕСИ Ѡ МЕНЕ ДРУГА И ИСКРЕННАГО И ЗНАЕМОУХЪ МОУХЪ Ѡ СТРАСТЕЙ.

ГЛАВА:

Glory.

Псаломъ 88.

Psalm 88.

МНОГОСТИ ТВОА, ГОСПОДИ, ВО ВѢКЪ ВОСПОЮ: ВЪ РОДЪ И РОДЪ ВОЗВѢЩУ ИСТИННУ ТВОЮ ОУСТАИ МОИМН.

2. ЗАНЕ РЕКАЪ ЕСИ, ВЪ ВѢКЪ МНОГОСТЬ СОЗНАЖДЕТЪ: НА НЕБЕСѢХЪ ОУГОТОВИТЪ ИСТИНА ТВОА.

10. Wilt thou show wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

11. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

12. Shall thy wonders be known in the dark: and thy justice in the land of forgetfulness?

13. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

14. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

15. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

16. Thy wrath come upon me: and thy terrors have troubled me.

17. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about togethr.

18. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

THE mercies of the Lord I will sing for ever. I will show forth thy truth with my mouth to generation and generation.

2. For thou hast said: Mercy shall be built up for ever in the heavens: thy truth shall be prepared in them.

3. ЗАВѢЩАХЪ ЗАВѢТЪ ИЗБРАН-
НЫМЪ МОИМЪ, КЛАХСА ДАВНДЪ
РАБЪ МОЕМЪ.

4. ДО ВѢКА ОУГОТОВАЮ СѢМЯ
ТВОЕ, И СОЗИЖАЮ ВЪ РОДЪ И РОДЪ
ПРЕСТОЛЪ ТВОЙ.

5. ИСПОВѢДАЮТЪ НЕБЕСА ТВОА,
ГОСПОДИ, И ИСТИННЪ ТВОЮ ВЪ ЦЕР-
КВИ СВАТЫХЪ.

6. ИЖО КТО ВО ОБЛАЦѢХЪ ОУ-
РАВНИТЕА ГОСПОДЕКИ, ОУПОДОБИТЕА
ГОСПОДЕКИ ВЪ СЫНѢХЪ БОЖІИХЪ.

7. БОГЪ ПРОСЛАВЛЯЕМЪ ВЪ СОВѢ-
ТѢ СВАТЫХЪ, ВЕЛІИ И СТРАШЕНЪ
ЕСТЬ НАДЪ ВСѢМИ ОКРЕСТНЫМИ ЕГО.

8. ГОСПОДИ БОЖЕ СИЛЪ, КТО ПО-
ДОВЕНЪ ТЕБѢ? СИЛЕНЪ ЕСИ ГОСПОДИ,
И ИСТИНА ТВОА ОКРЕСТЪ ТЕБЕ.

9. ТЫ ВЛАДЫЧЕСТВУЕШИ ДЕРЖА-
КОЮ МОРЕКОЮ: КОЗМУЩЕНІЕ ЖЕ
КОЛНЪ ЕГО ТЫ ОУКРОЩАЕШИ.

10. ТЫ СМЕРНАХЪ ЕСИ, ТАКЪ ТАЗ-
ВЕНА, ГОРДАГО: МЫШЦЕЮ СИЛЫ ТВОЕА
РАСЧОУНАХЪ ЕСИ ВРАГИ ТВОА.

11. ТВОА СЪТЬ НЕБЕСА, И ТВОА
ЕСТЬ ЗЕМЛЯ, ВСЕЛЕННЮ И ИСПОЛНЕНІЕ
ЕА ТЫ ОСНОВАЛЪ ЕСИ.

12. СВѢРХЪ И МОРЕ ТЫ СОЗДАЛЪ
ЕСИ: АВАРОРЪ И ЕРМОУНЪ О ИМЕНИ
ТВОЕАХЪ КОЗРАДУЕТАСА.

13. ТВОА МЫШЦА СЪ СИЛОЮ: ДА
ОУКРѢПИТЕА РЪКА ТВОА, И КОЗНЕ-
СЕТСА ДЕСНИЦА ТВОА.

14. ПРАВДА И СЪДЪБА ОУГОТОВАНИЕ
ПРЕСТОЛА ТВОГО: МИЛОУТЬ И ИСТИНА
ПРЕДЪИДЕЮТЪ ПЕРЕДЪ ЛИЦЕМЪ ТВОИМЪ.

3. I have made a covenant with
my elect: I have sworn to David my
servant:

4. Thy seed will I settle for
ever. And I will build up thy throne
unto generation and generation.

5. The heavens shall confess thy
wonders, O Lord: and thy truth in
the church of the saints.

6. For who in the clouds can be
compared to the Lord: or who among
the sons of God shall be like to God?

7. God, who is glorified in the as-
sembly of the saints: great and ter-
rible above all them that are about
him.

8. O Lord God of hosts, who is
like to thee? thou art mighty, O
Lord, and thy truth is round about
thee.

9. Thou rulest the power of the
sea: and appeasest the motion of the
waves thereof.

10. Thou hast humbled the proud
one, as one that is slain: with the
arm of thy strength thou hast scat-
tered thy enemies.

11. Thine are the heavens, and
thine is the earth: the world and the
fulness thereof thou hast founded:

12. The north and the sea thou
hast created. Thabor and Hermon
shall rejoice in thy name:

13. Thy arm is with might. Let
thy hand be strengthened, and thy
right hand exalted:

14. Justice and judgment are the
preparation of thy throne. Mercy
and truth shall go before thy face:

15. Блаженн людіе вѣдущіи во-
сканіковеніе: Господи во свѣтѣ
лица твоего пойдѣтъ.

16. И о имени твоемъ возрадѣ-
ются весь день, и правдою твоєю
вознесутъ.

17. Иже похваля силы ихъ ты
еси, и во благоволеніи твоемъ воз-
несется рогъ нашъ.

18. Иже Господне есть заступ-
леніе, и свѣтаго Израилева Царя
нашего.

19. Тогда глаголахъ еси въ ви-
дѣніи синовоумъ твоимъ, и рекахъ
еси: положихъ помощь на сильного,
вознесохъ избраннаго ѿ людей мо-
ихъ:

20. Обрѣтохъ Давида раба мо-
его, елема свѣтымъ мномъ пома-
захъ его.

21. Ибо рука моя заступитъ
его, и мышца моя оукрепитъ его.

22. Ничтоже оупреветъ на него,
и сынъ беззаконія не приложитъ
ослобнѣти его:

23. И секикъ ѿ лица его враги
его, и ненавидящія его побѣ-
ждѣ.

24. И истина моя и милость
моя съ нимъ, и о имени моемъ
вознесется рогъ его.

25. И положу на мори руку
его, и на рѣкахъ десницу его.

26. Той призоветъ мя: Отецъ
мой еси ты, Богъ мой и заступ-
никъ спасенія моего.

27. И азъ первенца положу его,
высока паче царей земныхъ.

15. Blessed is the people that
knoweth jubilation. They shall walk,
O Lord, in the light of thy counte-
nance:

16. And in thy name they shall
rejoice all the day, and in thy justice
they shall be exalted.

17. For thou art the glory of
their strength: and in thy good pleas-
ure shall our horn be exalted.

18. For our protection is of the
Lord, and of our king the holy one
of Israel.

19. Then thou spakest in a vision
to thy saints, and saidst: I have laid
help upon one that is mighty, and
have exalted one chosen of my people.

20. I have found David my ser-
vant: with my holy oil I have anoint-
ed him.

21. For my hand shall help him:
and my arm shall strengthen him.

22. The enemy shall have no ad-
vantage over him: nor the son of in-
iquity have power to hurt him.

23. And I will cut down his ene-
mies before his face; and them that
hate him I will put to flight.

24. And my truth and my mercy
SHALL BE with him: and in my
name shall his horn be exalted.

25. And I will set his hand in the
sea; and his right hand in the rivers.

26. He shall cry out to me:
Thou art my father: my God, and the
support of my salvation.

27. And I will make him my first-
born, high above the kings of the
earth.

28. ВЪ ВѢКЪ СОХРАНЮ ЕМУ МНОГОЕ ЛОУТВО МОЮ, И ЗАВѢТЪ МОЙ ВѢРЕНЪ ЕМУ:

29. И ПОЛОЖУ ВЪ ВѢКЪ ВѢКА СѢМЯ ЕГО, И ПРЕСТОЛЪ ЕГО ТАКО ДНѢ НЕБА.

30. АЩЕ ОСТАВАЮТЪ СЫНОВЕ ЕГО ЗАКОНЪ МОЙ, И ВЪ СЪДЬБАХЪ МОИХЪ НЕ ПОИДУТЪ:

31. АЩЕ ОПРАВДАНИА МОА ОСКВЕРНАЮТЪ, И ЗАПОВѢДЕИ МОИХЪ НЕ СОХРАНАЮТЪ:

32. ПОСѢЩУ ЖЕЗЛОМЪ БЕЗЗАКОНІА НИХЪ, И РАНАМИ НЕПРАВДЫ НИХЪ:

33. МНОГОЕ ГИ ЖЕ МОЕА НЕ РАЗОРЮ ѿ НИХЪ, НИ ПРЕВРЕЖАЮ ВО ИСТИНѢ МОЕЙ:

34. НИЖЕ ОСКВЕРНЮ ЗАВѢТА МОЕГО, И НЕХОДАЩИХЪ ѿ ОУСТА МОИХЪ НЕ ОТВЕРЖУ.

35. ЕДИННОЮ КЛАХУА О СВЯТѢМЪ МОЕМЪ, АЩЕ ДАВНУ СОЛЖУ:

36. СѢМА ЕГО ВО ВѢКЪ ПРЕБУДЕТЪ, И ПРЕСТОЛЪ ЕГО ТАКО СОЛНЦЕ ПРЕДОМНОЮ.

37. И ТАКО ЛУНА СОВЕРШЕНА ВЪ ВѢКЪ: И СВИДѢТЕЛЬ НА НЕБЕСИ ВѢРЕНЪ.

38. ТЫ ЖЕ ОТРНИУЛЪ ЕСИ И ОУНИЧИЖИЛЪ, НЕГОДОВАЛЪ ЕСИ ПОМАЗАННАГО ТВОЕГО:

39. РАЗОРИЛЪ ЕСИ ЗАВѢТЪ РАБА ТВОЕГО, ОСКВЕРНИЛЪ ЕСИ НА ЗЕМЛИ ТВАТЧИНЮ ЕГО.

40. РАЗОРИЛЪ ЕСИ ВСА ОПОЛЧЫ ЕГО, ПОЛОЖИЛЪ ЕСИ ТВЕРДАА ЕГО СТРАХЪ.

41. РАСХИЩАХУ ЕГО ВСИ МИМОХОДАЩИИ ПУТЕМЪ, БЫТЬ ПОНОШЕНІЕ СОВѢЩАМЪ ИКОМЪ.

28. I will keep my mercy for him for ever: and my covenant faithful to him.

29. And I will make his seed to endure for evermore: and his throne as the days of heaven.

30. And if his children forsake my law, and walk not in my judgments:

31. If they profane my justices: and keep not my commandments:

32. I will visit their iniquities with a rod: and their sins with stripes.

33. But my mercy I will not take away from him: nor will I suffer my truth to fail.

34. Neither will I profane my covenant: and the words that proceed from my mouth I will not make void.

35. Once have I sworn by my holiness: I will not lie unto David:

36. His seed shall endure for ever. And his throne as the sun before me:

37. And as the moon perfect for ever, and a faithful witness in heaven,

38. But thou hast rejected and despised: thou hast been angry with thy annointed.

39. Thou hast overthrown the covenant of thy servant: thou hast profaned his sanctuary on the earth.

40. Thou hast broken down all his hedges: thou hast made his strength fear.

41. All that pass by the way have robbed him: he is become a reproach to his neighbours.

42. ВОЗВЫСНЛХ ЕСИ ДЕСНИЦУ СТУЖАЮЩИХЪ ЕМУ, ВОЗВЕСЕЛНЛХ ЕСИ ВСА ВРАГИ ЕГО:

43. ОТВРАТИЛХ ЕСИ ПОМОЩЬ МЕЧА ЕГО, И НЕ ЗАСТУПИЛХ ЕСИ ЕГО ВО БРАНИ.

44. РАЗОРНЛХ ЕСИ Ѡ ОЧИЩЕНІА ЕГО, ПРЕСТОЛХ ЕГО НА ЗЕМЛЮ ПОКЕРГЛХ ЕСИ.

45. ОУМАЛНЛХ ЕСИ ДНИ ВРЕМЕНЕ ЕГО: ОБАИЛХ ЕСИ ЕГО СТУДОМЪ.

46. ДОКОЛѢ ГОСПОДИ, ОТВРАЩАЕШИСЯ ВЪ КОНЕЦЪ? РАЗЖЖЕТСЯ ІАКЪ ОГНЬ ГНѢВЪ ТВОЙ?

47. ПОМАНИ КІЙ МОЙ СОСТАВЪ? ЕДА ВО ВСѢ СОЗДАЛХ ЕСИ ВСА СЫНЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКІА?

48. КТО ЕСТЬ ЧЕЛОВѢКЪ, ИЖЕ ПОЖИВЕТЪ И НЕ ОУЗРИТЪ СМЕРТИ, ИЗБАВИТЪ ДУШУ СВОЮ ИЗ РУКИ АДОВЫ?

49. ГДѢ СЪТЬ МИЛОСТИ ТВОА ДРЕВНІА, ГОСПОДИ, ИМЖЕ КЛАЛСА ЕСИ ДАВІДУ ВО ИСТИНѢ ТВОЕЙ?

50. ПОМАНИ ГОСПОДИ ПОНОШЕНІЕ РАБЪ ТВОИХЪ, ЕЖЕ ОУДЕРЖАХЪ ВЪ НѢДРѢ МОЕМЪ МНОГИХЪ ЯЗЫКЪ:

51. ИМЖЕ ПОНОСИША ВРАЗИ ТВОИ ГОСПОДИ, ИМЖЕ ПОНОСИША ИЗМѢНЕНІЮ ХРИСТА ТВОЕГО.

52. БЛАГОСЛОВЕНЪ ГОСПОДЬ, ВО ВѢКЪ, ВЪДН, ВЪДН.

42. Thou hast set up the right hand of them that oppress him; thou hast made all his enemies to rejoice.

43. Thou hast turned away the help of his sword; and hast not assisted him in battle.

44. Thou hast made his purification to cease: and thou hast cast his throne down to the ground.

45. Thou hast shortened the days of his time: thou hast covered him with confusion.

46. How long, O Lord, turnest thou away unto the end? shall thy anger burn like fire?

47. Remember what my substance is: for hast thou made all the children of men in vain?

48. Who is the man that shall live, and not see death: that shall deliver his soul from the hand of hell?

49. Lord, where are thy ancient mercies, according to what thou didst swear to David in thy truth?

50. Be mindful, O Lord, of the reproach of thy servants (which I have held in my bosom) of many nations:

51. Wherewith thy enemies have reproached, O Lord; wherewith they have reproached the change of thy anointed.

52. Blessed be the Lord for evermore. So be it. So be it.

ГЛАВА:

Glory.

ѲЛОМЪ 89.

Psalm 89.

ГОСПОДИ, ПРИБѢЖИЩЕ БЫЛХ ЕСИ НАМЪ ВЪ РОДЪ И РОДЪ:

LORD, thou hast been our refuge from generation to generation.

2. Прежде даже горамъ не быти и создатиса земли и вселеннѣй, и ѿ вѣка до вѣка ты еси.

3. Не отърати человека во смиреніе, и рекъ еси: обратитсѣ сынове человекесѣи.

4. Иакъ тысяща лѣтъ предъ очима твоима, Господи, якъ день вчерашній, иже минъ иде, и стужа ноцима.

5. Оунчиженіа нхъ лѣта бѹдѹтъ: оутро якъ трава минъ идетъ, оутро процвѣтетъ и преидетъ: на вечеръ отпадаетъ, ожестѣетъ и нзсхнетъ.

6. Иакъ нечезохома гнѣвомъ твоимъ, и яросгю твою смѹтихома.

7. Положила еси беззаконіа наша предъ тобою: вѣкъ нашихъ въ просвѣщеніе лица твоего.

8. Иакъ вси днѣ наша оскѹдѣша, и гнѣвомъ твоимъ нечезохома.

9. Лѣта наша якъ пащина пощухѣла, днѣ лѣтъ нашихъ въ нихже седмьдесятъ лѣтъ, аще же въ шлахъ, осмьдесятъ лѣтъ, и множае нхъ трудъ и болѣзнь: якъ прїиде кротость на ны, и на кажемса.

10. Кто вѣстъ державѹ гнѣва твоего, и ѿ стужа твоего яросгю твою нечесги?

11. Десницѹ твою такъ скажи ми, и окобанныа сердцемъ въ мудрости.

2. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity thou art God.

3. Turn not man away to be brought low: and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

4. For a thousand years in thy sight ARE as yesterday, which is past. And as a watch in the night.

5. Things that are counted nothing, shall their years be. In the morning MAN shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

6. For in thy wrath we have fainted away: and are troubled in thy indignation.

7. Thou hast set our iniquities before thy eyes: our life in the light of thy countenance.

8. For all our days are spent: and in thy wrath we have fainted away. Our years shall be considered as a spider:

9. The days of our years in them are threescore and ten years. But if in the strong THEY BE fourscore years: and what is more of them is labour and sorrow. For mildness is come upon us: and we shall be corrected.

10. Who knoweth the power of thy anger, and for thy fear can number thy wrath?

11. So make thy right hand known: and men learned in heart, in wisdom.

12. **Обратися** Господи, доко-
лѣ, и оумоленъ бѣди на рабы твоа.

13. **Исполнѣхомся** заутра мн-
лостѣ твоеа, Господи, и возрадо-
вахомся и возвеселихомся:

14. **Во все дни** наша возвес-
лихомся, за дни въ наже сми-
риахъ ны еси, а бѣга въ наже видѣ-
хомъ слаа.

15. **И призри** на рабы твоа, и
на дѣла твоа, и настави сыны
ихъ.

16. **И бѣди свѣтлость** Господа
Бога нашего на насъ: и дѣла рѣкъ
нашихъ исправн на насъ, и дѣло
рѣкъ нашихъ исправн.

12. Return, O Lord, how long?
and be entreated in favour of thy
servants.

13. We are filled in the morning
with thy mercy: O Lord, and we
have rejoiced, and are delighted all
our days.

14. We have rejoiced for the days
in which thou hast humbled us: for
the years in which we have seen evils.

15. Look upon thy servants and
upon their works: and direct their
children.

16. And let the brightness of the
Lord our God be upon us: and direct
thou the works of our hands over us;
yea, the work of our hands do thou
direct.

Ѳаломъ 90.

Живый въ помощи вышнѣго,
въ кровѣ Бога небеснѣго водво-
рнѣса.

2. **Речетъ** Господеви: заступ-
никъ мой еси и приебѣжище мое,
Богъ мой, и оуповаю на него.

3. **Иакъ** той избавитъ тѣ
ѿ сѣти ловчи, и ѿ словесе
матержна:

4. **Плещма** еконма осѣнитъ
тѣ, и подъ крилѣ егѡ надѣшнѣа:
орѣжѣемъ обыдетъ тѣ щитина
егѡ.

5. **Не оубошнѣа** ѿ страха
нощнѣго, ѿ стрѣлы летѣщѣа во
дни:

6. **Отъ** вѣщи во тмѣ пре-
ходѣщѣа, ѿ враща и бѣса по-
лѣденнѣго.

Psalm 90.

He that dwelleth in the aid of the
most High, shall abide under the pro-
tection of the God.

2. He shall say to the Lord:
Thou art my protector, and my re-
fuge: my God, in him will I trust.

3. For he hath delivered me from
the snare of the hunters: and from
the sharp word.

4. He will overshadow thee with
his shoulders: and under his wings
thou shalt trust. His truth shall
compass thee with a shield:

5. Thou shalt not be afraid of
the terror of the night. Of the ar-
row that flieth in the day,

6. Of the business that walketh
about in the dark: of invasion or of
the noonday devil.

7. Падетъ ѿ страны твоеа ты-
тысящя, и тма одеснѹ тебе, къ
тебѣ же не приблизитса:

8. Обаче очима твоима смот-
риши, и воздаиѣ грѣшниковъ
оузриши.

9. Иакъ ты, Господи, оупова-
нїе мое: вышнѣго положила еси
привѣжище твое.

10. Не прїдетъ къ тебѣ зло, и
рана не приблизитса тѣлесн тво-
емѹ.

11. Иакъ ангеломъ своимъ за-
повѣсть о тебѣ, сохранити тѣ во
всѣхъ пѹтехъ твоихъ:

12. На рѹкахъ возмѹтъ тѣ, да
не когда преткнеши о камень ногѹ
твоею:

13. На аспїда и басїліска
настѹпиши, и попереши льва и
змїа.

14. Иакъ на ма оупова, и из-
бавлю н: покрывю н, иакъ позна
има мое:

15. Воззоветъ ко мнѣ, и оу-
слышѹ его: из нмаъ есмь въ скор-
би, измѹ его, и прославлю его:

16. Долготю дней исполню его,
и явлю емѹ спасенїе мое.

7. A thousand shall fall at thy
side, and ten thousand at thy right
hand: but it shall not come nigh thee.

8. But thou shalt consider with
thy eyes: and shalt see the reward
of the wicked.

9. Because thou, O Lord, art my
hope: thou hast made the most High
thy refuge.

10. There shall no evil come to
thee: nor shall the scourge come near
thy dwelling.

11. For he hath given his angels
charge over thee; to keep thee in all
thy ways.

12. In their hands they shall bear
thee up: lest thou dash thy foot a-
gainst a stone.

13. Thou shalt walk upon the
asp and the basilisk: and thou shalt
trample under foot the lion and the
dragon.

14. Because he hoped in me I
will deliver him: I will protect him
because he hath known my name.

15. He shall cry to me, and I will
hear him: I am with him in tribula-
tion, I will deliver him, and I will
glorify him.

16. I will fill him with length of
days; and I will show him my sal-
vation.

ГЛАВА:

Glory.

По дванадесятой Каеїсмѣ, Трисвятое, и по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропарі покаянны.

Мытаревѹ покаянїю не поревновахъ, блѹдницы слезъ не имамъ,
и недорѣоннъ есмь ѿ жестосердїа таковаго неправленїа: но ты сво-
имъ милосердїемъ спаси ма, Господи.

ГЛАВА:

Хрісте Боже свѣдый тайна, не обвиняйся судіе, избави ма пламенныа мѹки, такѡ едннх еи мнлосердѹ.

И нынѣ:

Первозшедши сналы небесныа, явилася еи Церкви Божіа, благо-
словеннаа Богородице, рождшаа Христа Спаса дѹшамъ нашымъ.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ДВНАДЕСАТАА.

Ты, Владыко Человѣколюбче, сотвори азъ ма еи, и самоклястїемъ по-
чтилъ ма еи: азъ же возвысиася, и забывъ твоегѡ Владычества,
вса заповѣди твоя престоупихъ, и въ горькѹю работѹ дѣвола впа-
дохъ, иже ма влкомѹ грѣхѹ и сломѹ обычаю научилъ есѣ. Ты же,
Господи Боже мой, терпѣлъ ми еи до селѣ, ождаа моего покаянїа,
и не погубилъ еи мене въ беззаконїи живѹща. Сего ради и азъ вѣ-
дый твое мнлосердїе, дерзнухъ скверными оусты принести тебѣ мо-
литвѹ. Многи грѣшники спасый, спаси и мене: они бо твое созданїе,
и азъ твоя тварь. Аще и грѣхи моя потенгоша ма, но азъ оказанный
на мнлость твою оупокою. Молю тѣ Господи: очисти ѿ мене волю
мою: вса бо воля моя естѣ слодѣанїемъ. Познахъ такѡ ничтоже о
себѣ сотворити могѹ, аще не ты благодатїю твоею оукрѣпиши и кра-
зѹмиши ма. Скоты, свѣрїе, и птицы небесныа, не сѹтъ само-
клястны, но такѡже сотвори азъ еи ѿ, такѡкы и прекываютьъ. Мене
же непорочна сотвори азъ еи, азъ свою волю вземъ, оквернихъса весь.
Обаче аще и далъ еи человѣкѹ волю, мнѣ еѣ. Господи, не давай: зане
человѣкѹ естествомъ, а нравомъ и скотины есмь пѣстшїй. Оубы
мнѣ, такѡ и екогда горшїй предъ тобою благодателемъ явнхъса. Но
не возмѣри ми противѹ дѣломъ моимъ слымъ: даждь же ми время
восправненїа, и отверзи ми двери покаянїа. Возврати ма плѣнен-
наго ѿ беззаконїи оудженїемъ грѣховнымъ: извлечы ма изъ тѣмы
сквернены, Исусе Хрісте свѣте омраченнымъ, просвѣти оуглшїй мой
свѣтѹ. Врачѹ болащымъ, ищѣлан безвѣстнаа моя язвы, елїи и
вино излѣваа, обважи стрѹпы, заглади рѣкописанїе грѣховкѹ мо-
ихъ гѹбою мнлосердїа. Даждь ми, Господи, твоегѡ страха вынѹ бо-
болтнѣа, и твоей волн повиноватнѣа, такѡ да очистиася ѿ грѣ-

ХОВЪ, и не обладаѣхъ бѣдѣ враговъ, и воспою тебѣ радѣлася въ Троицы славному Богу, Отца, и Сына, и святаго Духа: нынѣ, и присно, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳіcма Тринадесятая.

Псаломъ 91.

Psalm 91.

Благо есть упокоѣтися Господи, и похвалити имени твоему вышній:

2. Возвѣщати зѣтра милость твою, и истинѣ твою на всѣхъ ночь:

3. Въ десятиструнникѣхъ Псалтери съ пѣнію въ гусляхъ.

4. Иакъ возвеселихъ ма еси, Господи, въ твореніи твоемъ, и въ дѣлахъ рукъ твоихъ возрадоуема.

5. Иакъ возвеличашася дѣла твоя Господи: сълаво оуглубишася помышленія твоя.

6. Мужъ безуменъ не познаетъ, и не разумнѣхъ не разумѣетъ снхъ.

7. Внегда прозбоша грѣшницы якъ трава и проникоша вси дѣлающіи беззаконіе, якъ да поубавятъ въ вѣки вѣка.

8. Ты же вышній во вѣки Господи.

IT is good to give praise to the Lord, and to sing to thy name, O most High.

2. To show forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.

5. O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear: That they may perish for ever and ever:

8. But thou, O Lord, art most high for evermore.

9. И́ако ѿ врази твои, Господи, и́ако ѿ врази твои погибнутъ, и разыдутся вси дѣлающіи беззаконіе.

10. И вознесется и́ако едино рога рогъ мой, и старость моя въ еленъ мнѣ: :

11. И воззрѣ око мое на краги моя, и востающыя на мѣлазавнущыя услышитъ ухо мое.

12. Праведникъ и́ако финїѣ процвѣтетъ: и́ако кедръ, иже въ Ливанѣ, умножится.

13. Насаждени въ домѣ Господни во дворѣхъ Бога нашего процвѣтутъ.

14. Ёще умножатся въ старости мнѣ, и благопріемлюще вѣдуть:

15. Да возвѣстятъ, и́ако правъ Господь Богъ нашъ, и нѣсть неправды въ немъ.

9. For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

11. My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear OF THE DOWNFALL of the malignant that rise up against me.

12. The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated.

15. That they may show, that the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.

Псаломъ 92.

Господь воцарися, въ лѣпотѣ облечеса: облечеса Господь въ силу и препоясаса: небо утверди вселенную, иже не подвижится.

2. Готовъ престолъ твой отъчюль: ѿ вѣка ты еси.

3. Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя.

4. Возмуть рѣки сотрѣніа своя, ѿ гласовъ водъ многыхъ, дивны высоты морскія, дивенъ въ высокыхъ Господь.

Psalm 92.

THE Lord hath reigned, he is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded himself. For he hath established the world which shall not be moved.

2. Thy throne is prepared from of old: thou art from everlasting.

3. The floods have lifted up, O Lord: the floods have lifted up their voice.

4. The floods have lifted up their waves, with the noise of many waters. Wonderful are the surges of the sea: Wonderful is the Lord on high.

5. СВѢДѢНІА ТВОА ОУВѢРИША-
СА СВѢЛЪ ДОМЪ ТВОЕМЪ ПОДОБА-
ЕТЪ СВѢТЫНА, ГОСПОДИ, ВЪ ДОЛГО-
ТЪ ДНІЙ.

5. Thy testimonies are become
exceedingly credible: holiness becom-
eth thy house, O Lord, unto length
of days.

Псаломъ 93.

Psalm 93.

БОГЪ ОТМЩЕНІЙ ГОСПОДЬ, БОГЪ
ОТМЩЕНІЙ НЕ ОБИИЗЛАСА БГТЬ.

THE Lord is the God to whom re-
venge belongeth: the God of revenge
hath acted freely.

2. ВОЗНЕСИСА СЪДАНЪ ЗЕМЛИ,
ВОЗДАЖДЪ ВОЗДААНІЕ ГЪРДЫМЪ.

2. Lift up thyself, thou that judg-
est the earth: render a reward to the
proud.

3. ДОКОЛѢ ГРѢШНИЦЫ ГОСПОДИ,
ДОКОЛѢ ГРѢШНИЦЫ ВОСХВАЛАТСА?

3. How long shall sinners, O
Lord: how long shall sinners glory?

4. ПРОВѢЩАЮТЪ И ВОЗГЛАГОЛЮТЪ
НЕПРАВДАЪ ВОЗГЛАГОЛЮТЪ, ВСИ ДѢЛА-
ЮЩІИ БЕЗЪЗОКАНІЕ?

4. Shall they utter, and speak in-
iquity: shall all speak who work in-
justice?

5. ЛЮДИ ТВОА ГОСПОДИ СМИ-
РИША, И ДОСТОЯНІЕ ТВОЕ ОЗЛО-
БИША.

5. Thy people, O Lord, they have
brought low: and they have afflicted
thy inheritance.

6. ВДОВНЦЪ И СИРА ОУМОРИША, И
ПРИШЕЛЦА ОУБИША.

6. They have slain the widow
and the stranger: and they have
murdered the fatherless.

7. И РѢША: НЕ ОУЗРИТЪ ГО-
СПОДЬ, НИЖЕ ОУРАЗЪМѢЕТЪ БОГЪ
ІАКОВЪ.

7. And they have said: The Lord
shall not see: neither shall the God
of Jacob understand.

8. РАЗЪМѢЙТЕ ЖЕ БЕЗЪМНІИ ВЪ
ЛЮДЕХЪ, И ВЪИИ НѢКОГДА ОУМЪД-
РИТЕСА.

8. Understand, ye senseless a-
mong the people: and, you fools, be
wise at last.

9. НАСАЖДЕИ ОУХО, НЕ СЛЫШИТЪ
ЛИ? НИИ СОЗДАВЫИ ОКО, НЕ СМАТЪ-
РЯЕТЪ ЛИ?

9. He that planted the ear, shall
he not hear? or he that formed the
eye, doth he not consider?

10. НАКАЗЪАНЪ ЯЗЫКИ, НЕ ОБ-
ЛЮЧИТЪ ЛИ, ОУЧАИ ЧЕЛОВѢКА РАЗЪ-
МЪ?

10. He that chastiseth nations,
shall he not rebuke: he that teacheth
man knowledge?

11. ГОСПОДЬ ВѢСТЪ ПОМЫШЛЕ-
НІА ЧЕЛОВѢЧЕСКАА, ЯКЪ СЪТЬ СЪ-
ЕТНА.

11. The Lord knoweth the
thoughts of men, that they are vain.

12. Блаженъ человекъ, егже
лице накажешъ Господи, и ѿ зако-
на твоего научиши его:

13. Оукротити его ѿ дней лю-
тыхъ, дондеже изрыетца грѣшно-
мъ гл҃ма.

14. Икоу не отринутъ Господь
людей своихъ, и достоинїа своего
не оставитъ:

15. Дондеже правда обратитца
на сѣдъ, и держащїица еа вси пра-
вїи сердцемъ.

16. Кто встанетъ ми на а̀-
кавнѣющыа? или кто предста-
нетъ ми на дѣлающыа беззаконїе?

17. Лице не Господь помогъ бы
ми, вмаалѣ вселилася бы во адъ
дѣша моя.

18. Лице глаголахъ, подвижеся
нога моя, милость твоа, Госпо-
ди, помогаше ми.

19. По множествѣ волѣзней
моихъ въ сердце моему, оутѣше-
нїа твоа возвеселиша дѣшѣ мою.

20. Да не прѣвѣдетъ тебе пре-
столъ беззаконїа, созидаи
тѣдѣ на повелѣнїе.

21. Оуловатъ на дѣшѣ пра-
ведничѣ, и кровь неповиннѣю осѣ-
датъ.

22. И бытъ мнѣ Господь въ
прѣбѣжище, и Богъ мой въ по-
мощь оупованїа моего:

23. И воздастъ имъ Господь
беззаконїе ихъ, и по а̀кавствїю
ихъ погубитъ ѿ Господь Богъ.

12. Blessed is the man whom
thou shalt instruct, O Lord: and
shalt teach him out of thy law.

13. That thou mayst give him
rest from the evil days: till a pit be
dug for the wicked.

14. For the Lord will not cast
off his people: neither will he forsake
his own inheritance.

15. Until justice be turned into
judgment: and they that are near it
are all the upright in heart.

16. Who shall rise up for me
against the evil doers? Or who shall
stand with me against the workers
of iniquity?

17. Unless the Lord had been my
helper, my soul had almost dwelt
in hell.

18. If I said: My foot is moved:
thy mercy, O Lord, assisted me.

19. According to the multitude
of my sorrows in my heart, thy com-
forts have given joy to my soul.

20. Doth the seat of iniquity
stick to thee, who framest labour in
commandment?

21. They will hunt after the soul
of the just, and will condemn in-
nocent blood.

22. But the Lord is my refuge:
and my God the help of my hope.

23. And he will render them
their iniquity: and in their malice
he will destroy them: the Lord our
God will destroy them.

Псаломъ 94.

Psalm 94.

Прїидите возрадемса Господеви, воскланкнемъ Богу Спасителю нашему:

2. Предваримъ лице егво во исповѣданїи, и во Псалмѣхъ воскланкнемъ емъ.

3. Иакво Богъ велий Господь, и Царь по всей земан.

4. Иакво въ рѣцѣхъ егво вси концы земан, и высоты горъ тогоу сѣть.

5. Иакво тогоу есть море, и той сотвори е, и сѣшъ рѣцѣхъ егво создатѣ.

6. Прїидите поклонимса и припадемъ емъ, и восплачемса предъ Господемъ сотворшимъ насъ:

7. Иакво той есть Богъ нашъ, и мы людїе пажити егво и овцы рѣкн егво, днесь аще гласъ егво оуслышите.

8. Не ожесточите сердецъ вашихъ, якво въ прогнѣванїи, по дни искушенїа въ пустыни:

9. Въ оныже искушенїа ма отцы ваши, искушенїа ма, и видѣша дѣла ма.

10. Четыредесятъ лѣтъ негодовахъ рода тогоу, и рѣхъ: приеню заблуждаютъ сердцемъ, тїи же не познаша пѣтей моихъ:

11. Иакво класемъ во гнѣвѣхъ моихъ, аще внидутъ въ покой мой.

COME let us praise the Lord with joy: let us joyfully sing to God our saviour.

2. Let us come before his presence with thanksgiving; and make a joyful noise to him with psalms.

3. For the Lord is a great God, an a great King above all gods.

4. For in his hand are all the ends of the earth: and the heights of the mountains are his.

5. For the sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

6. Come let us adore and fall down: and weep before the Lord that made us.

7. For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture and the sheep of his hand.

8. To day if you shall hear his voice, harden not your hearts. As in the provocation, according to the day of temptation in the wilderness.

9. Where your fathers tempted me, they proved me, and saw my works.

10. Forty years long was I offended with that generation, and I said: These always err in heart. And these men have not known my ways.

11. So I swore in my wrath that they shall not enter into my rest.

Псаломъ 95.

Воспойте Господевн пѣснь новѣ,
воспойте Господевн всѣмъ землѣмъ.

2. Воспойте Господевн, благо-
словите имя егѡ: благовѣстите
день ѿ дне спасеніе егѡ.

3. Возвѣстите во языцѣхъ
славу егѡ, во всѣхъ людехъ чуждеса
егѡ.

4. Иакѡ великъ Господь и хва-
ленъ свѣлоу: страшенъ есть надъ
всѣми боги.

5. Иакѡ вси бози языкъ бѣ-
сове: Господь же небеса сотвори.

6. Испокѣданіе и красота предъ
нимъ: свѣтыня и великолѣпіе во
свѣтлѣ егѡ.

7. Принесите Господевн отече-
ствіа языкъ, принесите Господевн
славу и честь.

8. Принесите Господевн славу
имени егѡ: возмите жертвы, и
входите въ дворы егѡ.

9. Поклонитесь Господевн во
дворѣ свѣтѣмъ егѡ, да подви-
жится ѿ лица егѡ всѣмъ землѣмъ:

10. Рцыте во языцѣхъ, иакѡ
Господь воцарися: ибо исправн все-
ленію, иже не подвижится: съ-
дича людемъ правостію.

11. Да возвеселится небеса, и
радуется землѣ, да подвижится
море и исполненіе егѡ.

12. Да возрадуются поля, и
всѣ, иже на нихъ, тогда возраду-
ются всѣ древа дѣржавна.

Psalm 95.

SING ye to the Lord a new cant-
icle: sing to the Lord, all the earth.

2. Sing ye to the Lord and bless
his name: show forth his salvation
from day to day.

3. Declare his glory among the
Gentiles: his wonders among all
people.

4. For the Lord is great, and
exceedingly to be praised: he is to
be feared above all gods.

5. For all the gods of the Gen-
tiles are devils: but the Lord made
the heavens.

6. Praise and beauty are before
him: holiness and majesty in his
sanctuary.

7. Bring ye to the Lord, O ye
kindreds of the Gentiles, bring ye
to the Lord glory and honour.

8. Bring to the Lord glory un-
to his name. Bring up sacrifices, and
come into his courts.

9. Adore ye the Lord in his holy
court. Let all the earth be moved at
his presence.

10. Say ye among the Gentiles,
the Lord hath reigned. For he hath
corrected the world, which shall not
be moved: he will judge the people
with justice.

11. Let the heavens rejoice, and
let the earth be glad, let the sea
be moved, and the fulness thereof.

12. The fields and all things
that are in them shall be joyful.
Then shall all the trees of the woods
rejoice.

13. Отъ лица Господня, какъ
градеть: какъ градеть сѣднн
земли, сѣднн вселеннѣи въ прав-
дѣ, людемъ истинноу свою.

13. Before the face of the Lord,
because he cometh: because he
cometh to judge the earth. He shall
judge the world with justice, and
the people with his truth.

Псаломъ 96.

Psalm 96.

Господь воцарился, да радуетца
земля: да веселитца острови мно-
зи.

THE Lord hath reigned, let the
earth rejoice: let many islands be
glad.

2. Облакы и мракы окрестъ
его: правда и сѣдба исправленіе
престола его.

2. Clouds and darkness ARE
round about him: justice and judg-
ment ARE the establishment of his
throne.

3. Огнь предъ нимъ предъ-
идеть, и поалитъ окрестъ враги
его.

3. A fire shall go before him,
and shall burn his enemies round
about.

4. Свѣтиша молніи его все-
леннѣю, видѣ, и подвижеса зем-
ля.

4. His lightnings have shone
forth to the world: the earth saw
and trembled.

5. Горы какъ воскъ расташа
ѿ лица Господня: ѿ лица Господа
веса земли.

5. The mountains melted like
wax, at the presence of the Lord:
at the presence of the Lord of all
the earth.

6. Возвѣстиша небеса правдѣ
его: и видѣша вси люде славу его.

6. The heavens declared his
justice: and all people saw his glory.

7. Да постыдятся вси кланя-
ющіица идоламъ, хвалитца
о ідолахъ своихъ: поклонитца
ему вси ангели его.

7. Let them be all confounded.
that adore graven things, and that
glory in their idols. Adore him, all
you his angels.

8. Слыша и возвеселеса Сионъ,
и возрадоваша дщери Іудейскія,
сѣдба ради твоихъ Господи:

8. Sion heard, and was glad.
And the daughters of Juda rejoiced,
because of thy judgments, O Lord.

9. Иакъ ты Господь вышній
надъ всею землею, сѣла превоз-
несла еси надъ всѣми боги.

9. For thou art the most high
Lord over all the earth: thou art
exalted exceedingly above all gods.

10. Любятца Господа, ненави-
днн зла: хранитца Господь души
преподобныхъ своихъ, и зъ рѣки
грѣшннчн избавитца а.

10. You that love the Lord, hate
evil: the Lord preserveth the souls
of his saints, he will deliver them
out of the hand of the sinner.

11. СВѢТЪ ВОЗСІА ПРАВЕДНИКЪ, И ПРАВЫМЪ СЕРДЦЕМЪ ВЕСЕЛІЕ.

12. ВЕСЕЛИТЕСЯ ПРАВЕДНИИ О ГОСПОДѢ, И НЕПОВѢДАЙТЕ ПАМАТЬ СВЯТЫНИ ЕГО.

ГЛАВА:

ΨАЛОМЪ 97.

Воспойте Господевнѣ пѣснь новѣ, яко дѣвна сотвори Господь: спасе его десница его, и мышца святая его.

2. Слова Господь спасеніе свое: предъ языки открь правду свою.

3. Поманѣ милость свою Іаковѣ, и истину свою домѣ Іаковѣ: видѣша вси концы земли спасеніе Бога нашего.

4. Воскликните Богови вса земля: воспойте, и радуйтеся, и пойте.

5. Пойте Господевнѣ въ гуслехъ, въ гуслехъ, и гласѣ ψаломстѣ.

6. Въ трубахъ кованыхъ и гласомъ трубы рожаны, вострубите предъ Царемъ Господемъ:

7. Да подвижнѣтся море и исполненіе его, вселенная и вси живущіи на ней.

8. Рѣки воспещутъ рѣкою: вкѣпѣ горы возрадуются.

9. Отъ лица Господня, яко градеть, яко надетъ сдантъ вселеннѣи въ правду, и людемъ правостію.

11. Light is risen to the just, and joy to the right of heart.

12. Rejoice, ye just, in the Lord: and give praise to the remembrance of his holiness.

Glory.

Psalm 97.

SING ye to the Lord a new canticle: because he hath done wonderful things. His right hand hath wrought for him salvation, and his arm IS holy.

2. The Lord hath made know his salvation: he hath revealed his justice in the sight of the Gentiles.

3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Jacob. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4. Sing joyfully to God, all the earth; make melody, rejoice and sing.

5. Sing praise to the Lord on the harp, on the harp, and with the voice of a psalm.

6. With long trumpets, and sound of cornet. Make a joyful noise before the Lord our king.

7. Let the sea be moved and the fulness thereof: the world and they that dwell therein.

8. The rivers shall clap their hands, the mountains shall rejoice together.

9. At the presence of the Lord: because he cometh to judge the earth. He shall judge the world with justice, and the people with equity.

Псаломъ 98.

Господь воцарися, да гнѣваются людіе: сѣдѣи на херубимѣхъ, да подвижнтся земля.

2. Господь въ Сионѣ великъ, и высокъ есть надъ всею землю людыми.

3. Да исповѣдятся имени твоему великому: яко страшно и свято есть.

4. И честь царева съдѣ любитъ: ты оубо готовѣ еси правоты, съдѣ и правдѣ во Иаковѣ ты сотвори еси.

5. Возносите Господа Бога нашего, и кланяйтеся подножію ногъ его, яко свято есть.

6. Моисей и Ааронъ во іереехъ его, и Самуилъ въ призывающихъ имя его: призываху Господа, и той послушаше ихъ.

7. Въ столпѣ облачнѣ глаголаше къ нимъ яко хранаху свидѣніа его и повелѣніа его, яже даде имъ.

8. Господи Боже нашъ, ты послышалъ еси ихъ: Боже, ты мило стнѣхъ бывалъ еси имъ, и мщѣа на всѣ начинаніа ихъ.

9. Возносите Господа Бога нашего, и кланяйтеся въ горѣ святыи его: яко святъ Господь Богъ нашъ.

Псаломъ 99.

Воскликните Богови всѣ земля:

2. Работайте Господеву въ веселіи, видите предъ нимъ въ радостн.

Psalm 98.

THE Lord hath reigned, let the people be angry: he that sitteth on the cherubims: let the earth be moved.

2. The Lord IS great in Sion, and high above all people.

3. Let them give praise to thy great name: for it is terrible and holy.

4. And the king's honour loveth judgment. Thou hast prepared directions: thou hast done judgment and justice in Jacob.

5. Exalt ye the Lord our God, and adore his foot stool, for it is holy.

6. Moses and Aaron among his priests: and Samuel among them that call upon his name. They called upon the Lord, and he heard them.

7. He spoke to them in the pillar of the cloud. They kept his testimonies, and the commandment which he gave them.

8. Thou didst hear them, O Lord our God: thou wast a merciful God to them, and taking vengeance on all their inventions.

9. Exalt ye the Lord our God, and adore at his holy mountain: for the Lord our God is holy.

Psalm 99.

SING joyfully to God, all the earth.

2. Serve ye the Lord with gladness. Come in before his presence with exceeding great joy.

3. ОУВѢДИТЕ, ЯКЪ ГОСПОДЬ ТОЙ ЕСТЬ БОГЪ НАШЪ: ТОЙ СОТВОРИ НАСЪ, А НЕ МЫ: МЫ ЖЕ ЛЮДИ ЕГО И ОВЦЫ ПАЩИНЫ ЕГО.

4. ВНИДИТЕ ВО ВРАТА ЕГО ВО НЕПОВѢДАНІИ, ВО ДВОРЫ ЕГО ВЪ ПѢНІИХЪ: НЕПОВѢДАЙТЕСА ЕМУ, ХВАЛИТЕ ИМА ЕГО.

5. ЯКЪ БЛАГЪ ГОСПОДЬ, ВО ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГО, И ДАЖЕ ДО РОДА И РОДА ИСТИНА ЕГО.

3. Know ye that the Lord he is God: he made us, and not we ourselves. WE ARE his people and the sheep of his pasture.

4. Go ye into his gates with praise, into his courts with hymns: and give glory to him. Praise ye his name.

5. For the Lord is sweet, his mercy endureth for ever, and his truth to generation and generation.

Ψаломъ 100.

МИЛОСТЬ И СЪДЪ КОСПОЮ ТЕБѢ ГОСПОДИ:

2. ПОЮ И РАЗУМѢЮ ВЪ ПУТИ НЕПОРОЧНѢ, КОГДА ПРИДЕШИ КО МНѢ: ПРЕХОЖДАХЪ ВЪ НЕСЛОВІИ СЕРДЦА МОЕГО ПОСРЕДѢ ДОМУ МОЕГО.

3. НЕ ПРЕДЛАГАХЪ ПЕРЕДЪ ОЧИМА МОИМА ВЕЩЬ ЗАКОНОПРЕСТУПНУЮ: ТВОРАЩИМА ПРЕСТУПЛЕНІЕ ВОЗНЕНА ВДИХЪ.

4. НЕ ПРИЛПЕ МНѢ СЕРДЦЕ СТРОПТИВО: ОУКЛОНЯЮЩАГОСА ѿ МЕНЕ ЛЪКАВГО НЕ ПОЗНАХЪ.

5. ОКЛЕВЕТАЮЩАГО ТАИ НЕКРЕННАГО СВОЕГО, СЕГО ИЗГОНАХЪ: ГОРДЫМЪ ОКОМЪ И НЕУСЫТЫМЪ СЕРДЦЕМЪ, СЪ СИМЪ НЕ ЕДАХЪ.

6. ОЧИ МОИ НА ВѢРНЫМЪ ЗЕМЛИ, ПОСАЖДАТИ ѿ СО МНОЮ: ХОДЯИ ПО ПУТИ НЕПОРОЧНУ, СЕЙ МИ СЛУЖАШЕ.

7. НЕ ЖИВѢШЕ ПОСРЕДѢ ДОМУ МОЕГО ТВОРАИ ГОРДИНУ: ГЛАГОЛАИ

Psalm 100.

MERCY and judgment I will sing to thee, O Lord.

2. I will sing, and I will understand in the unspotted way, when thou shalt come to me. I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house.

3. I did not set before my eyes any unjust thing: I hated the workers of iniquities.

4. The perverse heart did not cleave to me: and the malignant, that turned aside from me, I would not know.

5. The man that in private detracted his neighbour, him did I persecute. With him that had a proud eye, and an unsatiable heart, I would not eat.

6. My eyes were upon the faithful of the earth, to sit with me: the man that walked in the perfect way, he served me.

7. He that worketh pride shall not dwell in the midst of my house:

НЕПРАВЕДНАА, НЕ ИСПРАВЛШЕ ПРѢДЪ
ОЧНМА МОИМА.

he that speaketh unjust things did
not prosper before my eyes.

8. Во оутрѣа и зенвахъ вса
грѣшныа земли, еже потребити
отъ града Господна вса дѣлающыа
беззаконїе.

8. In the morning I put to death
all the wicked of the land: that I
might cut off all the workers of in-
iquity from the city of the Lord.

СЛАВА:

Glory.

По тринадцатой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Глаголю бл҃гданаго возопїи души моя окаянная къ Господу:
согрѣшихъ на него, многотнѣе, и предъ тобою, яко никтоже низъ,
но короткимъ ти окомъ призри на ма вопїюща: сотвори ма яко
единнаго ѿ наемникъ сконхъ, Боже, и помнѣи ма.

СЛАВА:

Омый ма слезами твоими, Спасе, яко осквернихъа многими
грѣхамн. Тѣмже припадаю ти и волюю: согрѣшихъ, Боже помнѣи ма.

И нынѣ:

Пречистаа Владычице, Христу прилежно помолися, душетаѣн-
ныхъ соблазновъ и збавити ма: да та непрестанно величаю.

Господи помилу 40. По семь:

МОЛИТВА ТРИНАДЦАТАА.

СЛАВА ТЕБѢ ХРИСТЕ БОЖЕ, ЕДИНЕ МИЛОСТИВЕ. СЛАВА ТЕБѢ ДОЛГОТЕРПЕ-
ЛНВЕ, СЛАВА ТЕБѢ НЕЗЛОБНВЕ. СЛАВА ТЕБѢ ЕДИНЕ БЛАЖЕ. СЛАВА ТЕБѢ ЕДИНЕ
ПРЕМУДРЕ. СЛАВА ТЕБѢ ЕДИНЕ БЛАГОДѢТЕЛЮ ДУШЪ И ТѢЛЕСЪ НАШНХЪ.
СЛАВА ТЕБѢ СІАЮЩЕМУ СОЛНЦЕ НА ПРАВЕДНЫА И НЕПРАВЕДНЫА, ОДОЖДЕКАЮ-
ЩЕМУ НА СЛЫА И БЛАГІА. СЛАВА ТЕБѢ ПИТАЮЩЕМУ ПТИЦЫ НЕБЕСНЫА, СВѢ-
РЫ И ВСА ВЪДНАА, И МЕНЕ ГРѢШНАГО ЯКО ТВАРЬ ХУДА. СЛАВА ТЕБѢ ДОЖ-
ДАМН ЧАСТЫМН НАПАЮЩЕМУ СѢМЕНА. СЛАВА ТЕБѢ ОУМУДРАЮЩЕМУ ДРЕ-

вснм коренїа, еже касатиса земнымъ оудшїамъ. велїа твоа щедроты на всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, велїе долготерпѣніе твое, преблагїй Владыко, на мнѣ на всахъ часъ твоѣхъ согрѣшающимъ. ꙗжеже молютиса, не отвержи ма съ глаголющими тебе: Господи, Господи, и не творящими воли твоеа, но прїйми моленїе и исповѣданїе мое, съ благоугодившими предъ тобою. Молитвами пречистыа Владычицы нашеа Богородицы, и всѣхъ сватыхъ твоихъ ѡкво благословенъ еси въ вѣки вѣковъ. Амань.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳіcма Четыренадесятая.

Ψаломъ 101.

Psalm 101.

Господи, оуслыши молитвѣу мою, и вопль мой къ тебѣ да прїидетъ.

2. Не отврати лица твоего ѿ мене: въ онъ же аще день скорблю, приклони ко мнѣ оухо твое, въ онъ же аще день призовѣ тѣ, оуслыши ма:

3. Ѣкво исчезоша ѡкво дымъ днїе мои, и кости мои ѡкво сѣшило сохощася.

4. Оуазвенъ быхъ ѡкво трава, и нзеше сердце мое, ѡкво забыхъ снѣсти хлѣбъ мой.

5. Отъ гласа воздыханїа моего прильпе кость моя плоти моей.

6. Оуподобихса немыти пѣстыннѣй, быхъ ѡкво ноцный вранъ на нырци.

7. Бдѣхъ, и быхъ ѡкво птица особацїася на здѣ.

HEAR, O Lord, my prayer: and let my cry come to thee.

2. Turn not away thy face from me: in the day when I am in trouble, incline thy ear to me. In what day soever I shall call upon thee, hear me speedily.

3. For my days are vanished like smoke: and my bones are grown dry like fuel for the fire.

4. I am smitten as grass, and my heart is withered: because I forgot to eat my bread.

5. Through the voice of my groaning, my bone hath cleaved to my flesh.

6. I am become like to a pelican of the wilderness: I am like a night raven in the house.

7. I have watched, and am become as a sparrow all alone on the housetop.

8. ВЕСЬ ДЕНЬ ПОНОШАХЪ МН ВРА-
ЗН МОН, И ХВАЛЦІИ МѢ МНОЮ
КЛЕНАХЪСѢ.

9. ЗАНЕ ПЕПЕЛЪ ЯКЪ ХЛѢБЪ
ЕДАХЪ, И ПИТІЕ МОЕ СЪ ПЛАЧЕМЪ РА-
СЪТВОРАХЪ.

10. ОТЪ ЛИЦА ГНѢВА ТВОЕГО И
ЯРОСТИ ТВОЕѢ: ЯКЪ ВОЗНЕСЪ НИЗ-
ВЕРГЛЪ МѢ ЕСТЬ.

11. ДНІЕ МОН ЯКЪ СѢНЬ ОУ-
КЛОНИШАСѢ: И АЗЪ ЯКЪ СѢНО ИЗ-
СХОХЪ..

12. ТЫ ЖЕ, ГОСПОДИ, ВО ВѢКЪ
ПРЕБЫВАЕШИ, И ПАМЯТЬ ТВОѢ ВЪ
РОДЪ И РОДЪ.

13. ТЫ ВОСКРЕСЪ ОУЩЕДРИШИ СІ-
ОНА: ЯКЪ ВРЕМѢ ОУЩЕДРИТИ ЕГО,
ЯКЪ ПРІИДЕ ВРЕМѢ.

14. ЯКЪ БЛАГОВОЛИША РАБН
ТВОИ КАМЕНІЕ ЕГО: И ПЕРЕТЬ ЕГО
ОУЩЕДРАТЪ.

15. И ОУБОЛТѢ ЯЗЫЦЫ ИМЕНЕ
ГОСПОДА, И ВСИ ЦАРІЕ ЗЕМСТІИ СЛА-
ВЫ ТВОЕѢ:

16. ЯКЪ СОЗЖДЕТЪ ГОСПОДЬ
СІОНА, И ЯВИТѢ ВО СЛАВѢ СВОЕЙ.

17. ПРИЗРѢ НА МОЛИТВѢ СМН-
РЕННЫХЪ, И НЕ ОУНИЧТИЖИ МОЛЕНІѢ
НХЪ.

18. ДА НАПИШЕТѢ СІЕ ВЪ РОДЪ
ННЪ, И ЛЮДІЕ ЗИЖДЕМІИ ВОСХВАЛѢТЪ
ГОСПОДА:

19. ЯКЪ ПРИИЧЕ СЪ ВЫСОТЫ
СВАТЫѢ СВОЕѢ, ГОСПОДЬ СЪ НЕБЕСЪ
НА ЗЕМЛЮ ПРИЗРѢ.

20. ОУСЛЫШАТИ ВОЗДЫХАНІЕ
ОКОВАННЫХЪ, РАЗРѢШИТИ СЫНЫ ОУ-
МЕРЦѢВЕННЫХЪ:

8. All the day long my enemies
reproached me: and they that praised
me did swear against me.

9. For I did eat ashes like bread,
and mingled my drink with weeping.

10. Because of thy anger and in-
dignation: for having lifted me up
thou hast thrown me down.

11. My days have declined like a
shadow, and I am withered like
grass.

12. But thou, O Lord, endurest
for ever: and thy memorial to all
generations.

13. Thou shalt arise and have
mercy on Sion: for it is time to have
mercy on it, for the time is come.

14. For the stones thereof have
pleased thy servants: and they shall
have pity on the earth thereof.

15. And the Gentiles shall fear
thy name, O Lord, and all the kings
of the earth thy glory.

16. For the Lord hath built up
Sion: and he shall be seen in his
glory.

17. He hath had regard to the
prayer of the humble: and he hath
not despised their petition.

18. Let these things be written
onto another generation: and the
people that shall be created shall
praise the Lord.

19. Because he hath looked forth
from his high sanctuary: from heaven
the Lord hath looked upon the earth.

20. That he might hear the
groans of them that are in fetters:
that he might release the children
of the slain.

21. ВОЗВѢСТИТИ ВЪ СІОНѢ ИМЯ ГОСПОДНЕ, И ХВАЛѢ ЕГО ВО ІЕРУСАЛИМѢ.

22. ВНЕГДА СОБРАТИСА ЛЮДЕМЪ ВЪСѢПѢ, И ЦАРЕМЪ ЕЖЕ РАБОТАТИ ГОСПОДЕВИ.

23. ОТВѢЩА ЕМУ НА ПУТИ КРѢПОСТИ ЕГО: ОУМАЛЕНІЕ ДНЕЙ МОИХЪ ВОЗВѢСТИ МИ:

24. НЕ ВОЗВЕДИ МЕНЕ ВО ПРЕПОЛОБЕНІЕ ДНЕЙ МОИХЪ: ВЪ РОДѢ РОДОВЪ ЛѢТА ТВОА.

25. ВЪ НАЧАЛѢ ТЫ, ГОСПОДИ, ЗЕМЛЮ ОСНОВААХЪ ЕСИ, И ДѢЛА РЪКЪ ТВОЕЮ СЪТЬ НЕБЕСА.

26. ТА ПОГИБНУТЪ, ТЫ ЖЕ ПРЕБЫВАЕШИ: И ВСА ЯКЪ РИЗА ОБВѢЩАЮТЪ, И ЯКЪ ОДЕЖДА СВѢШИ ѿ, И ИЗМѢНАТЪ.

27. ТЫ ЖЕ ТОИЖДЕ ЕСИ, И ЛѢТА ТВОА НЕ ОСКУДѢЮТЪ.

28. СЫНОВЕ РАБЪ ТВОИХЪ ВЕЛАТЪ, И СѢМЯ НХЪ ВО ВѢКЪ НЕ ПРАВИТЪ.

21. That they may declare the name of the Lord in Sion: and his praise in Jerusalem.

22. When the people assemble together, and kings, to serve the Lord.

23. He answered him in the way of his strength: Declare unto me the fewness of my days.

24. Call me not away in the midst of my days: thy years are unto generation and generation.

25. In the beginning, O Lord, thou foundest the earth: and the heavens are the works of thy hands.

26. They shall perish but thou remainest: and all of them shall grow old like a garment. And as a vesture thou shalt change them, and they shall be changed.

27. But thou art always the self-same, and thy years shall not fail.

28. The children of thy servants shall continue: and their seed shall be directed for ever.

ΨАЛОМЪ 102.

Psalm 102.

БЛАГОСЛОВИ ДУШЕ МОА ГОСПОДА, И ВСА ВНУТРЕННАА МОА ИМА БЛАГОЕ ЕГО:

2. БЛАГОСЛОВИ ДУШЕ МОА ГОСПОДА, И НЕ ЗАБЫВАЙ ВСЕХЪ ВОЗДАНИЙ ЕГО:

3. ОЧИЩАЮЩАГО ВСА БЕЗЗАКОНІА ТВОА, ИЩЕБЛАЮЩАГО ВСА НЕДЪГИ ТВОА:

4. ИЗБАВЛЯЮЩАГО Ѿ ИСТЛЕНІА ЖИВОТЪ ТВОЙ, ВѢНЧАЮЩАГО ТА МНОГОСТІЮ И ЦЕДРОТАМИ:

BLESS the Lord, O my soul: and let all that is within me bless his holy name.

2. Bless the Lord, O my soul, and never forget all he hath done for thee.

3. Who forgiveth all thy iniquities: who healeth all thy diseases.

4. Who redeemeth thy life from destruction: who crowneth thee with mercy and compassion.

5. Исполняющаго во благохъ желаніе твое: обновитѣя какъ орла юность твою.
5. Who satisfieth thy desire with good things: thy youth shall be renewed like the eagle's.
6. Творай милостины Господь, и судьбу всемъ обидимымъ.
6. The Lord doth mercies, and judgment for all that suffer wrong.
7. Слова пути своего Моисею, сыновомъ Израилевымъ хотѣнію своимъ:
7. He hath made his ways known to Moses: his wills to the children of Israel.
8. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ.
8. The Lord is compassionate and merciful: longsuffering and plenteous in mercy.
9. Не до конца гнѣвается, ниже во вѣкъ враждуетъ:
9. He will not always be angry: nor will he threaten for ever.
10. Не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ есть намъ, ниже по грѣхамъ нашимъ воздалъ есть намъ.
10. He hath not dealt with us according to our sins: nor rewarded us according to our iniquities.
11. И какъ по высотѣ небеснѣ ѿ земли, утвердилъ есть Господь милость свою на боящихся его.
11. For according to the height of the heaven above the earth: he hath strengthened his mercy towards them that fear him.
12. Какъ отъ востока востоцы ѿ запада, удалилъ есть ѿ насъ беззаконія наша.
12. As far as the east is from the west, so far hath he moved our iniquities from us.
13. Икоже щедритъ отецъ сыны, ошедри Господь боящихся его.
13. As a father hath compassion on his children, so hath the Lord compassion on them that fear him.
14. И какъ той позна созданіе наше, поману какъ персть есмь.
14. For he knoweth our frame. He remembereth that we are dust.
15. Человѣкъ какъ трава днѣ его, какъ цвѣтъ селный такъ отцвѣтетъ:
15. Man's days are as grass, as the flower of the field so shall he flourish.
16. И какъ духъ пройдетъ въ немъ, и не бѣдетъ, и не познаетъ кто мѣста своего.
16. For the spirit shall pass in him, and he shall not be: and he shall know his place no more.
17. Милость же Господня ѿ вѣка на и до вѣка на боящихся его:
17. But the mercy of the Lord is from eternity and unto eternity upon them that fear him.

18. И правда егѡ на сынѣхъ сынѡвѣхъ, хранащихъ заветѣхъ егѡ, и помащихъ заповѣди егѡ тво- рити ѡ.

19. Господь на небесехъ оуготова престолъ свой, и царство егѡ всѣмъ обладетъ.

20. Благословите Господа вси аггелы егѡ, силнѣи крѣпостію, творащій слово егѡ, оуслышати гласъ словесъ егѡ.

21. Благословите Господа вса силы егѡ, слуги егѡ творащій колю егѡ.

22. Благословите Господа, вса дѣла егѡ: на всакомъ мѣстѣ владычества егѡ: благослови душе моя Господа.

ГЛАВА:

Glory.

Ψаломъ 103.

Psalm 103.

Благослови душе моя Господа. Господи Боже мой возвеличаша еси сѣбѡ: во непокѣданіе и въ величїе облечаша еси.

2. Одѣяша свѣтомъ яко ризою, простираша небо яко кожѣ.

3. Покрываша водами превысшреннаѡ своѡ, полагааша облаки на восхожденіе свое, ходаша на крылѣхъ вѣтреннѡ.

4. Твораши аггелы своѡ дѣхы, и слуги своѡ пламень огненный.

5. Основаши землю на тверди еѡ: не приклонитса въ вѣкъ вѣка.

6. Бездна яко риза одѣяніе еѡ, на горахъ сташутъ воды:

18. And his justice unto children's children, to such as keep his covenant. And are mindful of his commandments to do them.

19. The Lord hath prepared his throne in heaven: and his kingdom shall rule over all.

20. Bless the Lord, all ye his angels: you that are mighty in strength, and execute his word, hearkening to the voice of his orders.

21. Bless the Lord, all ye his hosts: you ministers of his that do his will.

22. Bless the Lord. all his works: in every place of his dominion, O my soul, bless thou the Lord.

BLESS the Lord, O my soul: O Lord my God, thou art exceedingly great. Thou hast put on praise and beauty.

2. And art clothed with light as with a garment. Who stretchest out the heaven like a pavilion.

3. Who coverest the higher rooms thereof with water. Who makest the clouds thy chariot: who walkest upon the wings of the winds.

4. Who makest thy angels spirits: and thy ministers a burning fire.

5. Who hast founded the earth upon its own bases: it shall not be moved for ever and ever.

6. The deep like a garment is its clothing: above the mountains shall the waters stand.

7. Отъ запрещенїа твоего побѣгнѹтъ, ѿ гласа грома твоего оубоѡтѣа.

8. Восходѡтъ горы, и низходѡтъ пола въ мѣсто, еже оснобаахъ еси имъ.

9. Предѣлахъ положилахъ еси, егѡже не прейдѹтъ, ниже обратѡтѣа покрыти землю.

10. Посылаѡи источники въ дѣрѣхъ, посредѣ горъ пройдѹтъ воды.

11. Напаѡютъ вѣа скѣри елныа, ждѹтъ онагри въ жаждѹскую.

12. На тѣхъ птицы небесныа прикитаютъ: ѿ среды каменїа дадѡтъ гласъ.

13. Напаѡѡи горы ѿ превыспреннихъ сконхъ: ѿ плода дѣлахъ твоихъ насытитѣа земля.

14. Прозѡбаѡи травѹ екошма, и сѡахъ на служѣѹ человекѣшма, и звестн хлѣбъ ѿ земли.

15. И вїно веселитъ сердце человекѣа, оумастити лице елѣамъ: и хлѣбъ сердце человекѣа оукрѣпитъ.

16. Насытитѣа древа польнаа, кедрѡ либанотїн, ихже еси насадахъ:

17. Тамѡ птицы возгнѣздѡтѣа, егѡдїево жилище предводнчельствѹетъ ими.

18. Горы высокїа еленемъ, камень приѣжище замцемъ.

19. Сотворѡхъ естъ лѹнѹ во времена: солнце позна западъ свой.

7. At thy rebuke they shall flee: at the voice of thy thunder they shall fear.

8. The mountains ascend, and the plains descend into the place which thou hast founded for them.

9. Thou hast set a bound which they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth.

10. Thou sendest forth springs in the vales: between the midst of the hills the waters shall pass.

11. All the beasts of the field shall drink: the wild asses shall expect in their thirst.

12. Over them the birds of the air shall dwell: from the midst of the rocks they shall give forth their voices.

13. Thou waterest the hills from thy upper rooms: the earth shall be filled with the fruit of thy works.

14. Bringing forth grass for cattle, and herb for the service of men. That thou mayst bring bread out of the earth.

15. And that wine may cheer the heart of man. That he may make the face cheerful with oil: and that bread may strengthen man's heart.

16. The trees of the field shall be filled, and the cedars of Libanus which he hath planted.

17. There the sparrows shall make their nests. The highest of them is the house of the heron.

18. The high hills are a refuge for the hearts, the rock for the irchins.

19. He hath made the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

20 Положилъ еси тмѣ, и бысть
нощь: въ нейже пройдутъ вси звѣ-
рїе дѣравнїи:

21. Сквумни рыкающїи воух-
тити, и възыскати ѿ Бога пицѣ
свѣтѣ.

22. Возейа солнце, и собраша-
ся, и въ ложахъ своихъ лягутъ.

23. Изыдетъ человекъ на дѣ-
ло свое, и на дѣланїе свое до ве-
чера.

24. Какъ возвеличилась дѣла-
твоа Господи: вса премудростїю
сотворилъ еси: исполниа земля
твари твоѣа.

25. Сїе море великое и про-
странное: тамъ гадї, иже несть
чїсла, животнаа малаа съ вели-
кими:

26. Тамъ корабли преплава-
ютъ, смїй сей евоже создалъ еси
рѣгатиа емѣ.

27. Вса къ тебѣ чаютъ, фати
пицѣ намъ во благо время.

28. Давшъ тебѣ намъ, себе-
рѣтъ: отверзшъ тебѣ рѣкъ, вса-
чекъа исполнѣаа благоети:

29. Отвратишъ же тебѣ лице,
возмѣтѣа: отнимиши дѣхъ, и
исчезнутъ, и въ персть свою воз-
вратѣаа.

30. Пошлѣши дѣха твоего, и
созиждѣаа, и обновиши лице
земли.

31. Бѣди слава Господна во
вѣки: возвеличѣа Господь съ дѣ-
лѣхъ своихъ.

20. Thou hast appointed dark-
ness, and it is night: in it shall all
the beasts of the woods go about.

21. The young lions roaring
after their prey, and seeking their
meat from God.

22. The sun ariseth, and they are
gathered together: and they shall lie
down in their dens.

23. Man shall go forth to his
work, and to his labour until the
evening.

24. How great are thy works, O
Lord? Thou hast made all things in
wisdom: the earth is filled with thy
riches.

25. SO IS this great sea, which
stretcheth wide its arms: there are
creeping things without number.
Creatures little and great.

26. There the ships shall go.
This sea dragon which thou hast
formed to play therein.

27. All expect of thee that thou
give them food in season.

28. What thou givest to them
they shall gather up: when thou
openest thy hand, they shall all be
filled with good.

29. But if thou turnest away thy
face, they shall be troubled: thou
shalt take away their breath, and
they shall fail, and shall return to
their dust.

30. Thou shalt send forth thy
spirit, and they shall be created: and
thou shalt renew the face of the
earth.

31. May the glory of the Lord
endure for ever: the Lord shall re-
joice in his works.

32. Призри на землю, и твори ю трясина: прикасайся горамъ, и дымагься.

33. Воспою Господеви во дни вѣкъ моихъ, пою Богу моему дождеже есмь:

34. Да оусладигься емѹ бесѣда моя, азъ же возвеселюся о Господе.

35. Да нечезнѹтъ грѣшницы ѿ земли, и беззаконницы, якоже не быти имъ: благослови душе моя Господа.

ГЛАВА:

Псаломъ 104.

Исповѣдайтеся Господеви, и призывайте имя его: возвѣстите ко языцѣхъ дѣла его.

2. Воспойте емѹ и пойте емѹ: повѣдайте вса чудеса его.

3. Хвалитеся о имени святомъ его: да возвеселягься сердце ищущихъ Господа.

4. Взыщите Господа, и оутвердитеся: взыщите лица его вѣнѹ.

5. Поманите чудеса его, яже сотвори, чудеса его, и сдѣббы оустъ его:

6. Сѣмя Авраамле раби его, сынове Иаковли и збраннїи его.

7. Той Господь Богъ нашъ: по всей земли сдѣббы его.

8. Поманѹ въ вѣкъ заветъ свой, слово, еже заповѣда въ тысящїи родовъ:

32. He looketh upon the earth, and maketh it tremble: he toucheth the mountains, and they smoke.

33. I will sing to the Lord as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

34. Let my speech be acceptable to him: but I will take delight in the Lord.

35. Let sinners be consumed out of the earth, and the unjust, so that they be no more: O my soul, bless thou the Lord.

Glory.

Psalm 104.

GIVE glory to the Lord, and call upon his name: declare his deeds among the Gentiles.

2. Sing to him, yea sing praises to him: relate all his wondrous works.

3. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the Lord.

4. Seek ye the Lord, and be strengthened: seek his face evermore.

5. Remember his marvellous works which he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth.

6. O ye seed of Abraham his servant; ye sons of Jacob his chosen.

7. He is the Lord our God: his judgments are in all the earth.

8. He hath remembered his covenant for ever: the word which he commanded to a thousand generations.

9. БЖЕ ЗАВѢЩА АБРААМЪ: И
КЛАТВЪ СВОЮ ИСААКЪ:

10. И ПОСТАВИ Ю ИАКОВЪ ВЪ ПО-
ВЕЛѢНІЕ, И ІСРАИЛЮ ВЪ ЗАВѢЩА ВѢ-
ЩЕНЪ:

11. Глагола: тебѣ дамъ землю
Ханааню, оуже достоаніа нашего.

12. Внегда быти имъ малымъ
числомъ, малѣйшымъ и пришел-
цемъ въ ней.

13. И прендоша ѿ языка въ
языкъ, и ѿ царствіа въ люди
ныи:

14. Не остави человека обидѣ-
ти ихъ, и обличи о нихъ царя.

15. Не прикасайтесь помазан-
нымъ мнѣ, и во пророцѣхъ мо-
ихъ не ѡскажайте.

16. И призва глады на землю:
всѣмъ ѡтверженіе хлѣбное соутри.

17. Посла предъ ними человекѣ-
ка, въ раба проданъ бысть Іосифъ.

18. Смирнша во оковахъ нозѣ
его, желѣзо пройде дшю его:

19. Дондеже прїиде слово его,
слово Господне разже его.

20. Посла царь и разрѣши его:
кнѣзь людей, и остави его.

21. Постави его господина до-
мъ своемъ, и кнѣзя всемъ ста-
жанію своемъ:

22. Наказати кнѣзи его Іаковъ
себе, и старцы его ѡмудрити.

23. И вниде Ісраиль во Егип-
петъ, Іаковъ пришельствова въ
землю Хамовъ.

9. Which he made to Abraham;
and his oath to Isaac.

10. And he appointed the same
to Jacob for a law, and to Israel for
an everlasting testament.

11. Saying: To thee will I give
the land of Chanaan, the lot of your
inheritance.

12. When they were but a small
number: YEA very few, and so-
journers therein.

13. And they passed from nation
to nation, and from ONE kingdom
to another people.

14. He suffered no man to hurt
them: and he reprov'd kings for
their sakes.

15. Touch ye not my anointed:
and do no evil to my prophets.

16. And he called a famine upon
the land: and he broke in pieces all
the support of bread.

17. He sent a man before them:
Joseph, WHO was sold for a slave.

18. They humbled his feet in fet-
ters: the iron pierced his soul.

19. Until his word came. The
word of the Lord inflamed him.

20. The king sent, and he re-
leased him: the ruler of the people,
and he set him at liberty.

21. He made him master of his
house, and ruler of all his possession

22. That he might instruct his
princes as himself, and teach his
ancients wisdom.

23. And Israel went into Egypt:
and Jacob was a sojourner in the
land of Cham.

24. И ВОЗРАСТИ ЛЮДИ СВОИ СЪБЛЪ, И ОУКРѢПИ ѿ ПЯЧЕ ВРАГОВЪ НХЪ.

24. And he increased his people exceedingly: and strengthened them over their enemies.

25. ПРЕВРАТИ СЕРДЦЕ НХЪ ВОЗНЕ- НАВИДѢТИ ЛЮДИ ЕГО, ЛЕСТЬ СОТКО- РИТИ ВЪ РАБѢХЪ ЕГО.

25. He turned their hearts to hate his people: and to deal deceit- fully with his servants.

26. ПОСЛА МОУСЕА РАБА СВОЕГО ААРОНА, ЕГОЖЕ ИЗБРА СЕБѢ.

26. He sent Moses his servant: Aaron the man whom he had chosen.

27. ПОЛОЖИ ВЪ НИХЪ СЛОВЕСА ЗНАМЕНІЙ СВОИХЪ, И ЧУДЕСА СВОИХЪ ВЪ ЗЕМЛИ ХАМОВѢ.

27. He gave them power to show his signs, and his wonders in the land of Cham.

28. ПОСЛА ТМЪ И ПОМРАЧИ, ТАКЪ ПРЕОГРОЧИША СЛОВЕСИ ЕГО.

28. He sent darkness, and made it obscure: and grieved not his words.

29. ПРЕЛОЖИ ВОДЫ НХЪ ВЪ КРОВЬ, И ИЗМОРИ РЫБЫ НХЪ.

29. He turned their waters into blood, and destroyed their fish.

30. ВОСКИПѢ ЗЕМЛЯ НХЪ ЖА- БАМИ ВЪ СОКРОВИЩНИЦАХЪ ЦАРЕЙ НХЪ

30. Their land brought forth frogs, in the inner chambers of their kings.

31. РЕЧЕ, И ПРИЙДОША ПЕСИИ МЪ- ХИ, И СКНИПЫ ВО ВСА ПРѢДѢЛЫ НХЪ.

31. He spoke, and there came divers sorts of flies and sciniphs in all their coasts.

32. ПОЛОЖИ ДОЖДИ НХЪ ГРАДЫ, ОГНЬ ПОПАЛАЮЩЪ ВЪ ЗЕМЛИ НХЪ.

32. He gave them hail for rain, a burning fire in the land.

33. И ПОРАЗИ ВІНОГРАДЫ НХЪ И СМОКВЫ НХЪ, И СОТРЕ ВСЯКОЕ ДРЕВО ПРѢДѢЛЪ НХЪ.

33. And he destroyed their vine- yards and their fig trees: and he broke in pieces the trees of their coasts.

34. РЕЧЕ, И ПРИЙДОША ПРЪЗНИ И ГЪСЕННИЦЫ, ИМЖЕ НЕ БѢ ЧИСЛА:

34. He spoke, and the locust came, and the bruchus, of which there was no number.

35. И СНѢДОША ВСЯКЪ ТРАВЪ ВЪ ЗЕМЛИ НХЪ, И ПОЖДОША ВСЯКЪ ПЛОДЪ ЗЕМЛИ НХЪ.

35. And they devoured all the grass in their land, and consumed all the fruit of their land.

36. И ПОРАЗИ ВСЯКАГО ПЕРВЕНЦА ВЪ ЗЕМЛИ НХЪ, НАЧАТОКЪ ВСЯКАГО ТРЪДА НХЪ:

36. And he slew all the first- born in their land: the first fruits of all their labour.

37. И ИЗВЕДЕ ѿ СЪ СРЕБРОМЪ И ЗЛАТОМЪ, И НЕ БѢ ВЪ КОЛѢНАХЪ НХЪ БОЛЪЙ.

37. And he brought them out with silver and gold: and there was not among their tribes one that was feeble.

38. ВОЗВЕСЕЛЕНІА ЕГУПЕТЪ КО
НЕХОЖДЕНІИ НХЪ: ІАКΩ НАПАДЕ
СТРАХЪ НХЪ НА НА.

38. Egypt was glad when they
departed: for the fear of them lay
upon them.

39. РАСПРОСТРЕ ОБЛАКЪ ВЪ ПО-
КРОВЪ НАМЪ, И ОГНЬ, ЕЖЕ ПРОСВѢ-
ТИТИ НАМЪ НОЩІЮ.

39. He spread a cloud for their
protection, and fire to give them
light in the night.

40. ПРОСИША И ПРІИДОША КРА-
СТЕЛИ, И ХЛѢБА НЕБЕСНАГО НАСЫТИ
А.

40. They asked, and the quail
came: and he filled them with the
bread of heaven.

41. РАЗВЕРЗЕ КАМЕНЬ, И ПОТЕ-
КОША ВОДЫ, ПОТЕКОША ВЪ БЕЗКО-
ДНЫХЪ РѢКИ:

41. He opened the rock, and
waters flowed: rivers ran down in
the dry land.

42. ІАКΩ ПОМАНУ СЛОВО СВА-
ТНОЕ СВОЕ, ЕЖЕ КО АВРААМУ РАБУ
СВОЕМУ.

42. Because he remembered his
holy word, which he had spoken to
his servant Abraham.

43. И ИЗВЕДЕ ЛЮДИ СВОИ ВЪ РА-
ДОСТИ, И ИЗБРАННЫИ СВОИ ВЪ ВЕ-
СЕЛІИ.

43. And he brought forth his
people with joy, and his chosen with
gladness.

44. И ДАДЕ НАМЪ СТРАНЫ ІАЗЫКЪ,
И ТРУДЫ ЛЮДЕИ НАСЛѢДОВАША:

44. And he gave them the lands
of the Gentiles: and they possessed
the labours of the people.

45. ІАКΩ ДА СОХРАНАЮТЪ ОПРАВ-
ДАНІА ЕГΩ, И ЗАКОНА ЕГΩ ВЪЫ-
ЦЮТЪ.

45. That they might observe his
justifications, and seek after his law

ГЛАВА:

Glory.

По четырнадцатой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

НАГА ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ ОБРѢТЪ МА ВРАГЪ, СТРЕЛОЮ ГРѢХОВНОЮ ОУ-
ЛЗВИ: ВРАЧУ ДУШАМЪ И ТѢЛОМЪ НАШИМЪ, ІАЗВЫ ДУШИ МОЕИ НЕ-
ЦѢЛИ, И ПОМНУИ МА, БОЖЕ.

ГЛАВА:

ПОКАЯНІА НЕ СТАЖАХЪ, НИЖЕ ПАКИ СЛЕЗЪ: СЕГΩ РАДИ МОЛЮ ТЯ,
СПАСЕ, ПРЕЖДЕ КОНЦА ОБРАТИ МА, И ДАРУИ МИ ОСТАВЛЕНІЕ ГРѢХОВЪ,
ІАКΩ ДА ИЗБАВЛЮСА ѿ МЪКИ.

И нынѣ:

Никтоже притекаа къ тебѣ, посрамленъ отъ тебе отходитъ, пресквѣтаа Богородице, но проситъ благодати, и пріемлетъ даръ на пользѣ прошенія.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ЧЕТЫРЕНАДЕСАТАА.

Господи, яко благъ еси и человеколюбецъ, даруй ми грѣшному житію безгрѣшно. Господи не остави мѧ въ совѣтѣ врагъ моихъ, ни же отступи ѿ мене. Господи избави мѧ ѿ всякаго одолѣнія стращей и паденія сластей. Господи даждь ми рѣку помощи, и утверди мѧ въ страхъ твой. Господи даруй ми плачь и смиреніе сердца моему. Господи даруй ми терпѣніе въ искушеніихъ, и разсужденіе. Господи потреби ѿ мене невѣжество, разлѣченіе, и окамененіе. Господи избави мѧ ѿ члѣтворныхъ сопряженій и сложеній слыхъ помысловъ. Господи отгнени ѿ мене завеніе, нечувствіе, и оума плаченіе. Господи покрый мѧ ѿ брани блудныхъ, и вложи ми ненависть къ сластемъ, и даруй ми добродѣтельное пребываніе и житіе непостыдно, и соверши стопы моя къ дѣланію заповѣдей твоихъ, молитвами пречистыа Владычицы нашеа Богородицы, и всѣхъ свѣтыхъ твоихъ, яко благословенъ еси въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Каѳисма Пятнадцатая.

Ψаломъ 105.

Psalm 105.

Исповѣдайтесь Господевн, какъ
благъ, какъ въ вѣкъ милость егѡ.

GIVE glory to the Lord, for he is
good: for his mercy endureth for
ever.

2. Кто возглаголетъ силы Го-
сподни? слышаны сотворити всѣ
хвалы егѡ.

2. Who shall declare the powers
of the Lord? Who shall set forth all
his praises?

3. Блаженн хранящїи сѣдъ, и
творящїи правдѣ ко всякое вре-
мя.

3. Blessed are they that keep
judgment, and do justice at all times.

4. Помани насъ, Господи, ко
благоволенїи людей твоихъ, поспѣ-
ши насъ спасенїемъ твоимъ:

4. Remember us, O Lord, in
the favour of thy people: visit us
with thy salvation.

5. Видѣти ко благодти из-
браннаго твоеа, возвеселитсѣ въ
веселїи языка твоегѡ, хвалитсѣ
сѣ достоанїемъ твоимъ.

5. That we may see the good of
thy chosen, that we may rejoice in
the joy of thy nation: that thou
mayst be praised with thy inherit-
ance.

6. Согрѣшихомъ со отцы на-
шими, беззаконновахомъ, не-
правдовахомъ:

6. We have sinned with our
fathers: we have acted unjustly, we
have wrought iniquity.

7. Отцы наши во Египтѣ не
разумѣша чудесъ твоихъ, ни по-
мануша множества милости
твоеа: и прегорчиша воходяще
въ чермное море.

7. Our fathers understood not
thy wonders in Egypt: they remem-
bered not the multitude of thy
mercies. And they provoked to wrath
going up to the sea, even the Red
Sea.

8. И спасе ихъ имене своего ра-
ди, оказати силу свою:

8. And he saved them for his
own name's sake: that he might
make his power known.

9. И запрети чермному морю,
и издъше, и настави ѡ въ безднѣ,
какъ въ пустыни.

9. And he rebuked the Red Sea,
and it was dried up: and he led them
through the depths, as in a wil-
derness.

10. И спасе ѿ нѣхъ рѣки ненавн-
дѣщихъ, и избави ѿ нѣхъ рѣки
бравѡхъ.

11. Покры вода стѣжающіа
имъ: ни единъ ѿ нихъ избысть.

12. И вѣрѡваша словеса егѡ,
и воспѣша хвалѣ егѡ.

13. Оукорниша, забыша дѣла
егѡ: не стертѣша совѣта егѡ.

14. И похотѣша желанію въ
пѣстыни, и некудиша Бога въ без-
воднѣи.

15. И даде имъ прошеніе нѣхъ:
посла сытость въ дѣшы нѣхъ.

16. И прогнѣваша Моисеа въ
станѣ, Аарѡна свѣтаго Господна.

17. Отверзла земля и пожре
Аадана, и покры на сонмищи А-
вѣрона:

18. И разжжеся огнь въ сон-
миѣ нѣхъ, пламень попалъ грѣшн-
ки.

19. И сотвориша телца въ Хо-
рѣбѣ, и поклонишася и стѣканно-
мѣ.

20. И измѣниша славу егѡ въ
подобіе телца идѣщаго травѣ.

21. И забыша Бога спасающа-
го нѣхъ, сотворшаго велиа во Е-
гиптѣ.

22. Чѣдеа въ земли Хамовѣ,
страшнаа въ морѣ чермнѣмъ.

23. И рече потребити нѣхъ, аще
не бы Моисей избранный егѡ

10. And he saved them from the
hand of them that hated them: and
he redeemed them from the hand of
the enemy.

11. And the water covered them
that afflicted them: there was not
one of them left.

12. And they believed his words:
and they sang his praises.

13. They had quickly done, they
forgot his works: and they waited
not for his counsel.

14. And they coveted their desire
in the desert: and they tempted
God in the place without water.

15. And he gave them their re-
quest: and sent fulness into their
souls.

16. And they provoked Moses
in the camp, Aaron the holy one of
the Lord.

17. The earth opened and swal-
lowed up Dathan: and covered the
congregation of Abiron.

18. And a fire was kindled in
their congregation: the flame burned
the wicked.

19. They made also a calf in
Horeb: and they adored the graven
thing.

20. And they changed their
glory into the likeness of a calf that
eateth grass.

21. They forgot God, who saved
them, who had done great things
in Egypt.

22. Wondrous works in the land
of Cham: terrible things in the Red
Sea.

23. And he said that he would
destroy them: had not Moses his

СТАЛЪ ВЪ СОКРЪШЕНІИ ПРѢДЪ НИМЪ,
ВОЗВРАТИТИ ГРОСЪТЪ ЕГО, ДА НЕ ПО-
ГЪБИТИ ИХЪ.

24. И ОУНИЧИЖИША ЗЕМЛЮ ЖЕ-
ЛАННЮ, НЕ ГЛША ВѢРЫ СЛОВЕСИ ЕГО:

25. И ПОРОПТАША ВЪ СЕЛЕНІИХЪ
СВОИХЪ, НЕ ОУСЛЫШАША ГЛАСА ГО-
СПОДНА.

26. И ВОЗДВИЖЕ РЪКЪ СВОЮ НА
НА, НИЗЛОЖИТИ ѿ ВЪ ПЪСТЫНИ.

27. И НИЗЛОЖИТИ СѢМѦ ИХЪ ВЪ
ГЪЗЫЦѢХЪ, И РАСТОЧИТИ ѿ ВЪ СТРА-
НЫ.

28. И ПРИЧАСТИШАСѦ БЕЕЛФЕГЪ-
РЪ, И СНѢДОША ЖЕРТВЫ МЕРТВЫХЪ:

29. И РАЗДРАЖИША ЕГО ВЪ НА-
ЧИНАНІИХЪ СВОИХЪ, И ОУМНОЖИСѦ ВЪ
НИХЪ ПАДЕНІЕ.

30. И СТА ФИНЕЕСЪ И ОУМИЛОСТИ-
ВИ, И ПРЕСТА СѢЧЬ:

31. И КЛѢНИСѦ ЕМУ ВЪ ПРАВДѢ,
ВЪ РОДЪ И РОДЪ ДО ВѢКА.

32. И ПРОГНѢВША ЕГО НА ВОДѢ
ПРЕРѢКАНІѦ, И ОСЛОБЛЕНЪ БЫСТЬ
МОУСЕЙ ИХЪ РАДИ:

33. И ѿКЪ ПРЕГОРЧИША ДЪХЪ
ЕГО, И РАЗНЕТКОВА ОУСТНАМА СКО-
НМА.

34. НЕ ПОТРЕБИША ГЪЗЫКИ, ГЪЖЕ
РЕЧЕ ГОСПОДЪ НИМЪ.

35. И СМѢШИШАСѦ ВО ГЪЗЫЦѢХЪ,
И НАВЫКОША ДѢЛОВАМЪ ИХЪ.

chosen stood before him in the
breach. To turn away his wrath, lest
he should destroy them.

24. And they set at nought the
desirable land. They believed not his
word.

25. And they murmured in their
tents: they hearkened not to the
voice of the Lord.

26. And he lifted up his hand
over them: to overthrow them in
the desert.

27. And to cast down their seed
among the nations, and to scatter
them in the countries.

28. They also were initiated to
Beelphegor: and ate the sacrifices of
the dead.

29. And they provoked him with
their inventions: and destruction was
multiplied among them.

30. Then Phinees stood up, and
pacified him: and the slaughter
ceased.

31. And it was reputed to him
unto justice, to generation and gen-
eration for evermore.

32. They provoked him also at
the waters of contradiction: and
Moses was afflicted for their sakes.

33. Because they exasperated his
spirit. And he distinguished with his
lips.

34. They did not destroy the
nations of which the Lord spoke
unto them.

35. And they were mingled
among the heathens, and learned
their works.

36. И поработаша идо́лн-
нымъ ихъ, и бысть имъ въ со-
блазнь.

37. И пожроща сыны свои и
дщери свои бѣсовомъ.

38. И пролѣвша кровь непо-
винную, кровь сыновъ своихъ и
дщерей, также пожроща идо́лн-
нымъ ханаанскимъ, и оубѣна
бысть земля ихъ кровию.

39. И окверниша въ дѣла ихъ
ихъ: и соблюдиша въ начинаніихъ
своихъ.

40. И разгнѣвался гора́стїю Го-
сподь на людѣ свои, и омерзи до-
статокъ свое:

41. И предаде ѿ въ рѣки вра-
говъ, и обладаша ими ненавн-
дшіи ихъ.

42. И стужаши имъ врази
ихъ, и смиришася подъ рѣками
ихъ.

43. Множицею избави ѿ: тѣмъ
же преогорчиша его совѣтомъ
своимъ, и смиришася въ беззакон-
ніихъ своихъ.

44. И видѣ Господь внигда
скорбѣти имъ, внигда оуслышаше
моленіе ихъ:

45. И помани́ забвѣтъ свой, и
раскаса по множествѣ милости
свое:

46. И даде ѿ въ щедроты предъ
всѣми плѣннившими ѿ.

47. Спаси ны, Господи Боже
нашъ, и собери ны ѿ языкъ: не-
повѣдагиса имени твоему свя-
тому, хвалитиса во хвалѣ твоей.

36. And served their idols, and
it became a stumbling block to them.

37. And they sacrificed their
sons, and their daughters to devils.

38. And they shed innocent
blood: the blood of their sons and
of their daughters which they sac-
rificed to the idols of Chanaan. And
the land was polluted with blood.

39. And was defiled with their
works: and they went aside after
their own inventions.

40. And the Lord was exceeding-
ly angry with his people: and he
abhorred his inheritance.

41. And he delivered them into
the hands of the nations: and they
that hated them had dominion over
them.

42. And their enemies afflicted
them: and they were humbled under
their hands.

43. Many times did he deliver
them. But they provoked him with
their counsel: and they were brought
low by their iniquities.

44. And the Lord saw when they
were in tribulation: and he heard
their prayer.

45. And he was mindful of his
covenant: and repented according to
the multitude of his mercies.

46. And he gave them unto
mercies, in the sight of all those that
had made them captives.

47. Save us, O Lord, our God:
and gather us from among the
nations. That we may give thanks to
thy holy name, and may glory in thy
praise.

48. Благословенъ Господь Богъ
Израилевъ ѿ вѣка и до вѣка: и ре-
кѹтъ вси людїе: вѹди, вѹди.

ГЛАВА:

Псаломъ 106.

Исповѣдайтеся Господевнъ яко
благъ, яко въ вѣкъ милость егѡ.

2. Да рекѹтъ избавленнїи Го-
сподемъ, ихже избави изъ рѹки
врага:

3. И ѿ странъ собра ихъ, ѿ
востокъ, и западъ, и сѣвера, и
моря.

4. Заблѹдиша въ пѹстѣини
безводнѣй, пѹти града обитель-
наго не обрѣтоша:

5. Алчуще и жаждуще, душа
ихъ въ нихъ немоще.

6. И воззваша ко Господѹ,
внегда скорѣбѣти имъ, и ѿ нѹждахъ
ихъ избави а:

7. И настави а на пѹть правъ,
внити во градъ обительный.

8. Да исповѣдайтеся Господевнъ
милости егѡ, и чудеса егѡ сы-
новомъ человѣческимъ.

9. Яко насытилъ есть душѹ
тщѹ, и душѹ алчущѹ исполни
благъ.

10. Сѣдѹшыя во тмѣ и сѣни
смертнѣй, окованныя нищетю и
желѣзомъ:

48. Blessed be the Lord the God
of Israel, from everlasting to ever-
lasting: and let all the people say:
So be it, so be it.

Glory.

Psalms 106.

GIVE glory to the Lord, for he is
good: for his mercy endureth for
ever.

2. Let them say SO that have
been redeemed by the Lord, whom
he hath redeemed from the hand of
the enemy: and gather out of the
countries.

3. From the rising and from the
setting of the sun, from the north
and from the sea.

4. They wandered in a wilder-
ness, in a place without water: they
found not the way of a city for their
habitation.

5. They were hungry and thirsty
their soul fainted in them.

6. And they cried to the Lord in
their tribulation: and he delivered
them out of their distresses.

7. And he led them into the
right way, that they might go to a
city of habitation.

8. Let the mercies of the Lord
give glory to him: and his wonder-
ful works to the children of men.

9. For he hath satisfied the
empty soul, and hath filled the hun-
gry soul with good things.

10. Such as sat in darkness and
in the shadow of death: bound in
want and in iron.

11. И҃КѠ ПРЕГОРЧИША СЛОВЕСА БОЖІА, И СОВѢТЪ ВЪШНЗГѠ РАЗДРАЖИША.

12. И СМІРИСѦ ВЪ ТРЪСРѢХЪ СЕРДЦЕ НХЪ, И ИЗНЕМОГОША, И НЕ БѢ ПОМОГАИ.

13. И ВОЗЗВАША КО ГОСПОДЪ, ВНЕГДА СКОРБѢТИ НМЪ, И Ѡ НЪЖДЪ НХЪ СПАСЕ А:

14. И ИЗВЕДЕ А ИЗЪ ТМЫ, И СѢНИ СМЕРТНЫА, И ЗЫ НХЪ РАСТЕРЗА.

15. ДА НЕПОВѢДАТЕА ГОСПОДЕВИ МНОГОТИ ЕГѠ, И ЧЪДЕСА ЕГѠ СЫНОВѠМЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКИМЪ:

16. И҃КѠ СОКРЪШИ ВРАТА МѢДНАА, И ВЕРЕН ЖЕЛѢЗНЫА СЛОМН.

17. ВОСПРІАТЪ А Ѡ ПЪТИ БЕЗЗАКОНІА НХЪ: БЕЗЗАКОНІЙ БО РАДИ СѠНХЪ СМІРИШАСѦ.

18. ВСАКАГѠ ВРАШНА ВОЗГНУШАСѦ ДЪША НХЪ, И ПРИБЛИЖИШАСѦ ДО ВРАТЪ СМЕРТНЫХЪ.

19. И ВОЗЗВАША КО ГОСПОДЪ, ВНЕГДА СКОРБѢТИ НМЪ, И Ѡ НЪЖДЪ НХЪ СПАСЕ А.

20. ПОЛА СЛОВО СВОЕ, И ИЩѢЛИ А, И ИЗБАВИ А Ѡ РАСТЛѢНІЙ НХЪ.

21. ДА НЕПОВѢДАТЕА ГОСПОДЕВИ МНОГОТИ ЕГѠ, И ЧЪДЕСА ЕГѠ СЫНОВѠМЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКИМЪ:

22. И ДА ПОЖРЪТЪ ЕМЪ ЖЕРТВЪ ХВАЛЫ, И ДА ВОЗВѢСТѦТЪ ДѢЛА ЕГѠ ВЪ РАДОСТИ.

23. СХОДАЩІИ ВЪ МОРЕ ВЪ КОРАБЛАХЪ, ТВОРАЩІИ ДѢЛАНІА ВЪ ВОДАХЪ МНОГНХЪ:

24. ТІИ ВИДѢША ДѢЛА ГОСПОДА, И ЧЪДЕСА ЕГѠ ВО ГАУБИИѢ.

11. Because they had exasperated the words of God: and provoked the counsel of the most High.

12. And their heart was humbled with labours: they were weakened, and there was none to help them.

13. Then they cried to the Lord in their affliction: and he delivered them out of their distresses.

14. And he brought them out of darkness, and the shadow of death; and broke their bonds in sunder.

15. Let the mercies of the Lord give glory to him, and his wonderful works to the children of men.

16. Because he hath broken gates of brass, and burst iron bars.

17. He took them out of the way of their iniquity: for they were brought low for their injustices.

18. Their soul abhorred all manner of meat: and they drew nigh even to the gates of death.

19. And they cried to the Lord in their affliction: and he delivered them out of their distresses.

20. He sent his word, and healed them: and delivered them from their destructions.

21. Let the mercies of the Lord give glory to him: and his wonderful works to the children of men.

22. And let them sacrifice the sacrifice of praise: and declare his works with joy.

23. They that go down to the sea in ships, doing business in the great waters.

24. These have seen the works of the Lord, and his wonders in the deep.

25. Рече, и ста дѹхъ бѹренъ,
и вознесошася волны егѡ:

25. He said the word, and there
arose a storm of wind: and the waves
thereof were lifted up.

26. Восходятъ до небесъ, и ни-
сходятъ до безднъ: дѹша ихъ въ
слыхъ тлаше:

26. They mount up to the
heavens, and they go down to the
depths: their soul pined away with
evils.

27. Сматшася, подвигошася
яко пїанїи, и вса мѹдрость ихъ
поглощена бысть.

27. They were troubled, and
reeled like a drunken man; and all
their wisdom was swallowed.

28. И воззваша ко Господѹ,
внегда скорбѣти имъ, и ѿ нѹждъ
ихъ изведе ѿ:

28. And they cried to the Lord
in their affliction: and he brought
them out of their distresses.

29. И повелѣ бѹри, и ста въ
тишинѹ, и оумолкоша волны
егѡ.

29. And he turned the storm in-
to a breeze: and its waves were still.

30. И возвеселишася, яко оу-
молкоша, и настаки ѿ въ приста-
нице хотѣнїа своего.

30. And they rejoiced because
they were still: and he brought them
to the haven which they wished for.

31. Да неповѣдатея Господеви
многостїи егѡ, и чѹдееса егѡ сы-
новомъ человѣчїимъ.

31. Let the mercies of the Lord
give glory to him, and his wonder-
ful works to the children of men.

32. Да вознесѹтъ егѡ въ цер-
кви людстѣи, и на сѣдалици ста-
рець возхвалятъ егѡ.

32. And let them exalt him in
the church of the people: and praise
him in the chair of the ancients.

33. Положилъ есть рѣки въ пѹ-
стыню, и исходница водная въ
жаждѹ:

33. He hath turned rivers into
a wilderness: and the sources of
waters into dry ground.

34. Землю плодоноснѹю въ
сѡнотъ, ѿ слобы жнвѹщихъ на
ней.

34. A fruitful land into barren-
ness, for the wickedness of them
that dwell therein.

35. Положилъ есть пѹстыню
во езера водная, и землю безвод-
нѹю въ исходница водная.

35. He hath turned a wilderness
into pools of waters, and a dry land
into water springs.

36. И населн тамѡ мѹщыи,
и сотавнша грады обителны:

36. And hath placed there the
hungry; and they made a city for
their habitation.

37. И насадиша села, и насади-
ша кїнограды, и сотвориша плодъ
житенъ.

37. And they sowed fields, and
planted vineyards: and they yielded
fruit of birth.

38. И БЛАГОСЛОВИ А, И ОУМНО-
ЖИШАСЯ СѢЛѦ, И СКОТЫ НХЪ НЕ
ОУМАЛИ.

39. И ОУАМЛИШАСЯ И ОЗО-
БИШАСЯ Ѡ СКОРБИ СѦМЪ И БО-
ЛѢЗНИ.

40. ИЗЛІАСЯ ОУНИЧЖЕНІЕ НА
КНАЗИ НХЪ, И ОБЛАЗНИ А ПО НЕ-
ПРОХОДНІЕМЪ, А НЕ ПО ПЪТИ.

41. И ПОМОЖЕ ОУБОГЪ Ѡ НИ-
ЩЕТЫ, И ПОЛОЖИ ЯКѦ ОВЦЫ ОТЕ-
ЧЕСТВІА.

42. ОУЗРАТЪ ПРАВИН, И ВОЗВЕ-
СЕЛѦТЪ: И ВСАКОЕ БЕЗЗАКОНІЕ ЗА-
ГРАДИТЪ ОУСТА СКОА.

43. КТО ПРЕМЪДРЪ: И СОХРАНИТЪ
СІА, И ОУРАЗЪУМІЮТЪ МИЛОСТИ ГО-
СПОДИ?

38. And he blessed them, and
they were multiplied exceedingly:
and their cattle he suffered not to
decrease.

39. Then they were brought to
be few: and they were afflicted
through the trouble of evils and
sorrow.

40. Contempt was poured forth
upon THEIR princes: and he caused
them to wander where there was no
passing, and out of the way.

41. And he helped the poor out
of poverty: and made HIM families
like a FLOCK OF sheep.

42. The just shall see, and shall
rejoice, and all iniquity shall stop
her mouth.

43. Who is wise, and will keep
these things; and will understand the
mercies of the Lord?

С Л А В А:

Glory.

ѲАЛОМЪ 107.

Psalm 107.

ГОТОВО СЕРДЦЕ МОЕ, БОЖЕ, ГОТО-
ВО СЕРДЦЕ МОЕ: ВОСПОЮ И ПОЮ СЛАВѢ
МОЕЙ.

2. ВОСТАНИ СЛАВА МОА, ВОСТАНИ
ѲАЛТИРЮ И ГЪЛИ: ВОСТАНЪ РАНѦ.

3. ИСПОВѢМЪ ТЕБѢ КЪ ЛЮДЕХЪ,
ГОСПОДИ, ПОЮ ТЕБѢ КО НАЗЫЩЕХЪ.

4. ЯКѦ ВЕЛІА ВЕРХЪ НЕБЕСЪ МИ-
ЛОСТЬ ТВОА, И ДО ОБЛАКЪ ИСТИН-
НА ТВОА.

5. ВОЗНЕСЕА НА НЕБЕСА БОЖЕ,
И ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ СЛАВА ТВОА.

MY heart is ready, O God, my
heart is ready: I will sing, and will
give praise, with my glory.

2. Arise, my glory; arise psaltery
and harp: I will arise in the morning
early.

3. I will praise thee, O Lord,
among the people: an I will sing un-
to thee among the nations.

4. For thy mercy is great above
the heavens: and thy truth even un-
to the clouds.

5. Be thou exalted, O God, above
the heavens, and thy glory over all
the earth.

6. ИЖКО ДА ИЗБАВАТCЯ ВОЗЛЮБЛЕННІИ ТВОИ, СПАСИ ДЕСНИЦЕЮ ТВОЕЮ, И ОУСЛЫШИ МА.

7. БОГЪ ВОЗГЛАГОЛА ВО СВЯТЦѢМЪ СВОЕМЪ: ВОЗНЕСУСА И РАЗДѢЛЮ СІКІМЪ, И ОУДОЛЬ СЕЛЕНІИ РАЗМѢРЮ.

8. МОИ ЕСТЬ ГАЛААДЪ, И МОИ ЕСТЬ МАНАССІИ, И ЕФРАИМЪ ЗАСТУПЛЕНІЕ ГЛАВЫ МОЕИ: ИУДА ЦАРЬ МОИ.

9. МОАВЪ КОНОВЪ ОУПОВАНІА МОЕГЪ: НА ИДУМЕНЮ НАЛОЖУ СЯПОГЪ МОИ: МНѢ ИНОПЛЕМЕННОЦИ ПОКОРИШАСА.

10. КТО ВВЕДЕТЪ МА ВО ГРАДЪ ОГРАЖДЕНІА? ИЛИ КТО НАСТАВИТЪ МА ДО ИДУМЕН?

11. НЕ ТЫ ЛИ БОЖЕ ОТРНИУВЫИ НАСЪ? И НЕ ИЗЫДЕШИ БОЖЕ ВЪ СНАХЪ НАШИХЪ?

12. ДАЖДЪ НАМЪ ПОМОЩЬ ѿ СКОРБИ: И СЪВѢТНО СПАСЕНІЕ ЧЕЛОВѢЧЕКО.

13. О БОЖЕ СОТВОРИМЪ СНАУ: И ТОИ ОУНИЧИЖИТЪ ВРАГИ НАША.

6. That thy beloved may be delivered. Save with thy right hand and hear me.

7. God hath spoken in his holines. I will rejoice, and I will divide Sichern and I will mete out the vale of tabernacles.

8. Galaad is mine: and Manasses is mine: and Ephraim the protection of my head. Juda is my king.

9. Moab the pot of my hope. Over Edom I will stretch out my shoe: the aliens are become my friends.

10. Who will bring me into the strong city? Who will lead me into Edom?

11. Wilt not thou, O God, who hast cast us off? And wilt not thou, O God, go forth with our armies?

12. O grant us help from trouble: for vain is the help of man.

13. Through God we shall do mightily: and he will bring our enemies to nothing.

ѿаломъ 108.

БОЖЕ, ХВАЛЫ МОЕИ НЕ ПРЕМОЛЧИ:

2. ИЖКО ОУСТА ГРѢШНИЧА И ОУСТА ЛЬСТНИВАГО НА МА ОТВЕРЗОШАСА, ГЛАГОЛАША НА МА АЗЫКОМЪ ЛСТНЫМЪ:

3. И СЛОВЕСЫ НЕНАВИСТНЫМИ ОБЫДОША МА, И БРАШАСА СО МНОЮ ТУНЕ.

Psalm 108.

O GOD, be not thou silent in my praise.

2. For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful man is opened against me. They have spoken against me with deceitful tongues.

3. And they have compassed me about with words of hatred. and have fought against me without cause.

4. ВМѢСТѢ ЕЖЕ ЛЮБИТИ МЯ,
ОБОЛГАХУ МЯ: АЗЪ ЖЕ МОЛАХСА.

4. Instead of making me a return
of love, they detracted me: but I
gave myself to prayer.

5. И ПОЛОЖИША НА МЯ ЗЛАА
ЗА БЛАГАА, И НЕНАВИСТЬ ЗА ВОЗЛЮ-
БЛЕНІЕ МОЕ.

5. And they repaid me evil for
good: and hatred for my love.

6. ПОСТАВИ НА НЕГО ГРѢШНИКА,
И ДІАВОЛА ДА СГАНЕТЪ ОДЕСНЮ ЕГО.

6. Set thou the sinner over him:
and may the devil stand at his right
hand.

7. ВНЕГДА СЪДИТИСА ЕМУ ДА
ИЗЫДЕТЪ ОСУЖДЕНЪ, И МОЛИТВА
ЕГО ДА БУДЕТЪ ВЪ ГРѢХЪ.

7. When he is judged, may he go
out condemned; and may his prayer
be turned to sin.

8. ДА БУДУТЪ ДНІЕ ЕГО МАЛИ,
И ЕПИСКОПСТВО ЕГО ДА ПРИЙМЕТЪ
НИХЪ.

8. May his days be few: and his
bishopric let another take.

9. ДА БУДУТЪ СЫНОВЕ ЕГО СИРН,
И ЖЕНА ЕГО ВДОВА.

9. May his children be fatherless,
and his wife a widow.

10. ДВНЖУЩЕСА ДА ПРЕСЕЛЯТСА
СЫНОВЕ ЕГО И ВОСПРОСАТЪ, ДА ИЗ-
ГНАНИ БУДУТЪ ИЗЪ ДОМОВЪ СВО-
ИХЪ.

10. Let his children be carried
about vagabonds, and beg; and let
them be cast out of their dwellings.

11. ДА ВЗЫЩЕТЪ ЗАИМОДАВЕЦЪ
ВСА, ЕДИНА СЪТЬ ЕГО: И ДА ВОС-
ХИТАТЪ ЧУЖДІИ ТРУДЫ ЕГО.

11. May the usurer search all
his substance: and let strangers
plunder his labours.

12. ДА НЕ БУДЕТЪ ЕМУ ЗАСТѢП-
НИКА, НИЖЕ ДА БУДЕТЪ ОУЩЕДРАВІИ
СИРОТЫ ЕГО.

12. May there be none to help
him: nor none to pity his fatherless
offspring.

13. ДА БУДУТЪ ЧАДА ЕГО ПОГЪ-
БЛЕНІЕ, ВЪ РОДѢ ЕДИНОМЪ ДА ПОТРЕ-
БИТЕА ИМА ЕГО.

13. May his posterity be cut off;
in one generation may his name be
blotted out.

14. ДА ВОСПОМАНЕТЕА БЕЗЗАКО-
НІЕ ОТЕЦЪ ЕГО ПРѢДЪ ГОСПОДЕМЪ, И
ГРѢХЪ МАТЕРЕ ЕГО ДА НЕ ОЧНЕ-
ТИТЕА.

14. May the iniquity of his
fathers be remembered in the sight
of the Lord: and let not the sin of
his mother be blotted out.

15. ДА БУДУТЪ ПРѢДЪ ГОСПОДЕМЪ
ВЫНУ, И ДА ПОТРЕБИТЕА Ѿ ЗЕМЛИ
ПАМАТЬ ИХЪ.

15. May they be before the Lord
continually, and let the memory of
them perish from the earth.

16. ЗАНЕЖЕ НЕ ПОМАНУ СЪТВО-
РИТИ МИЛОСТЬ, И ПОГНА ЧЕЛОВѢКА
НИЦА И ОУБОГА И ОУМИЛЕНА СЕРДЦЕМЪ
ОУМЕРТВЕНИ.

16. Because he remembered not
to show mercy. But persecuted the
poor man and the beggar; and the
broken in heart, to put him to death.

17. И ВОЗЛЮБИ КЛАТВЪ, И ПРІЙ-
ДЕТЪ ЕМУ: И НЕ ВОХОТѢ БЛАГО-
ЛОВЕНІА, И ОУДАЛИТЦА ѿ НЕГѠ.

18. И ОБЛЕЧЕСЯВЪ КЛАТВЪ ЯКѠ
ВЪ РИЗЪ, И ВНИДЕ ЯКѠ ВОДА ВО ОУ-
ТРОБЪ ЕГѠ, И ЯКѠ ЕЛЕЙ ВЪ КѠСТІ
ЕГѠ:

19. ДА БУДЕТЪ ЕМУ ЯКѠ РИЗА,
ВЪ НЮЖЕ ОБЛАЧИТЦА, И ЯКѠ ПОЯСЪ,
ИМЖЕ ВЪНЪ ОПОАСУЕТЦА.

20. СІЕ ДѢЛО ОБОЛГАЮЩИХЪ МА
ОУ ГОСПОДА, И ГЛАГОЛЮЩИХЪ ЛЪКА-
КАА НА ДЪШЪ МОЮ.

21. И ТЫ ГОСПОДИ, ГОСПОДИ СО-
ТВОРИ СО МНОЮ ИМЕНЕ РАДИ ТВОЕ-
ГѠ, ЯКѠ БЛАГА МИЛОСТЬ ТВОА:

22. ИЗБАВИ МА, ЯКѠ НИЦЪ
И ОУБОГЪ ЕСМЪ АЗЪ, И СЕРДЦЕ МОЕ
СМАТЕСА ВНЪТРЬ МЕНЕ.

23. ЯКѠ СѢНЬ ВНЕГДА ОУКЛОНИ-
ТИСА ЕИ, ОУТЪАХСА: СТРЪЛОХСА ЯКѠ
ПРЪЗН.

24. КОЛѢНА МОА ИЗНЕМОГОСТА
ѿ ПОСТА, И ПЛОТЬ МОА ИЗМѢНИСА
ЕЛЕА РАДИ.

25. И АЗЪ БЫХЪ ПОНОШЕНІЕ ИМЪ:
ВИДѢША МА, ПОКНИВША ГЛАВАМИ
СВОИМИ.

26. ПОМОЖИ МИ ГОСПОДИ БОЖЕ
МОЙ, И СПАСИ МА ПО МИЛОСТИ
ТВОЕЙ:

27. И ДА РАЗЪМѢЮТЪ ЯКѠ РЪ-
КА ТВОА СІА, И ТЫ ГОСПОДИ СО-
ТВОРИЛЪ ЕСИ Ю.

28. ПРОКЛЕНУТЪ ТІИ, И ТЫ БЛА-
ГОСЛОВИШИ: ВОСТАЮЩИИ НА МА ДА
ПОСТЫДАТЦА, РАВЪ ЖЕ ТВОЙ ВОЗЪ-
ВЕСЛИТЦА.

17. And he loved cursing, and it
shall come unto him: and he would
not have blessing, and it shall be far
from him.

18. And he put on cursing, like
a garment: and it went in like water
into his entrails, and like oil in his
bones.

19. May it be unto him like a
garment which covereth him; and
like a girdle with which he is girded
continually.

20. This is the work of them
who detract me before the Lord; and
who speak evils against my soul.

21. But thou, O Lord, do with
me for thy name's sake: because thy
mercy is sweet.

22. Do thou deliver me, for I am
poor and needy, and my heart is
troubled within me.

23. I am taken away like the
shadow when it declineth: and I am
shaken off as locusts.

24. My knees are weakened
through fasting: and my flesh is
changed for oil.

25. And I am become a reproach
to them: they saw me and they
shaked their heads.

26. Help me, O Lord my God;
save me according to thy mercy.

27. And let them know that this
is thy hand: and THAT thou, O
Lord, hast done it.

28. They will curse and thou
wilt bless: let them that rise up
against me be confounded: but thy
servant shall rejoice.

29. Да облекѣтъся оболгающіи
ма въ срамѣ, и одеждѣтъся
яко одеждою стыдомъ своимъ.

29. Let them that detract me be
clothed with shame: and let them be
covered with their confusion as with
a double cloak.

30. Исповѣмся Господевн сѣ-
ло усты мои, и посредѣ мно-
гихъ возхваляю его:

30. I will give great thanks to
the Lord with my mouth: and in the
midst of many I will praise him.

31. Яко предѣла одеснѣю оубо-
гаго, еже спасти ѿ гонящихъ дѣ-
шю мою.

31. Because he hath stood at the
right hand of the poor, to save my
soul from persecutors.

Г л а в а:

Glory.

По цѣтънадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропарі Покаянны:

Вѣкъ мой скончается, а страшный престолъ готовится, рѣка
же огненная течетъ, прѣла ми мѣкою и неугасающимъ пламенемъ.
Посли ми слезы тѣхъ, да погаситъ всю снѣгъ ихъ, хотѣи спасти
всѣмъ человѣкомъ, премилостивый Боже.

Г л а в а:

Все житіе и законъ окверненъ грѣхамъ, къ тебѣ припадаю и
копю, сердце чисто вознижди въ мнѣ, и прежде конца обративъ, по-
минай ма Боже.

И нынѣ:

Мати Божіа престала, стѣно Христіанскла, избави люди о-
бычнѣ зовущыя, во еже сопротивити врагомъ, гордымъ мыс-
лемъ, да вси копьемъ тебѣ: Радуйся Прерадованная.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ПѢТНАДЕСАТА.

Тебѣ Господи единомѣ благомѣ и непаматозлобномѣ не повѣдаю
грѣхи мои. Тебѣ припадаю копѣ недостойный: согрѣшихъ Господи,
согрѣшихъ, и нѣсмь достоинъ воззрѣти на высотѣ небеснѣю ѿ мно-
жества неправдъ моихъ. Но Господи мой, Господи. даруй ми слезы

миленїа, единый блаже и милостивый, какъ да ими та оумолю, очисти ти ми еа прежде конца ѿ всякаго грѣха: страшно бо и грозно имамъ мѣсто пройти, чѣла разлучивса: множество ма мрачное и безчеловѣчное демонскихъ срацетъ, и никтоже въ помощь спѣтетъ ѡубай, или избавляай. Тебѣ же припадаю твоей благодати: не предаждь обидѣющимъ ма, ниже да похвалятъ о мнѣ врази мои, благїи Господи, ниже да рекѣтъ: въ рѣки наша пришелъ еси, и намъ преданъ еси. Ни Господи. не забуди щедротъ твоихъ, и не воздаждь ми по беззаконїямъ моимъ, и не отъбрати лица твоего ѿ мене, но ты Господи накажи ма, обаче милостїю и щедротами: врагъ же мой да не возрадѣетъ о мнѣ, но оугаси его на ма преценїа, и все оупразднн его дѣйство. И даждь ми къ тебѣ пѣть неукорный, благїи Господи: занеже и согрѣшивъ не пренебохъ къ иномѹ врачѹ, и не прострохъ рѣки моеа къ Богу чуждему. Не отрини оубо моленїа моего, но оуслыши ма твоею милостїю, и оутверди мое сердце страхомъ твоимъ, и да бѣдетъ благодать твоа на мнѣ Господи, какъ огонь поплааай нечестыа въ мнѣ помысла. Ты бо еси, Господи, свѣтъ паче всякаго свѣта, радость паче всякїа радости, оупокоенїе, паче всякаго оупокоенїа, жизнь истиннаа и спасенїе пребывающее въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Придите поклонимся: 3.

Каѳисма Шестнадцатая.

Псаломъ 109.

Psalm 109.

Рече Господь Господеви моему: сѣди одесную мене, дондеже положѹ враги твоа подножїе ногъ твоихъ.

2. Жезлъ силы послетъ ти Господь ѿ Сиона: и господствуй посреди враговъ твоихъ.

3. Съ тобою начало въ день силы твоеа, во свѣтлостехъ святыхъ твоихъ: изъ чрева прежде денницы родихъ та.

THE Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand. Until I make thy enemies thy footstool.

2. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

3. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

4. КЛАТЕА ГОСПОДЬ, И НЕ РА-
КАЕТСА: ТЫ ІЕРЕЙ ВО ВѢКЪ, ПО ЧИ-
НЪ МЕЛХИСЕДЕКОВЪ.

4. The Lord hath sworn, and he
will not repent: Thou art a priest
for ever according to the order of
Melchisedech.

5. ГОСПОДЬ ОДЕЕНЪЮ ТЕБЕ СОКРЪ-
ШИЛЪ ЕСТЬ ВЪ ДЕНЬ ГНѢВА СВОЕГО
ЦАРИ.

5. The Lord at thy right hand
hath broken kings in the day of his
wrath.

6. СЪДАНТЪ ВО ЯЗЫЦѢХЪ, НЕ-
ПОЛНИТЪ ПАДЕНІА, СОКРЪШИТЪ ГЛА-
ВЫ НА ЗЕМЛИ МНОГИХЪ.

6. He shall judge among nations,
he shall fill ruins: he shall crush the
heads in the land of many.

7. ОТЪ ПОТОКА НА ПЪТИ ПІЕТЪ:
СЕГЪ РАДИ ВОЗНЕСЕТЪ ГЛАВЪ.

7. He shall drink of the torrent
in the way: therefore shall he lift up
the head.

ΨАЛОМЪ 110.

Psalm 110.

ИСПОВѢМСА ТЕБѢ ГОСПОДИ ВСѢМЪ
СЕРДЦЕМЪ МОИМЪ, ВЪ СОВѢТѢ ПРА-
ВЫХЪ И СОНЪМѢ.

I WILL praise thee, O Lord, with
my whole heart; in the council of the
just, and in the congregation.

2. ВЕЛІА ДѢЛА ГОСПОДНА, НЪЗЫ-
СКАНА ВО ВСѢХЪ ВОЛАХЪ ЕГО:

2. Great are the works of the
Lord: sought out according to all
his wills.

3. НЕПОВѢДАНІЕ И ВЕЛИКОЛѢПІЕ
ДѢЛО ЕГО: И ПРАВДА ЕГО ПРЕВЫКА-
ЕТЪ ВО ВѢКЪ ВѢКА.

3. His work is praise and mag-
nificence: and his justice continueth
for ever and ever.

4. ПАМЯТЬ СОТВОРИЛЪ ЕСТЬ ЧЪ-
ДЕСЪ СВОИХЪ: МИЛОСТИВЪ И ЦЕДРЪ
ГОСПОДЬ.

4. He hath made a remembrance
of his wonderful works, being a
merciful and gracious Lord.

5. ПИЩЪ ДАДЕ ВОЩИНСА ЕГО:
ПОМАНЕТЪ ВЪ ВѢКЪ ЗАВѢТЪ СВОЙ.

5. He hath given food to them
that fear him. He will be mindful for
ever of his covenant.

6. КРѢПОСТЬ ДѢЛЪ СВОИХЪ ВОЗ-
ВѢСТИ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ, ДАТИ ИМЪ
ДОСТОЯНІЕ ЯЗЫКЪ.

6. He will show forth to his
people the power of his works. That
he may give them the inheritance of
the Gentiles.

7. ДѢЛА РЪКЪ ЕГО ИСТИНА И
СЪДЪ, ВѢРНЫ ВСА ЗАПОВѢДИ ЕГО:

7. The works of his hands are
truth and judgment. All his com-
mandments are faithful:

8. ОУТВЕРЖДЕНЫ ВЪ ВѢКЪ ВѢКА,
СОТВОРЕНА ВО ИСТИНѢ И ПРАВОТѢ.

8. Confirmed for ever and ever,
made in truth and equity.

9. ИЗБАВЛЕНІЕ ПОСЛА ЛЮДЕМЪ СКОИМЪ: ЗАПОВѢДА ВЪ ВѢКЪ ЗА ВѢТЪ СВОИ: СВАТО И СТРАШНО ИМЯ ЕГО.

10. Начало премудрости страхъ Господень, разумъ же благъ въемъ творцимъ н: хвала его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

Ψаломъ 111.

Блаженъ мужъ бояща Господа, въ заповѣдехъ его востощаетъ сердце.

2. Силою на земли вудетъ семя его, родъ правыхъ благословится.

3. Слава и богатство въ домъ его, и правда его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

4. Возсия во тмѣ свѣтъ правымъ: милостивъ и щедръ и праведенъ.

5. Благъ мужъ щедръ и далъ: оустротитъ слова своя на судѣ: такъ въ вѣкъ не подвижется.

6. Въ память вѣчную вудетъ праведникъ,

7. Отъ злаха сла не оубоятся:

8. Готово сердце его оупокати на Господа: оутвердися сердце его, не оубоятся, дондеже воззритъ на враги своя.

9. Расточилъ, даде оубогимъ: правда его пребываетъ во вѣкъ вѣка: рога его вознесетъ въ славу.

9. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever. Holy and terrible is his name.

10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

Psalm 111.

BLESSED is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth SHALL BE in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: HE IS merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that showeth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance.

7. He shall not fear the evil hearing.

8. His heart is ready to hope in the Lord. His heart strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

9. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

10. Грѣшникъ оузритъ и прогнѣвается, зѣбы свои онъ поотрежетъ и расчаетъ: желаніе грѣшника погибнетъ.

10. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

ГЛАВА:

Glory.

Псаломъ 112.

Psalm 112.

Хвалите отроцы Господа, хвалите имя Господне.

PRAISE the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Бѣди имя Господне благословено ѿ нынѣ и до вѣка.

2. Blessed be the name of the Lord from henceforth now and for ever.

3. Отъ восхожденья солнца до запада хвалою имя Господне.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. Высокъ надъ всѣми языки Господь: надъ небесы слава ево.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Кто такъ Господь Богъ нашъ, на высокихъ живый?

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high.

6. И на смиренныя призираетъ на небеси и на земли.

6. And looketh down on the low things in heaven and in earth?

7. Воздвизаетъ ѿ земли нища, и ѿ гноища возвышаетъ сѹбога:

7. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

8. Посадитъ его съ князи, съ князи людей своихъ.

8. That he may place him with princes, with the princes of his people.

9. Веселѣа неплодова въ домъ, мать о чадѣхъ веселѣащѣса.

9. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Псаломъ 113.

Psalm 113.

Во исходѣ Израилевѣ ѿ Египта, дому Іакова изъ людей варваръ:

WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:

2. Бысть Юдея святина ево, Израиль область ево.

2. Judea was made his sanctuary, Israel his dominion.

3. Море видѣ и побѣже, Юрданъ возвратиша вспасть.

4. Горы възыграша какъ овни, и холми какъ агнцы овчїи.

5. Что ти есть море, какъ побѣгло еси, и тебѣ Юрдане, какъ возвратиша еси вспасть?

6. Горы, какъ възыграшася какъ овни, и холми, какъ агнцы овчїи?

7. Отъ лица Господня подвижеша земля, ѿ лица Бога Іаковла:

8. Обращаша камень во езера водная, и неукомый во источник водный.

9. Не намъ Господи, не намъ, но имени твоему даждь слава о многоты твои и истинѣ твоей:

10. Да не когда рекуть языцы: гдѣ есть Богъ ихъ?

11. Богъ же нашъ на небеси и на земли: вса елика вохочѣ, сотвори.

12. Идоли языкъ сребро и злато, дѣла рѣкъ человеческихъ:

13. Оуста имѣтъ, и не возглаголютъ: очи имѣтъ, и не оузрятъ.

14. Оуши имѣтъ, и не оулышатъ: носъ имѣтъ, и не обоняютъ.

15. Рѣцѣ имѣтъ, и не осяжѣтъ: нозѣ имѣтъ, и не пойдѣтъ: не возглаголютъ гортанемъ своимъ.

16. Подобни имъ да бѣдѣтъ творещїи ѿ, и вси надѣющїи на нѣ.

3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.

4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.

5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?

7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:

8. Who turned the rock into pools of water, and the stony hill into fountains of waters.

9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory. For thy mercy, and for thy truth's sake.

10. Lest the Gentiles should say: Where is their God?

11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.

12. The idols of the Gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.

13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.

14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.

15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.

16. Let them that make them become like unto them: and all such trust in them.

17. Домъ Израилевъ оупова на Господа: помощникъ и защититель имъ есть.

18. Домъ Ааронъ оупова на Господа: помощникъ и защититель имъ есть.

19. Боящійся Господа оуповаша на Господа: помощникъ и защититель имъ есть.

20. Господь поманувъ ны благословилъ есть насъ: благословилъ есть домъ Израилевъ, благословилъ есть домъ Ааронъ.

21. Благословилъ есть боющійся Господа, малыя съ великими.

22. Да приложитъ Господь на вы, на вы, и на сыны ваша:

23. Благословени вы Господевн, сотворшешъ небо и землю.

24. Небо небесе Господевн: землю же даде сыновомъ человѣческимъ.

25. Не мертвѣи восхвалятъ тя, Господи, ниже вси низходящїи въ адъ:

26. Но мы живѣи благословимъ Господа, ѿ нынѣ и до вѣка.

Псаломъ 114.

Возлюбихъ, яко услышитъ Господь гласъ моленїа моего.

2. И яко приклонн оухо свое мнѣ: и во дни моя призову.

3. Обзаша ма болѣзни смертныя, бѣды адовы обрѣтоша ма, скорбь и болѣзнь обрѣтохъ: и имя Господне призвахъ:

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

19. They that fear the Lord have hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us. He hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.

21. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.

22. May the Lord add blessings upon you: upon you, and upon your children.

23. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.

24. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he hath given to the children of men.

25. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.

26. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.

Psalm 114.

I HAVE loved, because the Lord will hear the voice of my prayer.

2. Because he hath inclined his ear unto me: and in my days I will call upon him.

3. The sorrows of death have compassed me: and the perils of hell have found me. I met with trouble and sorrow. And I called upon the name of the Lord:

4. О Господи, избави душу мою, милостивъ Господь и праведенъ, и Богъ нашихъ милуетъ.

5. Хранай младенцы Господь: смирихся, и спасе мя.

6. Обратися душе моя въ покой твой, яко Господь благоудѣенствова чѣ:

7. Яко избави душу мою ѿ смерти, очи мои ѿ слезъ, и нозѣ мои ѿ посползновенїа.

8. Благоугождѣ предъ Господемъ во странѣ живыхъ.

Г л а в а :

Псаломъ 115.

Вѣровахъ, чѣмъ же возглаголахъ: азъ же смирихся сѣла.

2. Азъ же рѣхъ во изступленїи моемъ: всакъ человекъ ложь.

3. Что воздамъ Господевн о всѣхъ, яже воздаде ми?

4. Чашѣ спасенїа прїимѣ, и имя Господне призовѣ:

5. Молитвы моя Господевн воздамъ предъ всеми людьми егѡ.

6. Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ егѡ.

7. О Господи, азъ рабъ твой, азъ рабъ твой, и сынъ рабыни твоеѡ: растерзалъ еси оузы моя.

8. Тебѣ пожрѣ жертвѣ хвалы, и во имя Господне призовѣ.

4. O Lord, deliver my soul. The Lord is merciful and just, and our God shoveth mercy.

5. The Lord is the keeper of little ones: I was humbled, and he delivered me.

6. Turn, O my soul, into thy rest: for the Lord hath been bountiful to thee.

7. For he hath delivered my soul from death: my eyes from tears, my feet from fallings.

8. I will please the Lord in the land of the living.

Glory.

Psalm 115.

I HAVE believed, therefore have I spoken; but I have been humbled exceedingly.

2. I said in my excess: Every man is a liar.

3. What shall I render to the Lord, for all the things that he hath rendered to me?

4. I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord.

5. I will pay my vows to the Lord before all his people.

6. Precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

7. O Lord, for I am thy servant: I am thy servant, and the son of thy handmaid. Thou hast broken my bonds.

8. I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

9. Молитвы мои Господеви
воздамъ предъ всеми людьми его.

9. I will pay my vows to the
Lord in the sight of all his people.

10. Во дворахъ дому Господ-
на, посредаѣ тебе Иерусалиме.

10. In the courts of the house
of the Lord, in the midst of thee, O
Jerusalem.

Псаломъ 116.

Psalm 116.

Хвалите Бога вси языцы, похва-
лите его вси людїе:

O PRAISE the Lord, all ye na-
tions: praise him, all ye people.

2. Иакъ оутвердѣна милость
его на насъ, и истина Господна
пребыкаетъ во вѣкъ.

2. For his mercy is confirmed
up on us: and the truth of the Lord
remaineth for ever.

Псаломъ 117.

Psalm 117.

Исповѣдайтеся Господеви, иакъ
благъ, иакъ въ вѣкъ милость
его.

GIVE praise to the Lord, for he
is good: for his mercy endureth for
ever.

2. Да речетъ оубо домъ Изра-
левъ: иакъ благъ, иакъ въ вѣкъ
милость его.

2. Let Israel now say, that he is
good: that his mercy endureth for-
ever.

3. Да речетъ оубо домъ Ааронъ:
иакъ благъ, иакъ въ вѣкъ милость
его.

3. Let the house of Aaron now
say, that his mercy endureth for ever.

4. Да рекътъ оубо вси болющи-
иа Господа: иакъ благъ, иакъ въ
вѣкъ милость его.

4. Let them that fear the Lord
now say, that his mercy endureth
for ever.

5. Отъ скорби призвахъ Госпо-
да, и оуслыша ма въ простран-
ство.

5. In my trouble I called upon
the Lord: and the Lord heard me,
and enlarged me.

6. Господь мнѣ помощникъ, и
не оубояся, что сотворитъ мнѣ
человѣкъ?

6. The Lord is my helper: I will
not fear what man can do unto me.

7. Господь мнѣ помощникъ,
и азъ воззрю на враги мои.

7. The Lord is my helper: and
I will look over my enemies.

8. Благо есть надѣатися на
Господа, нежели надѣатися на че-
ловѣка.

8. It is good to confide in the
Lord, rather than to have confidence
in the man.

9. Благо есть уповати на Господа, нежели уповати на князи.
9. It is good to trust in the Lord, rather than to trust in princes.
10. Все языцы обыдоша мя, и именемъ Господнимъ противляхся имъ:
10. All nations compassed me about; and in the name of the Lord I have been revenged on them.
11. Обышедше обыдоша мя, и именемъ Господнимъ противляхся имъ:
11. Surrounding me they compassed me about: and in the name of the Lord I have been revenged on them.
12. Обыдоша мя яко пчелы соты, и разгорѣшася яко огонь въ тернии: и именемъ Господнимъ противляхся имъ.
12. They surrounded me like bees, and they burned like fire among thorns: and in the name of the Lord I was revenged on them.
13. Отринувенъ превратихся пасти, и Господь пріатъ мя.
13. Being pushed I was overturned that I might fall: but the Lord supported me.
14. Крепость моя и прѣніе мое Господь, и бысть ми во спасеніе.
14. The Lord is my strength and my praise: and he is become my salvation.
15. Гласъ радости и спасенія въ селеніихъ праведныхъ: десница Господна сотвори славу.
15. The voice of rejoicing and of salvation is in the tabernacles of the just. The right hand of the Lord hath wrought strength.
16. Десница Господна вознесе мя, десница Господна сотвори славу.
16. The right hand of the Lord hath exalted me: the right hand of the Lord hath wrought strength.
17. Не умру, но живу буду, и повѣмъ дѣла Господна:
17. I shall not die, but live: and shall declare the works of the Lord.
18. Наказуа наказа мя Господь, смерти же не предаде мя.
18. The Lord chastising hath chastised me: but he hath not delivered me over to death.
19. Отверзите мнѣ врата правды: вшеду въ нѣ исповѣмся Господевн.
19. Open ye to me the gates of justice: I will go in to them, and give praise to the Lord.
20. Сѣа врата Господна: праведніи внидутъ въ нѣ.
20. This is the gate of the Lord, the just shall enter into it.
21. Исповѣмся тебѣ, яко услышалъ мя еси, и былъ еси мнѣ во спасеніе.
21. I will give glory to thee because thou hast heard me: and art become my salvation.

22. Камень, егоже не вргоша
знихдущи, сей бысть во главѣ
угла :

23. Отъ Господа бысть сей, и
есть дивенъ во очесѣхъ нашихъ.

24. Сей день, егоже сотвори Го-
сподь: возрадуемса и возвесели-
мса въ оны.

25. О Господи, спаси же: О
Господи, поспѣши же.

26. Благословенъ градъ въ
имя Господне: благословихомъ въ
изъ домъ Господня.

27. Богъ Господь, и явился
намъ: составиште праздникъ во оу-
чающихъ до рота олтаревыхъ.

28. Богъ мой еси ты, и непо-
вѣмса тебѣ: Богъ мой еси ты, и
вознесу тѣ: и не повѣмса тебѣ,
яко оубо слышалъ ма еси, и былъ еси
лнѣ ко спасенію.

29. Исповѣдайтеся Господеви,
яко благо, яко въ вѣкъ милость
его.

22. The stone which the builders
rejected; the same is become the head
of the corner.

23. This is the Lord's doing: and
it is wonderful in our eyes.

24. This is the day which the
Lord hath made: let us be glad and
rejoice therein.

25. O Lord, save me: O Lord,
give good success.

26. Blessed be he that cometh in
the name of the Lord. We have bles-
sed you out of the house of the Lord.

27. The Lord is God, and he hath
shone upon us. Appoint a solemn day,
with shady boughs, even to the horn
of the altar.

28. Thou art my God, and I will
praise thee: thou art my God, and I
will exalt thee. I will praise thee,
because thou hast heard me, and art
become my salvation.

29. O praise ye the Lord, for he
is good: for his mercy endureth for
ever.

С л а в а :

Glory.

По шестнадцатой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

На ложѣ грѣховнѣмъ слеза многими грѣхамъ окраденъ, надеж-
ды спасенія не имамъ, многа лѣности душю мою отагчивъ: но ты,
Господи рожденъ ѿ Дѣвы, воздвигни ма на пѣніе, и спаси ма.

С л а в а :

Хотѣи всѣмъ человекѣмъ спастися, и на первое достоиніе при-
веденнымъ быти, многимъ милосердіемъ оубогу душю мою поспѣти,
Господи, все житіе блудно изжившю: и яко блуднаго прійми ма,
и помози.

И нынѣ:

Скверными обычан Ѹмъ мой нмый оплетенъ, тебе непорочнѸю дѣвѸ, Божію Матерь молю, ѿ всакїа ма скверны очисти, и спаси ма.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ШЕСТНАДЕСАТАА.

БОЖЕ МОЙ, НЕ ОСТАВИ МЕНЕ: НЕШУ МНОГОУЩНОЕ ВОЛНЕНІЕ ЖИТЕЙСКАГО МОРА ОУМЪ МОЙ ВОЗМУЩАЕТЪ, И СТРЕЛЫ СЛАГО РАЗБОЙНИКА ЛЪКАВЫМИ ПОМЫСЛЫ ДУШУ МОЮ ПОРАЗНИША: Е БО ЗАПАТЪ БЫХЪ ОУМОМЪ, И НЕ СМЫСЛЕНЪ СЫЙ ВЪ МОЕМЪ ХОТѢНІИ, ВЕРГОХЪ СЕБЕ ВЪ СЛОСМРАДНѸЮ ЧИННІ БЕЗЗАКОНІЙ МОИХЪ: НО ОЧИСТИ, СПАСИ, ПРОСТИ И ПОМИЛУЙ МА, ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ, СЛЫМИ НАПАСТЬМИ ОДЕРЖИМА, И ТЯГОТОЮ НЕЧАЛНІА ОБРЕМЕНЕНА, И ОУМЕРША МА ДУШЕЮ, НА ТВОЙ СКОТЪ ВОЗМИ, И НА СПАСЕННЫЙ ПУТЬ НАСТАВИ, ОУТВЕРДИ НШУЪ МОИ СТОЛТИ ДЕНЬ И НОЩЬ ПРЕДЪ ТОБОЮ, И ТВОЕА ПОМОЩИ ОУСЕРДНОУ НЕКАТИ, И ТЕБЕ ХВАЛТИ И СЛАВИТИ ВО ВСА ДНИ ЖИВОТА МОЕГО, И ВЪ ВѢКН ВѢКОВО. АМАНЬ.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳіcма Седмнадцатая.

Ѹломъ 118.

Psalm 118.

БЛАЖЕННІ НЕПОРОЧНІИ ВЪ ПУТИ, ХОДАЩІИ ВЪ ЗАКОНѢ ГОСПОДНИ.

BLESSED are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.

2. Блаженн испытающіи егѡ, всѣмъ сердцемъ възыщутъ егѡ:

2. Blessed are they that search his testimonies: that seek him with their whole heart.

3. Не дѣлающіи бо воззаконїа, въ пѸтѣхъ егѡ ходиша.

3. For they that work iniquity. have not walked in his ways.

4. Ты заповѣдалъ еси заповѣданіа твоя сохранити съѣла.

5. Да бы исправилея пѣтїе мое, сохранити оправданїа твоя.

6. Тогда не постыжѣся, внигда призрѣти ми на вса заповѣданїа твоя.

7. Исповѣмса тебѣ въ правости сердца, внигда научити мнса сѣдѣбамъ правды твоея.

8. Оправданїа твоя сохрани: не остави мене до сѣла.

9. Въ чемъ исправитъ юнѣишїй пѣтъ свой, внигда сохранити словеса твоя.

10. Всѣмъ сердцемъ моимъ взыскахъ тебе: не отрини мене ѿ заповѣдей твоихъ.

11. Въ сердцахъ моихъ скрыхъ словеса твоя, яко да не согрѣшѣю тебѣ.

12. Благословенъ еси Господи: научи ма оправданїемъ твоимъ.

13. Оустнама моима возвѣстихъ вса сѣдѣбы оустъ твоихъ.

14. На пѣти свидѣнїи твоихъ насладихса, яко о вѣлкомъ богатствѣ.

15. Въ заповѣдехъ твоихъ поглублюса, и оуразумѣю пѣти твоя.

16. Во оправданїихъ твоихъ поглублюса: не дабѣдѣю словеса твоихъ.

17. Воздаждь рабѣ твоему: живи ма, и сохрани словеса твоя.

18. Открой очи мои, и оуразумѣю чудеса отъ закона твоего.

4. Thou hast commanded thy commandments to be kept most diligently.

5. O! that my ways may be directed to keep thy justifications.

6. Then shall I not be confounded, when I shall look into all thy commandments.

7. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned the judgments of thy justice.

8. I will keep thy justifications: O! do not thou utterly forsake me.

9. By what doth a young man correct his way? by observing thy words.

10. With my whole heart have sought after thee: let me not stray from thy commandments.

11. Thy words have I hidden in my heart, that I may not sin against thee.

12. Blessed art thou, O Lord: teach me thy justifications.

13. With my lips I have pronounced all the judgments of thy mouth.

14. I have been delighted in the way of thy testimonies, as in all riches.

15. I will meditate on thy commandments: and I will consider thy ways.

16. I will think of thy justifications, I will not forget thy words.

17. Give bountifully to thy servant, enliven me: and I shall keep thy words.

18. Open thou my eyes: and I will consider the wondrous things of thy law.

19. Пришлецъ азъ есмь на зем-
ли: не скрый ѿ мене заповѣди
твоя.

20. Возлюбилъ душа моя воз-
желати судьбы твоя на всякое
время.

21. Запретилъ еси гордымъ:
проклятии оуклоняющихся ѿ запо-
вѣдей твоихъ.

22. Отъими ѿ мене понозу и
оуничиженіе, яко свидѣній тво-
ихъ възвикахъ.

23. Небѣдоша князи, и на
мѣ клеветаша, раба же твой гл-
машеся во оправданіихъ твоихъ:

24. Небѣдѣній твоихъ поуче-
ніе мое есть, и совѣсти мои оправ-
данія твоя.

25. Прилепъ земли душа моя:
живи мѣ по словеси твоему.

26. Путь мой возвѣстихъ, и
оуслышалъ мѣ еси: научи мѣ
оправденіемъ твоимъ.

27. Путь оправданій твоихъ
вразуми мѣ, и погуманеся въ чл-
дѣхъ твоихъ.

28. Воздрема душа моя ѿ оу-
нынія: оутверди мѣ въ словесѣхъ
твоихъ.

29. Путь неправды отстави ѿ
мене, и закономъ твоимъ поми-
луй мѣ.

30. Путь истинны изболехъ: и
судьбы твоя не забыхъ.

31. Прилепихся свидѣніемъ
твоимъ, Господи, не посрами мене.

19. I am a sojourner on the
earth: hide not thy commandments
from me.

20. My soul hath coveted to long
for thy justifications, at all times.

21. Thou hast rebuked the proud:
they are cursed who decline from thy
commandments.

22. Remove from me reproach
and contempt: because I have sought
after thy testimonies.

23. For princes sat, and spoke
against me: but thy servant was em-
ployed in thy justifications.

24. For thy testimonies are my
meditation: and thy justifications my
counsel.

25. My soul hath cleaved to the
pavement: quicken thou me accord-
ing to thy word.

26. I have declared my ways, and
thou hast heard me: teach me thy
justifications.

27. Make me to understand the
the way of thy justifications: and
I shall be exercised in thy wondrous
works.

28. My soul hath slumbered
through heaviness: strengthen thou
me in thy words.

29. Remove from me the way of
iniquity: and out of thy law have
mercy on me.

30. I have chosen the way of
truth: thy judgments I have not for-
gotten.

31. I have stuck to thy testimo-
nies, O Lord: put me not to shame.

32. ПУТЬ ЗАПОВѢДЕЙ ТВОИХЪ ТЕКОУХЪ, ЕГДА РАЗШИРИЛЪ ЕСИ СЕРДЦЕ МОЕ.

33. ЗАКОНОПОЛОЖИ МНѢ, ГОСПОДИ, ПУТЬ ОПРАВДАНИЙ ТВОИХЪ, И ВЗЫЩУ И ВЫИЩУ.

34. ВРАЗУМИ МА, И НЕПЫТАЮ ЗАКОНЪ ТВОЙ, И СОХРАНЮ И ВРЕМЯ СЕРДЦЕМЪ МОИМЪ.

35. НАСТАВИ МА НА СТЕЗЮ ЗАПОВѢДЕЙ ТВОИХЪ, ЯКЪ ТУЮ ВОИХОТѢХЪ.

36. ПРИКЛОНИ СЕРДЦЕ МОЕ КО СВИДѢНІА ТВОА, А НЕ КЪ АНХОИМСТВУ.

37. ОТВРАТИ ОЧИ МОИ ЕЖЕ НЕ ВИДѢТИ СЪЕТЫ: КЪ ПУТИ ТВОЕМЪ ЖИВИ МА.

38. ПОСТАВИ РАБУ ТВОЕМУ СЛОВО ТВОЕ КЪ СТРАХЪ ТВОЙ.

39. ОТЪИМИ ПОНОШЕНІЕ МОЕ ЕЖЕ НЕЩЕВАХЪ: ЯКЪ СЪДЪБЫ ТВОА БЛАГИ.

40. БѢ ВОЗЖЕЛАХЪ ЗАПОВѢДИ ТВОА: КЪ ПРАВДѢ ТВОЕЙ ЖИВИ МА.

41. И ДА ПРИИДЕТЪ НА МА МИЛОСТЬ ТВОА, ГОСПОДИ, СПАСЕНІЕ ТВОЕ ПО СЛОВЕСИ ТВОЕМУ:

42. И ОТВѢЩАЮ ПОНОШАЮЩИМЪ МИ СЛОВО, ЯКЪ ОУПОВАХЪ НА СЛОВА ТВОА.

43. И НЕ ОТЪИМИ Ѡ ОУСТА МОИХЪ СЛОВА НЕЧИННА ДО СѢЛА: ЯКЪ НА СЪДЪБЫ ТВОА ОУПОВАХЪ:

44. И СОХРАНЮ ЗАКОНЪ ТВОЙ ВЪНШ, КЪ ВѢКЪ И КЪ ВѢКЪ ВѢКА.

45. И ХОЖДАХЪ КЪ ШИРОТѢ: ЯКЪ ЗАПОВѢДИ ТВОА ВЪИСКАХЪ:

32. I have run the way of thy commandments, when thou didst enlarge my heart.

33. Set before me for a law the way of thy justifications, O Lord: and I will always seek after it.

34. Give me understanding, and I will search thy law; and I will keep it with my whole heart.

35. Lead me into the path of thy commandments; for this same I have desired.

36. Incline my heart into thy testimonies and not to covetousness.

37. Turn away my eyes that they may not behold vanity: quicken me in thy way.

38. Establish thy word to thy servant, in thy fear.

39. Turn away my reproach, which I have apprehended: for thy judgements are delightful.

40. Behold I have longed after thy precepts: quicken me in thy justice.

41. Let thy mercy also come upon me, O Lord: thy salvation according to thy word.

42. So shall I answer them that reproach me in any thing; that I have trusted in thy words.

43. And take not thou the word of truth utterly out of my mouth: for in thy words, I have hoped exceedingly.

44. So shall I always keep thy law, for ever and ever.

45. And I walked at large: because I have sought after thy commandments.

46. И глаголахъ о свидѣнїихъ твоихъ предъ царя, и не стыдѣхся:

46. And I spoke of thy testimonies before kings: and I was not ashamed.

47. И побѣдѣхъ въ заповѣдехъ твоихъ, яже возлюбихъ съела:

47. I meditated also on thy commandments, which I loved.

48. И воздвигохъ рѣцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, яже возлюбихъ, и глумляхъ во оправданїихъ твоихъ.

48. And I lifted up my hands to thy commandments, which I loved: and I was exercised in thy justifications.

49. Помани слова твоя рабъ твой, иже оубоанїе даде ми еси:

49. Be thou mindful of thy word to thy servant, in which thou hast given me hope.

50. То ма оутѣши во смиренїи моемъ, яко слово твое живи ма.

50. This hath comforted me in my humiliation: because thy word hath enlivened me.

51. Гордїи законопретѣповяхъ до съела: ѿ закона же твоего не оуклонихся.

51. The proud did iniquitously altogether: but I declined not from thy law.

52. Поманихъ судьбы твоя ѿ вѣка, Господи, и оутѣсихся.

52. I remembered, O Lord, thy judgments of old: and I was comforted.

53. Печаль прїятъ ма ѿ грѣшникъ оставляющихъ законъ твой.

53. A fainting hath taken hold of me, because of the wicked that forsake thy law.

54. Пѣта бахъ мнѣ оправданїа твоя, на мѣстѣ пришептвїа моего.

54. Thy justifications were the subject of my song, in the place of my pilgrimage.

55. Поманихъ въ ноци имя твое, Господи, и сохранихъ законъ твой.

55. In the night I have remembered thy name, O Lord: and have kept thy law.

56. Сей бысть мнѣ, яко о правданїи твоихъ възыскахъ.

56. This happened to me: because I sought after thy justifications.

57. Часть моя еси, Господи: рѣхъ сохранити законъ твой.

57. O Lord, my portion, I have said, I would keep thy law.

58. Помолыхъ лицъ твоимъ всѣмъ сердцемъ моимъ: помни ма по словеси твоему.

58. I entreated thy face with all my heart: have mercy on me according to thy word.

59. Помыслихъ пѣты твоя, и возвратихъ нозѣ мои во свидѣнїа твоя.

59. I have thought on my ways: and turned my feet unto thy testimonies.

60. ОУГОТОВИХСЯ И НЕ СМЪТНХСЯ,
СОХРАНИТИ ЗАПОВѢДИ ТВОА.

61. ОУЖА ГРѢШНИКЪ ОБАЗАША
СА МНѢ: И ЗАКОНА ТВОЕГО НЕ ЗА-
БЫХЪ.

62. ПОЛУНОЩИ ВОСТАХЪ НЕПОВѢ-
ДАТНЕСЯ ТЕБѢ О СЪДЪБАХЪ ПРАВДЫ
ТВОЕА.

63. ПРИЧАСТНИКЪ АЗЪ ЕСМЪ
ВЪСѢМЪ БОАЩЫМЕСЯ ТЕБЕ, И ХРАНА-
ЩЫМЪ ЗАПОВѢДИ ТВОА.

64. МИЛОСТИ ТВОЕА, ГОСПОДИ,
НЕПОЛНЪ ЗЕМЛА: ОПРАВДАНИЕМЪ ТВО-
НИМЪ НАУЧИ МА.

65. БЛАГОТЮ СЪТВОРИАХЪ ЕЯ ИЗ
РАКОМЪ ТВОИМЪ, ГОСПОДИ, ПО СЛО-
ВЕСИ ТВОЕМОУ.

66. БЛАГОСТИ И НАКАЗАНИЮ И РА-
ЗУМУ НАУЧИ МА, ТАКЪ ЗАПОВѢ-
ДЕМЪ ТВОИМЪ ВЪРОВАХЪ.

67. ПРЕЖДЕ ДАЖЕ НЕ СМИРИТИМН-
СА, АЗЪ ПРЕГРѢШИХЪ: СЕГЪ РАДИ СЛО-
ВО ТВОЕ СОХРАНИХЪ.

68. БЛАГЪ ЕЯ ТЫ, ГОСПОДИ: И
БЛАГОСТЮ ТВОЕЮ НАУЧИ МА ОПРАВ-
ДАНИЕМЪ ТВОИМЪ.

69. ОУМНОЖИСЯ НА МА НЕПРАВДА
ГОРДЫХЪ: АЗЪ ЖЕ ВСѢМЪ СЕРДЕЦЕМЪ
МОИМЪ ИСПЫТАЮ ЗАПОВѢДИ ТВОА.

70. ОУСЫРИСА ТАКЪ МАЛО СЕРД-
ЦЕ НХЪ: АЗЪ ЖЕ ЗАКОНЪ ТВОЕМОУ ПО-
УЧИХСА.

71. БЛАГО МНѢ, ТАКЪ СМИРИАХЪ
МА ЕЯ, ТАКЪ ДА НАУЧУСА ОПРАВДА-
НИЕМЪ ТВОИМЪ.

72. БЛАГЪ МНѢ ЗАКОНЪ ОУСТА
ТВОИХЪ, ПАЧЕ ТЫСЯЩЪ ЗЛАТА И СРЕ-
БРА.

60. I am ready, and am not
troubled: that I may keep thy com-
mandments.

61. The cords of the wicked have
encompassed me: but I have not for-
gotten thy law.

62. I rose at midnight to give
praise to thee; for the judgments of
thy justification.

63. I am a partaker with all them
that fear thee, and that keep thy
commandments.

64. The earth, O Lord, is full of
thy mercy: teach me thy justifica-
tions.

65. Thou hast done well with
thy servant, O Lord, according to
thy word.

66. Teach me goodness and dis-
cipline and knowledge; for I have
believed thy commandments.

67. Before I was humbled I of-
fended; therefore have I kept thy
word.

68. Thou art good: O Lord, and
in thy goodness teach me thy justi-
fications.

69. The iniquity of the proud
hath been multiplied over me: but
I will seek thy commandments with
my whole heart.

70. Their heart is curdled like
milk: but I have meditated on thy
Law.

71. It is good for me that thou
hast humbled me, that I may learn
thy justifications.

72. The law of thy mouth is
good to me, above thousands of gold
and silver.

С Т А Т Ъ А, 1.

Article, 1.

73. РЪЦЕ ТВОИ СОТВОРИШЕ МЯ, И СОЗДАШЕ МЯ, ВЪЗЪМНИ МЯ, И НАУЧИША ЗАПОВѢДЕМЪ ТВОИМЪ.

73. Thy hands have made me and iormed me: give me understanding, and I will learn thy commandments.

74. БОЛЩІИЯ ТЕБЕ ОУЗРАТЪ МЯ И ВОЗВЕСЕЛАШЕА, ЯКЪ НА СЛОВА ТВОА ОУПОВАХЪ.

74. They that fear these shall see me, and shall be glad: because I have greatly hoped in thy words.

75. РАЗЪМѢХЪ ГОСПОДИ, ЯКЪ ПРАВДА СЪДЬБЫ ТВОА И ВО ИСТИНѢ СМЕРНАХЪ МЯ ЕСИ.

75. I know, O Lord, that thy judgments are equity: and in thy truth thou hast humbled me.

76. БУДИ ЖЕ МИЛОСТЬ ТВОА ДА ОУТѢШИТЪ МЯ ПО СЛОВЕСИ ТВОЕМЪ РАБЪ ТВОЕМЪ.

76. O! let thy mercy be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

77. ДА ПРИИДУТЪ МНѢ ШЕДРОТЫ ТВОА, И ЖИВЪ БУДУ, ЯКЪ ЗАКОНЪ ТВОИ ПОУЧЕНІЕ МОЕ ЕСТЬ.

77. Let thy tender mercies come unto me, and I shall live: for thy law is my meditation.

78. ДА ПОСТЫДАШЕА ГОРДИИ, ЯКЪ НЕПРАВЕДНО БЕЗЗАКОНОВАША НА МЯ: АЗЪ ЖЕ ПОГЛУМАЮСА ВЪ ЗАПОВѢДЕХЪ ТВОИХЪ.

78. Let the proud be ashamed, because they have done unjustly towards me: but I will be employed in thy commandments.

79. ДА ОБРАТЯТЪ МЯ БОЛЩІИЯ ТЕБЕ, И ВѢДАЩІИ СВѢДѢНІА ТВОА.

79. Let them that fear thee turn to me: and they that know thy testimonies.

80. БУДИ СЕРДЦЕ МОЕ НЕПОРОЧНО ВЪ ОПРАВДАНІИХЪ ТВОИХЪ, ЯКЪ ДА НЕ ПОСТЫЖУСА.

80. Let my heart be undefiled in thy justifications, that I may not be confounded.

81. ИСЧЕЗАЕТЪ ВО СПАСЕНІЕ ТВОЕ ДУША МОА, НА СЛОВА ТВОА ОУПОВАХЪ.

81. My soul hath fainted after thy salvation: and in thy word I have very much hoped.

82. ИСЧЕЗОША ОЧИ МОИ ВЪ СЛОВО ТВОЕ, ГЛАГОЛЮЩЕ: КОГДА ОУТѢШИШИ МЯ?

82. My eyes have failed for thy word, saying: When wilt thou comfort me?

83. ЗАНЕ БЫХЪ ЯКЪ МѢХЪ НА СЛАНЦѢ: ОПРАВДАНІИ ТВОИХЪ НЕ ЗАБЫХЪ.

83. For I am become like a bottle in the frost: I have not forgotten thy justifications.

84. КОЛИКО ЕСТЬ ДНЕЙ РАБА ТВОА

84. How many are the days of

ЕГѠ? КОГДА СОТВОРИШИ МНѢ Ѡ ГО-
НАЩИХЪ МѠ СЪДЪ?

85. ПОБѢДАША МИ ЗАКОНОПРЕ-
СТУПНИЦЫ ГАУМЛЕНІА, НО НЕ ТАКѠ
ЗАКОНЪ ТВОЙ, ГОСПОДИ.

86. ВСѠ ЗАПОВѢДИ ТВОѠ ИСТИ-
НА: НЕПРАВЕДНО ПОГНАША МѠ, ПО-
МОЗИ МНѢ.

87. ВМАЛѢ НЕ СКОНЧАША МЕНЕ НА
ЗЕМЛИ: АЗЪ ЖЕ НЕ ОСТАВИХЪ ЗАПО-
ВѢДЕЙ ТВОИХЪ.

88. ПО МНОГОТИ ТВОЕЙ ЖИВИ
МѠ, И СОХРАНЮ СВИДѢНІА ОУСТА ТВО-
ИХЪ.

89. ВО ВѢКЪ, ГОСПОДИ, СЛОВО
ТВОЕ ПРЕБЫВАЕТЪ НА НЕБЕСИ.

90. ВЪ РОДЪ И РОДЪ ИСТИНА
ТВОЯ: ОСНОВАЛЪ ЕИ ЗЕМЛЮ, И ПРЕ-
БЫВАЕТЪ.

91. ОУЧИНЕНІЕМЪ ТВОИМЪ ПРЕБЫ-
ВАЕТЪ ДЕНЬ: ТАКѠ ВЛАЧЕБКА РА-
БОТНА ТВОЯ.

92. ТАКѠ АЩЕ БЫ НЕ ЗАКОНЪ
ТВОЙ ПОУЧЕНІЕ МОЕ БЫЛЪ, ТОГДА
ОУБЪ ПОГИБЛЪ БЫХЪ ВО СМЕРЕНІИ МО-
ЕМЪ:

93. ВО ВѢКИ НЕ ЗАБУДУ ОПРАВ-
ДАНІЙ ТВОИХЪ, ТАКѠ ВЪ НИХЪ ОЖИ-
ВЛЪ МѠ ЕИ.

С Т А Т Ъ А , 2.

94. ТВОЙ ЕСМЪ АЗЪ, СПАСИ МѠ:
ТАКѠ ОПРАВДАНІЙ ТВОИХЪ ВЪЗЫСКАХЪ.

95. МЕНЕ ЖДАША ГРѢШНИЦЫ ПО-
ГУБИТИ МѠ: СВИДѢНІА ТВОѠ РАЗУ-
МѢХЪ.

96. ВЛАКІА КОНЧИНЫ ВИДѢХЪ
КОНЕЦЪ: ШИРОКА ЗАПОВѢДЬ ТВОѠ
СѢЛА.

thy servant: when wilt thou execute
judgment on them that persecute
me?

85. The wicked have told me
fables: but not as thy law, O Lord.

86. All thy statutes are truth:
they have persecuted me unjustly, do
thou help me.

87. They had almost made an
end of me upon earth: but I have
not forsaken thy commandments.

88. Quicken thou me according
to thy mercy: and I shall keep the
testimonies of thy mouth.

89. For ever, O Lord, thy word
standeth firm in heaven.

90. Thy truth unto all gener-
ations: thou hast founded the earth,
and it continueth.

91. By thy ordinance the day
goeth on: for all things serve thee.

92. Unless thy law had been my
meditation, I had then perhaps pe-
rished in my abjection.

93. Thy justifications I will
never forget: for by them thou hast
given me life.

Article, 2.

94. I am thine, save thou me:
for I have sought thy justifications.

95. The wicked have waited for
me to destroy me: BUT I have un-
derstood thy testimonies.

96. I have seen an end of all per-
fection: thy commandment is exceed-
ing broad.

97. Коль возлюбихъ законъ твой, Господи, весь день почитіе мое есть.

98. Паче врагъ моихъ оумудрихъ мѧ еси заповѣдїю твоєю, яко въ вѣкъ моя есть.

99. Паче всѣхъ учителяхъ моихъ разумѣхъ: яко свидѣнїѧ твоѧ поученїе мое есть.

100. Паче старецъ разумѣхъ: яко заповѣди твоѧ възыскахъ.

101. Отъ всякаго пути лукава возбранихъ ногамъ моимъ: яко да сохраню слова твоѧ.

102. Отъ судей твоихъ не оуклонихся: яко ты законоположилъ ми еси.

103. Коль сладка горсти моему словеса твоѧ, паче меда усетомъ моимъ!

104. Отъ заповѣдей твоихъ разумѣхъ: сегю ради возненавидѣхъ всякъ путь неправды.

105. Свѣтъ твоимъ ногамъ закона твой, и свѣтъ стезамъ моимъ.

106. Кляхся и поставихъ сохраничи судьбы правды твоѧ.

107. Емирхся до земли: Господи, живи мѧ по словеси твоему.

108. Вольнаѧ усети моихъ благоволи же Господи, и судьбамъ твоимъ научи мѧ.

109. Душа моя въ рѣкъ твоєю вынѣ: и закона твоего не забыхъ.

97. O how have I loved thy law, O Lord! it is my meditation all the day.

98. Through thy commandment, thou hast made me wiser than my enemies: for it is ever with me.

99. I have understood more than all my teachers: because thy testimonies are my meditation.

100. I have had understanding above ancients: because I have sought thy commandments.

101. I have restrained my feet from every evil way: that I may keep thy words.

102. I have not declined from thy judgments, because thou hast set me a law.

103. How sweet are thy words to my palate! more than honey to my mouth.

104. By thy commandments I have had understanding: therefore have I hated every way of iniquity.

105. Thy word is a lamp to my feet, and a light to my paths.

106. I have sworn and am determined to keep the judgments of thy justice.

107. I have been humbled, O Lord, exceedingly: quicken thou me according to thy word.

108. The free offerings of my mouth make acceptable, O Lord: and teach me thy judgments.

109. My soul is continually in my hands: and I have not forgotten thy law.

110. Положиша грѣшницы
сѣть мнѣ: и ѿ заповѣдей твоихъ
не заблудихъ.

111. Наслѣдовахъ свидѣнїа
твоя во вѣкъ, какъ радованїе сер-
ца моего естъ:

112. Приклонихъ сердце мое со-
творити оправданїа твоя во вѣкъ
за воздаанїе.

113. Законопреступныа воз-
ненавидѣхъ, законъ же твой воз-
любихъ.

114. Помощникъ мой и за-
стѣпникъ мой еси ты: на слова
твоя оубовахъ.

115. Оуклонителя ѿ мене азъ
кавишущїи, и испытаю заповѣди
Бога моего.

116. Застѣпи мѧ по словеси
твоимъ, и живъ будъ: и не посра-
ми мене ѿ чашнїа моего:

117. Помози ми, и спасеа, и
посъсеа во оправданїихъ твоихъ
вынъ.

118. Оунничжназ еси вса от-
стѣпающыа ѿ оправданїй твоихъ:
какъ неправедно помышленїе ихъ.

119. Престѣпающыа нещивахъ
вса грѣшныа земли: сего ради
возлюбихъ свидѣнїа твоя.

120. Пригвозди страхъ твоимъ
плоти моа: ѿ сѣдеа бо твоихъ
оубоахъа.

121. Сотворихъ сѣахъ и правдъ:
не предаждь мене обидущымъ мѧ.

122. Воспрїими раба твоего во
благо: да не оклеветаютъ мене гор-
дїи.

110. Sinners have laid a snare
for me: but I have not erred from thy
precepts.

111. I have purchased thy testi-
monies for an inheritance for ever:
because they are the joy of my heart.

112. I have inclined my heart to
do thy justifications for ever, for the
reward.

113. I have hated the unjust:
and have loved thy law.

114. Thou art my helper and my
protector: and in thy word I have
greatly hoped.

115. Depart from me, ye malign-
ant: and I will search the command-
ments of my God.

116. Uphold me according to thy
word, and I shall live: and let me
not be confounded in my expectation.

117. Help me, and I shall be
saved: and I will meditate always on
thy justification.

118. Thou hast despised all them
that fall off from thy judgments; for
their thought is unjust.

119. I have accounted all the sin-
ners of the earth prevaricators: there-
fore have I loved thy testimonies.

120. Pierce thou my flesh with
thy fear: for I am afraid of thy judg-
ments.

121. I have done judgment and
justice: give me not up to them that
slander me.

122. Uphold thy servant unto
good: let not the proud calumniate
me.

123. ОЧИ МОИ ИСЧЕЗΟΥТЪ КО СПАСЕНІЕ ТВОЕ, И ВЪ СЛОВО ПРАВДЫ ТВОЕѦ.

124. СОТВОРИ СЪ РАБОМЪ ТВОИМЪ ПО МНОГОТИ ТВОЕЙ, И ОПРАВДАНИЕМЪ ТВОИМЪ НАУЧИ МЯ.

125. РАБЪ СВОЙ ЕСМЬ АЗЪ: ВРАЗУМИ МЯ, И ОУЧЕНЫЯ СВѢДѢНІА ТВОѦ.

126. ВРЕМЯ СОТВОРИТИ ГОСПОДЕВИ: РАЗОРИША ЗАКОНЪ ТВОЙ.

127. СЕГѦ РАДИ ВОЗЛЮБИХЪ ЗАПОВѢДИ ТВОѦ ПЯЧЕ ЗЛАТА И ЧОПАЗІА.

128. СЕГѦ РАДИ КО ВСѢМЪ ЗАПОВѢДЕМЪ ТВОИМЪ НАПРАВЛЯХСЯ, ВСАКЪ ПУТЬ НЕПРАВДЫ ВОЗНЕНАВИДѢХЪ.

129. ДИВНА СВѢДѢНІА ТВОѦ: СЕГѦ РАДИ ИСПЫТА Я ДУША МОЯ.

130. ЯВЛЕНІЕ СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ ПРОСВѢЩАЕТЪ И ВРАЗУМЛЯЕТЪ МАЛДЕНЦЫ.

131. ОУСТА МОѦ ОТВЕРЗОХЪ, И ПРИВЛЕКОХЪ ДУХЪ, ЯКѦ ЗАПОВѢДИ ТВОИХЪ ЖЕЛАХЪ.

ГЛАВА:

С Т А Т І А, 3.

132. ПРИЗРИ НА МЯ И ПОМИЛУЙ МЯ, ПО СЪДЪ ЛЮБИЩИХЪ ИМЯ ТВОЕ.

133. СТОПЫ МОѦ НАПРАВИ ПО СЛОВЕСИ ТВОЕМЪ, И ДА НЕ ОБЛАДАЕТЪ МНОЮ ВСАКОЕ БЕЗЗАКОНІЕ.

134. ИЗБАВИ МЯ Ѡ КЛБЕТЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКІА, И СОХРАНИ ЗАПОВѢДИ ТВОѦ.

123. My eyes have fainted after thy salvation: and for the word of thy justice.

124. Deal with thy servant according to thy mercy: and teach me thy justifications.

125. I am thy servant: give me understanding that I may know thy testimonies.

126. It is time, O Lord, to do: they have dissipated thy law.

127. Therefore have I loved thy commandments above gold and the topaz.

128. Therefore was I directed to all thy commandments: I have hated all wicked ways.

129. Thy testimonies are wonderful: therefore my soul hath sought them.

130. The declaration of thy words giveth light: and giveth understanding to little ones.

131. I opened my mouth, and panted: because I longed for thy commandments.

Glory.

Article, 3.

132. Look thou upon me, and have mercy on me according to the judgment of them that love thy name.

133. Direct my steps according to thy word: and let no iniquity have dominion over me.

134. Redeem me from the calumnies of men: that I may keep thy commandments.

135. Лице твое пресквѣти на раба твоего, и научи мя оправданіемъ твоимъ.
136. Исходница водная изведостѣ очн мои, понеже не сохранихъ закона твоего.
137. Праведенъ еси Господи, и правъ судъ твой.
138. Заповѣдалъ еси правду свидѣній твоихъ, и истину съфла.
139. Негама моя есть ревность твою: яко забыша словеса твоихъ брани мои.
140. Разжжено слово твое съфла: и раба твой возлюбилъ е.
141. Юнѣйшій азъ есмь и оуничиженъ: оправданій твоихъ не забыхъ.
142. Правда твоя правда во вѣкъ, и законъ твой истина.
143. Скѣрбен и нѣжда обрѣтоша мя: заповѣди твоя побуди мѣ мое.
144. Правда свидѣній твоихъ во вѣкъ: разуми мя, и живъ буду.
145. Воззвахъ всѣмъ сердцемъ моимъ, оуслыши мя Господи: оправданій твоихъ взыщу.
146. Воззвахъ ти, спаси мя, и сохранию свидѣній твоихъ.
147. Предварихъ въ безгодіи, и воззвахъ: на словеса твоя оуповахъ.
148. Предваристѣ очн мои ко оутрѣ, побужити ея словесемъ твоимъ.
135. Make thy face to shine upon thy servant: and teach me thy justifications.
136. My eyes have sent forth springs of water: because they have not kept thy law.
137. Thou art just, O Lord: and thy judgment is right.
138. Thou hast commanded justice thy testimonies: and thy truth exceedingly.
139. My zeal hath made me pine away: because my enemies forgot thy words.
140. Thy word is exceedingly refined: and thy servant hath loved it.
141. I am very young and despised; but I forget not thy justifications.
142. Thy justice is justice for ever: and thy law is the truth.
143. Trouble and anguish have found me: thy commandments are my meditation.
144. Thy testimonies are justice for ever: give me understanding and I shall live.
145. I cried with my whole heart hear me, O Lord: I will seek thy justifications.
146. I cried unto thee, save me: that I may keep thy commandments.
147. I prevented the dawning of the day, and cried: because in thy words I very much hoped.
148. My eyes to thee have prevented the morning: that I might meditate on thy words.

149. Гласъ мой оуслыши, Господи, по милости твоей: по судбѣ твоей живи ма.

150. Приблѣжншася гонящїи ма беззаконїемъ: ѿ закона же твоего удалишася.

151. Близу еси ты Господи, и вси путїе твои истина.

152. Исперва познахъ ѿ свидѣній твоихъ, яко въ вѣкъ основаша еи.

153. Виждь смиренїе мое, и избави ма: яко закона твоего не забыхъ.

154. Суди судъ мой, и избави ма: словесе ради твоего живи ма.

155. Далече ѿ грѣшникъ спасенїе, яко оправданїи твоихъ не взыкаша.

156. Щедроты твои многи, Господи: по судбѣ твоей живи ма.

157. Мнози изгонящїи ма и стѣжащїи ми: ѿ свидѣній твоихъ не оуклонихся.

158. Видѣхъ неразумѣвающыи и неглаголюхъ: яко словеса твоихъ не сохраниша.

159. Виждь, яко заповѣди твои возлюбихъ: Господи, по милости твоей живи ма.

160. Начало словесъ твоихъ истина: и во вѣкъ вса судбы правды твоеа.

161. Князи погнаша ма тѣже: и ѿ словесъ твоихъ оубоаса сердце мое.

149. Hear thou my voice, O Lord, according to thy mercy: and quicken me according to thy judgment.

150. They that persecute me have drawn nigh to iniquity; but they are gone far off from thy law.

151. Thou art near, O Lord: and all thy ways are truth.

152. I have known from the beginning concerning thy testimonies: that thou hast founded them for ever.

153. See my humiliation and deliver me :for I have not forgotten thy law.

154. Judge my judgment and redeem me: quicken thou me for thy word's sake.

155. Salvation is far from sinners; because they have not sought thy justifications.

156. Many, O Lord, are thy mercies: quicken me according to thy judgment.

157. Many are they that persecute me, and afflict me; BUT I have not declined from thy testimonies.

158. I beheld the transgressors, and I pined away; because they kept not thy word.

159. Behold I have loved thy commandments, O Lord; quicken me thou in thy mercy.

160. The beginning of thy words is truth: all the judgments of thy justice are for ever.

161. Princes have persecuted me without cause: and my heart hath been in awe of thy words.

162. ВОЗРАДУСА АЗЪ О СЛОВЕСѢХЪ
ТВОИХЪ, ЯКЪ ОБРѢТААИ КОРЫСТЬ
МНОГЪ.

162. I will rejoice at thy words,
as one that hath found great spoil.

163. НЕПРАВДАЪ ВОЗНЕАВИДѢХЪ
И ОМЕРЗНУХЪ: ЗАКОНЪ ЖЕ ТВОЙ ВОЗ-
ЛЮБИХЪ.

163. I have hated and abhorred
iniquity; but I have loved thy law.

164. СЕДМЕРИЦЮ ДНЕМЪ ХВАЛИХЪ
ТЯ О СЪДБАХЪ ПРАВДЫ ТВОЕА.

164. Seven times a day I have
given praise to thee, for the judg-
ments of thy justice.

165. МИРЪ МНОГЪ ЛЮБАЦИМЪ
ЗАКОНЪ ТВОЙ, И НѢСТЬ ИМЪ СО-
БЛАЗНА.

165. Much peace have they that
love thy law, and to them there is no
stumbling block.

166. ЧААХЪ СПАСЕНІА ТВОЕГЪ,
ГОСПОДИ, И ЗАПОВѢДИ ТВОА ВОЗ-
ЛЮБИХЪ.

166. I looked for thy salvation,
O Lord: and I loved thy command-
ments.

167. СОХРАНИ ДУША МОА СВѢДѢ-
НІА ТВОА, И ВОЗЛЮБИ А СѢЛЪ.

167. My soul hath kept thy testi-
monies: and hath loved them exceed-
ingly.

168. СОХРАНИХЪ ЗАПОВѢДИ ТВОА
И СВѢДѢНІА ТВОА, ЯКЪ ВСИ ПУТІЕ
МОИ ПРЯДЪ ТОБОЮ, ГОСПОДИ.

168. I have kept thy command-
ments and thy testimonies: because
all my ways are in thy sight, O Lord.

169. ДА ПРИБЛИЖИТЕА МОЛЕНІЕ
МОЕ ПРЯДЪ ТЯ, ГОСПОДИ: ПО СЛОВЕСИ
ТВОЕМЪ ВРАЗУМИ МА.

169. Let my supplication, O
Lord, come near in thy sight: give
me understanding according to thy
word.

170. ДА ВНИДЕТЪ ПРОШЕНІЕ МОЕ
ПРЯДЪ ТЯ, ГОСПОДИ: ПО СЛОВЕСИ ТВО-
ЕМЪ ИЗБАВИ МА.

170. Let my request come in be-
fore thee; deliver thou me according
to thy word.

171. ОТРЫГНУТЪ СЪСТНѢ МОИ
ПѢНІЕ, ЕГДА НАУЧИШИ МА ОПРАВДА-
НІЕМЪ ТВОИМЪ.

171. My lips shall utter a hymn,
when thou shalt teach me thy justi-
fications.

172. ПРОВОКЦІАЕТЪ АЗЫМЪ МОИ
СЛОВЕСА ТВОА, ЯКЪ ВСА ЗАПОВѢДИ
ТВОА ПРАВДА.

172. My tongue shall pronounce
thy word: because all thy command-
ments are justice.

173. ДА БУДЕТЪ РЪКА ТВОА ЕЖЕ
СПАСТИ МА, ЯКЪ ЗАПОВѢДИ ТВОА
ИЗВОЛИХЪ.

173. Let thy hand be with me
to save me; for I have chosen thy
precepts.

174. ВОЗЖЕЛАХЪ СПАСЕНІЕ ТВОЕ,
ГОСПОДИ, И ЗАКОНЪ ТВОЙ ПОУЧЕНІЕ
МОЕ ЕСТЬ.

174. I have longed for thy sal-
vation, O Lord; and thy law is my
meditation.

175. ЖИВА БУДЕТЪ ДУША МОА,
и восхвалитъ тѣ: и судьбы твоа
помогутъ мнѣ.

175. My soul shall live and shall
praise thee: and thy judgments shall
help me.

176. ЗАБЛУДИХЪ ЯКЪ ОВЧА ПО-
ГИБШЕЕ: ВЪЗЫЩИ РАБА ТВОЕГО, ЯКЪ
ЗАПОВѢДЕЙ ТВОИХЪ НЕ ЗАБЫХЪ.

176. I have gone astray like a
sheep that is lost: seek thy servant,
because I have not forgotten thy
commandments.

ГЛАВА:

Glory.

По семнадцатой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

Согрѣшихъ тебѣ, Спасе, якъ блудный сынъ: прійми ма отче
кающагося, и помилуй ма Боже.

ГЛАВА:

Зови тебѣ, Христе Спасе, мытаревымъ глаголю: очисти якъ-
же онаго, и помилуй ма Боже.

И нынѣ:

Богородице, не презри ма требующа заступленіа твоего, на
тѣ бо оупова душа моа, помилуй ма.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА СЕДНАДЕСАТАА.

Владыко Господи вседержителю, и творче всѣхъ, щедротъ Отче, и
милости Боже, ѿ земли создавый человека, и показавый его по
образу твоему и по подобію, да и тѣмъ прославится великолѣпое
имя твое на земли: и исторгнена оубо преступленіемъ твоихъ запо-
вѣдей, пакы на лучшее создавый его въ Христѣ твоемъ, и воз-
ведый на небеса: благодарю тѣ, якъ оумножилъ еси на мнѣ величест-
віе твое, и не предалъ ма еси врагомъ моимъ въ конецъ, и сторг-
нути ма ищущымъ въ пропасть доубъ: ниже оставилъ ма еси по-

гибнѹти съ беззаконїи мои. Нынѣ оубо, многомилостиве и лю-
 боблаже Господи, не хотѣи смерти грѣшнаго, но обращенїа ождаи,
 и прїемлай: ниже низверженна исправлай, сокрушенна исцѣлай,
 обрати и мене къ покаянїю, и низверженнаго исправи, и сокру-
 шеннаго исцѣли: помани твоѧ щедроты, и еже ѿ вѣка твою не-
 постижимѹю благодѣть, и моѧ безмѣрна забѣди беззаконїа, еже
 дѣломъ, и словомъ, и мыслію совершихъ. Разрѣши ослѣпленїе сер-
 ца моего, и даждь ми слезы оумиленїа на очищенїе скверныхъ мы-
 сли моихъ. Оувлыши Господи, воньми Человѣколюбче, очисти благо-
 утробне, и ѿ мѹчителства къ мнѣ царствѹющихъ страстей окажи мѹ
 мою дѹшѹ свободн. И не ктомо да содержитъ ма грѣхъ, ниже да
 возможетъ на мене боритель демонъ, ниже къ своему хотѣнїю да
 ведетъ ма: но державною твоєю рѹкою егѹ владычества нехитивый
 ма, ты царствѹи къ мнѣ, благїи и человѣколюбивый Господи, и все-
 гѹ твоего быти, и жити мнѣ прочее по твоей благоволи воли. И
 подаждь ми неизреченною благодѣтїю сердца очищенїе, оустъ хранѣне,
 правотѹ дѣланїи, мѹдрованїе смиренное, мнрѹ помысловъ, тишинѹ
 дѹшевныхъ моихъ силъ, радость дѹховнѹю, любовь истиннѹю, дол-
 готерпѣнїе, благодѣть, кротость, вѣрѹ нелицемѣрнѹ, воздержанїе об-
 держательное, и всѣхъ ма благихъ плодовъ исполни дарованїемъ ска-
 таго твоего дѹха, и не возведи мене въ преполовенїе днїи моихъ,
 ниже неисправленѹ и не готовѹ дѹшѹ мою восхитиши: но соверши
 ма твоимъ совершенствомъ, и такѹ ма настоѣщаго житїа изведе-
 ди: такѹ да невозвратнѹ прошедъ начала и власти тма твоею бла-
 годѣтїю, оуврю и азъ непристѹпна твоеѧ славы добротѹ неизречен-
 нѹю съ всѣми свѣтлыми твоими, къ нѹже оскатиа, и прославиа
 всечестное и великолѣпное имя твоѧ, Отца, и Сына, и свѣтаго дѹ-
 ха, нынѣ и присно, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳісма Осмнадцятая.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 119.

Gradual canticle 119.

Ко БогѸ, внигда скорбѣти ми,
воззвахъ, и оуслыша ма.

IN my trouble I cried to the Lord:
and he heard me.

2. Господи, избави дѸшѸ мою
ѿ оустенъ неправедныхъ, и ѿ азы-
ка льстива.

2. O Lord, deliver my soul from
wicked lips, and a deceitful tongue.

3. Что дастся тебѣ, или что
приложитъ тебѣ къ азыкѸ
льстивѸ?

3. What shall be given to thee,
or what shall be added to thee, to
a deceitful tongue?

4. Стрѣлы снагѸ и звощре-
ны, со оугльми пѸстынными.

4. The sharp arrows of the
mighty, with coals that lay waste.

5. Оубы мнѣ, какъ пришел-
ствіе мое продолжися: вселихъ
сх селеніи Кидарскимъ:

5. Woe is me, that my sojourning
is prolonged! I have dwelt with the
inhabitants of Cedar.

6. Много пришелствова дѸша
моа, съ ненавндащими мира бѣхъ
мирныхъ:

6. My soul hath been long so-
journer. With them that hated peace
I was peaceable.

7. Егда глаголахъ имъ, боряхъ
ма тѸне.

7. When I spoke to them they
fought against me without cause.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 120.

Gradual canticle 120.

Возведохъ очи мои въ горы,
отнюдѸже прїдетъ помощь
моа.

IHAVE lifted up my eyes to the
mountains, from whence help shall
come to me.

2. Помощь моа ѿ Господа, со-
творшагѸ небо и землю.

2. My help is from the Lord,
who made heaven and earth.

3. Не даждь во смѣтеніе ноги
твоа, ниже воздремлетъ хранай
та.

3. May he not suffer thy foot to
be moved: neither let him slumber
that keepeth thee.

4. Се не воздремлетъ, ниже оу-
снетъ хранай Израїла.

4. Behold he shall neither slum-
ber nor sleep, that keepeth Israel.

5. Господь сохранитъ тѣ, Господь покровъ твой на рѣкѣ деснѣю твою:

6. Во дни солнце не ожжетъ тебе, ниже луна ноцѣю.

7. Господь сохранитъ тѣ ѿ всѣхъ зла, сохранитъ душу твою Господь.

8. Господь сохранитъ вхожденіе твое и исхожденіе твое, ѿ нынѣ и до вѣка.

5. The Lord is thy keeper, the Lord is thy protection upon thy right hand.

6. The sun shall not burn thee by day: nor the moon by night.

7. The Lord keepeth thee from all evil: may the Lord keep thy soul.

8. May the Lord keep thy coming in and thy going out; from henceforth now and for ever.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 121.

Gradual canticle 121.

Возвесахъ о рекшихъ мнѣ: въ домъ Господень поидемъ.

I REJOICED at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.

2. Столице бяху ноги наша во дворѣхъ твоихъ Иерусалиме.

2. Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.

3. Иерусалимъ зиждемый какъ градъ, емуже причатіе ево вкѣпѣ.

3. Jerusalem, which is built as a city, which is compact together.

4. Тамъ бо взыдоша колѣна, колѣна Господна свидѣніе Израилево, исповѣдатиа имени Господню:

4. For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israel, to praise the name of the Lord.

5. Икакъ тамъ сѣдоша престолы на сѣдъ, престолы въ домѣ Давидовѣ.

5. Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.

6. Вопросите же яже о мирѣ Иерусалима: и обиліе любящимъ тѣ.

6. Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance or them that love thee.

7. Бѣди же миръ въ силѣ твоей и обиліе въ столпотѣнахъ твоихъ.

7. Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.

8. Ради братій моихъ и ближнихъ моихъ глаголахъ оубо миръ о тебѣ:

8. For the sake of my brethren, and of my neighbours, I spoke peace of thee.

9. Домъ ради Господа Бога на-
шего възыскахъ благо тебе.

9. Because of the house of the
Lord our God, I have sought good
things for thee.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 122.

Gradual canticle 122.

Къ тебе возведохъ очи мои,
живущемъ на небеси.

To thee have I lifted up my eyes,
who dwellest in heaven.

2. Се яко очи рабъ въ рѣкѣ го-
сподий своихъ, яко очи рабыни въ
рѣкѣ госпожи своей: тако очи
наши къ Господу Богу нашемъ,
дондеже оудиши на ны.

2. Behold as the eyes of servants
are on the hands of their masters. As
the eyes of the handmaid are on the
hands of her mistress: so are our
eyes unto the Lord our God, until
he have mercy on us.

3. Помилуй насъ Господи, по-
милуй насъ, яко многу испол-
нихомся оуничиженїа:

3. Have mercy on us, O Lord,
have mercy on us: for we are great-
ly filled with contempt.

4. Наяче наполниа наша по-
ношенїа гонимыхъ, и оуничи-
женїа гордыхъ.

4. For our soul is greatly filled:
WE ARE a reproach to the rich,
and contempt to the proud.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 123.

Gradual canticle 123.

Яко аще не Господь бы былъ
въ насъ, да речетъ оубо Израиль:

If it had not been that the Lord was
with us, let Israel now say.

2. Яко аще не Господь бы
былъ въ насъ, вегда востати че-
ловѣкомъ на ны: оубо живыхъ по-
жедан быша насъ:

2. If it had not been that the
Lord was with us, When men rose up
against us, perhaps they had swal-
lowed us up alive.

3. Вегда прогнѣватиса ярости
ихъ на ны: оубо вода потопила бы
насъ.

3. When their fury was enkin-
dled against us, perhaps the waters
had swallowed us up.

4. Потокъ преиде душа наша:

4. Our soul hath passed through
a torrent.

5. Оубо преиде душа наша во-
ду непостояннѣю.

5. Perhaps our soul had passed
through a water insupportable.

6. Благоловенъ Господь, неже
не даде насъ въ ловитвѣ зѣбавъ
ихъ.

6. Blessed be the Lord, who hath
not given us to be a prey to their
teeth.

7. ДУША НАША ЯКЪ ПТИЦА ИЗБАВИСЯ ѿ СѢТИ ЛОВАЩИХЪ: СѢТЬ СОКРЪШИСЯ, И МЫ ИЗБАВЛЕНИ БЫХОМЪ.

7. Our soul hath been delivered as sparrow out of the snare of the fowlers. The snare is broken, and we are delivered.

8. ПОМОЩЬ НАША ВО ИМЯ ГОСПОДА, СОТВОРИШАГО НЕБО И ЗЕМЛЮ.

8. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

ГЛАВА:

Glory.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 124.

Gradual canticle 124.

НАДѢЮЩІИСЯ НА ГОСПОДА ЯКЪ ГОРА СІОНЪ: НЕ ПОДВИЖЕТСЯ ВЪ ВѢКЪ ЖИВЫЙ ВЪ ІЕРУСАЛИМѢ.

THEY that trust in the Lord SHALL BE as mount Sion: he shall not be moved for ever that dwelleth in Jerusalem.

2. ГОРЫ ОКРЕСТЪ ЕГО: И ГОСПОДЬ ОКРЕСТЪ ЛЮДЕЙ СВОИХЪ, ѿ НЫНѢ И ДО ВѢКА.

2. Mountains are round about it: so the Lord is round about his people from henceforth now and for ever.

3. ЯКЪ НЕ ОСТАВИТЪ ГОСПОДЬ ЖЕЗЛА ГРѢШНЫХЪ НА ЖРЕБІИ ПРАВЕДНЫХЪ, ЯКЪ ДА НЕ ПРОСТРЪТЪ ПРАВЕДНИИ ВЪ БЕЗЗАКОНІА РЪКА СВОИХЪ.

3. For the Lord will not leave the rod of sinners upon the lot of the just: that the just maynot stretch forth their hands to iniquity.

4. ОУБЛАЖИ ГОСПОДИ БЛАГІА, И ПРАВЫА СЕРДЦЕМЪ.

4. Do good, O Lord, to those that are good, and to the upright of heart.

5. ОУКЛОНАЮЩЫАСЯ ЖЕ ВЪ РАЗВРАЩЕНІА ОТВЕДЕТЪ ГОСПОДЬ СЪ ДѢЛАЮЩИМИ БЕЗЗАКОНІЕ: МИРЪ НА ІЗРАИЛА.

5. But such as turn aside into bonds, the Lord shall lead out with the workers of iniquity: peace upon Israel.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 125.

Gradual canticle 125.

ВНЕГДА ВОЗВРАТИТИ ГОСПОДЪ ПЛѢНЪ СІОНЪ, ВЫХОМЪ ЯКЪ ОУТѢШЕНИ.

WHEN the Lord brought back the captivity of Sion, we became like men comforted.

2. ТОГДА ИСПОЛНИШАСЯ РАДОСТИ ОУСТА НАША, И АЗЫКЪ НАШЪ ВЕСЕЛІА: ТОГДА РЕКУТЪ ВО ЯЗЫЦѢХЪ: ВОЗВЕАНЧИЛЪ ЕСТЬ ГОСПОДЬ СОТВОРИТИ СЪ НИМИ.

2. Then was our mouth filled with gladness; and our tongue with joy. Then shall they say among the Gentiles: The Lord hath done great things for them.

3. ВОЗВЕЛИЧНАЯ ЕСТЬ ГОСПОДЬ
СОТВОРИТИ СЯ НАМИ: БЫХОМЪ ВЕСЕ-
ЛЯЩЕСЯ.

4. ВОЗВРАТИ ГОСПОДИ ПЛѢНЕНІЕ
НАШЕ: ЯКЪ ПОТОКИ ЮГОМЪ.

5. СѢЮЩІИ СЛОЗАМИ, РАДОСТІЮ
ПОЖИДУТЪ:

6. ХОДАЩІИ ХОЖДАХУ И ПЛАКА-
ХУСА, МЕТАЮЩЕ СѢМЕНА СВОА: ГРА-
ДУЩЕ ЖЕ ПРИДУТЪ РАДОСТІЮ, ВЗЕМ-
ЛЮЩЕ РЪКОМЪТИ СВОА.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 126.

АЩЕ НЕ ГОСПОДЬ СОЗИДЕТЪ ДОМЪ,
ВСѢ ТРУДИШАСЯ ЗИДАЮЩІИ: АЩЕ НЕ
ГОСПОДЬ СОХРАНИТЪ ГРАДЪ, ВСѢ ВДѢ
СТРЕГІИ.

2. ВСѢ ВАМЪ ЕСТЬ ОУТРЕНЕВАТИ,
ВОСТАНЕТЕ ПО СѢДѢНІИ ТЯДУЩІИ
ХЛѢБЪ КОЛѢЗНИ: ЕГДА ДАСТЪ ВОЗ-
ЛЮБЛЕННЫМЪ СВОИМЪ СОНЪ.

3. СЕ ДОСТОЯНІЕ ГОСПОДНЕ СЫНО-
ВЕ, МЪДА ПЛОДА ЧРЕВНАГО.

4. ЯКЪ СТРЕЛЫ ВЪ РЪЦѢ СИ-
НАГО, ТАКЪ СЫНОВЕ ОТТРАСЕННЫХЪ.

5. БЛАЖЕНЪ, ИЖЕ НЕПОЛНИТЪ ЖЕ-
ЛАНІЕ СВОЕ Ш НИХЪ: НЕ ПОСТЫДАТЕСЯ,
ЕГДА ГЛАГОЛЮТЪ ВРАГОВЪ СВОИМЪ ВО
ВРАТѢХЪ.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 127.

БЛАЖЕНИ ВСИ БОЯЩІЕСЯ ГОСПОДА,
ХОДАЩІИ ВЪ ПУТЕХЪ ЕГО. 2

2. ТРУДЫ ПЛОДОВЪ ТВОИХЪ
СНѢДИ, БЛАЖЕНЪ ЕСИ, И ДОБРО ТЕБѢ
БЪДЕТЪ.

3. ЖЕНА ТВОА ЯКЪ ЛОЗА ПЛО-
ДОВИТА ВЪ СТРАНАХЪ ДОМУ ТВОЕГО:

3. The Lord hath done great
things for us: we are become joyful.

4. Turn again our captivity, O
Lord. as a stream in the south.

5. They that sow in tears shall
reap in joy.

6. Going they went and wept,
casting their seeds. But coming they
shall come with joyfulness, carrying
their sheaves.

Gradual canticle 126.

UNLESS the Lord build the house,
they labour in vain that build it. Un-
less the Lord keep the city, he watch-
eth in vain that keepeth it.

2. It is vain for you to rise be-
fore light, rise ye after you have sit-
ten, you that eat the bread of sor-
row. When he shall give sleep to his
beloved.

3. Behold the inheritance of the
Lord are children: the reward, the
fruit of the womb.

4. As arrows in the hand of the
mighty, so the children of them that
have been shaken.

5. Blessed is the man that hath
filled the desire with them; he shall
not be confounded when he shall
speak to his enemies in the gate.

Gradual canticle 127.

BLESSED are all they that fear the
Lord: that walk in his ways.

2. For thou shalt eat the labours
of thy hands: blessed art thou, and
it shall be well with thee.

3. Thy wife as a fruitful vine,
on the sides of thy house.

4. СЫНОВЕ ТВОИ ЯКЪ НОВОСАЖ-
ДЕНІА МАСЛИЧНАА ОКРЕСТЪ ТРАПЕЗЫ
ТВОЕА.

5. СЕ ТАКЪ БЛАГОСЛОВИША ЧЕЛО-
ВѢКЪ БОЯШЕА ГОСПОДА.

6. БЛАГОСЛОВИТЪ ТЯ ГОСПОДЬ Ш
СІОНА, И ОУЗРИШИ БЛАГАА ІЕРУСА-
ЛИМА ВСА ДНИ ЖИВОТА ТВОЕГО.

7. И ОУЗРИШИ СЫНЫ СЫНОВЪ
ТВОИХЪ: МИРЪ НА ІЕРАНАА.

4. Thy children as olive plants,
round about thy table.

5. Behold, thus shall the man
be blessed that feareth the Lord.

6. May the Lord bless thee out
of Sion: and mayst thou see the good
things of Jerusalem all the days of
thy life.

7. And mayst thou see thy child-
ren's children, peace upon Israel.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 128.

Gradual canticle 128.

МНОЖИЦЕЮ БРАШАСА СО МНОЮ Ш
ЮНОСТИ МОЕА, ДА РЕЧЕТЪ ОУБЪ ІЕ-
РАНАА:

2. МНОЖИЦЕЮ БРАШАСА СО МНОЮ
Ш ЮНОСТИ МОЕА, НЕО НЕ ПРЕМОГОША
МА.

3. НА ХРЕБТѢ МОЕМЪ ДѢЛАША
ГРѢШНИЦЫ: ПРОДОЛЖИША БЕЗЗАКО-
НІЕ СВОЕ.

4. ГОСПОДЬ ПРАВЕДЕНЪ СЕЧЕ БЫА
ГРѢШНИКОВЪ.

5. ДА ПОСТЫДАТСА И ВОЗВРА-
ТАТСА ВСПАТЬ ВСИ НЕНАВИДАЩІИ
СІОНА:

6. ДА БУДУТЪ ЯКЪ ТРАВА НА
ЗАБѢХЪ, ТАКЕ ПРЕЖДЕ ВОСТОРЖЕНІА
ИЗШЕ:

7. БЮЖЕ НЕ НЕПОЛНИ РЪКН СВОЕА
ЖНАЙ, И НѢДРА СВОЕГО РЪКОУТИ
СОВЕРААЙ.

8. И НЕ РѢША МИМОХОДАЩІИ:
БЛАГОСЛОВЕНІЕ ГОСПОДНЕ НА ВЫ,
БЛАГОСЛОВИХОМЪ ВЫ ВО ИМА ГО-
СПОДНЕ.

OFTEN have they fought against
me from my youth, let Israel now
say.

2. Often have they fought a-
gainst me from my mouth: but they
could not PREVAIL over me.

3. The wicked have wrought up-
on my back: they have lengthened
their iniquity.

4. The Lord WHO IS just will
cut the necks of sinners.

5. Let them all be confounded
and turned back that hate Sion.

6. Let them be as grass upon
the tops of houses: which withereth
before it be plucked up.

7. Wherewith the mower filleth
not his hand: nor he that gathereth
sheaves his bosom.

8. And they that passed by have
not said: The blessing of the Lord
be upon you: we have blessed you
in the name of the Lord.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ 129.

ИЗ ГЛУБИНЫ ВОЗЗВАХЪ КЪ ТЕБѢ
ГОСПОДИ, ГОСПОДИ ОУСЛЫШИ ГЛАСЪ
МОЙ:

2. ДА БУДУТЪ ОУШИ ТВОИ ВНИМАЮЩЕ ГЛАСЪ МОЛЕНІА МОЕГО.

3. АЩЕ БЕЗЗАКОНІА НАЗРИШИ ГОСПОДИ, ГОСПОДИ КТО ПОСТОИТЪ? ИАКЪ ОУ ТЕБЕ ОЧИЩЕНІЕ ЕСТЬ.

4. ИМЕНЕ РАДИ ТВОЕГО ПОТЕРПѢХЪ ЧА ГОСПОДИ, ПОТЕРПѢ ДУША МОЯ ВЪ СЛОВО ТВОЕ: ОУПОВА ДУША МОЯ НА ГОСПОДА.

5. ОУТЪ СТРАЖИ ОУТРЕННІА ДО НОЩИ, Ѿ СТРАЖИ ОУТРЕННІА ДА ОУПОВАЕТЪ ІСРАИЛЬ НА ГОСПОДА:

6. ИАКЪ ОУ ГОСПОДА МИЛОСТЬ, И МНОГОЕ ОУ НЕГО ИЗБАВЛЕНІЕ: И ЧТОИ ИЗБАВИТЪ ІСРАИЛА Ѿ ВСѢХЪ БЕЗЗАКОНІЙ ЕГО.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 130.

ГОСПОДИ, НЕ ВОЗНЕСЕА СЕРДЦЕ
ЖОЕ, НИЖЕ ВОЗНЕСОУТЪСА ОЧИ МОИ:
НИЖЕ ХОДИХЪ ВЪ ВЕЛИКИХЪ, НИЖЕ ВЪ
ДИВНЫХЪ ПАЧЕ МЕНЕ.

2. АЩЕ НЕ СМЕРЕННОДУШЕТВО-
ВАХЪ, НО ВОЗНЕСОХЪ ДУШУ МОЮ:
ИАКЪ ОУДОЕНОЕ НА МАТЕРЬ СВОЮ,
ТАКЪ ВОЗДАИ НА ДУШУ МОЮ.

3. ДА ОУПОВАЕТЪ ІСРАИЛЬ НА ГО-
СПОДА, Ѿ НЫНѢ И ДО ВѢКА.

Gradual canticle 129.

OUT of the depths I have cried to thee, O Lord. Lord hear my voice.

2. Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.

3. If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it.

4. For with thee there is merciful forgiveness: and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord. My soul hath relied on his word: my soul hath hoped in the Lord.

5. From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

6. Because with the Lord there is mercy: and with him plentiful redemption. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Gradual canticle 130.

LORD, my heart is not exalted: nor are my eyes lofty. Neither have I walked in great matters, nor in wonderful things above me.

2. If I was not humbly minded, but exalted my soul. As a child that is weaned is towards his mother, so reward in my soul.

3. Let Israel hope in the Lord, from henceforth now and for ever.

ПѢСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 131.

Gradual canticle 131.

ПОМНИ ГОСПОДИ ДАВИДА, И ВСЮ КРОТОСТЬ ЕГО:

2. ИЖЕ КЛАЧЕА ГОСПОДЕВИ, ОБѢЩАСА БОГЪ ІАКОВЛЮ:

3. АЩЕ ВНИДУ ВЪ СЕЛЕНІЕ ДОМУ МОЕГО, НИ ВЪЗДУ НА ОДРЪ ПОСТЕЛИ МОЕА.

4. АЩЕ ДАМУ СОНЪ ОЧИМА МОИМА, НИ ВЪЖДОМА МОИМА ДРЕМАНИЕ, И ПОКОЙ СКРАНИМА МОИМА.

5. ДОДЕЖЕ ОБРАЩУ МѢСТО ГОСПОДЕВИ СЕЛЕНІЕ БОГЪ ІАКОВЛЮ.

6. СЕ СЛЫШАХОМЪ А ВО ЕФРАТА, ОБРѢТОХОМЪ А ВЪ ПОЛУХЪ ДЪБРАВЫ.

7. ВНИДЕМЪ ВЪ СЕЛЕНІА ЕГО, ПОКЛОНИМСА НА МѢСТѢ, НАДѢЖЕ СТОЯТѢ НОЗѢ ЕГО.

8. ВОСКРЕСНИ, ГОСПОДИ, ВЪ ПОКОЙ ТВОЙ, ТЫ И КІЕВОУТЪ СВАТЫНИ ТВОЕА.

9. СВАЩЕННИЦЫ ТВОИ ОБЛЕЧУТСА ПРАВДОЮ, И ПРЕПОДОБНІИ ТОВИ ВОЗРАДУЮТСА.

10. ДАВИДА РАДИ РАБА ТВОЕГО, НЕ ОТВРАТИ ЛИЦЕ ПОМАЗАННАГО ТВОЕГО.

11. КЛАЧЕА ГОСПОДЬ ДАVIDУ ИСТИНОЮ, И НЕ ОТВЕРЖЕТСА ЕА: Ѡ ПЛОДА ЧРЕВА ТВОЕГО ПОЛЖАДУ НА ПРЕСТОЛѢ ТВОЕМЪ.

12. АЩЕ СОХРАНАУТЪ СЫНОВЕ ТВОИ ЗАВѢТУ МОЮ, И СВѢДѢНІА МОА СІА, НИЖЕ НАУЧУ А, И СЫНОВЕ НХЪ ДО ВѢКА САДУТЪ НА ПРЕСТОЛѢ ТВОЕМЪ.

O LORD, remember David, and all his meekness.

2. How he swore to the Lord, he vowed a vow to the God of Jacob.

3. If I shall enter into the tabernacle of my house: if I shall go up into the bed wherein I lie.

4. If I shall give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids, or rest to my temples.

5. Until I find out a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob.

6. Behold we have heard of it in Ephrata: we have found it in fields of the wood.

7. We will go into his tabernacle: we will adore in the place where his feet stood.

8. Arise, O Lord, into thy resting place: thou and the ark, which thou hast sanctified.

9. Let thy priests be clothed with justice: and let thy saints rejoice.

10. For thy servant David's sake, turn not away the face of thy anointed.

11. The Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.

12. If thy children will keep my covenant, and these my testimonies which I shall teach them. Their children also for evermore shall sit upon thy throne.

13. ИАКЪ ИЗБРА ГОСПОДЬ СІОНА,
ИЗВОЛИ И ВЪ ЖИЛИЩЕ СЕБѢ:

14. СЕИ ПОКОЙ МОЙ КО ВѢКЪ
ВѢКА, ЗДѢ ВСЕЛЮСА, ИАКЪ ИЗВО-
ЛИХЪ И.

15. ЛОВИТВЪ ЕГО БЛАГОСЛОВА-
АИ БЛАГОСЛОВАЮ, НИЩЫА ЕГО НА-
СЫЩУ ХЛѢБЫ:

16. СВАЩЕННИКИ ЕГО ОБЛЕКУ
КО СПАСЕНІЕ, И ПРЕПОДОБНИИ ЕГО РА-
ДОСТІЮ КОЗРАДУЮТСА.

17. ТАМУ КОЗРАЩУ РОДЪ ДАВИ-
ДОВИ, ОУГОТОВАХЪ СВѢТЛНИКЪ ПО-
МАЗАННОМУ МОЕМУ.

18. ВРАГИ ЕГО ОБЛЕКУ СТУДОМУ,
НА НЕМЪЖЕ ПРОЦВѢТЕТЪ СВАЩЫНА
МОА.

ПѢСЕНЬ СТЕПЕНЕЙ, 132.

СЕ ЧТО ДОБРО, ИЛИ ЧТО КРАСИВО,
НО ЕЖЕ ЖИТИ БРАТІИ ВЪСПѢ.

2. ИАКЪ МУРО НА ГЛАВѢ СХО-
ДАЩЕЕ НА БРАДУ, БРАДУ ААРОНЮ,
СХОДАЩЕЕ НА ОМЕТЫ ОДЕЖДЫ ЕГО.

3. ИАКЪ РОСА АЕРМОНСКАА СХО-
ДАЩАА НА ГОРЫ СІОНСКІА: ИАКЪ
СТАМУ ЗАПОВѢДА ГОСПОДЬ БЛАГО-
СЛОВЕНІЕ И ЖИВОТЪ ДО ВѢКА.

ПѢСЕНЬ СТЕПЕНЕЙ, 133.

СЕ НЫНѢ БЛАГОСЛОВИТЕ ГОСПОДА
ВСИ РАБИ ГОСПОДНИ, СТОЯЩІИ ВЪ
ХРАМѢ ГОСПОДНИ, КО ДВОРѢХЪ ДОМУ
БОГА НАШЕГО:

13. For the Lord hath chosen
Sion: he hath chosen it for his dwell-
ing.

14. This is my rest for ever and
ever: here will I dwell, for I have
chosen it.

15. Blessing I will bless her
widow: I will satisfy her poor with
bread.

16. I will clothe her priests with
salvation: and her saints shall re-
joice with exceeding great joy.

17. There will I bring forth a
horn to David: I have prepared a
lamp for my anointed.

18. His enemies I will clothe
with confusion: but upon him shall
my sanctification flourish.

Gradual canticle 132.

BEHOOLD how good and how
pleasant it is for brethren to dwell
together in unity.

2. Like the precious ointment
on the head, that ran down upon
the beard, the beard of Aaron, which
ran down to the skirt of his gar-
ment.

3. As the dew of Hermon, which
descendeth upon mount Sion. For
there the Lord hath commanded
blessing, and life for evermore.

Psalm 133.

BEHOOLD now bless ye the Lord,
all ye servants of the Lord. Who
stand in the house of the Lord, in
the courts of the house of our God.

2. ВЪ НОЩЕХЪ ВОЗДѢЖИТЕ РУКИ ВАША ВО СВѢТАА, И БЛАГОСЛОВИТЕ ГОСПОДА. 2. In the nights lift up your hands to the holy places, and bless ye the Lord.

3. БЛАГОСЛОВИТЪ ТѢ ГОСПОДЬ Ѡ СІОНА, СОТВОРИВШЫЙ НЕБО И ЗЕМЛЮ. 3. May the Lord out of Sion bless thee, he that made heaven and earth.

СЛАВА:

Glory.

По осмнадцатой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

Прежде даже не оудяши мѧ Господи мой, Господи, даждь ми обращеніе, и направленіе многыхъ моихъ грѣшыхъ: даждь ми оумиленіе дѣховное, якъ да возопію къ тебѣ: благоутробне, человеколюбче Бже мой спаси мѧ.

СЛАВА:

Несмысленнымъ скотомъ оуподобившася азъ блудный, приложихася мнѣ: обращеніе ми даруй Христе, якъ да пріймѣ Ѡ тебе велию милость.

И нынѣ:

Не отврати, Владычице, лица твоего Ѡ мене, молащася тебѣ: но якъ благоутробна Мати щедраго Бога потщиса, прежде конца обращеніе мнѣ даровати: якъ да спасѣса тобою, воепою тѧ, якъ спасеніе и оупованіе мое непорамленное, Госпоже моѧ.

МОЛИТВА ОСЕМНАДЕСАТАА.

Господи да не гаситію твоею обличши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеш ми мене. Владыко Господи Исѣе Христе, Сыне Бога живаго, помилуй мѧ грѣшнаго, нищаго, обнаженнаго, лѣннваго, нерадиваго, прекословнаго, окаяннаго, блудника, прелободѣа, и знѣ

ЖЕННИКА, МУЖЕЛОЖНИКА, СКВЕРНАГО, БЛУДНАГО, НЕБЛАГОДАРНАГО, НЕМИЛОСТИВАГО, ЖЕСТОКАГО, ПІАНИЦУ, СОЖЖЕННАГО СОВѢСТІЮ, БЕЗАНЧНАГО, БЕЗДЕРЗНОВЕННАГО, БЕЗОТВѢТНАГО, И ДОСТОЙНА ВЛАКАЮ МУЧЕНІА И ГЕЕННЫ, И МУКИ: И НЕ РАДИ МНОЖЕСТВА ТОЛКНУХЪ МОНУХЪ СОГРѢШЕНІЙ, МНОЖЕСТВУ ПОДЛОЖИЩИ, ИЗБАВИТЕЛЮ, МУКИ: НО ПОМНАЮ МА, ЯКОВО НЕМОЩЕНЪ ЕСТЬ И ДУШЕЮ, И ПЛОТІЮ, И РАЗУМОМЪ, И ПОМЫШЛЕНІЕМЪ: И НИМЖЕ ВѢСИ СДѢЛАМИ, СПАСИ МА НЕДОСТОЙНАГО РАБА ТВОЕГО, МОЛИТВАМИ ПРЧИСТЫА ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕА БОГОРОДИЦЫ, И ВСѢХЪ СВАТЫХЪ У ВѢКА ТВОЕ БЛАГОУГОДИВШИХЪ, ЯКОВО БЛАГОСЛОВЕНЪ Еси ВЪ ВѢКИ ВѢКОВОУ. АМИНЬ.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳісма Девятнадцатая.

Псаломъ 134.

Psalm 134.

ХВАЛИТЕ ИМА ГОСПОДНЕ, ХВАЛИТЕ РАБИ ГОСПОДА.

PRAISE ye the name of the Lord:
O you HIS servants, praise the Lord.

2. СТОЯЩІИ ВО ХРАМѢ ГОСПОДНИ, ВО ДВОРѢХЪ ДОМУ БОГА НАШЕГО.

2. You that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

3. ХВАЛИТЕ ГОСПОДА, ЯКОВО БЛАГЪ ГОСПОДЬ: ПОЙТЕ ИМЕНИ ЕГО, ЯКОВО ДОБРО:

3. Praise ye the Lord, for the Lord is good: sing ye to his name, for it is sweet.

4. ЯКОВО ЯКОВА ИЗБРА СЕБѢ ГОСПОДЬ, ІСРАИЛА ВЪ ДОСТОЯНІЕ СЕБѢ.

4. For the Lord hath chosen Jacob unto himself: Israel for his own possession.

5. ЯКОВО АЗЪ ПОЗНАХЪ, ЯКОВО ВЕЛИЙ ГОСПОДЬ, И ГОСПОДЬ НАШЪ НАДЪ ВСѢМИ БОГН:

5. For I have known that the Lord is great, and our God is above all gods.

6. ВСА ЕЛИКА ВОХОТѢ ГОСПОДЬ, СОТВОРИ НА НЕБЕСИ И НА ЗЕМЛИ, ВЪ МОРАХЪ, И ВО ВСѢХЪ БЕЗДНАХЪ.

6. Whatsoever the Lord pleased he hath done, in heaven, in earth, in the sea, and in all the deeps.

7. ВОЗВОДА ОБЛАКИ ѿ ПОСЛѢД-
НИХЪ ЗЕМЛИ, МОЛНІИ ВЪ ДОЖДЬ
СОТВОРИ: ИЗВОДАИ ВѢТРЫ ОУТЪ СО-
КРОВНИЦЪ СВОИХЪ.

8. ИЖЕ ПОРАЗИ ПЕРВЕНЦЫ ЕГУ-
ПТИКІА, ѿ ЧЕЛОВѢКА ДО СКОТА:

9. ПОСЛА ЗНАМЕНІА И ЧУДЕСА
ПОСРЕДѢ ТБЕБЕ, ЕГУПТЕ, НА ФАРАОНА,
И НА ВСА РАБЫ ЕГО.

10. ИЖЕ ПОРАЗИ ЯЗЫКИ МНОГИ,
И ИЗБИ ЦАРИ КРѢПКИ:

11. СІОНА ЦАРА АМОРЕЙСКА, И
ОГА ЦАРА БАСАНСКА, И ВСА ЦАРСТВІА
ХАНААНСКА:

12. И ДАДЕ ЗЕМЛЮ НХЪ ДОСТОА-
НІЕ, ДОСТОАНИЕ ІСРАИЛЮ ЛЮДЕМЪ СВО-
ИМЪ.

13. ГОСПОДИ, ИМА ТВОЕ ВЪ ВѢКЪ
И ПАМАТЬ ТВОА ВЪ РОДЪ И РОДЪ.

14. ІАКО СЪДНТИ ИМАТЬ ГО-
СПОДЬ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ, И О РАБѢХЪ
СВОИХЪ ОУМОЛНТЕА.

15. ІДШИ ЯЗЫКЪ, СРЕБРО И
ЗЛАТО, ДѢЛА РУКЪ ЧЕЛОВѢЧЕКИХЪ:

16. ОУСТА ИМѸТЪ, И НЕ ВОЗ-
ГЛАГОЛЮТЪ: ОЧИ ИМѸТЪ И НЕ ОУ-
ЗРАТЪ:

17. ОУШИ ИМѸТЪ, И НЕ ОУСЛЫ-
ШАТЪ: НИЖЕ БО ЕСТЬ ДЪХЪ ВЪ ОУ-
СТѢХЪ НХЪ.

18. ПОДОБНИ ИМЪ ДА БЪДУТЪ
ТВОРАЩІИ А, И ВСИ НАДѢЮЩІИСА
НА НА.

19. ДОМЕ ІСРАИЛЕВЪ БЛАГОСЛОВИ-
ТЕ ГОСПОДА: ДОМЕ ААРОНЪ БЛАГО-
СЛОВИТЕ ГОСПОДА: ДОМЕ ЛЕВІИИХЪ
БЛАГОСЛОВИТЕ ГОСПОДА.

7. He bringeth up clouds from
the end of the earth: he hath made
lightnings for the rain. He bringeth
forth winds out of his stores.

8. He slew the firstborn of
Egypt from man even unto beast.

9. He sent forth signs and won-
ders in the midst of thee, O Egypt:
upon Pharao, and upon all his
servants.

10. He smote many nations, and
slew mighty kings.

11. Sehon king of the Amor-
rhites, and Og king of Basan, and all
the kingdoms of Chanaan.

12. And gave their land for an
inheritance, for an inheritance to his
people Israel.

13. Thy name, O Lord, is for
ever: thy memorial, O Lord, unto all
generations.

14. For the Lord will judge his
people, and will be entreated in
favour of his servants.

15. The idols of the Gentiles are
silver and gold, the works of men's
hands.

16. They have a mouth, but they
speak not: they have eyes, but they
see not.

17. They have ears, but they
hear not: neither is there any breath
in their mouths.

18. Let them that make them be
like to them: and every one that
trusteth in them.

19. Bless the Lord, O house of
Israel: bless the Lord, O house of
Aaron. Bless the Lord, O house of
Levi.

20. БОЖЦІНѢА ГОСПОДА БЛАГО-
СЛОВИТЕ ГОСПОДА.

21. БЛАГОСЛОВЕНЪ ГОСПОДЬ Ѡ СІ-
ОНА, ЖИВЫЙ ВЪ ІЕРУСАЛИМѢ.

20. You that fear the Lord,
bless the Lord.

21. Blessed be the Lord out of
Sion, who dwelleth in Jerusalem.

ΨАЛОМЪ 135.

Psalm 135.

ИСПОВѢДАЙТЕСЯ ГОСПОДЕВИ, ІАКЪ
БЛАГЪ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

2. ИСПОВѢДАЙТЕСЯ БОГЪ БО-
ГОВЪ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

3. ИСПОВѢДАЙТЕСЯ ГОСПОДЕВИ
ГОСПОДЕЙ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

4. СОТВОРИШЕМОУ ЧУДЕСА ВЕЛІА
ЕДИННОМУ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

5. СОТВОРИШЕМОУ НЕБЕСА РАЗУ-
МОМЪ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

6. ОУТВЕРДИВШЕМОУ ЗЕМЛЮ НА
ВОДАХЪ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

7. СОТВОРИШЕМОУ СВѢТЛА ВЕЛІА
ЕДИННОМУ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

8. СОЛНЦЕ ВЪ ОБЛАСТЬ ДНЕ: ІАКЪ
ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

9. ЛУНЪ И СВѢЗДЫ ВЪ ОБЛАСТЬ
НОЦИ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

10. ПОРАЗНИВШЕМОУ ЕГУПТА СЪ
ПЕРВЕНЦЫ ЕГЪ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИ-
ЛОСТЬ ЕГЪ.

11. И ИЗВЕДШЕМОУ ІСРАИЛА Ѡ
СРЕДЫ НХЪ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГЪ.

PRAISE the Lord, for he is good:
for his mercy endureth for ever.

2. Praise ye the God of gods:
for his mercy endureth for ever.

3. Praise ye the Lord of lords:
for his mercy endureth for ever.

4. Who alone doth great won-
ders: for his mercy endureth for ever.

5. Who made the heavens in un-
derstanding: for his mercy endureth
for ever.

6. Who established the earth
above the waters: for his mercy en-
dureth for ever.

7. Who made the great lights:
for his mercy endureth for ever.

8. The sun to rule the day: for
his mercy endureth for ever.

9. The moon and the stars to
rule the night: for his mercy endur-
eth for ever.

10. Who smote Egypt with their
firstborn: for his mercy endureth for
ever.

11. Who brought out Israel from
among them: for his mercy endureth
for ever.

12. РЪКОЮ КРѢПКОЮ, И МЫШЦЕЮ ВЫСОКОЮ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

13. РАЗДѢЛИШЕМОУ ЧЕРМНОЕ МОРЕ ВЪ РАЗДѢЛЕНІА: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

14. И ПРОВЕДИШЕМОУ Израїла ПОСРЕДѢ ЕГЪ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

15. И НЕТРАСШЕМОУ Фараона, И СНАУ ЕГЪ ВЪ МОРЕ ЧЕРМНОЕ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

16. ПРОВЕДИШЕМОУ ЛЮДИ СВОИ ВЪ ПУСТЫНИ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

17. ПОРАЗНИШЕМОУ ЦАРИ ВЕЛІА: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

18. И ОУБИШЕМОУ ЦАРИ КРѢПКИА: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

19. СІОНА ЦАРА АМОРЕЙСКА: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

20. И ОГА ЦАРА БАСАНСКА: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

21. И ДАВШЕМОУ ЗЕМЛЮ НХЪ ДОСТОАНИЕ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

22. ДОСТОАНИЕ Израїлю, РАБЪ СВОЕМОУ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

23. ЯКЪ ВО СМЕРЕНІИ НАШЕМОУ ПОМАНУ НИ ГОСПОДЬ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

24. И ИЗБАВИА НИ ЕСТЬ Ѡ ВРАГОВЪ НАШИХЪ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

25. ДАДИ ПИЩУ ВСАКОИ ПЛОТИ: ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ ЕГЪ.

12. With a mighty hand and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

13. Who divided the Red Sea into parts: for his mercy endureth for ever.

14. And brought out Israel through the midst thereof: for his mercy endureth for ever.

15. And overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea: for his mercy endureth for ever.

16. Who led his people through the desert: for his mercy endureth for ever.

17. Who smote great kings: for his mercy endureth for ever.

18. And slew strong kings: for his mercy endureth for ever.

19. Sehon king of the Amorrites: for his mercy endureth for ever.

20. And Og king of Basan: for his mercy endureth for ever.

21. And he gave their land for an inheritance: for his mercy endureth for ever.

22. For an inheritance to his servant Israel: for his mercy endureth for ever.

23. For he was mindful of us in our affliction: for his mercy endureth for ever.

24. And he redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.

25. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

36. ИСПОВѢДАЙТЕСА БОГЪ НЕ-
БЕСНОМУ: ІАКЪ ВЪ ВѢКЪ МИЛОСТЬ
ЕГѦ.

ВѢЛОМЪ 136.

На рѣкахъ Бавлонскихъ, тамъ
сѣдохомъ и плакахомъ, внигда по-
манѣти намъ Сїона:

2. И на вербїихъ посреде егѦ
обвѣснхомъ органы наша.

3. Іако тамъ вопрошиша ны
плѣншии насъ о словесехъ пѣсней,
и ведшии насъ о пѣнїи: воспойте
намъ ѿ пѣсней Сїонскихъ.

4. Какъ воспоемъ пѣснь Го-
сподню на земли чуждей?

5. Аще забудѣ тебе Іерусали-
ме, забвена буди десница моя.

6. Прильпни языкъ мой гор-
тани моему, аще не поманѣ тебе
аще не предложѣ Іерусалима іако
въ началѣ веселїа моего.

7. Помани, Господи, сыны Е-
домскїа въ день Іерусалима, гла-
голющїа: истощайте, истощай-
те, до основанїй егѦ.

8. Дщи Бавлона окаянная,
блаженъ нже воздастъ тебѣ воз-
данїе твое, еже воздала еси намъ:

9. Блаженъ, нже нметъ и раз-
бїетъ младенцы твоа о камень.

26. Give glory to the God of
heaven: for his mercy endureth for
ever.

Psalm 136.

UPON the rivers of Babylon, there
we sat and wept: when we remem-
bered Sion.

2. On the willows in the midst
thereof we hung up our instruments.

3. For there they that led us into
captivity required of us the words of
songs. And they that carried us
away, said: Sing ye to us a hymn of
the songs of Sion.

4. How shall we sing the song of
the Lord in a strange land?

5. If I forget thee, O Jerusalem,
let my right hand be forgotten.

6. Let my tongue cleave to my
jaws, if I do not remember thee. If
I make not Jerusalem the beginnig
of my joy.

7. Remember, O Lord, the chil-
dren of Edom, in the day of Jeru-
salem. Who say: Rase it, rase it,
even to the foundation thereof.

8. O daughter of Babylon, mis-
erable: blessed SHALL HE BE
who shall repay thee thy payment
which thou hast paid us.

9. Blessed be he that shall take
and dash thy little ones against the
rock.

Псаломъ 137.

Исповѣмса тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ, и предъ Ангелы возпою тебѣ: яко услышаша еси вса глаголы устъ моихъ.

2. Поклонюся ко храмъ свѣтомъ твоимъ, и исповѣмса имени твоему о милости твоей и истинѣ твоей: яко возвеличалъ еси надъ всѣмъ имя твое свѣтое.

3. Въ оныже аще день призовѣтъ, скорю услыши мѧ: оумножиши мѧ въ души моеи силою твою.

4. Да исповѣдаются тебѣ, Господи, вси царѣ земли: яко услышаша вса глаголы устъ твоихъ:

5. И да воспоятъ въ пѣтѣхъ Господнихъ: яко велика слава Господна:

6. Яко высокъ Господь, и смиренна призрѣтъ, и высокая издалеча вѣсть.

7. Аще пойду посредѣ скорби, живиши мѧ: на гнѣвъ врагъ моихъ простеръ еси рѣкъ твою, и спасе мѧ десница твоя.

8. Господь воздастъ за мѧ. Господи, милость твоя во вѣкъ: дѣла рѣкъ твою не презри.

Псаломъ 138.

Господи некусна мѧ еси, и позналъ мѧ еси, и позналъ мѧ еси:

Psalm 137.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart: for thou hast heard the words of my mouth. I will sing praise to thee in the sight of the angels.

2. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name. For thy mercy, and for thy truth: for thou hast magnified thy holy name above all.

3. In what day soever I shall call upon thee, hear me: thou shalt multiply strength in my soul.

4. May all the kings of the earth give glory to thee: for they have heard all the words of thy mouth.

5. And let them sing in the ways of the Lord: for great is the glory of the Lord.

6. For the Lord is high, and looketh on the low: and the high he knoweth afar off.

7. If I shall walk in the midst of tribulation, thou wilt quicken me: and thou hast stretched forth thy hand against the wrath of my enemies: and thy right hand hath saved me.

8. The Lord will repay for me: thy mercy, O Lord, endureth for ever O despise not the works of thy hands.

Psalm 138.

LORD, thou hast proved me, and known me. Thou hast known

ТЫ ПОЗНАЛЪ ЕСИ СЪДАНІЕ МОЕ И ВОС-
ТАНІЕ МОЕ.

2. ТЫ РАЗУМѢЛЪ ЕСИ ПОМЫШ-
ЛЕНІА МОА ИЗДАЛЕЧА.

3. СТЕЗЮ МОЮ И ОУЖЕ МОЕ ТЫ
ЕСИ ИЗСЛѢДОВАЛЪ, И ВСА ПУТИ МОА
ПРОВНДѢЛЪ ЕСИ.

4. ИЖЕ НѢСТЬ ЛЪГТИ ВЪ ЯЗЫ-
ЦѢ МОЕИМЪ, СЕ ГОСПОДИ, ТЫ ПОЗ-
НАЛЪ ЕСИ ВСА ПОСЛѢДНІА И ДРЕВ-
НІА.

5. ТЫ СОЗДАЛЪ ЕСИ МА, И ПО-
ЛОЖИЛЪ ЕСИ НА МНѢ РУКУ ТВОЮ.

6. ОУДИВИСА РАЗУМЪ ТВОЙ Ѡ
МЕНЕ: ОУТВЕРДИСА, НЕ ВОЗМОГУ КЪ
НЕМУ.

7. КАМУ ПОИДУ Ѡ ДУХА ТВО-
ЕГѠ? И Ѡ ЛИЦА ТВОЕГѠ КАМУ БѢ-
ЖУ?

8. АЩЕ ВЪЫДУ НА НЕБО, ТЫ ТА-
МЪ ЕСИ: АЩЕ СНИДУ ВЪ АДЪ, ТАМЪ
ЕСИ.

9. АЩЕ ВОЗМУ КРИЛѢ МОИ РА-
НО, И ВЪСЕЛЮСА ВЪ ПОСЛѢДНІХЪ МО-
РА:

10. И ТАМЪ БО РУКА ТВОА НА-
СТАВИТЪ МА, И ОУДЕРЖИТЪ МА ДЕ-
СНИЦА ТВОА.

11. И РѢХЪ: ЕДА ТМА ПОПЕРЕТЪ
МА, И НОЦЬ ПРОСВѢЩЕНІЕ ВЪ СЛА-
ДОСТИ МОЕЙ?

12. ИЖЕ ТМА НЕ ПОМРАЧИТЪ
Ѡ ТЕБЕ, И НОЦЬ ИЖЕ ДЕНЬ ПРОСВѢ-
ТНИТЪ: ИЖЕ ТМА ЕА, ТАКЪ И
СВѢТЪ ЕА.

13. ИЖЕ ТЫ СОЗДАЛЪ ЕСИ ОУ-
ТРѠБЫ МОА: ВОСПРІАЛЪ МА ЕСИ ИЗЪ
ЧРЕВА МАТЕРЕ МОЕА.

my sitting down, and my rising
up.

2. Thou hast understood my
thoughts afar off.

3. My path and my line thou
hast searched out. And thou hast
foreseen all my ways.

4. For there is no speech in my
tongue. Behold, O Lord, thou hast
known all things, the last and those
of old.

5. Thou hast formed me, and
hast laid thy hand upon me.

6. Thy knowledge is become
wonderful to me: it is high, and I
cannot reach to it.

7. Whither shall I go from thy
spirit? Or whither shall I flee from
thy face?

8. If I ascend into heaven, thou
art there: if I descend into hell, thou
art present.

9. If I take my wings early in
the morning, and dwell in the utter-
most parts of the sea.

10. Even there also shall thy
hand lead me: and thy right hand
shall hold me.

11. And I said: Perhaps dark-
ness shall cover me: and night shall
be my light in my pleasures.

12. But darkness shall not be
dark to thee, and night shall be light
as the day: the darkness thereof, and
the light thereof are like TO THEE.

13. For thou hast possessed my
reins: thou hast protected me from
my mother's womb.

14. ИСПОВѢМАСЯ ТЕБѢ, ЯКОВО СТРАШНО ОУДИВИЛАСЯ ЕСТЬ: ЧУДНА ДѢЛА ТВОЯ, И ДУША МОЯ ЗНАЕТЪ СЕБѢ.

14. I will praise thee, for thou art fearfully magnified: wonderful are thy works, and my soul knoweth right well.

15. НЕ ОУТАИМАСЯ КОСТЬ МОЯ Ѡ ТЕБѢ, ЮЖЕ СОТВОРИЛЪ ЕСТЬ ВЪ ТАИНАХЪ, И СОСТАВЪ МОЙ ВЪ ПРЕНЕПОДНИХЪ ЗЕМЛИ.

15. My bone is not hidden from thee, which thou hast made in secret: and my substance in the lower parts of the earth.

16. НЕСОДѢЛАННОЕ МОЕ ВИДѢСТѢ ОЧИ ТВОИ, И ВЪ КНИЗѢ ТВОЕЙ ВСИ НАПИШУТСЯ: ВО ДНЕХЪ СОЗИЖАЮТСЯ, И НИКТОЖЕ ВЪ НИХЪ.

16. Thy eyes did see my imperfect being, and in thy book all shall be written: days shall be formed, and no one in them.

17. МНѢ ЖЕ СЕБѢ О ЧЕРТНИ БЫША ДРУЗИ ТВОИ, БОЖЕ: СЕБѢ ОУТВЕРДИЛАСЯ ВЛАДЫЧЕСТВІА НХЪ.

17. But to me thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened.

18. ИЗЧУТЪ НХЪ, И ПАЧЕ ПЕСКА ОУМНОЖАЮТСЯ: ВОСТАХЪ, И ЕЩЕ ЕСМЯ СЪ ТОВОЮ.

18. I will number them, and they shall be multiplied above the sand: I rose up and am still with thee.

19. АЩЕ ИЗВѢШИ ГРѢШНИКИ, БОЖЕ: МУЖІЕ КРОВЕЙ ОУКЛОНИТЕСЯ Ѡ МЕНЕ.

19. If thou wilt kill the wicked, O God: ye men of blood, depart from me.

20. ЯКОВО РЕВНИКИ ЕСТЬ ВЪ ПОМЫШЛЕНІИХЪ, ПРИИМУТЪ ВЪ СЧЕТЪ ГРАДЫ ТВОЯ.

20. Because you say in thought: They shall receive thy cities in vain.

21. НЕ НЕАВНАДИЦЫА ЛИ ТЯ, ГОСПОДИ, ВОЗНЕАВНАДѢХЪ, И О ВРАЗИХЪ ТВОИХЪ НЕСТАХЪ?

21. Have I not hated them, O Lord, that hated thee: and pined away because of thy enemies?

22. СОВЕРШЕННОЮ НЕАВНІСТІЮ ВОЗНЕАВНАДѢХЪ Я: ВО ВРАГИ БЫША МН.

22. I have hated them with a perfect hatred: and they are become enemies to me.

23. НЕКЪСИ МА БОЖЕ, И ОУВѢЖДА СЕРДЦЕ МОЕ: НЕТАЖИ МА, И РАЗУМѢЙ СТЕЗИ МОЯ.

23. Prove me, O God, and know my heart: examine me, and know my paths.

24. И ВИЖДА, АЩЕ ПУТЬ БЕЗЗАКОНІА ВО МНѢ ЕСТЬ, И НАСТАВИ МА НА ПУТЬ ВѢЧЕНЪ.

24. And see if there be in me the way of iniquity: and lead me in the eternal way.

Ψаломъ 139.

ИЗМИ МЯ ГОСПОДИ Ѡ ЧЕЛОВѢКА
ЛЪКАВА, Ѡ МЪЖА НЕПРАВЕДНА ИЗБА-
ВИ МЯ.

2. ИЖЕ ПОМЫСЛИША НЕПРАВДЪ
ВЪ СЕРДЦѢ, ВСЕЪ ДЕНЬ ОПОЛЧАХЪ
БРАНИ:

3. ИЗЪСТРИША ЯЗЫКЪ СВОЙ
ЯКЪ ѠМІИЪ: ЯДЪ АСПІДОВЪ ПОДЪ
ОУСТНАМИ НЪХЪ.

4. СОХРАНИ МЯ ГОСПОДИ ИЗЪ
РЪКИ ГРѢШНИЧЪ, Ѡ ЧЕЛОВѢКЪ НЕ-
ПРАВЕДНЫХЪ ИЗМИ МЯ, ИЖЕ ПОМЫ-
СЛИША ЗАПАТИ СТОПЫ МОЯ.

5. СКРЫША ГОРДИИ СѢТЬ МНѢ,
И ОУЖЫ ПРЕПАША СѢТЬ НОГАМА МО-
ИМА:

6. ПРИ СТЕЗИ СОВЛАЗНЫ ПОЛО-
ЖИША МН.

7. РѢХЪ ГОСПОДЕВИ: БОГЪ МОЙ
ЕИ ТЫ, ВЪШИ ГОСПОДИ ГЛАСЪ МО-
ЛЕНІА МОЕГЪ.

8. ГОСПОДИ, ГОСПОДИ, СИЛО СПА-
СЕНІА МОЕГЪ, ОСѢННАХЪ ЕИ НАДЪ
ГЛАВОЮ МОЕЮ ВЪ ДЕНЬ БРАНИ.

9. НЕ ПРЕДАЖДЪ МЕНЕ, ГОСПОДИ,
ОТЪ ЖЕЛАНІА МОЕГЪ ГРѢШНИКЪ: ПО-
МЫСЛИША НА МЯ, НЕ ОСТАВИ МЕНЕ,
ДА НЕ КОГДА ВОЗНЕСУТЪСЯ.

10. ГЛАВА ОКРЪЖЕНІА НЪХЪ:
ТРЪДЪ ОУСТЕНЪ НЪХЪ ПОКРЫЕТЪ Я.

11. ПАДУТЪ НА НИХЪ ОУГЛІА ОГ-
НЕННАА, НИЗЛОЖИ ЖЕ Я ВЪ СТРА-
СТЕХЪ, И НЕ ПОСТОЯТЪ.

Psalm 139.

DELIVER me, O Lord, from the
evil man: rescue me from the unjust
man.

2. Who have devised iniquities
in their hearts: all the day long they
designed battles.

3. They have sharpened their
tongues like a serpent: the venom of
asps is under their lips.

4. Keep me, O Lord, from the
hand of the wicked: and from unjust
men deliver me. Who have proposed
to supplant my steps.

5. The proud have hidden a net
for me. And they have stretched out
cords for a snare.

6. They have laid for me a stum-
blingblock by the wayside.

7. I said to the Lord: Thou art
my God: hear, O Lord, the voice of
my supplication.

8. O Lord, Lord, the strength
of my salvation: thou hast over-
shadowed my head in the day of
battle.

9. Give me not up, O Lord, from
my desire to the wicked: they have
plotted against me; do not thou for-
sake me, lest thy should triumph.

10. The head of them compass-
ing me about: the labour of their
lips shall overwhelm them.

11. Burning coals shall fall upon
them; thou wilt cast them down in-
to the fire: in miseries they shall not
BE ABLE TO stand.

12. МѸЖЪ АЗЫЧЕНЪ НЕ НЕПРА-
ВНТСА НА ЗЕМЛИ: МѸЖА НЕПРАВЕД-
НА СЛАВ ОУЛОКАТЪ ВО НЕЧТАЕНІЕ.

12. A man full of tongue shall
not be established in the earth: evil
shall catch the unjust man unto
destruction.

13. ПОЗНАХЪ ЯКѠ СОТВОРИ ГО-
СПОДЪ СЪДЪ НИЩЫМЪ, И МЕСТЬ ОУ-
БОГНМЪ.

13. I know that the Lord will
do justice to the needy, and will re-
venge the poor.

14. ОБАЧЕ ПРАВЕДНІИ ИСПОВѢ-
ДАТСА ИМЕНИ ТВОЕМѸ, И ВСЕЛАТСА
ПРАВІИ СЪ ЛИЦЕМЪ ТВОИМЪ.

14. But as for the just, they shall
give glory to thy name: and the up-
right shall dwell with thy count-
enance.

ГЛАВА:

Glory.

ѸЛОМЪ 140.

Psalms 140.

ГОСПОДИ ВОЗВЪАХЪ КЪ ТЕБѢ, ОУ-
СЛЫШИ МЯ: ВОНЬМИ ГЛАСА МОЛЕНІА
МОЕГО, ВНЕГДА ВОЗВЪАТИ МИ КЪ
ТЕБѢ.

I HAVE cried to thee, O Lord, hear
me: hearken to my voice, when I
cry to thee.

2. ДА НЕПРАВНТСА МОЛИТВА МОА
ЯКѠ КАДИЛО ПРЕДЪ ТОВОЮ, ВОЗДѢ-
АНІЕ РѸКѸ МОЕЮ, ЖЕРТВА ВЕЧЕРНАА.

2. Let my prayer be directed as
incense in thy sight; the lifting up of
my hands, as evening sacrifice.

3. ПОЛОЖИ, ГОСПОДИ, ХРАНЕНІЕ
ОУСЪТѠМЪ МОИМЪ, И ДВЕРЬ ОГРАЖДЕ-
НІА О ОУСЪТЪХЪ МОИХЪ.

3. Set a watch, O Lord, before
my mouth: and a door round about
my lips.

4. НЕ ОУКЛОНИ СЕРДЦА МОЕГО ВЪ
СЛОВЕСА ЛѸКАВСТВІА, НЕПЩЕВАТИ ВЪ-
НЫ О ГРѢСѢХЪ, СЪ ЧЕЛОВѢКИ ДѢЛА-
ЮЩИМИ БЕЗЗАКОНІЕ: И НЕ СОУЧЪТ-
СА СО ИЗБРАННЫМИ НЪ.

4. Incline not my heart to evil
words; to make excuses in sins. With
men that work iniquity: an I will not
communicate with the choicest of
them.

5. НАКАЖЕТЪ МЯ ПРАВЕДНИКЪ
МНОБЪТІЮ И ОБЛИЧИТЪ МЯ: ЕЛЕИ ЖЕ
ГРѢШИНАГО ДА НЕ НАМАСТИТЪ ГЛАВЫ
МОЕА: ЯКѠ ЕЩЕ И МОЛИТВА МОА
ВО БЛАГОВОЛЕНІИХЪ НЪ.

5. The just man shall correct me
in mercy, and shall reprove me: but
let not the oil of the sinner fatten
my head. For my prayer also SHALL
STILL BE against the things with
which they are well pleased.

6. ПОЖЕРТЪ БЫША ПРИ КАМЕНИ
СЪДІИ НЪ: ОУСЛЫШАТСА ГЛАГОЛЫ
МОИ ЯКѠ ВОЗМОГОША.

6. Their judges falling upon the
rock have been swallowed up. They
shall hear my words, for they have
prevailed.

7. И́ако толща земли разорѣ-
дѣла на земли, разточилася ко-
сти нѣхъ при адѣ.

8. И́ако къ тебѣ Господи, Го-
споди, очи мои на тебѣ уповахъ не-
отими душу мою.

9. Сохрани ма отъ сѣти, юже
составиша ми, и ѿ облазнь дѣ-
лющихъ беззаконіе.

10. Падѣтъ во мрежѣ свою грѣ-
шницы: единъ есмь азъ, дондеже
прейдѣ.

7. As when the thickness of the
earth is broken up upon the ground.
Our bones are scattered by the side
of hell.

8. But to thee, O Lord, Lord,
are my eyes: in thee have I put my
trust, take not away my soul.

9. Keep me from the snare,
which they have laid for me, and
from the stumblingblocks of them
that work iniquity.

10. The wicked shall fall in his
net: I am alone until I pass.

Ψаломъ 141.

Psalm 141.

Гласомъ моимъ къ Господу воз-
звахъ, гласомъ моимъ къ Господу
помолнѣхъ.

2. Пролію предъ нимъ моленіе
мое: печаль мою предъ нимъ воз-
вѣщѣхъ.

3. Внегда исчезати ѿ мене ду-
хъ моему, и ты позналъ еси стези
мои: на пѣти земь, по немѣже
хождахъ, скрѣши сѣть мнѣ.

4. Смотрѣхъ одеснѣю и воз-
гладѣхъ, и не бѣ знаи менѣ: по-
гибе бѣгство ѿ мене и нѣсть възы-
скаи душа мою.

5. Воззвахъ къ тебѣ Господи,
рѣхъ: ты еси упованіе мое, часть
мои еси на земли живыхъ.

6. Воньми моленію моему,
яко смирихъ сѣла: избави ма
ѿ гонящихъ ма, яко оукрѣпиша
ла паче мене.

I CRIED to the Lord with my
voice: with my voice I made sup-
plication to the Lord.

2. In his sight I pour out my
prayer, and before him I declare
my trouble.

3. When my spirit failed me,
then thou knewest my paths. In this
way wherein I walked, they have hid-
den a snare for me.

4. I looked on my right hand,
and beheld, and there as no one that
would know me. Flight hath failed
me: and there is no one that hath
regard to my soul.

5. I cried to thee, O Lord: I
said: Thou art my hope, my portion
in the land of the living.

6. Attend to my supplication:
for I am brought very low. Deliver
me from my persecutors; for they
are stronger than I.

7. ИЗВЕДИ ИЗЪ ТЕМНИЦЫ ДУШУ
МОЮ, ИСПОВѢДАТЕЛЯ ИМЕНИ ТВО-
ЕМУ:

8. МЕНЕ ЖДУТЪ ПРАВЕДНИЦЫ,
ДОНДЕЖЕ ВОЗДАДИ МНѢ.

Псаломъ 142.

ГОСПОДИ, УСЛЫШИ МОЛИТВУ
МОЮ, ВНИШИ МОЛЕНИЕ МОЕ ВЪ ИСТИ-
НѢ ТВОЕЙ, УСЛЫШИ МА ВЪ ПРАВДѢ
ТВОЕЙ.

2. И НЕ ВНИДИ ВЪ СЪДЪ СЯ РА-
БОМЪ ТВОИМЪ, ИАКЪ НЕ ОПРАВДАТИ-
СА ПРЕДЪ ТБОЮ КАКЪ ЖИВЫЙ.

3. ИАКЪ ПОГНА ВРАГЪ ДУШУ МОЮ:
СМЕРНАЯ ЕСТЬ ВЪ ЗЕМЛЮ ЖИВОТЪ
МОЙ: ПОСАДИЛЪ МА ЕСТЬ ВЪ ТЕМ-
НЫХЪ, ИАКЪ МЕРТВЫА ВѢКА.

4. И ОУНЫ ВЪ МНѢ ДУХЪ МОЙ,
ВЪ МНѢ СМАТЕСА СЕРДЦЕ МОЕ.

5. ПОМАНУХЪ ДНИ ДРЕВНІА, ПО-
УЧИХА ВО ВСѢХЪ ДѢЛѢХЪ ТВОИХЪ:
ВЪ ТВОРЕНИИХЪ РУКЪ ТВОЕЮ ПОУЧАХ-
СА.

6. ВОЗДѢХЪ КЪ ТЕБѢ РУЦѢ МОИ:
ДУША МОА ИАКЪ ЗЕМЛА БЕЗВОДНАА
ТЕБѢ.

7. СКОРО УСЛЫШИ МА, ГОСПО-
ДИ, ИСЧЕЗЕ ДУХЪ МОЙ: НЕ ОТВРАТИ
ЛИЦА ТВОЕГО ^{III}Ѿ МЕНЕ, И ОУПОДОБ-
ЛЮСА НИЗХОДАЩИМЪ ВЪ РОВЪ.

8. СЛЫШАЮ СОТВОРИ МНѢ ЗА-
УТРА МИЛОСТЬ ТВОЮ, ИАКЪ НА ТЯ
ОУПОВАХЪ: СКАЖИ МНѢ ГОСПОДИ
ПУТЬ, ВЪ ОНЫЖЕ ПОЙДУ, ИАКЪ КЪ
ТЕБѢ ВЗАХЪ ДУШУ МОЮ.

7. Bring my soul out of prison,
that I may praise thy name.

8. The just wait for me, until
thou reward me.

Psalm 142.

HEAR, O Lord, my prayer: give
ear to my supplication in thy truth:
hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment
with thy servant: for in thy sight no
man living shall be justified.

3. For the enemy hath perse-
cuted my soul: he hath brought down
my life to the earth. He hath made
me to dwell in darkness as those that
have been dead of old.

4. And my spirit is in anguished
within me: my heart within me is
troubled.

5. I remembered the days of old,
I meditated on all thy works: I
meditated upon the works of thy
hands.

6. I stretched forth my hands to
thee: my soul is as earth without
water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord:
my spirit hath fainted away. Turn
not away thy face from me, lest I
be like unto them that go down into
the pit.

8. Cause me to hear thy mercy
in the morning; for in thee have I
hoped. Make the way known to me,
O God, wherein I should walk: for
I have lifted up my soul to thee.

9. Изми мѧ ѿ врагъ моихъ
Господи, къ тебѣ прибѣгохъ.

9. Deliver me from my enemies,
O Lord, to thee have I fled.

10. Научи мѧ творити волю
твою, яко ты еси Богъ мой.

10. Teach me to do thy will, for
thou art my God.

11. Духъ твой благій наста-
витъ мѧ на землю правъ.

11. Thy good spirit shall lead
me into the right land.

12. Имене твоего ради, Госпо-
ди, живиши мѧ, правдою твоюю
изведеши ѿ печали души моея.

12. For thy name's sake, O Lord,
thou wilt quicken me in thy justice.
Thou wilt bring my soul out of
trouble.

113. И милостію твою потре-
биши враги мои и побѣдиши всѧ
стѣжающыя души моея, яко азъ
рабъ твой емь.

13. And in thy mercy thou wilt
destroy my enemies. And thou wilt
cut off all them that afflict my soul:
for I am thy servant.

Г л а в а :

Glory.

По девятнадцатой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропарь Покаянны:

Благодаря славаю тѧ, Боже мой, яко всѣмъ далъ еси грѣшник-
комъ поканіе, Спасе, не посрами мене, (егда прійдеши судити міръ
всемъ), срамнаа дѣла сотворишаго.

Г л а в а :

Безмѣрнаа тебѣ прегрѣшивъ, и безмѣрныхъ мученій ожидаю:
Боже мой, оущедри въ спаси мѧ.

И нынѣ :

Къ множествъ милости твоея нынѣ прибѣгаю: разрѣши вериги,
Богородице, согрѣшеній моихъ.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ДЕВЯТНАДЕСЯТАА.

Владыко Христе Боже, страстьми твоими страсти моя исцѣливиый, и язвами твоими язвы моя оубрачевавый: даруй ми много тебе прегрѣшившемъ слезы оумиленїа: сътвори моему телу, ѿ обонанїа животворящаго тѣла твоего, и наладн душу мою твоею честною кровїю ѿ горести, еуже ма сопротивникъ напои. Возвыси мой умъ къ тебе, долъ привлещїеся, и возводи ѿ пропасти погибели: яко не имамъ поканїа, не имамъ оумиленїа, не имамъ слезы оутѣшительныа, возводашїа чада къ свемъ наладїю. Омрачїеся оумомъ въ житїейскихъ страстехъ, не могъ воззрѣти къ тебе въ волѣзни, не могъ согрѣтиа слезами, яже къ тебе любви. Но Владыко Господи Исусе Христе, сокровище благихъ, даруй ми поканїе всецѣлое, и сердце люботрудное, въ взыванїе твое: даруй ми благодать твою, и обновн въ миѣ зраки твоего образа, нзыди на взыванїе мое, возводи къ пажити твоей, и сопрнчти ма овцамъ избранныаго твоего стада. Воспитай ма съ ними ѿ злака божественныхъ твоихъ чинствъ. Молитвами пречистыа твоеа Матери, и вѣрхъ сватыхъ твоихъ. Аминь.

Таже, Приидите поклонимся: 3.

Каѳісма Двадесятая.

Ψаломъ 143.

Psalm 143.

Благословенъ Господь Богъ мой, научаѣи рѣцѣ мои на ополченїе, персты моя на брань:

2. Милость моя и прѣбѣжище мое, заступникъ мой и избавитель мой, защититель мой, и на него оуповахъ: повнудай люди моя подъ ма.

BLESSED BE the Lord my God, who teacheth my hands to fight, and my fingers to war.

2. My mercy, and my refuge: my support, and my deliverer. My protector, and I have hoped in him: who subdueth my people under me.

3. Господи, что есть человекъ,
какъ познался еси ему, или сынъ
человѣчъ, какъ вѣнчалши его?

4. Человекъ сѣтъ оуподоби-
ся: днѣ его какъ сѣнь преходятъ.

5. Господи, преклони небеса и
спиди: коснися горамъ, и возды-
маются:

6. Блесни молнію, и разженеши
а: послан стрѣлы твоа, и смате-
ши а.

7. Полаи рѣкъ твою съ высо-
ты: изми ма и избави ма ѿ
водъ многыхъ, и изъ рѣки сыншвъ
чуждихъ:

8. Нхже оуста глаголаша сѣтъ,
и десница ихъ десница неправды.

9. Боже, пѣснь новъ воспю
тебѣ, во Ѵалтѣри деснотѣ рѣн-
нѣмъ пою тебѣ:

10. Давшемъ спасеніе царемъ,
избавляющемъ Давида, раба сво-
его, ѿ меча люта.

11. Избави ма и изми ма изъ
рѣки сыншвъ чуждихъ, нхже оуста
глаголаша сѣтъ, и десница ихъ
десница неправды:

12. Нхже сынове ихъ какъ ново-
сажденіа водрѣженіа въ юности
своей, дщери ихъ оудшберены, пре-
украшены какъ подобіе храма:

13. Хранница ихъ исполнена,
отрыгающая ѿ сего въ сіе: овцы
ихъ многоплодны, множащыяся
во нсходницахъ своихъ, волове ихъ
толсти:

3. Lord, what is man, that thou
art made known to him? Or the son
of man, that thou makest account
of him?

4. Man is like to vanity: his days
pass away like a shadow.

5. Lord, bow down thy heavens
and descend: touch the mountains,
and they shall smoke.

6. Send forth lightning, and thou
shalt scatter them: shoot out thy
arrows, and thou shalt trouble them.

7. Put forth thy hand from on
high, take me out, and deliver me
from many waters: from the hand
of strange children.

8. Whose mouth hath spoken
vanity: and their right hand is the
right hand of iniquity.

9. To thee, O God, I will sing
a new canticle: on the psaltery AND
an instrument of ten strings I will
sing praises to thee.

10. Who givest salvation to
kings: who hast redeemed thy serv-
ant David from the malicious sword.

11. Deliver me, and rescue me
out of the hand of strange children;
whose mouth hath spoken vanity:
and their right hand is the right hand
of iniquity.

12. Whose sons are as new
plants in their youth. Their daugh-
ters decked out, adorned round
about after the similitude of a temple.

13. Their storehouses full, flow-
ing out of this into that. Their sheep
fruitful in young, abounding in their
going forth: their oxen fat.

14. НѢСТЬ ПАДЕНІА ОПЛОТЪ, НИЖЕ ПРОХОДА, НИЖЕ ВОПЛА ВЪ СТОГНАХЪ НХЪ.

15. ОУБЛАЖИША ЛЮДИ, НИЖЕ ЇА СЪТЬ: БЛАЖЕНН ЛЮДІЕ, НИЖЕ ГОСПОДЬ БОГЪ НХЪ.

14. There is no breach of wall, nor passage, nor crying out in their streets.

15. They have called the people happy, that hath these things: BUT happy is that people whose God is the Lord.

Псаломъ 144.

Psalm 144.

Вознесу тебѣ Боже мой, царю мой, и благословлю имя твое въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

2. На всякъ день благословлю тебѣ, и восхваляю имя твое въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

3. Великъ Господь и хвалени съла, и величїю ево нѣсть конца.

4. Родъ и родъ восхвалятъ дѣла твоя, и слава твою возвѣстятъ.

5. Великолепіе славы святости твоея возглаголютъ, и чудеса твоя повѣдаютъ:

6. И слава страшныхъ твоихъ рекъ, и величіе твое повѣдаютъ.

7. Память множества благодети твоея отрыгнутъ, и правдою твоею возрадуются.

8. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ.

9. Благъ Господь всѣмъ, и щедроты ево на всѣхъ дѣлахъ ево.

I WILL extol thee, O God my king: and I will bless thy name for ever; yea, for ever and ever.

2. Every day will I bless thee: and I will praise thy name for ever; yea, for ever and ever.

3. Great is the Lord, and greatly to be praised: and of his greatness there is no end.

4. Generation and generation shall praise thy works: and they shall declare thy power.

5. They shall speak of the magnificence of the glory of thy holiness: and shall tell thy wondrous works.

6. And they shall speak of the might of thy terrible acts: and shall declare thy greatness.

7. They shall publish the memory of the abundance of thy sweetness: and shall rejoice in thy justice.

8. The Lord is gracious and merciful: patient and plenteous in mercy.

9. The Lord is sweet to all: and his tender mercies are over all his works.

10. Да исповѣдаѣа тебѣ, Го-
споди, вса дѣла твоа, и преподоб-
нои твои да благоговѣаѣа:

11. Славу царствіа твоего ре-
кутъ, и силу твою возглаголютъ:

12. Сказати синовомъ чело-
вѣческимъ силу твою, и славу ве-
ликолепїа царствіа твоего.

13. Царство твоє, царство вѣхъ
вѣковъ, и владычество твоє во
всякомъ родѣ и родѣ, вѣренъ Го-
споди во вѣхъ словесехъ своихъ,
и преподобенъ во вѣхъ дѣлахъ
своихъ.

14. Оутверждаетъ Господь вса
нипадающыя, и возстаетъ
вса низверженныя.

15. Очи вѣхъ на теа оупова-
ютъ, и ты дашеши имъ пищу во
благовременїи.

16. Отверзаеши ты руку
твою, и исполниши всякое жи-
вотно благоволенїа.

17. Правденъ Господь во вѣхъ
путьхъ своихъ, и преподобенъ во
вѣхъ дѣлахъ своихъ.

18. Близъ Господь вѣмъ при-
зывающимъ его, вѣмъ призы-
вающимъ его во истинѣ:

19. Волю воащнхъа его сотво-
ритъ, и молитву ихъ услышитъ,
и спасетъ а.

20. Хранитъ Господь вса любя-
щыя его: и вса грѣшники потре-
битъ.

21. Хвалу Господню возглаго-
лютъ уста мои: и да благоговѣаѣа
всяка плоть има святое его въ
вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

10. Let all thy works, O Lord,
praise thee: and let thy saints bless
thee.

11. They shall speak of the glory
of thy kingdom: and shall tell of thy
power.

12. To make thy might known
to the sons of men: and the glory of
the magnificence of thy kingdom.

13. Thy kingdom is a kingdom
of all ages: and thy dominion endur-
eth throughout all generations. The
Lord is faithful in all his words: and
holy in all his works.

14. The Lord lifteth up all that
fall: and setteth up all that are cast
down.

15. The eyes of all hope in thee,
O Lord: and thou givest them meat
in due season.

16. Thou openest thy hand, and
fillest with blessing every living
creature.

17. The Lord is just in all his
ways: and holy in all his works.

18. The Lord is nigh unto all
them that call upon him: to all that
call upon him in truth.

19. He will do the will of them
that fear him: and he will hear their
prayer, and save them.

20. The Lord keepeth all them
that love him; but all the wicked he
will destroy.

21. My mouth shall speak the
praise of the Lord: and let all flesh
bless his holy name for ever; yea
for ever and ever.

ГЛАВА:

Glory.

Псаломъ 145.

ХВАЛИ ДУШЕ МОЯ ГОСПОДА.

2. ВОСХВАЛЮ ГОСПОДА ВЪ ЖИВОТѢ МОЕМЪ, ПОЮ БОГУ МОЕМУ ДО НДѢЖЕ ЕСМЬ.

3. НЕ НАДѢЙТЕСЯ НА КНАЗИ, НА СЫНЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКІА, ВЪ НИХЪЖЕ НѢСТЬ СПАСЕНІА:

4. ИЗЫДЕТЪ ДУХЪ ЕГО, И ВОЗВРАТИТЕСЯ ВЪ ЗЕМЛЮ СВОЮ: ВЪ ТОЙ ДЕНЬ ПОГИБНУТЪ ВСА ПОМЫШЛЕНІА ЕГО.

5. БЛАЖЕНЪ, ЕМУЖЕ БОГЪ ІАКОВЪ ПОМОЩНИКЪ ЕГО, ОУПОВАНІЕ ЕГО НА ГОСПОДА БОГА СВОЕГО:

6. СОТВОРИШАГО НЕБО И ЗЕМЛЮ, МОРЕ, И ВСА, ЕЖЕ ВЪ НИХЪ: ГРАДЦАГО ИСТИНУ ВЪ ВѢКЪ:

7. ТВОРИЩАГО СЪДЪ ОБИДНЫМЪ: ДАЮЩАГО ПИЩУ АЛЧУЩИМЪ.

8. ГОСПОДЬ ОКОВАННЫА: ГОСПОДЬ ОУМУДРАЕТЪ СЛѢПЦЫ: ГОСПОДЬ ВОЗВОДИТЪ НИЗВЕРЖЕННЫА: ГОСПОДЬ ЛЮБИТЪ ПРАВЕДНИКИ.

9. ГОСПОДЬ ХРАНИТЪ ПРИШЕЛЦЫ, СИРА И ВДОВУ ПІРИМЕТЪ: И ПУТЬ ГРѢШНЫХЪ ПОГЪБИТЪ.

10. ВОЦАРИТЕСЯ ГОСПОДЬ ВО ВѢКЪ БОГЪ ТВОЙ, СІОНЕ, ВЪ РОДЪ И РОДЪ.

Псаломъ 146.

ХВАЛИТЕ ГОСПОДА, ІАКЪ БЛАГЪ ПСАЛОМЪ: БОГОВИ НАШЕМУ ДА ОУСЛАДИТЕСЯ ХВАЛЕНІЕ.

Psalm 145.

PRAISE the Lord. O my soul.

2. In my life I will praise the Lord: I will sing to my God as long as I shall be.

3. Put not your trust in princes: in the children of men, in whom there is no salvation.

4. His spirit shall go forth, and he shall return into his earth: in that day all their thoughts shall perish.

5. Blessed is he who hath the God of Jacob for his helper, whose hope is in the Lord his God.

6. Who made heaven and earth, the sea, and all things that are in them. Who keepeth truth for ever.

7. Who executeth judgment for them that suffer wrong: who giveth food to the hungry.

8. The Lord looseth them that are fettered: the Lord enlighteneth the blind. The Lord lifteth up them that are cast down: the Lord loveth the just.

9. The Lord keepeth the strangers, he will support the fatherless and the widow: and the ways of sinners he will destroy.

10. The Lord shall reign for ever: thy God, O Sion, unto generation and generation.

Psalm 146.

PRAISE ye the Lord, because psalm is good: to our God be joyful and comely praise.

2. Знждай Іерусалима Господь:
разсѣанїа Израилева соберетъ.

2. The Lord buildeth up Jerusalem: he will gather together the dispersed of Israel.

3. Исцѣляаи сокрѣшенныа
сердцамъ, и обвязуй сокрѣшенїа
ихъ.

3. Who healeth the broken of heart, and bindeth up their bruises.

4. Исчитааи множество
свѣздахъ, и вѣемъ имъ имена на-
рицааи.

4. Who telleth the number of the stars: and calleth them all by their names.

5. Велии Господь нашъ, и ве-
лиа крепость его: и разума его
нѣсть числа.

5. Great is our Lord, and great is his power: and of his wisdom there is no number.

6. Прїемляи кроткіа Господь,
смирляи же грѣшники до земли.

6. The Lord lifteth up the meek, and bringeth the wicked down even to the ground.

7. Начните Господевн во испо-
вѣданїи, пойте Боговн нашемъ въ
гуслаехъ:

7. Sing ye to the Lord with praise: sing to our God upon the harp.

8. Одѣвающимъ небо облаки,
оупотобляющимъ земли дождь:
прозабавляющимъ на горахъ травь, и
саякъ на службѣ челоувѣкомъ.

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth. Who maketh grass to grow on the mountains, and herbs for the service of men.

9. Давшемъ скотомъ пищъ
ихъ и птенцемъ врановымъ призы-
вающимъ его.

9. Who giveth to beasts their food: and to the young ravens that call upon him.

10. Не въ силѣ констѣи восхо-
щетъ, ниже въ лыстѣхъ мѣже-
скихъ благоволитъ:

10. He shall not delight in the strength of the horse: nor take pleasure in the legs of a man.

11. Благоволитъ Господь въ
боящихсяъ его, и во оуповѣщихъ
на милость его.

11. The Lord taketh pleasure in them that fear him: and in them that hope in his mercy.

Псаломъ 147.

Psalm 147.

Похвали Іерусалиме Господа, хва-
ли Бога твоего Сионе:

PRAISE the Lord, O Jerusalem:
praise thy God, O Sion.

2. ИҢКѠ ОУКРѢПИ ВЕРЕН ВРАТѢ
ТВОИХЪ, БЛАГОСЛОВИ СЫНЫ ТВОИ ВЪ
ТѢБѢ.

3. ПОЛАГАИ ПРѢДЕЛЫ ТВОИ
МИРЪ, И ТЪКА ПШЕНИЧНА НАСЫЩАИ
ТЯ:

4. ПОСЫЛАИ СЛОВО СВОЕ ЗЕМЛИ,
ДО ИКОРОСТИ ТЧЕЧЕТЪ СЛОВО ЕГѠ:

5. ДАЮЩАГО СНѢГЪ СВОЙ ИҢКѠ
КОЛНЪ, МГЛЪ ИҢКѠ ПЕПЕЛЬ ПОСЫПА-
ЮЩАГО.

6. МЕТАЮЩАГО ГОЛОТЬ СВОЙ ИҢКѠ
ХЛѢБЫ: ПРОТНЕТЪ ЛИЦА МРАЗА ЕГѠ
КТО ПОСТОНТЪ?

7. ПОСЛЕТЪ СЛОВО СВОЕ, И НЕТА-
ЕТЪ ѿ: ДУХНЕТЪ ДУХЪ ЕГѠ, И ПОТЕ-
КЪТЪ ВОДЫ.

8. ВОЗВѢЩАИ СЛОВО СВОЕ ИА-
КѠВЪ, ОПРАВДАНИѦ И СЪДЪБЫ СВОИ
Израилевн:

9. НЕ СОТВОРИ ТАКѠ ВЪ КАКОМУ
ЯЗЫКУ, И СЪДЪБЫ СВОИ НЕ ЯВИ
ИМЪ.

ГЛАВА:

Glory.

Псаломъ 148.

Psalm 148.

ХВАЛИТЕ ГОСПОДА ИЗ НЕБЕСЪ: ХВА-
ЛИТЕ ЕГѠ ВЪ ВЫШНИХЪ.

PRAISE ye the Lord from the
heavens: praise ye him in the high
places.

2. ХВАЛИТЕ ЕГѠ ВСИ АНГЕЛИ ЕГѠ:
ХВАЛИТЕ ЕГѠ ВСА СЫЛЫ ЕГѠ.

2. Praise ye him, all his angels:
praise ye him, all his hosts.

3. ХВАЛИТЕ ЕГѠ СОЛНЦЕ И ЛУНА:
ХВАЛИТЕ ЕГѠ ВСА СВѢЗДЫ И СВѢТЪ.

3. Praise ye him, O sun and
moon: praise him, all ye stars and
light.

4. ХВАЛИТЕ ЕГѠ НЕБЕСА НЕБЕСЪ: И
ВОДА ТАЖЕ ПРЕВЫШЕ НЕБЕСЪ.

4. Praise him, ye heavens of
heavens: and let all the waters that
are above the heavens.

5. Да восхваляють имя Господне: яко той рече, и быша: той повелѣ, и создашася.

6. Постаки ѿ възвѣкъ, и възвѣкъ възвѣка: повелѣніе положи, и не минуваетъ.

7. Хвалите Господа ѿ земли змѣе и вси бездны:

8. Огнь, градъ, инѣгъ, голоуть, дѣхъ бѣренъ, творѣщая слово егво:

9. Горы и вси холмы, древа плодоносная и вси кедрн:

10. Звѣрїе и вси скотн, гадн и птицы пернаты:

11. Царїе земли и вси людїе, князи и вси судїи земли.

12. Юноши и дѣвы, старцы съ юнотами.

13. Да восхваляють имя Господне: яко вознеса имя того единого, неповѣданїе егво на земли и на небесн.

14. И вознесетъ рогъ людей своихъ: пѣснь всѣмъ преподаваемымъ егво, сыновомъ Израилевымъ, людемъ приближающимся емѹ.

Псаломъ 149.

Воспойте Господевн пѣснь новѹ: хваленїе егво въ церкви преподаваемыхъ.

2. Да возвеселится Израиль о сотворшемъ его, и сынове Сиѡнн возрадоуются о царѣ своемъ.

5. Praise the name of the Lord. For he spoke, and they were made: he commanded, and they were created.

6. He hath established them for ever, and for ages of ages: he hath made a decree, and it shall not pass away.

7. Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye deeps.

8. Fire, hail, snow, ice stormy winds, which fulfil his word.

9. Mountains and all hills, fruitful trees and all cedars.

10. Beasts and all cattle: serpents and feathered fowls.

11. Kings of the earth and all people: princes and all judges of the earth.

12. Young men and maidens: let the old with the younger.

13. Praise the name of the Lord: for his name alone is exalted. The praise of him is above heaven and earth.

14. And he hath exalted the horn of his people. A hymn to all his saints: to the children of Israel, a people approaching to him.

Psalm 149.

SING ye to the Lord a new canticle: let his praise be in the church of the saints.

2. Let Israel rejoice in him that made him: and let the children of Sion be joyful in their king.

3. Да восхваляють имя его въ лицѣ, въ тимпанѣ и Псалтери да поютъ ему:

4. Иже благоволихъ Господь въ людехъ своихъ: и вознесеть кроткіа во спасеніе.

5. Восхваляте преподобніи во славахъ, и возрадуются на ложахъ своихъ.

6. Возношенія Божіа, въ гортани ихъ, и мечи обоудъ остри въ рукахъ ихъ:

7. Сотвориши отмщеніе во языцехъ, облеченія въ людехъ:

8. Связати цари ихъ пшты, и славыа ихъ рѣчными окрвы желѣзными:

9. Сотвориши въ нихъ судъ на писанъ: слава сіа вѣдетъ вѣмъ преподобнымъ его.

Псаломъ 150.

Хвалите Бога во святыхъ его: хвалите его во утвержденіи силы его:

2. Хвалите его на силахъ его, хвалите его по множеству величествія его.

3. Хвалите его во гласѣ трубноу, хвалите его во Псалтери и гуслахъ:

4. Хвалите его въ тимпанѣ и лицѣ, хвалите его во струнахъ и органѣ:

3. Let them praise his name in choir: let them sing to him with the timbrel and the psaltery.

4. For the Lord is well pleased with his people: and he will exalt the meek unto salvation.

5. The saints shall rejoice in glory: they shall be joyful in their beds.

6. The high praises of God shall be in their mouth: and two-edged swords in their hands.

7. To execute vengeance upon the nations, chastisements among the people.

8. To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

9. To execute upon them the judgment that is written: this glory is to all his saints.

Psalm 150.

PRAISE ye the Lord in his holy places: praise ye him in the firmament of his power.

2. Praise ye him for his mighty acts: praise ye him according to the multitude of his greatness.

3. Praise him with sound of trumpet: praise him with psaltery and harp.

4. Praise him with timbrel and choir: praise him with strings and organs.

5. Хвалите его въ кумбальѣхъ
доброгласныхъ, хвалите его въ
кумбальѣхъ восклицанїа.

5. Praise him on high sound-
ing cymbals: praise him on cymbals
of joy.

6. Всякое дыханїе да двалитъ
Господа.

6. Let every spirit praise the
Lord.

Слава: и Нынѣ: Аллаѹїа.

Glory; and now, Alleluia.

Сей Псаломъ, оловъ писанъ Давидовъ и вънѣ числа, 150 Псалмовъ, вегда
единобожествовалъ естъ на Голїада.

Малъ бѣхъ въ братїи моеи, и юншїй въ домѹ отца моего: пасохъ
овцы отца моего. Рѹцѣ мои сотворишѣ органъ, и персти мои со-
ставиша Псалтирь. И кто возвѣститъ Господови моему? самъ Гос-
подь, самъ оуслышитъ: самъ посла аггела своего, и взатъ ма отъ
овецъ отца моего, и помаза ма елеемъ помазанїа своего. Братїа
моа добри и велицы, и не благоволи въ нихъ Господь. Изыдохъ въ
срѣтенїи иноплеменникѹ, и проклатъ ма їдшлы сконми. Азъ же не-
торгнѹ въ мечъ отъ негъ, обезглавнхъ его, и отзахъ поношенїе отъ
сынѡвъ Израилевыхъ.

По двадесятой Каөисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропаріи Покаянны:

Тебе Царя и Владыкѹ аггелн на небесн непрестанно поютъ
пѣсньми: азъ же ти припадаю яко мытарь, вопїа: Боже очисти ма
и помилѹй ма.

Слава:

Беззаконїа моа волнамъ морскимъ прилагаются, помышленїа
же вѣтрѹ, ѿ противныхъ ми дѹховъ: како скончаю житїе мое, и
дойдѹ въ вышнїй градъ видѣти царство Іерусалимово. Господи, дарѹй
тишинѹ дѹши моеи, и спаси ма.

И нынѣ :

Милосердія сущи источникъ, милости сподоби насъ Богородице, призри на люди согрѣшившіа, яви какъ пришео слы твою: на тѣ бо оуповающе, радѣемъ, вопіемъ ти, якоже иногда Гавріила безплотныхъ Архістратигъ.

Господи помилуй 40. По семь:

МОЛИТВА ДВАДЕСЯТА.

Всемилостиве и всещедре человеколюбче, Господи Іисусе Христе Боже мой. ты еси всякіа благости начало, ты поспѣшеніе и совершеніе, ты рекла еси: безъ мене не можете творити ничтоже. Тебѣ оубо, Владыко пресвятый, предъ престоломъ пресвѣтлыа славы твоеа азъ многогрѣшный оубогю дѣшю мою повергаю, и пречистымъ ногамъ твоимъ всемиренноу поклоняюся, прахъ съи и пелеа, и вселюбезноу нхъ съ страхомъ и трепетомъ лобызла, славу, честь, и благодареніе воздаю, какъ по твоей благодати сподобихса грѣшный и недостойный Валтирное слово словіе начати, и въ желаемое конца пристанище достигнути. Но аще въ коемъ Валмѣ сѣтными бесѣдами, или помышленьми моими погрѣшихъ, ты едине кромѣ грѣха благоутробне Господи, создателю мой, ослаби, очисти и прости ми какъ твоему созданію, аще и паче всѣхъ человекъ грѣшившихъ, и прійми, царю пресвятый, еіе сватаго цара достойное Валмословіе отъ недостойныхъ оустенъ моихъ въ жертву благоуднѣ, въ коню благоуханіа дѣховнаго: и да исправитса поне единая, аще и малѣйшаа слеза ока моего, или воздаханіе сокрѣшеннаго сердца моего, какъ кадило предъ тобою: и дарѣ ми грѣшномъ вса дни живота моего тебѣ Господеви моему благоудноу работати, и въ безсмертнѣй жизни тебе съ безначальнымъ Отцемъ, и съ пресвятымъ блганмъ и животворящимъ ти дѣхомъ слово словити. Предстательствомъ пречистыа Матере твоеа, единыа надежды и заступницы моеа, ходатайствомъ же изрдагъ Пророка твоего Валомника Давида, и молитвами преподобныхъ отецъ и всѣхъ сватыхъ оудникъ твоихъ, въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Конецъ Богѣ слава.



П Ъ С Н И.

П Ъ С Н Ъ П Е Р В Ы Й.

ПѢСНЬ МОЙСЕОВА О ИСХОДѢ, ГЛАВА 15.

ПОИМЪ ГОСПОДЕВИ, СЛАВНО ВО
ПРОСЛАВИЕА: КОНА И ВЛАДНИКА ВКЕР-
ЖЕ ВЪ МОРЕ.

2. Помощникъ и покровитель
бысть мнѣ во спасеніе: сей мой
Богъ, и прославию его: Богъ Отца
моего, и вознесу его.

3. Господь сокрушай брани
Господь нма емъ.

4. Колесницы Фараоновы, и
снау его вкерже въ море: и збран-
ныя владники трістаты потопи въ
чермнѣмъ морн.

5. Пучиною покры ихъ: погра-
зоша во глубинѣмъ якво камень.

6. Десница твоя, Господи, про-
славилъ въ крѣпости: десна твоя
рѣка, Господи, сокруши враги.

7. И множествомъ славы тво-
ей стеръ еси сопротивныхъ: по-

слаз еси гнѣвъ твой, поиде ѿ
якво стѣлаіе.

8. И дѣхомъ жарости твоеа раз-
ступилъ вода: огустѣша якво
стѣна воды, огустѣша и волны
посредѣ моря.

9. Рече врагъ: гнакъ постигну,
раздѣлю корысть, исполню дѣшу
мою, оубію мечемъ моимъ, господ-
ствовати будетъ рѣка моя.

10. Послаз еси дѣха твоего,
покры ѿ моря: погразоша якво
олово въ водѣмъ сѣланѣй.

11. Кто подобенъ тебѣ въ во-
звѣхъ Господи, кто подобенъ те-
бѣ. прославленъ во свѣтыхъ, дн-
венъ въ славѣ твояхъ чюдеса.

12. Простеръ еси десницю твою,
пожре ѿ земли.

13. Наставилъ еси правдою тво-

ею люди твоа еѡ, ѡже избавилъ еси: оутѣшилъ еси крѣпостію твоею во обитель свѣтлѹю твою.

14. Слышаша ѡзыцы, и прогнѣвашасѡ, болѣзни прѣѡша живѹщїи въ Фулістїмѣ.

15. Тогда потщашасѡ владыки Едомстїи, и князи Мшавїтстїи, прѣѡтѡхъ ѡ трепетѡхъ: расгѡмаша вси живѹщїи въ Ханаанѣ.

16. Да нападетѡ на нѡ страхъ и трепетѡхъ: величїемѡ мышцы твоеѡ да окаменѡтсѡ, дондеже пройдѹтъ люди твоа Господи, донде-

же пройдутѡ люди твоа еїи, ѡже стѡжалъ еси.

17. Введѡ насѡди ѡ въ горѹ до стоанїѡ твоегѡ, въ готовое жилище твое, еже содѣлалъ еси Господи, свѣтыню Господи, юже оуготоваетѣ рѹцѣ твоа.

18. Господь царствѹѡи въ вѣки, и на вѣкѡхъ, и еще.

19. Бгда вниде конница Фараона съ колесницами и всадники въ море, и наведе на нѡхъ Господь вода морекѹю: сынове же Исраилевы проидоша сѹшею посреде моря.

Слава: и Нынѣ:

П Ѣ С Н Ь В Т О Р А Я .

Пѣснь Мшїсѡва, вторагѡ закона, Глава 16.

Вонми небо, возглаголю, и да слышитѡ замла глаголы оустѡхъ моѡхъ.

2. Да чаетсѡ ѡакѡ дождь вѣщанїе мое, и да енидѹтъ ѡакѡ роса глаголы мои, ѡакѡ тлѹча на троекотѡхъ, и ѡакѡ ннѣи на сѣно.

3. Ѣѡкѡ нма Господне призваѡхъ: дадите величїе Богѹ нашемѹ.

4. Богѡ, истинна дѣла егѡ, и вси пѹтїе егѡ, сѡдѡхъ: Богѡ вѣренѡхъ, и нѣсть неправды въ немѡхъ: праведенъ и преподобенъ Господь.

5. Согрѣшиша, не того чада

порочнаѡ: роде строптивый, и развращенный:

6. Сїѡ ли Господеви воздаете? еїи люди бѹи и не мѹдри, не сами ли сїи отецѡ твоѡхъ стѡжа тѡ, и сотвори тѡ, и созда тѡ?

7. Поманите дни вѣчныѡ, разѹмѣйте лѣта рода родовѡхъ: вопроши Отца твоегѡ, и возвѣститѡхъ тебѣ, старцы твоа, и рекѹтъ тебѣ.

8. Бгда раздѣлаше вышнїи ѡзыки, ѡакѡ раздѣла сыны Адамѡвы, постави предѣлы ѡзыковѡхъ по числѹ аггелѡхъ Божїихъ.

9. И бысть часть Господна, людѣ егѡ Іакѡвѡ: оуже наслѣдѣа егѡ, Ізраиль.

10. Оудовли егѡ въ пѣстыни, въ жажди зноа въ безводнѣ: обиде егѡ, и наказа егѡ, и сохрани егѡ Іакѡ зѣницѣ ока.

11. Іакѡ орелъ покры гнѣздо свое, и на птенцы своа возжелѣ: протеръ крилѣ свои, и прїахъ ихъ, и подыахъ ихъ на рамѣ свою.

12. Господь единъ вождаше ихъ, и не бѣ съ ними богъ чуждѣ.

13. Возведе ѡ на силѣ земли, насыти ихъ житѣ сельныхъ: елаша медъ изъ камене, и елей ѿ тверда камене.

14. Масло крави, и млеко овчье, съ тѣкомъ агчимъ и овнимъ, сынѡвѡ ючихъ, и козлахъ, съ тѣкомъ пшеничнымъ, и кровь гроздовѣ пїахѣ вино.

15. И даде Іакѡвѡ и насытиса и отвержеа возлюбленный: оуты, оутолстѣ, разширѣ: и остави Бога сотворшаго егѡ, и отстѣпи ѿ Бога, спаса егѡ.

16. Прогнѣваша ма о чуждыхъ и въ мерзостехъ своихъ презгорчиша ма:

17. Пожроша бѣсовѡмъ, а не богѣ, богѡмъ, ихъже не видѣша: нови и секрати прїдоша, ихъже не видѣша отцы ихъ.

18. Бога рождаша тѣа оставилъ еси, и забыахъ еси Бога питающаго тѣа.

19. И видѣ Господь, и возрев-

нова, и раздражиса за гнѣвъ сыновѡвѡ ихъ и дщерей:

20. И рече: отвращѣ лице мое ѿ нихъ и покажѣ что бѣдетъ имъ напоследокъ: Іакѡ родъ развращенъ есть, сынѡвѡе, имже нѣсть вѣры въ нихъ.

21. Тѣи раздражиша ма не о бозѣ, прогнѣваша ма во идолѣхъ своихъ: и азъ раздражѣ ихъ не о либѣ прогнѣваю ихъ.

22. Іакѡ огонь возгоритсѣ ѿ гарсти моеа, разжжетсѣ до ада пренеподнагѡ: снѣсть землю и житѣ еа, попанитъ основанїа горъ.

23. Соверѣ на нихъ злаа, и стрѣлы моа скончаю въ нихъ.

24. Тающе гладомъ и снѣдїю птица, горѣхъ нелицѣленъ: зѣбы свѣрей полю въ ма, съ гарстию пресмыкающихсѣ по земли.

25. Отъ внѣ обезчадитъ ихъ мечъ, и ѿ храмѡвѡ ихъ страхъ: юноша съ дѣвою, слѣшее съ совершеннымъ старцемъ.

26. Рѣхъ: разсѣю ихъ, оуставлю же ѿ человекъ память ихъ.

27. Токмо за гнѣвъ брагѡвѡ, да не долготѣтѣтѣвѣютъ, и да не наагѣтѣтѣ спостати, да не рекѣтѣ: рѣка наша высока, а не Господь сотвори сїа всѣа.

28. Іакѡ языкъ погубенный совѣтѣ есть, и нѣсть въ нихъ хѣдожества, не смыслїша разумѣти:

29. Сїа всѣа да прїмѣтѣ во грядѣщее лѣто.

30. Какѡ поженетѣ единѣ ты-
сѣщи, и два двигнета тмы, аще
не Богъ отдаде ихъ, и Господь пре-
даде ихъ?

31. Не сѣть бо бози ихъ, какѡ
Богъ нашихъ: врази же наши нера-
зумнѣи.

32. Отъ виноградѡвъ бо Го-
домекныхъ виноградъ ихъ, и розга
ихъ ѿ Гоморры, гроздъ ихъ,
гроздъ желчи, гроздъ горелти ихъ.

33. Простъ смѣевъ вино ихъ, и
гаростъ аспидѡвъ нещѣлана.

34. Не сѣ ли всѣ собращаеа оу
мене и запечатлѣшаеа въ сокро-
вищахъ моихъ?

35. Въ день отмщенїа воз-
дамъ, во время егда соблазнитѣа
нога ихъ: какѡ близъ день поги-
бели ихъ, и предстоитъ готѡваа
вамъ.

36. Какѡ сѣднѣи имать Го-
сподь людемъ своимъ, и о рабѣхъ
своихъ нестѣавша во время, и не-
немогша.

37. И рече Господь: гдѣ сѣть
бози ихъ, на нихже оуповаша?

38. Ихже тѣхъ жартѡвъ ихъ
дадѣте, и пїйте вино тѣревъ ихъ:

да воскреснѣтъ и помогѣтъ вамъ,
и бѣдѣтъ вамъ покровителн.

39. Видите, видите, какѡ азъ
есмь, и нѣсть Богъ развѣ мене:
азъ оубѣю, и жити сотворю: пора-
жѣ, и азъ нещѣлю, и нѣсть нже
изметъ ѿ рѣкъ мою.

40. Какѡ воздвигнѣ на небо
рѣкъ мою, и кленѣа десницею
мою, и рекъ: живѣ азъ во вѣки.

41. Какѡ повстрѣю такоже мол-
нїа мечь мой, и прїиметъ сѣдъ рѣ-
ка моя, и воздамъ мѣсть вра-
гомъ, и ненавидѣщимъ ма воз-
дамъ.

42. Оупою стрѣлы ма ѿ кро-
ве, и мечь мой снѣтъ маа, ѿ
крове извенныхъ, и плабненїа, ѿ
главъ князей языческихъ.

43. Возвеселитѣа небеса къп-
но съ нимъ, и да поклонитѣа емѣ
вн Ангелн Божїи: возвеселитѣа
языцы съ людемъ его, и да оукрѣ-
плѣтъ емѣ вн сынове Божїи.

44. Какѡ кровь сыновъ своихъ
отмщаетъ и отмститъ, и воз-
дастъ мѣсть врагомъ, и ненавидѣ-
щимъ его воздастъ: и очиститъ
Господь землю людей своихъ.

Слава: и Нынѣ:

П Ъ С Н Ъ Т Р Е Т Ъ Д.

Анны, матере Самуила Пророка, 1. Царствъ, Глава 2.

Оутвердися сердце мое въ Господѣ, вознесеса рогъ мой въ Бозѣ моему: разширишася уста моя на враги моя, возвеселихса о спасеніи чвоему.

2. Иакъ ижесть святъ, иакъ Господь, и ижесть праведенъ, иакъ Богъ нашъ, и ижесть святъ паче тебе.

3. Не хвалитеса, и не глаголите высокаа въ гордыни, ниже да изыдетъ велеглаголюще изъ устъ вашихъ: иакъ Богъ разумовъ Господь, и Богъ оуготовляи начинаи своа.

4. Дуки сильныхъ изнеможе, и немоществующи преподасашаа слаю:

5. Исполненіи хлѣба лишншася, и млчщии пришеествоваша землю: иакъ неплоды роди седмь, и многаа въ чадѣхъ изнеможе.

6. Господь мертвитъ, и живитъ, низводитъ во адъ: и возводитъ:

7. Господь оубожитъ и богатитъ, смиряетъ и выситъ.

8. Воставляетъ ѿ земли оубога, и ѿ гноища воздвизаетъ нища, полагати его съ могущими людьми, и престолъ славы даа въ наследіе имъ.

9. Даи молитву молящимуся: и благослови мѣта праведнаго, иакъ не въ крѣпости силенъ мужъ.

10. Господь немощна сотвори съпостата его: Господь святъ.

11. Да не хвалитеса премудрый премудростию своею, и да не хвалитеса сильный силою своею, и да не хвалитеса богатый богатствомъ своимъ: но ѡ семъ да хвалитеса хвалайса, еже разумѣти и знати Господа, и творити съдъ и правдъ посредѣ земли.

12. Господь възиде на небеса, и возгремѣ: той съдитъ концемъ земли, праведенъ сынъ, и дастъ крѣпость царемъ нашимъ, и вознесетъ рогъ Христоа своего.

Глава: и Нынѣ:

П Ъ С Н Ъ Ч Е Т В Е Р Т Ъ Д.

Молитва святаго Пророка Аввакума, Глава 3.

Господи, оулышахъ слухъ твой, и оубоахса.

2. Господи, разумѣхъ дѣла твоа, и оужасохса: посредѣ двюу

животнѹ познанѹ бѹдешн, внигда приближитисѧ лѣтѡмъ, познаешисѧ: внигда прїишти времени, явншисѧ: внигда смѹтитисѧ дѹши моеѣ во грѣбѣхъ, многѡтъ (твою) поманешн.

3. Богъ ѿ юга прїидетъ, и свѣтлый нзъ горы прївосѣненныѧ чащи, покры небеса добродѣтели егѡ, и хваленїѧ егѡ исполнѧ земля.

4. И сїанїе егѡ яковъ свѣтъ бѹдетъ: рознѧ въ рѹкахъ егѡ: и положи любовь державнѹ крѣпости своеѧ.

5. Предъ лицемъ егѡ предыдетъ слово, и нзыдетъ на поле при ногѹ егѡ.

6. Стѧ, и подвижеса земля: прїзрѣ, и растаиша языцы: сокрошасѧ горы нѹждю, и растаиша холми вѣчнїи, шествїѧ вѣчнаѧ егѡ.

7. За трѹдъ видѣша селенїѧ бѣдїопскаѧ, оубоумтѧ и кровы земли Мадїамскїѧ.

8. Еда въ рѣкахъ прогнѣваешисѧ Господн? еда въ рѣкахъ гартѡтъ твоѡ? или въ морн оустремленїе твоѡ? яковъ владешн на конн твоѡ, и нажденїе твоѡ спасенїе.

9. Налѡцаѧ налѡчешн лѹкъ твой на египтѣры, глаголетъ Господь: рѣками разелдетѧ земля.

10. Оузратъ тѧ, и поболѡтъ людїе, расточаѧ воды шествїѧ егѡ, даде бездна гласъ свой, высота прївидѣнїѧ своѧ.

11. Воздвижеса солнце, и лѹна ста въ чинѣ своемъ: во свѣтѣхъ стрѣлы твоѡ пойдѹтъ, въ блистанїи молнїи оружїи твоихъ.

12. Преценїемъ оумалиши землю, и гартѡтїю ннзложиши языки.

13. Ншелъ еси во спасенїе людей твоихъ, спастн помазанныѧ твоѡ, вложилъ еси во главы беззаконныхъ смерть, воздвиглъ еси оузы даже до вын въ конецъ.

14. Разсѣклъ еси во нзсѹпленїи главы силныхъ, сокрошѹтѧ въ ней: разверзѹтъ оузы своѧ яковъ снѣдаѡи нищїи тай.

15. И навелъ еси на море конн твоѡ, смѹщающыѧ воды многи.

16. Сохранихѧ, и оубоумѧ сердце мое ѿ гласа молитвы оустенъ моихъ, и вниде трепетъ въ кости моѡ, и во мнѣ сматѧ крѣпость моѡ: почїю въ день скорби моѡ, да възвѹдѹ въ люди прїшелствїѧ моѡгѡ.

17. Зане смоковь не плодопрїнестѣтъ, и не бѹдетъ рода въ лозахъ: солжетъ дѣло маслинное, и полѡ не сотворатъ гадн:

18. Окѹдѣша овцы ѿ пищи, и не бѹдетъ волѡвъ при гаслахъ. Дзѧ же о Господѣ возрадѹюсѧ, возвеселюсѧ о Бозѣ Спасѣ моемъ.

19. Господь мой сила моѡ, и оучинитъ нозѣ мои на совершенїе: и на вышкѡѧ возводитъ мѧ, еже побѣднти ми въ пѣснн егѡ.

Слава: и Нынѣ:

П Ѣ С Н Ъ П Ѧ Т Ѧ Ѧ.

Пѣснь свѣтагѡ Пророка Ісаіи, Глава 26.

Ѿ ноци оутренюетъ дѡхъ мой гѡбилъ еси, и възалъ еси всѡкъ мѡ-
къ тебѣ Боже, зане свѣтъ побелѣ- жекъ полъ ихъ.
нїа твоа на земли: правдѣ научи- тель живущїи на земли.

2. Преста бо нечестивый: всѡкъ
нже не научителъ правдѣ на земли,
истинны не сотворитъ: да возмет-
елъ нечестивый, да не видитъ славы
Господни.

3. Господи, высока твоа мыш-
ца, и не видѣша, разумѣвшє же
постыдѡтсѡ: ревностъ прїиметъ
люди не наказанныа, и нынѣ огнь
сѡпостѡтѡты пометъ.

4. Господи Боже нашъ, мнрѡ
даждь намъ, вѣа бо воздалъ еси
намъ.

5. Господи Боже нашъ, стѡжн-
ны: Господи, развѣ тебе многѡ не
вѣдѡмы: имаа твоє именѡемъ.

6. Мертвїи же живота не н-
мѡтъ видѣти, ниже врачеве вос-
кресѡтъ: сегѡ ради навелъ еси, и по-

7. Приложи намъ слаа, Господи,
приложи слаа славымыъ земли.

8. Господи, въз скорби поманѡ-
хомъ тѡ, въз скорби малѣ наказа-
нїє твоє намъ.

9. И такѡ болѡщѡа приближа-
етсѡ родити, и въз болѣзни своєи
возкрича: такѡ быхомъ возлюб-
ленномѡ твоємѡ.

10. Стрѡха ради твоєгѡ, Госпо-
ди, бо чрезѣ прїахомъ, и поболѣ-
хомъ, и родихомъ дѡхъ спасенїа
твоєгѡ, егѡже сотворихомъ на
земли: не падемсѡ, но падѡтсѡ
вси живущїи на земли.

11. Воскреснѡтъ мертвїи, и во-
станѡтъ, нже во гробѣхъ, и воз-
радѡутсѡ, нже на земли: Росѡ бо,
такѡ же Ѿ тебе, ищѣленїє намъ есть,
земла же нечестивыхъ падетъ.

Слава: и Нынѣ:

П Ѣ С Н Ъ Ш Ѣ С Т Ѧ Ѧ.

Молитвы Іѡны Пророка, Глава 2.

Возопихъ въз скорби моеи ко Го- нзъ чрева адова коплъ мой, оуслы-
сподѡ Богѡ моемѡ и оуслыша ма: шалъ еси гласъ мой:

2. Отвергла ма еси во глубины сердца морскаго, и рѣки обыдоша ма: вса высоты твоа, и вланы твоа на мнѣ предоша.

3. И азъ рѣхъ: отринухъ ѿ очю твою: еда приложу прирѣти ми къ храмѣ святомѣ твоемѣ?

4. Возліама на ма вода до дѣши моеа, бездна обыде ма послѣднаа.

5. Попре глава моя въ разрѣлины горъ. Синоухъ въ землю, еажже верен еа заклепи вѣчній: и да

взыдетъ изъ нечлѣнїа животъ мой, къ тебѣ Господи Боже мой.

6. Внегда скончахъ сеа ѿ мене дѣши моеи, Господа поманухъ:

7. И да прїидетъ къ тебѣ молитва моя, къ храмѣ святомѣ твоемѣ.

8. Храмащїи сѣтнаа и лужнаа, многость свою оставиша.

9. Азъ же со гласомъ хваленїа и исповѣданїа пожру тебѣ, елика обѣщахъ, воздамъ тебѣ, во спасенїе мое Господевн.

Слава: и Нынѣ:

И Ѣ С Н Ъ С Б Д М А А.

Молитва святыхъ трїехъ отроковъ. Пророкъ Данїилъ Глава 3.

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, хвално и прославлено имя твое во вѣки.

2. Иакъ праведенъ еси о всѣхъ, также сотвори азъ еси намъ, и вса дѣла твоа истинна, и правн пѣтїе твои, и вси сѣди твои истинни.

3. И сѣдбы истинны сотвори азъ еси по всѣмъ, также навелъ еси на ны, и на градъ святыи отецъ нашихъ Иерусалимъ: иакъ истинною и сѣдомъ навелъ еси сїа вса на ны грѣхъ ради нашихъ.

4. Иакъ согрѣшихомъ и беззаконновахомъ отступивше ѿ тебе, и прегрѣшихомъ во всѣхъ.

5. И заповѣдей твоихъ не послушахомъ, ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ, да благо намъ будетъ.

6. И вса елика сотвори азъ еси намъ, и вса елика навелъ еси на ны, истиннымъ сѣдомъ сотвори азъ еси.

7. И преда азъ еси насъ во рѣки враговъ беззаконныхъ, мерзкихъ отступниковъ, и царю неправеднѣ, и лѣжавнѣйшѣ паче всеа земли.

8. И нынѣ нѣсть намъ отверсти оутъ, стѣдъ и поношенїе быхомъ рабамъ твоимъ, и члѣцимъ тѣмъ.

9. Не предаждь оубо насъ до конца имени твоего ради, и не разори завета твоего:

10. И не остави милости твоея ѿ насъ, Авраама ради возлюбленнаго ѿ тебе, и За Исака раба твоего, и Израиля святаго твоего.

11. Имже глаголахъ еси оумножити ема нхъ, яко звезды небесныя, и яко песокъ въскрай моря.

12. Яко, Владыко, оумалихомъ паче всѣхъ языкъ, и есмь смиренн по всей земли днесь грѣхъ ради нашихъ.

13. И нѣсть во время сіе княза, и пророка, и вождя: ниже приношенія, ниже кадила, ни мѣста, еже пожрети предъ тобою.

14. И обрѣти милость: но дшю сокрѣшенною, и дшомъ смиреннымъ, да пріятн будемъ.

15. Яко во всеожженіихъ охнхъ и юнчихъ, и яко во тмахъ агнецъ тучныхъ: тако да будетъ жертва наша предъ тобою днесь, и да совершится по тебѣ, яко нѣсть стѣда оуповающимъ на тѣ.

16. И нынѣ возслѣдземъ всѣмъ сердцемъ, и бонмъ тебе, и ницемъ лица твоего.

17. Не посрами насъ, но сотвори съ нами по кротости твоей, и по множеству милости твоея.

18. И изми насъ по чюдесемъ твоимъ, и даждь славу имени твоему, Господи.

19. И да пограбитъ вся являющіи рабомъ твоимъ слава, и да постыдятся всакіа силы, и крепость ихъ да сокрѣшится.

20. И да разумѣютъ, яко ты еси Господь Богъ единъ и славенъ по всей вселеннѣй.

21. И не престаши, въергшии ихъ, слуги цареви жгуще печь нафдою и смолою, и изгребми, и хвастіемъ.

22. И разливаша пламень надъ пещию на локтій чотыредесятъ девять.

23. И обиде и пожже, ихже обрѣте окрестъ пещи халдейскіа.

24. Ангелъ же Господень сииде къпни съ щими со Азарією въ печь, и отграсе пламень огненный ѿ пещи:

25. И сотвори среднее пещи яко дшъ росы шдмащиз: и не прикоснѣа ихъ огнюди огонь, и не оскорби, ниже стѣжи имъ.

26. Тогда тѣи тріе яко единными оусты поахъ, и благословахъ, и славахъ Бога въ пещи глаголюще:

Пѣнь сватыхъ тріехъ отрочавъ, нже въ пещи поахъ.

Благоловенъ еси Господи Боже вено има славы твоея сватое, и отецъ нашихъ, препѣтый и превозносимый во вѣки, и благосло-

вено има славы твоея сватое, и препѣтое, и превозносимое во вѣки.

2. Благословенъ еси въ храмѣ святыхъ славы твоея, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

3. Благословенъ еси видай бездны, съдѣй на херубимѣхъ, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

4. Благословенъ еси на престолѣ славы царствїа твоего, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

5. Благословенъ еси на тверди небеснѣй, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

Слава: и нынѣ:

ПѢСНЬ ОСМАЯ.

Пѣснь святыхъ трїехъ отроковъ.

Благословите вса дѣла Господна Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

2. Благословите Ангели Господни, небеса Господна Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

3. Благословите воды вса, яже превыше небесъ, вса силы Господни Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

4. Благословите солнце и лѹна, свѣзды небесныя Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

5. Благословите вѣкъ дождь и роса, вси дѣи Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

6. Благословите огонь и вѣръ, стѹдѣнь и зной Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

7. Благословите росы и иней, ледн и мразъ Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

8. Благословите сланы и снѣзи, нощи и днїе Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

9. Благословите свѣтъ и тма, мшанїи и облацы Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

10. Благословите земля, горы, и холми, и вса прозвѣщающа на ней Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

11. Благословите источники, мшра, и рѣки, кити, и вса движущаца во водахъ Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

12. Благословите вса птицы небесныя, свѣрїе и вси скоти Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

13. Благословите сынове челоувѣчестїи, да благословитъ Израиль Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

14. Благословите священницы Господни, раки Господни Господа, пойте и перевознесите его во вѣки.

15. Благословите дѣси, и дѣшы праведныхъ, преподобнѣи и смиреннѣи сердцемъ Господа, пойте и перевознесите его во вѣки.

16. Благословите Ананїа, Азарїа, и Мисаила Господа, пойте и перевознесите его во вѣки.

17. Благословите Апостоли, Пророцы, и Мученицы Господни Господа, пойте и перевознесите его во вѣки.

18. Благословимъ Отца, и Сына, и Святаго Дѣха, Господа: нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

19. Хвалимъ, благословимъ, покланяемъ Господеви, поюще и перевозносѣе во вѣки вѣки.

П Ъ С Н Ъ Д Е В Я Т Ы Й.

Пѣснь Пресвѣтыя Богородицы, ѿ Дѣки святаго Евангелїа, Глава 1.

Величитъ дѣша моя Господа, и возрадовася дѣхъ мой о Бозѣ Спасѣ моемъ. своєю: расточи гордыя мыслїю сердца нхъ.

2. Ико призрѣ на смиренїе рабы своея, се бо ѿ нынѣ оублажатъ ма вси роди:

3. Ико сотвори мнѣ величїе сианый, и свѣто има егѡ: и млостъ егѡ въ роды родовъ боушимъ егѡ.

4. Сотвори державѣ мышцею

5. Низложи сиана со престола, и вознесе смиренныя: млчѣшыя неполни благъ, и богатѣшыася отъ пѣсти тѣшы.

6. Воспрїятъ Израїла, отрока своего, поманѣти млости.

7. Икоже глагола ко отцемъ нашимъ, Авраамѣ и сѣмени егѡ до вѣка.

Въ коемѣждо же стїхѣ припѣваемъ: Честнѣйшю херѣвимъ:

Захарія благословляетъ отрочате рожденіе. Молитва Захаріи отца Предтечева.

Лука, Глава 1.

Благословенъ Господь Богъ Израилевъ, такъ посѣти и сотвори избавленіе людемъ своимъ. И воздвиже рогъ спасенія намъ, въ домъ Давида, отрока своего. Икоже глагола оубо свѣтыхъ същныхъ ѿ вѣка пророкъ ево. Спасеніе ѿ врагъ нашихъ, и изъ рѣки вѣхъ ненавидящихъ насъ.

Сотвори ти милость съ отцы нашими, и помани ти за вѣтъ свѣтый свой. Кланяюся, юже кланяюся ко Аврааму, отцу нашему, дати намъ безъ страха изъ рѣки врагъ нашихъ избавльшимъ, съжити емъ преподобіемъ и правдою предъ нимъ, все дни живота нашего.

И ты, отроча, пророкъ бышаго наречешися, предъидеши бо предъ лицемъ Господнимъ, оубо готови пути ево.

Дати разумъ спасенія людемъ ево, въ оставленіе грѣховъ ихъ, милосердіа ради милости Бога нашего. Въ нихъ же посѣтиа есть насъ востокъ съвыше. Просвѣтити бо тмѣ и сѣни смертней съдѣлащымъ, еже направити ноги наша на путь миренъ.

Слава: и Нынѣ:

По совершеніи же нѣколикихъ кадѣемъ, или всего Ѵалтира и прѣней.

Достойно есть: или; О тебѣ радуется: Трисвятое: и по Отче нашъ:

Тропари, гласъ 6.

Помниши насъ Господи, помниши насъ, всекаго бо отвѣта недоумѣюще, сїю ти молитву такъ Владыцѣ грѣшнѣи приносимъ: помниши насъ.

Слава:

Честное порока твоего, Господи, торжество, нево церковь показа: съ человекѣи ликуютъ аггелы, того молитвами Христе Боже, въ мирѣ оуправи животъ нашихъ, да поемъ ти: аминъ.

И нынѣ :

Иногда множества монахъ, Богородице, прегрѣшеній къ тебѣ прегрѣгохъ, Чистаа, спасеніа тревѣа, посѣти немощетвѣющію мою дѣшѣ, и моли Сына твоего и Бога нашего, дати ми оставленіе таже содѣлахъ лютихъ, едина Благословеннаа.

Аще возможно, тропари храму. — Таже Господи помилуй 40. — и поклоновъ, съ молитвою: Господи и Владыко живота моего:

По семь глаголи молитву сію со вниманіемъ.

Многомилостиве и премилостиве Господи, и всегѡ добра дателю, челоувѣколюбче, и всеа вселенная Царю многоименитый, Владыко и Господи, ницѣи и оубога есмь азъ, дерзая призывати чудное и страшное и сватое имя твое, егѡже всеа тварь небесныхъ силъ съ страхомъ чтѣще трѣпещѣтъ, низѣ на земли неизреченнагѡ твоегѡ челоувѣколюбїа смотренїе оудивляхъ еси, посланїемъ возлюбленнагѡ твоегѡ Отрока, егѡже ѿ безначальныхъ недѣръ твоеа Отеческїа славы, неразлучнымъ Божествомъ отрындалъ еси, да челоувѣки со ангелы во единѣ составѣ оустранѣтъ. Помани, Господи, моегѡ оубыніа смиренїе: кака съи и переть, тебе неизглаголаннаго свѣта призываю, немощїю плоти обложенъ, юже милостивнѣ слово твое понесе, и смертїю своею ѿ работы вражїа свободнахъ естъ дѣшѣ наша, да оубици всеа, иже вѣрою гаремъ работы твоеа на сеа вземшыа, славы твоеа сподобитѣ ихъ, ѿ неаже сатана лстивый отпаде. Помнаѣи ма омраченнаго грѣховными помыслы, возведи оумъ мой оудавленный тернїемъ лѣности, и ладною непокорствѣ: оутверди сердце мое по тебѣ горѣти, очима моима источникъ слезъ послан, и на конецъ нехода дѣши моеа сотвори ма безпорочна твоего оубодинка, наставама ма къ тебѣ подвижатнса оутверднѡ. Помани Господи родители моа милосердїемъ твоимъ, и всеа ближнїа моа, и братїю, и дрѣги, и сосѣды, и всеа православыа хрїстїаны: и испан ма молитвами всеѣхъ сватыхъ, и прїими въ честь сіа ѡаммы и молитвы, таже глаголахъ предъ тобою за сеа, и не мерзко ти бѣди съ воздыханїемъ моленїе сіе: какѡ милостивъ съи и челоувѣколюбецъ, и тебе безначалнаго Отца славыма, со единороднымъ твоимъ Сыномъ, и со сватыма дѣхомъ, нынѣ и прїиснѡ, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Посемъ: Честнѣйшую херувимъ: Слава, и нынѣ: Господи помилуй 3. Господи благослови.

Аще іерей, кончаетъ священнически. Аще ли простой, кончаетъ сице:

Господи Исусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради пречистой твоеѧ Матере, силою честнаго и животворящаго Креста, свѣтыхъ небесныхъ силъ безплотныхъ, преподобныхъ и богоносныхъ отцевъ нашихъ, и свѣтаго пророка Давида, и всѣхъ свѣтыхъ, помнѣй и спаси ма грѣшнаго, яко благо и человеколюбецъ.



ПАМЯТНИКЪ:

ПАМЯТНИКЪ:

ПАМЯТНИКЪ:

ПАМЯТНИКЪ:

ПАМЯТНИКЪ:
